

Mythe des Karipú Lakena (Mythe d'origine du monde)

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2003/08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA Milciades (narrateur)

YUCUNA Edilberto (transcription yucuna et traduction en espagnol)

YUCUNA Rey (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Il s'agit du mythe le plus important des Yucuna (et l'un des plus long), qui décrit la création du monde et de ses principaux éléments. Après avoir créé le monde, les Karipú Lakena (lit. « Les Petits-Enfants de Karipú ») considèrent qu'il manque encore de tout. Ils vont alors chercher à se procurer des choses essentielles, tantôt en les achetant à des anciens au moyen de coca (les maisons collectives, la nuit), tantôt en les dérobant à leur tante Jamerú (l'eau, les pécaris). Ils créent aussi l'humanité, et la sauveront à plusieurs reprises de certaines divinités, telles la Divinité Aigle et le Yurupari.

Karipú Lakena yukuna marí *Túwemi i' má riyukuna*

Mythe des Karipú Lakena *Narrateur : Milciades Yucuna*

- | | | |
|-----|---|--|
| 1. | Chuwa nu'majika kariwajló
chi'narikanaji keño'ko eja'wá júpimi. | Maintenant je vais raconter au Blanc
l'origine lointaine de nos ancêtres
suprêmes en ce monde. |
| 2. | Chi'narikana ne'maká keño'ko eja'wá
chu. | Comment ils ont commencé dans ce
monde. |
| 3. | Neká keño'ko nakaje la'kana piyuke
eja'wá chu 'i'maká. | Ce sont eux qui ont créé toutes les choses
dans le monde. |
| 4. | Te'e ke nakaje keño'ko eja'wá chu
i'maká. | Toutes variétés de choses. |
| 5. | Napiro'ká numapeji wakaje nakeño'o ta
te'e ke nakaje i'maká riwakaje
nakeño'o. | Le jour où ils aspirèrent leur salive, ils
commencèrent à créer toute cette variété
de choses. |
| 6. | Riwakaje nakeño'o ta lawichú i'maká
piyuke mekeka lawichú keño'ko eja'wá
chu i'maká. | Ils créèrent le chamanisme en ce monde. |
| 7. | Riwakaje kaja yawi chi'narikana
keño'ota riká kaja lawichú imana
wakaje nemá rinaku i'maká. | C'est alors que le Jaguar Suprême
commença à faire les incantations dont ils
[les chamanes] parlent. |
| 8. | Marí pura'kaloji, marí lawichú, unká
ka'lakajo penaje kalé i'maká. | Cette parole, ce chamanisme, cela n'a pas
été créé pour s'en moquer. |
| 9. | Unká i'chaneji penaje kalé i'maká. | Ni pour plaisanter. |
| 10. | Marí yuwaná penajemi yurikaloje | Les descendants qui le garderont sous leur |

- ñakeji ja'piyá penaje marí i'majiká
ne'makaloje palá ñakeji ja'piyá palá
penaje.
11. Penaje karí pura'kaloji wachi'ná
yukupere, nuchi'ná yukupere penajeka
nu'maje yukuna kariwajlo.
12. Maare unká iná amalá eja'wá iná
tukumo.
13. Apalá na'á iná la'akaná chapú iná.
14. Riká penaje yurejero maare nuyani
kapeje.
15. Apalá yuwaná kajrú nulakena yuwaná
unká jema'laño kajná riká.
16. Riká penaje, nekajlo ripatakaloje majó
riká penaje.
17. Riká ne'makaloje riká aú nemakaloje
marí ke chi nakaje keño'ko júpimi
pheñawilanajlo i'maká.
18. Penaje jupichami yuku nu'maje yukuna
kariwajlo, júpichumi pheñawila
yukupere yukuna.
19. Kaja ra'a nojló palá riwemí riña'a nojló
riwemí palá.
20. Raú nu'maje me'teni rijló karí
kariwajlo.
21. Eyá unká riká la'lá na nojló ra'lajla
riwemí nojló, unká numalajlá riyukuna.
22. Karipú Lakena keño'ko i'maká eja'wá
chu i'maká.
23. Pamineko nakeño'o i'makaje eja'wá
chu i'makaje.
24. Wakaje unká eja'wá i'malá riwakaje.
25. Unká kaja ina'uké i'malá.
26. Unká kaja juni i'malá riwakaje.
27. Riwakaje neká kuwaja keño'ri nakaje
i'maká.
28. Marí eja'wá nakaje i'maká.
29. Piyuke nakaje nale'je waja.
30. Te'ri unká i'malá.
31. Ina'uké unká i'malá.
32. Juni unká kaja i'malá riwakaje.
33. Lapí na'a puwakaje, pají nakare
puwakaje.
34. Marí kaje i'makale wemá nanaku
eja'wá yani i'makajo yani.
35. Unká kapichakajo penaje kalé
keño'kaño ne'makalé aú.
36. Penaje Karipú Lakena ne'michá
- contrôle, eux, ils vivront bien.
- C'est pour cela que je vais raconter
l'histoire de nos ancêtres au Blanc.
- D'ici on ne peut pas voir comment sera le
monde devant nous.
- Il peut nous arriver malheur.
- Ainsi cela restera pour mes descendants.
- Peut-être que beaucoup de mes petits
enfants n'ont jamais entendu cette histoire.
C'est pour qu'ils puissent la saisir.
- Pour qu'ils entendent comment toutes ces
choses furent créées il y a bien longtemps
pour les anciens.
- Ainsi je dirais au Blanc l'histoire lointaine
des anciens.
- Il m'a déjà bien récompensé.
- Alors je vais lui raconter maintenant.
- S'il ne m'en avait pas donné le prix, je ne
raconterais pas cette histoire.
- Les Karipú Lakena commencèrent leur
existence en ce monde.
- Dès le début, ils existaient pour vivre
éternellement en ce monde.
- A ce moment, il n'y avait pas encore de
terre.
- Ni de gens.
- Ni même d'eau.
- C'est alors qu'ils créèrent les choses.
- Ce monde.
- Toutes les choses viennent d'eux.
- Pas de terre.
- Pas de gens.
- Pas même d'eau.
- Ils firent apparaître la nuit, les malocas...
- Alors nous les appelons les Enfants de
l'Univers, les Enfants de l'Existence.
Car ils n'étaient pas faits pour disparaître.
- Ainsi étaient les Karipú Lakena.

- i'michaka.
37. Neká Je'chú awa'a ne'michá i'michaka. Ils vivaient auprès de Je'chú [le Ciel].
38. I'michaño neká Karipú Lakena : Parmi les Karipú Lakena, il y avait :
39. Karipú Lakena, i'majika Kayapika Karipú Lakena, Kayapiya, Wenopika et i'majika Wenopika, i'majika Ojii Ojii Lajmuchí.
- Lajmuchí.
40. Marí kele ne'michaka. Ils n'étaient que ça.
41. Paú kele nemichaka. Quatre étaient-ils.
42. Neká i'michaño nekú awa'a. Ils vivaient près de leur oncle utérin.
43. Kaja ewaja nemicha Ja'rikumi, i'jné we'michachi nukú ta chaje. A un moment, ils dirent Cousins, allons voir notre oncle.
44. – Ñakeka ja'rikumi. Kaja ne'jichaka. – D'accord, cousin.
45. – Kaja ! – Ça y est [nous sommes arrivés] !
46. – Marí keja piká nukuta ? – C'est ainsi que tu es, mon oncle ?
47. – E marí keja no'pijá ? – C'est toi neveu ?
48. Ra'chá nañaka'ru. Il leur donna un banc.
49. – No'pijá pikano, no'pijá ! – Ainsi, te voilà neveu !
50. – Nuká nukú ta. – C'est moi, mon oncle.
51. Nuká i'jichari pichaje. Je viens te visiter.
52. Pawa'chaka iná ajná pawa'chaka yurikajo iná chi'ná wa'té kaje aú ñakaje, iná chi'na cha nuká majó nukuta. Comme nous vivons près l'un de l'autre, je viens te voir mon oncle.
53. – Ñakeka no'pijá palapaja ñakeji iná chiyá ka piká majó, nopijá. – C'est bien d'être venu, neveux, puisque je ne t'avais jamais vu.
54. – Unká kaja. – Moi non plus.
55. – Meke cha chu iná amala pekowaka iná yanikana wa'té ? – Comment peut-on vivre sans voir ses enfants ?
56. Kaja riwakari'cha najñaka walakú ja'kú. Il les fit le manger une galette de cassave avec de la sauce de manioc pimentée (*tucupí*).
57. Nañapachiya kaja walakú ja'kú. Après il leur donna de la bière de manioc (*caguana*), puis de la coca.
58. Rejomi riwituki'cha nachaje. Ensuite il s'essaya avec eux.
59. Kaja ewajá rimicha : – Ñakeka ja'rikumi, chuwa we'jnajika. Kaja we'micha nukuta chaje. Enfin il dit Bien, cousins, partons maintenant. Nous avons visité notre oncle.
60. – Ñakeka nukuta, chuwa nu'jichaka. – Bien, mon oncle. Nous nous en allons.
61. Kaja nu'micha meketanaja pichaje. Je t'ai visité un moment.
62. Pawachakaja iná i'maká pajñakani iná chi'ne wa'té yurikajo. C'est pour cela que nous vivons à proximité.
63. Eko ñakeji pumichiya piño. (Nous nous verrons) une prochaine fois.
64. – Ñakeka no'pijá pi'jnakano. – Bien, neveu. Tu peux partir.
65. Kaja wamicha meketanaja pekowaka pawachaka. Kaja iná ama yurika pañakani iná yani ke wa'té nopijá. Nous nous sommes vu un moment. C'est ainsi quand l'on vit près de ses enfants, mon neveu.
66. Kaja na'pichako. Ils partirent.
67. Kaja ñakeja ne'jichakano richaje neku rimicha kalé. C'est ainsi à chaque fois qu'ils allaient visiter leur oncle.

68. Kaja ewajá rimicha Ja'rikumi, meke unká paalá nakú ñakajlo ? Enfin il dit Cousin, comment se fait-il que je ressente un mauvais présage ?
69. Meke pajaka nunaku ña'ko tana kajo a'puna ke kaji i'makale numá ijló i'jné wamichachijla nukuta. Comme je ressens quelque chose de très mal, je dis que nous devrions aller voir notre oncle.
70. Unká kaja mala'pa kalé iná chi'né amaka wajini mejiwákaje wa'té kalakape la'kaje mejiwakaje wa'té. Comme on ne le voit jamais en bonne santé, il est peut-être malade.
71. I'jné wamichachijla nukuta. Allons voir notre oncle.
72. Apalá mewa nala'a chapú nukuta. Il y est peut-être arrivé quelque chose.
73. Ñakeka kaja ne'jichaka rejó. Ainsi allèrent-ils là-bas.
74. – chaja'a marí kejá piká nukuta. – C'est ainsi que tu es ?
75. – Marí keja nuká nopijá. – C'est ainsi que je suis, neveu.
76. Rajalaki'cha neká. Il les salua.
77. – Nuká nukuta, nuká i'jichari majó. – C'est moi, mon oncle. Je suis venu te voir.
78. Unká paalá lanakajo apuna nunaku ña'akó. J'ai ressenti un mauvais présage.
79. Marí kalé i'makalé numá nojenajlo : 'Unká paala nunaku ñaku tanakaro apuna. I'jné wamichachijla nukuta. Alors j'ai dit à mes cousins : 'J'ai un mauvais pressentiment. Allons voir notre oncle.
80. Unká mala'pá kalé ajmá yurikajo wajini la'ká kalakape la'ká mejiwakaje wa'té kalakape. Comme on ne le voit jamais en bonne santé, il est peut-être malade.
81. Apalá mewa ñakeji chapú.' C'est peut-être grave.'
82. – Meke pani maare ? – Comment vas-tu ?
83. Palani nuká ñakaje wa'té palachaje iná i'jnakare wa'té. – Je fais aller, comme d'habitude.
84. – Ke jo'o nukú. E ka'jné mewaka'na ina'uké tajno. Kajrú yanawa ka'jné nataño. – D'accord, mon oncle. C'est peut-être quelqu'un d'autre. Il y a beaucoup d'autres gens loin de chez nous.
85. – Unká mapeja kalé nakú ña'kaloji i'maká. – Ce n'est pas pour rien que j'ai ressenti ce signe.
86. – Kewaka. – C'est vrai.
87. Ñakeji ne'micha rijwa'té meketanaja. Ils restèrent un bon moment avec lui.
88. Kaja na'picho piño. Et ils repartirent.
89. Riká pumichiya ne'micha piño richaje. Par la suite, ils revinrent.
90. Marí keja piká, nukú ? – C'est ainsi que tu es, mon oncle ?
91. Marí keja, no'pijá. – C'est ainsi que je suis, neveu.
92. Rajalaki'cha. Il les salua.
93. – Nuká nukú. Mapeja nu'jichaka majó chira'jó. – C'est moi, mon oncle. Je suis venu me promener par ici, comme ça pour rien.
94. Kaja pawachaka iná ajmá yuriko kaje ñakeji i'jnachiya nuká majó nukú. Comme nous vivons près l'un de l'autre, je viens te voir, mon oncle.
95. – Ñakeka nopijá. – Bien, neveu.
96. Rejomi kaja riwakari'cha najñaka walaku ja'kú. Il les fit manger le *tucupi*.
97. Rejomi ra'chá ku'liyá nanuma. Puis il leur donna de la *caguana*.
98. Rejomi ripicha nakaku. Et de la coca.

99. Rimicha najló: Il leur dit:
100. – Kaji i' makalé numá ijló: – J'ai quelque chose à vous dire :
101. Nopijana, marí keja nuká maare, Mes neveux, c'est ainsi que je vis.
no'pijá.
102. Eja' wá ja' piyá numata'a nujluwa kaje Je suis en train d'essarter un peu pour moi.
nakú nuká maare.
103. Unká i' malá ina'uké mapeja, rila'ka Comme personne ne peut vivre sans rien,
nakaje rijluwa palamani i' maka ina'uké il est bon de travailler ainsi.
kemajemi.
104. Mapeja numata'a wejapaja. Je défriche donc un peu comme ça.
105. Kajé aú kalé numá ijló: iká chiya kalé C'est cela que je vous demande à vous qui
walijimakana numakoja kalé numaka êtes jeunes.
ijló.
106. Píyuke ta kaja iná i' maka nopijá. Moi, je suis vieux, mon neveu.
107. Kaje aú kalé iná kemá pajlokaka. C'est cela que l'on doit se dire l'un à
l'autre.
108. Unká rikapani nakeji i'jnaka ejomi kalé. Ce n'est pas grand chose pour vous d'y
aller.
109. – Ñakeka. Nukuta inajlo kemakana iná – Bien. Mon oncle nous a fait savoir ce
we'pi pawa'techaka nukuta. qu'il voulait nous dire.
110. Kewaka iná chi'ne kemá nakú píyuke C'est vrai qu'un parent doit parler à ce
kaja. propos quand il est vieux.
111. Iná chi'ne kemá nakú píyuke kaja iná Quand un parent dit à ce propos qu'il est
chi'ne amari eja' wá ja' piyá mata'kari vieux, il envisage que d'autres le
eja' wá ja' piyá. remplacent.
112. Kewaka nukuta. Kañateni wachi'na C'est ainsi, mon oncle. C'est avec de
eja' wá naku jápaka. l'aide que nos parents travaillent en forêt.
113. Pimaka nojló keja, we'jnajika piñate Puisque tu nous as dis cela, nous irons
a'je nukuta. t'aider.
114. Ñakeka no'pijá. Unká riká pani nakeji Bien, neveu. Ce n'est pas un grand
i' maká ejomi kalé numá ijló i'jnakaloje essartage que je vous demande.
nujino ika'laje nojló.
115. Ñakeka. – Bien.
116. Mekechami ? – Ce sera quand ?
117. Unká jo'o no'pijá. – Pas encore, neveu.
118. Mekechami nukú ? – Quand, mon oncle ?
119. Unká jo'o iná ika'lá, iná ama'a ñakeji Ce n'est pas le moment de l'essartage. Il
na ja' piyá ña'kana. faut encore défricher.
120. Apala apakala ka'jná, nopijá. Peut-être après-demain, neveu.
121. Apakala lainchú iphaje nunaku e muni Après-demain dans l'après-midi, vous
ke i'jnajika ñakeji nakú jápaje. reviendrez me voir, et le lendemain vous
irez travailler.
122. Rimicha Ja'rikumi, chuwa we'jnajika. Il dit Cousins, maintenant partons.
123. Kaja we'micha nukuta chaje chira'jo. Nous sommes venu voir notre oncle.
124. Kaje i'makale numá ijló kaja marí ke Alors je dis qu'à présent, comme notre
nukuta kemicha nojló kañateni nakú oncle nous a dit que son travail ne se fait
jápakana i' maka eja' wá nu' makaloje pas sans aide, j'irai l'aider en forêt.
nakú ta ñaté a'je eja' wá nakú jápaje.
125. chuwa nu'majika. Maintenant je m'en vais.

126. chuwa nu'jichaka nukuta. Je parts, mon oncle.
127. Kaja meketanaja meke wali'cha Nous nous sommes vu un moment entre
panakuwa iná chi'né wa'té, nukú ta. parents, mon oncle.
128. Kaja marí ke iná chi'né ama iná Ainsi doit-on parler à un parent.
kemakana.
129. Kewaka kañateni nakú jápakana i'maká Il est vrai que ce n'est pas sans aide que
eja'wá chu jápakana penaje ina chi'né l'on travaille en forêt, comme dit notre
ama naku kemakana inajlo. parent.
130. Keja ka'jné we'majika pijiño kerataje. C'est ainsi sans doute que nous irons
essarter.
131. – Ñakeka, nopijá, pi'jné kajno. – Bien, neveu. Vas.
132. Kaja numicha pijló. Je t'es parlé.
133. Eko nakeji pumichiya piño. A bientôt.
134. Apakala lainchu iphaje nunaku, rejomi Après demain, dans l'après-midi, vous
muni ke i'jnajika riká'je. viendrez et, le lendemain, vous irez
essarter.
135. – Ñakeka nukú ta. – Bien, mon oncle.
136. Kaja na'pichako. Ils s'en allèrent.
137. Apakala ke chuwa, ja'rikumi. chuwa Le surlendemain : – Maintenant, cousins.
we'jnajika eja'wá nakú jápakaje Allons essarter pour mon oncle.
nukutajlo.
138. – Ñakeka. – Bien.
139. Kaja ne'jichaka. Ils partirent.
140. – Kaja eja'wá nakú jápaje nukutajlo ke – Nous sommes venus essarter pour mon
rimichaka. oncle, dit-il.
141. – E ñake waja no'pijá. – C'est bien, neveu.
142. Ra'chá nañakaru. Il leur donna un banc.
143. – Pikano, nopijá ! – C'est donc toi, neveu !
144. – Nuká, nukú. – C'est moi, mon oncle.
145. Nuká majó, nukú. Píyuke kaja iná Je suis là. Mon parent est vieux pour
chi'né i'maká penajeka mata'ri eja'wá essarter.
ja'piyá.
146. Iná walijimaka kalé, nama'ka meke Les jeunes ont écouté ce qu'est le travail
eja'wá nakú jápakana pimaká nojló, aú dont tu m'as parlé. Alors je suis venu,
wajé nuká majó, nukuta. mon oncle.
147. Iná ama'kajla pekowaka ñakaje chaya On s'est entendu sur ce que tu as dit
pekowaka, iná kemaka wajé, nukú. récemment.
148. – Ñakeka, no'pijá, palapaja ñakaje – C'est bien, neveu, d'être venu au sujet
iphicha chiyaka piká majó, nopijá, iná de ce que nous avons dit.
kemajo pajlokaka, nopijá.
149. – Ñakeka. – Bien.
150. Kaja riwakari'cha najñaka walako Il les fit manger le *tucupi*.
ja'kú.
151. Ra'chá kuliya nanuma. Rejomi ripicha Il leur donna de la *caguana*, puis leur offrit
nakaku. de la coca.
152. Rimicha Kaja iphicha, nopijana. Il dit Vous êtes venus, mes neveux.
153. Muniko ijápicha nojló eja'wá nakú. Demain, vous travaillerez pour moi en
forêt.
154. – Ñakeka. – D'accord.

155. Lainchú riwituki'cha nachaje. Ripicha nakaku. Le soir, il descendit s'asseoir auprès d'eux et leur servit de la coca.
156. Maare ri'rí yukuna i'micha. C'est là que commence l'histoire de son fils.
157. Rimicha rijló : Il lui dit :
158. – Ke jo'o, nu'rí. Kaja marí ke numaka nopijánajlo ne'jnakajla eja'wá nakú jápaje. – Voilà, mon fils. J'ai demandé à mes neveux qu'ils aillent travailler pour moi en forêt.
159. I'jnakaloje muní eja'wá nakú jápaje pitelona wa'té, nu'rí. Alors demain, tu iras travailler avec eux, tes non-parents.
160. – Ñakeka, pa'yú. Pimaka keja, we'jnajika eja'wá nakú jápaje pijló. – Bien, papa. Comme tu le dis, nous irons travailler en forêt pour toi.
161. Ne'micha ra'chá najló la'ijí. Il leur parla cérémoniellement.
162. Rejomi kaja rimicha najló : Ensuite il ajouta :
163. – Kaja marí ketanaja, nopijá. chuwa wawatanajika. – Maintenant, il est temps d'aller nous reposer, neveu.
164. Eko muni piño, nopijana. A demain, mes neveux.
165. Ñakeka nukú, pimaka keja ka'jné wawatanajika. – Bien, mon oncle. Comme tu dis, allons nous reposer.
166. Kaja rikaja ne'jichaka kamatajo. Ils allèrent dormir.
167. Nakamachiyo miri keja. Ils dormirent rapidement.
168. Kapere apochaka e napocha. Le coq les réveilla, alors ils se levèrent.
169. – Nuteló. I'jné wa'pichiyachi ! – Mon non-parent. Allons nous baigner !
170. Ne'micha a'pitaje. Ils allèrent se baigner.
171. Nepi'chaka jimaje rapochaka. Quand ils revinrent, il (Je'chú) se réveilla.
172. – E apochaka nopijana ? – Vous êtes déjà levés, mes neveux ?
173. – Ma'pami, nukuta. – Depuis un moment, mon oncle.
174. – Ñakeka. – Bien.
175. Riwakari'cha najñaka walaku ja'kú. Rejomi ra'chá nanuma kuliya. Rejomi ripicha nakaku. Il les fit manger le *tucupi*, puis leur donna de la *caguana*. Ensuite il leur offrit la coca.
176. Ketanaja na'chaka naperune ire la'je. Plus tard, il leur donna leurs haches.
177. Rimicha Ke jo'o riká, pa'yú. Il dit C'est d'accord, papa.
178. – Ñakeka nu'rí. – Bien, mon fils.
179. – Kiñaja ke paala, kiñaja ke paala, nuteló. – Fait bien attention, mon non-parent.
180. – Chuwa i'jné wajápichachi eja'wá nakú ! – Allons travailler en forêt !
181. – Ñakeka. – Bien.
182. Kaja ne'jicha. Ils partirent.
183. Iphichari. Amichari kajrú kenani ri'michaka. Quand ils arrivèrent, ils virent qu'il avait beaucoup défriché.
184. Kaja na'chako riká'je: "te'e te'e". Ils se mirent à essarter.
185. Lainchú napi'cho. Ils revinrent l'après-midi.
186. Rimicha: Il [le vieux] dit :
187. – Yúka'a, nopijana ? – Ça s'est bien passé, mes neveux ?
188. – A'a, nukuta. We'micha wajé, wamicha rapumi amako. – Oui, mon oncle. Nous venons seulement d'ouvrir le terrain défriché.
189. – Ñakeka. – Bien.

190. Kaja ne'micha a'pitaje. Ils allèrent se baigner.
191. Rejomi riwakari'cha najñaka walaku ja'kú. Puis Je'chú les fit manger avec la sauce de manioc.
192. Rejomi ra'cha najló kuliya. Rejomi ripicha nakaku. Ensuite il leur donna de la *caguana* et de la coca.
193. Lainchú kaja riwituki'cha nachaje. Le soir, il s'assit avec eux.
194. Kaja ewaja lapichami rimichaka: En pleine nuit, il dit:
195. – Kaja marí ketanaja, nopijana, wawatanajikaja. – Il est temps d'aller dormir.
196. – Ñakeka, nukuta. – Bien, mon oncle.
197. Kaja ne'jicha kamatajo. Ils allèrent se coucher.
198. Muní ke napochaka, ne'micha a'pitaje, ketanaja najme'chiya. Le lendemain, ils se réveillèrent et allèrent se baigner bien avant le lever du jour.
199. Ne'micha piño ika'je. Ils retournèrent essarter.
200. Iphichaño lainchú. Ils arrivèrent l'après-midi.
201. – Yúka'a, no'pijá. – Ça a été, mon neveu ?
202. – A'a, nukú. We'micha yewichaja pe'iyoka weka'ka riká. – Oui, mon oncle. Nous sommes presque arrivés à la moitié.
203. – Ñakeka. – Bien.
204. Muni ke piño ne'jichaka. Le lendemain, ils repartirent.
205. “Yoo !”. Amichari wayuja jawami tarichako. « Oh ! ». Ils virent un arbre gigantesque.
206. – Yoo ! Ja'rikumi, nale chi kele ? – Oh ! Cousin, qu'est-ce que cela ?
207. – Unká na kalé, ja'rikumi. Wayuja karí, ja'rikumi. – Ce n'est rien, cousin. Ce n'est qu'un arbre *Wayuja*.
208. – Meke wala'jika ? Unká meke kalé wala'jika riká. – Comment allons-nous faire ? C'est impossible.
209. Weka'tajika riká. Nous l'abattions.
210. Weká nakú kemakana I'makajo Yani. C'est nous que l'on appelle les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers.
211. – Ke jo'o riká. – C'est vrai.
212. Kaja na'chako rikuwenapaje. Ils construisirent un échafaudage, et le terminèrent.
213. Kaja na'chako riká'je “te'e te'e te'e”. Ils commencèrent à donner des coups de hache.
214. Maarejecha ritu yukuna keño'chiyako, Je'chú itu, Malaniya. C'est là qu'intervient dans cette histoire, la fille de Je'chú, Malaniya.
215. Ruká i'jnachiyayo najló kuliya. C'est elle qui leur apportait la *caguana*.
216. – O'wé, marí kuliya nu'jnachiya. I'rá kajno. – Grand frère, j'apporte la *caguana*. Viens boire.
217. – Ñakeka. – Bien.
218. – Nutelona. I'ra kajno kuliya. – Mes non-parents. Venez boire la *caguana*.
219. Nawituki'cha kuliya i'raje. Ils descendirent en boire.
220. Nephicha e rumicha najló: Quand ils arrivèrent, elle leur dit :
221. – Yoo ! Nale chi kele ? – Eh bien ! Qu'est-ce que c'est ?
222. – Unká na kalé, wayuja. – Ce n'est rien, c'est un arbre wayuja.
223. – Meke kajruni wani ! – Qu'il est grand !
224. Meke ila'jika riká ? Comment allez-vous faire ?

225. – Unká. Weka'jika riká ! – Ce n'est rien. Nous l'abattrons !
226. – E ikojnotajika riká ? – Vous allez vraiment le faire basculer ?
227. – Wakojnotajikare ! – C'est bien nous qui l'abattrons !
228. – Unká ikojno'talaje riká nomaka, ke rumichaka najló. – Moi, je pense que vous ne l'abattrez pas, leur dit-elle.
229. – Unká inana ta kalé la'kare wejapú nachiñana ! – Ce n'est pas une femme qui va se moquer des hommes !
230. Eko pamaje piya'kota ri'chami nakiyá a'lakakaje nakú ! Tu verras bien quand tu seras assise sur une branche pour uriner !
231. – Unká nuká amalaje ri'chami nakiya a'lakakaje ! – Non, je ne vais pas voir en urinant sur une branche !
232. Kajruni wanile riká ! Mais c'est vraiment grand !
233. Na'cho riká'je. Ya'jnaje neki'cha riká. Ils se remirent à l'abattage.
234. E rimicha: Ils taillaient profondément.
235. – Ja'rikumi. Kaja chuwa wapa'jiko. Lajmuchí dit : – Cousins. Ça suffit, rentrons maintenant.
236. Napi'chako lainchú. Ils rentrèrent l'après-midi.
237. E rimicha: – Chuwa, no'pijá ? Il dit : – Et maintenant, neveu ?
238. – A'a, yewichaja keja, nukuta. – On y est presque, mon oncle.
239. Nala'a nakiya ruká ata rejó, neki'chaje apumi itataje. A peine avaient-ils un peu avancés qu'elle allait reboucher ce qu'ils avaient taillé.
240. Ro'chako rapumi ita'taje patá rapumí chuwa. Elle refermait en ne laissant aucune trace.
241. Muni ke ne'jichaka riká'je. Amichari ri'má kálaja. Le lendemain, ils allèrent essarter et virent qu'il était intact.
242. Rita'ichako, ja'rikumi. Meke rili'chako piño ? Cela s'est refermé, cousin. Comment cela se fait-il ?
243. Unká ñakejero ta kalé ita'chiyayo riká ? Ne l'aurait-elle pas rebouché ?
244. – Ewá kalé ! – Sans doute !
245. Na'cho piño riká'je: te'e te'e te'e. Ils se remirent à l'abattage: te'e te'e te'e.
246. Ruphicha ta piño kuliya a'jé najló. Elle revint leur apporter de la caguana.
247. – O'wé, marí i'rakaje kuliya nu'jnachiya ijló, nutelona. I'richa kajno kuliya. – Grand frère, je vous amène cette *caguana*, mes non-parents. Venez boire.
248. E rumicha najló ñake kaja. Elle leur redit la même chose.
249. Rupi'chako yamona, na'cho piño i'kaje. Avant qu'elle parte, ils se remirent à l'abattage.
250. Lainchú napi'cho piño. L'après-midi, ils rentrèrent à nouveau.
251. – Yúka'a, no'pijá ? – Ça s'est bien passé, neveu ?
252. – Yewichaja keja nukú. – Presque, mon oncle.
253. Ruká ta rejó piño nala'a nakiya Elle retourna reboucher l'ouverture qu'ils avaient faite.
254. Muni ke ne'jichaka piño, amichari ri'má kálaja. Rita'ichako. Quand ils y retournèrent le lendemain, ils le virent à nouveau intact. Il s'était rebouché.
255. – Meke chapú wani nakajeru ta la'ká weká ! Meke wala'jika ? – Quel mal elle nous fait encore celle-là ! Comment faire ?
256. Neki'cha piño rejeja kaja. Ils recommencèrent l'abattage.
257. Muni ke ne'jichaka piño, amichari Et le lendemain, c'était encore la même

- ñakeja kaja.
258. – Meke chapú wani !
259. Na'cho piño rejeja ika'je.
260. Napi'cho piño lanakiya ruká ta piño rejó.
261. Napi'chako yámona Lajmuchí ji'chaka aparemi wi'cho rinaku.
262. Naphichaka yámona ruká ta rejó.
Ro'cho rita'taje « tu'u la » rijimaje.
263. « Yee ! Marí ta ! »
264. E ro'cho rikulaje. Unká rupalacha. E rupi'chako.
265. Muní ke ne'jichaka piño ika'je, amichari rimá kálaja. Rita'ichako.
266. – Meke chapú wani nakajeru ta la'ka weká !
267. Meke wala'kaloje ?
268. Ri'jicha. Amichari riká'kare aparemi apumi.
269. – Amichaño, ja'rikumi. Marí ke ka'jné ri'majika.
270. – Meke ?
271. – Pamá lalemi nuká'kare wapa'ko yámona ra'pare ají apumi. Amichaño ?
272. – Chuwa ñaké rila'kana i'majika chuwa, ja'rikumi.
273. E kaja na'cho piño riká'je. Naki'chaje aparemi ke pe'iyoje.
274. Kaja napi'chako lainchú. Nephicha.
275. – Yúka'a no'pijá.
276. – Nukuta, yewichaja u'jí keja ripe.
277. Nalanakiya ruká ta rejó rita'taje piño.
278. Iphichayo. Amichayo unká na rapare ñani to'lacho ra'pí.
279. Ro'cho ta rikulaje. Unká rupalacha.
280. Kaja ewaja rupi'cho.
281. Muní ne'jichaka piño. Amichari nayurichaka riká keja rita'ichako.
282. E ra'cho riká'je a'jné pe'iyoje awa'je.
283. Lainchú napi'cho. Piyuke nakupachiya ra'paremi.
284. Muní ke piño ne'jichaka.
285. Maarejechami ru'jichaka piño kuliya a'jé najló. Amichari pe'iyó ñe'pú chu ro'wé pechú kapichako rijita jiraka kana nakú.
286. – Yee ! O'wé, meke chapú pila'ká ! Ka'mují wani pila'ka !
- chose.
– C'est très mal !
Ils se remirent à l'abattage.
Quand ils rentrèrent, elle allait de nouveau tout reboucher.
Avant qu'ils ne partent, Lajmuchí prit l'un des copeaux de bois et le jeta au loin.
[Plus tard] avant leur retour, elle chercha à nouveau à reboucher la surface.
« Oh ! Et celui-là (il manque) ! »
Elle le chercha en vain, puis rentra.

Le lendemain, ils y retournèrent et virent que le tronc s'était encore rebouché.
– Quel mal elle nous fait !

Qu'allons-nous faire ?
Lajmuchí s'approcha et vit la trace du copeau qu'il avait jeté.
– Vous avez vu, cousins ! C'est peut-être ainsi qu'il faut faire.
– Comment ?
– Regarde, c'est la trace du morceau que j'ai jeté hier avant de rentrer.
– C'est ainsi que l'on va faire, maintenant.

Ils se remirent à l'abattage, puis jetèrent les copeaux.
Ils rentrèrent l'après-midi.
– C'était comment, neveu ?
– Nous avons presque terminé, mon oncle.
Elle retourna reboucher.
Elle arriva et vit qu'ils ne restaient qu'un peu de sciure.
Elle chercha, mais en vain.
Alors elle rentra.
Le lendemain, ils arrivèrent et le virent comme ils l'avaient laissés.
Ils se mirent à couper en profondeur quasiment jusqu'à à la moitié.
L'après-midi, ils rentrèrent, et se débarrassèrent de tous les copeaux.
Le lendemain, ils y retournèrent.
Après, elle retourna leur offrir de la *caguana*. Elle vit à mi-chemin son frère qui avait perdu l'esprit. Il se masturbait dans le creux d'une canne à sucre.
– Oh ! Grand frère, que c'est mal ! Tu deviens très misérable !

287. Eko nuya'ta pijló pajluwa peja pijló kalé. Si tu veux, je vais te montrer. Ce sera la seule fois !
288. Kamu'jí kele kajé nakú ! C'est vraiment pitoyable !
289. Ketanaja ra'chako ta runakoje : te'e te'e. Il entra en elle : te'e te'e.
290. Mayá kaja pirámaji keño'o wajló i'maká. Wala'a wapiramo. C'est de là que la honte a commencé pour nous. L'inceste nous fait honte.
291. Kaja na'pichaka. Iphichaño. Ils poursuivirent leur chemin et arrivèrent.
292. O'wé, marí kuliyá nu'jnachiya. Nutelona i'richa kuliyá ka'jno. – Grand frère, voici la caguana que j'apporte. Buvez, mes non-parents.
293. – Ñakeka. – Bien.
294. Maarejechami ramichaka pajluwaja richo ru'michaka, kaja lapi kálaja ri'jichaka rutúweje kawi'lajeno. Dès lors qu'il avait été avec elle une fois, toutes les nuits, il allait la rejoindre.
295. Ñaké pa'ta namichakata. Cela dura un moment.
296. Kaja ewaja ro'ichakaja. Et elle en eut assez.
297. Rumichaka : Elle dit :
298. – Ami ! Na pájaka riká kawi'larino nunaku ? Ñakejano lapí ri'jnaka nutúwejeno. – Maman ! Qui est-ce qui vient m'embêter ? Il vient coucher avec moi, la nuit.
299. – Na chi riká ? – C'est qui ?
300. – Kapí. – J'en sais rien.
301. – Apala no'rina ! Pitelona I'makajo Yani kalé. – Ce doit être mes neveux ! Tes non-parents, les Enfants de l'Existence.
302. – Ke jo'o riká. – Sans doute !
303. – Chuwa pimoto'o lainchú lana. Kamé riká. – Cet après-midi, tu vas faire cuire de la peinture lana. Elle est noire.
304. Piya'ataje pa'piwá. Puwakaja rijápajike pinaku pipata riká, kechami pichíra pitúweje, riká pijapa ripulá chu. Wamaijla na ka riká. Mets-la sous ton hamac. Quand il viendra te toucher, tu le saisis, le tire vers toi, et lui marque le front. Nous verrons bien qui c'est.
305. – Ñakeka, ami. – Bien, maman.
306. Ñake pata nemi'chaka riká, kaja nalapena ne'michakajla. Les Karipú Lakena avaient tout entendu grâce à leur chamanisme.
307. Muní ke piño: Le lendemain, à nouveau :
- Chuwa we'jichaka, nukuta. – Nous partons, mon oncle.
308. – Je ! ke. – Bien !
309. – Wejápaja rijlupemi yurichako. – Nous allons travailler ce qui reste.
310. Napi'cho lainchú. Ils revinrent l'après-midi.
311. – Yúka'a, no'pijá ? – C'était comment, neveu ?
312. – Yewichaja nukú. – Ça y est presque, mon oncle.
313. Ne'micha a'pitaje. Rejomi najicha walako jakú. Ils allèrent se baigner. Puis ils mangèrent le *tucupí*.
314. chuwa waka'jika jewa, nuteló. Karí riká eja'wá iná japa naku pheñawila kemake. Maintenant nous allons nous maquiller d'ocre jaune, mon non-parent. C'est ainsi que l'on travaille en forêt dit toujours l'ancien.
315. Aú chuwa wala'jika ñakeje rile'jepaka. Alors nous allons faire son travail de cette manière.

316. – Je ! ke rimichaka. – Bien, dit-il.
317. Pitá pitá ke neká wakapojo. Kaja Ils s'assirent dehors et se mirent de l'ocre.
na'chako jewa kaje.
318. « Luwirí ajlumi, luwirí ajlumi » ke « Trou d'umari, trou d'umari » dit-il.
rimichaka.
319. Nañapachiya jewaka. Ils terminèrent de se peindre.
320. Lainchú Je'chú wituki'cha nachaje. L'après-midi, Je'chú s'assit auprès d'eux.
321. Lapichami Je'chú kemichaka: De nuit, il dit [à Lajmuchí]:
322. – Kaja marí ketanaja, no'pijá. – Maintenant, mon neveu, allons nous
Wawatanajikaja jápajeno penajemi iká. reposer pour mieux travailler demain.
323. – Ñakeka. – Bien.
324. Kaja náichako. Ils allèrent dormir.
325. Maare rimicha : C'est là qu'il (Lajmuchí) dit:
326. – Ja'rikumi. Marí ke nomi'chaka ruká – Cousins. Je l'ai entendue parler à sa
kemichaka rolojlo. mère.
327. – Meke, ja'rikumi ? – Qu'a-t-elle dit, cousin ?
328. – 'Ami, na pajaka riká i'jnaño nunaku – 'Maman, qui vient m'ennuyer la nuit ?
kawi'lajeno lapí kálajano.
329. – Na chi riká ? – C'est qui ?
330. – Kapi, ami. – J'en sais rien.
331. Apala no'rina, pitelona, I'makajo Yani – Peut-être tes non-parents, les Enfants de
ka'jné. l'Existence.
332. Apala ñaké ka'jné.' – C'est possible.'
333. Raú rumichakaje: 'I'makale numá pijló: Alors elle dit: 'Fais cuire de la peinture
Eko pomoto'o kamé lana. Piya'ata lana et mets-là sous ton hamac.
pa'piwa.
334. Ri'jnajika pinaku jápaje, pipatá riká, Quand il viendra te toucher, tu le saisis, le
richíra'a pitúwejo, e pijapa ra'kú patá tire vers toi, et lui marque le front. Nous
rijimá chu, wamaijla. verrons bien qui c'est.
335. Marí ke rumichaka. Penaje ka'jné lana C'est sans doute pour cela qu'elle a fait
romoto'cha ya'aro ro'pí.' cuire de la lana et l'a mise sous son
hamac.'
336. Nuká ata'chaka rakoje kanawí. Je vais rajouter de la peinture *kanawi*
(encore plus obscure).
337. Ka'jé chaa rakoje. Il en versa dedans.
338. Nachayami kaja riká ta rutúweje cha'pá Après qu'ils se soient couchés, il alla
runaku. s'allonger avec elle.
339. Eta rupachiya riká. Ra'napitá nakiyá Elle le saisit, et tira son bras vers elle.
ruchiri'cha riká, ra'napitá nakiyá
rutúwejo.
340. Riká penaje rujápata lana ja'kú. Ensuite elle trempa sa main dans la
« Ká'u » ripulá ta chu. peinture et lui en mit sur le front.
341. Muní ke napochaka, ne'micha a'pitaje Le lendemain, ils se réveillèrent et allèrent
rejó. se baigner.
342. Nephicha. Kaja nekú ta ya'chiya najló Ils revinrent et leur oncle leur offrit le
wa'lako. *tucupi*.
343. Ajná wa'lako ja'kú, nopijá. – Servez-vous en *tucupi*.
344. – Ñakeka, nukú. – Bien, mon oncle.
345. Maare rimicha : Là il dit :

346. – Nuteló, pajñá wajwa'té walaku ja'kú, pachoje cha ja'kú ajñakana walaku pheñawilá kemaka. – Mon non-parent, viens manger avec nous le *tucupi* dont parle l'ancien.
347. – Ñakeka, nuteló. – D'accord.
348. Riwituki'cha najimaje walaku ja'kú ajñaje. Il s'assit en face d'eux pour manger.
349. chi'la riká najimaje, ipureta ripulá ta ke ! Face à eux, son front était noir.
350. E Lajmuchí tulicha riká te'e ke, Lajmuchí le frappa au front *te'e* pour riyá'chiya richaje. montrer la marque.
351. Kaja ewajá nañapachiya. Ils terminèrent de manger.
352. Kaja wajicha, nukú ta. Nous avons mangé, mon oncle.
353. – Ñakeka. – Bien.
354. Nemicha : Ils dirent :
355. – Chuwa, nuteló, wapajnotachi wayamona wewane. Rejomi we'jnaje a'wana ika'je. – Maintenant, mon non-parent, nous allons nous peindre. Ensuite nous irons abattre l'arbre.
356. Kaja na'chako newane pajnotaje chiri'yú jika aú. Ils se mirent à se peindre le visage avec de l'écorce *chiri'yú*.
357. E nemicha rijló : Et ils lui dirent :
358. – Nuteló, na pili'chako kele kajrú wani ipurepi pipulá chiyá ? Mere chi ? – Que t'es-t-il arrivé pour avoir le front aussi obscur ? Où est-ce que tu t'es fais ça ?
359. Piyaka'o. Regarde.
360. E na'chá rijló nakanare. Ra'pachiya kaja rijimá chiyá riká. Ils lui donnèrent leur miroir¹. Il le passa devant son visage.
361. – Kapí, nuteló. Na pajaka. – Je ne sais pas. Qu'est-ce donc ?
362. E ripa'chiya najló nakanare. Et il leur rendit le miroir.
363. Kaja raichako najimaya. Ne pouvant plus supporter le face à face avec eux, il s'en alla.
364. Namicha ri'jnakata une'e punama chuwá. Kaja riwichako yenojo une'e ejó. Ils le virent aller jusqu'à l'entrée de la rivière. Et il s'éleva dans le ciel.
365. Kaja keja ri'jichaka taka'je. C'est ainsi qu'il alla mourir.
366. Marí kaje aú unká pirámaji i'malá. Comme ça, il n'a pas eu honte.
367. Kapina kaje paje eja'wá chu, pheñawilá kemaka. « On ne vit pas longtemps avec la honte en ce monde », disaient les anciens.
368. Unká kaja iná ñakami jácho'jlo je'chú chojé. Ñake iná i'maka chu, kaja riwakara'a iná ñakami kara'taje. Mais son âme ne monte pas non plus jusqu'au ciel. Car avant d'y arriver, elle brûle.
369. Rejomi kaja pa'pá Tupana chaje. Ensuite elle va jusqu'à Dieu. Après on ne sait pas. Maarejeja iná we'pí.
370. – Kiñaja ke paja, ja'rikumi ! Allons vite finir, cousins !
371. chuwa weki'chachi wa'wanate lupemi. I'jñá ! Maintenant nous allons terminer d'abattre notre arbre. Allons-y !
372. Kaja ne'jichaka. Na'chá piño riká'je. Ils y allèrent et se mirent à la tâche.

¹ **Kana** (Yuc.). Miroir traditionnel fait avec du goudron végétal coulé dans un creuset de bois rouge (esp. palo sangre, corazon rojo).

373. Yewichaja ka'pukú e nakojno'chiya riká : « tu tu tu ti'i'iji » kejani ta !
374. Penajemi to'ró.
375. Pheñawilá kemake a'jné jirijima ejena manupamiru jíñana penajemi.
376. Me'teni riká manupamiru. A'jné chi'narikanaji le'jé eja'wá jená chojé riphaka e kaja rila'o ñátape.
377. Kaja kawata keja iná ajñaka riyane.
378. Kaja chuwa, ja'rikumi.
379. Napi'cho.
380. – Yúka'a, nopijá ?
381. – A'a, nukú. Kaja wañapachiya eja'wá nakú jápakana pijló.
382. Marí kaje penaje kalé iná chi'né kemá ñakeji nakú.
383. Kañateni i'maká eja'wá nakú jápakana eja'wá.
384. Penajekaja amichari ñapakaje. Kaje aú iná amá ñakeji yukuna i'makana.
385. – Ñakeka, no'pijá. Ilé kaje penaje kalé numá ijló :
386. Eko a'pichiya, ajñachi rejomi walaku ja'kú.
387. – Ñakeka nukú.
388. Ne'micha a'pitaje.
389. Rejomi nepi'cho, kaja riya'chiya walaku najló.
390. – Ajña walaku jakú, nopiyá.
391. – Ñakeka.
392. Kaja wajicha nakú.
393. Ra'chá kuliya. Kechami ripichaka nakaku.
394. E rimicha :
395. – Ja'rikumi, chuwa we'jnaje.
396. Kaja we'má eja'wá nakú jápaje nukutajlo.
397. Marí kaje penaje kalé nukuta kemá wajló : 'Kañateni i'maka eja'wá nakú jápakana penaje.'
398. Kaja nukuta kema nakú wajló penaje.
399. Kaja ñapari kaje chaya meke wali'chaka pana kuwaka, meke nukuta wa'té !
- Il était presque midi quand ils le firent basculer. Beaucoup de fumée en sortit. Il resta couché ainsi [pour former la rivière Apaporis]. Les anciens disaient toujours qu'il s'étend jusqu'aux chutes jirijima². Là-bas, les copeaux sont devenus des poissons qui ne sont presque pas interdits lors des diètes. En ce moment, ils ne sont pas prohibés. Mais quand vient le temps du Yurupari, ils sont interdits. Là, on doit manger ce qui a été soigné chamaniquement. Ça y est, cousins. Ils rentrèrent. – Ça s'est bien passé, neveu ? – Oui, mon oncle. Nous avons terminé de travailler pour toi en forêt. C'est pour cela qu'un parent parle à ce propos. C'est avec de l'aide que l'on travaille en forêt. A présent, c'est terminé. C'est pourquoi je te le dis. – Bien, neveu. Alors je vous dis : Allez vous baigner. Vous mangerez ensuite le *tucupi*. – D'accord, mon oncle. Ils allèrent se baigner. Ils revinrent et il leur servit le *tucupi*. – Mange le *tucupi*, neveu. – Bien. – Ça y est, nous avons mangé. Il leur donna de la *caguana*, puis de la coca. Et il dit : – Cousins, nous allons partir. Nous avons travaillé en forêt pour notre oncle. C'est pour cela que notre oncle nous a dit : 'C'est avec de l'aide que l'on travaille en forêt.' Notre oncle nous a parlé. Nous avons terminé ce qui nous permettait de rester avec notre oncle !

² Ces chutes se trouveraient en haut de l'Apaporis.

400. chuwa we'jnajika. Nous allons partir à présent.
401. – Ñakeka. – Bien.
402. – Nukú, chuwa nu'jichaka. Marí kaje penaje kalé iná chi'né kemari pura'kalo nakú pajwa'téchaka. Kañateni nakú jápakana i'maka eja'wá nakú jápakana penaje. Kaja iná ama ñapataka pajlokaka pijina ika'je. – Mon oncle, nous partons. Voici la raison pour laquelle on se parle entre parents. C'est avec de l'aide que l'on travaille en forêt. A présent, l'on a terminé d'abattre du bois.
403. Kaja keja napi'chako. Ils rentrèrent.
404. Kaja ewaja lainchú rimicha riyajalojlo : L'après-midi, il dit à sa femme :
405. – Mere chi nu'rí ? – Où est mon fils ?
406. Rumicha rijló : Elle lui dit :
407. – Mere chi riká ? – Où est-il ?
408. – Maareko rimicha : – Il était ici même.
409. Kaja ewaja najuwi'cha. Enfin, ils s'obscurcirent [la nuit tomba].
410. E nakeño'cha rijló wa'akana. Ils commencèrent à l'appeler.
411. Kaja ewaja nakamachiyo. Enfin, ils allèrent se coucher.
412. Muni ke najme'chiya. Le lendemain, ils se levèrent très tôt durant la nuit.
413. – Meke nu'rí li'chako ? – Qu'est-il arrivé à mon fils ?
414. Maare nomá ri'maka, nopijana pa'ko e'iyowá ke i'maka. Il était pourtant là au retour de mes neveux.
415. Maare ke pupuna pitá la'chako. Les hiboux étaient assis là.
416. Marichuna marí keno rijló ta ke, marí keno ritarawí ta lapíchako. Ces derniers étaient des sorciers à grands yeux et grandes oreilles.
417. E rumicha rijló : Elle lui dit :
418. – Je'chú, naje unká pimala chuchuyana pupunajlo nakulakaloje we'rí wajló penaje ? – Je'chú, pourquoi ne dis-tu pas à ces vieux hiboux de chercher notre fils ?
419. Pila'ka yami ka'jné ipatú. Rejomi pimá najló. Tu prépares avant de la coca, puis tu leur demandes.
420. – Ke jo'o riká. – Tu as raison.
421. E rimicha : Il dit :
422. – Karí nakaje numá ijló : Meke pajaka nuyani ke michú la'kó ? Kapicha ñachari nu'má peyajweya, penaje kaena la'ri kamu'ji nuká. – Voici ce que je vous demande : Qu'est-il arrivé à mon fils ? Il a disparu soudainement, ce qui me rend triste et misérable.
423. Iká chiya kalé, unká na i'malá yami, marichuna. C'est à vous, chamanes, que je m'adresse, avant qu'il ne soit trop tard.
424. Kaje aú kalé numá ijló, unká mapeja kalé numaka ijló. Marí ñakeji wákena tejí ipatú na'peje. Ce n'est pas sans rien que je vous le demande. Voici notre compagnon, notre coca.
425. – Ye'e ! Ke jo'o riká, nulaké. – Oh ! C'est bien, mon petit-fils.
426. – Meke chi rili'chakomi ? – Qu'a-t-il pu lui arriver ?
427. chapú wani ta numá nakú, chuchú. Je dis que c'est grave, grand-père.
428. – Ke jo'o riká, nulaké. – C'est vrai, petit-fils.
429. Unká meke la'je kalé kapichako peyajweya ina'uké. Une personne ne peut pas disparaître d'un coup.
430. Meke la'kana kalé kapicharo. Que s'est-il passé ?

- peyajweya ?
431. Pimaka keja ka'jñá wakulaje pijló, nulaké. Comme tu le demandes, nous le chercherons, petit-fils.
432. Wale'je kuwaja keño'ko nakaje i'má eja'wa chu. C'est notre monde qui a créé les choses ici-bas.
433. Marí we'jnajika, nulake, ají ke pajimato we'jnaje eja'wa jilá ja'piwá a'jñá wephataje riká pajimato. E wephataje riká. Comme lui, nous irons faire le tour du monde jusqu'à ce qu'on le rencontre. Et nous le retrouverons.
434. – Ñaké kaja. – Bien.
435. Kiñaja ke pa'ka, meje ipatú ja'pejé. Ils prirent la coca.
436. Pitá pitá ke neká ta yuwiné paná e'iyojé. Ils s'assirent sur une branche d'ortie.
437. Pitá pitá ke une'e chojé, naña'ká palamataje. Puis ils s'assirent au dessus de l'entrée de la rivière. Ils saisissaient leurs reflets.³
438. Ramicha ku'pé ja'paka. L'un vit passer une sardine.
439. – Yee ! Ají nulaké ja'pari ! – Oh ! C'est mon petit-fils !
440. Ripachiya riká nakajena ja'picha. Il attrapait tout ce qui passait.
441. – Ají nulaké ja'pari ! – C'est mon petit-fils !
442. Ta'jñá ipatú nakú. Ainsi s'épuisa la coca.
443. Wa'ichaño majó. Rentrons.
444. – Yúka'a, chuchú ? – Ça s'est bien passé, grand-père ?
445. – Unká, nulaké. – Non.
446. Meké pajaka nulaké michú li'chakomi i'maká ? Qu'a-t-il pu arriver à feu mon petit-fils ?
447. Marí we'jichaka i'michaka ají ke pajimato. Nous avons été jusqu'à l'un des bords du monde.
448. We'jicha eja'wá ji'lá ja'piwá. Puis nous avons fait demi-tour.
449. Maarejé wakakú tajicho. Wephataje riká, nulaké. C'est là que notre coca se termina. Mais nous le rencontrerons, petit-fils.
450. Unká me ño'jó waní kalé ri'maje. Il ne peut pas nous échapper.
451. Wephatajikare, nulake. Nous le retrouverons.
452. – Ñakeka. – Bien.
453. E riji'cha piño apú ipatú. Piju'u na'peje neká piño rejó. Il reprit de la coca et leur servit.
454. Pitá pitá ke neká ta piño rejé. Ils s'essayèrent à nouveau.
455. Ñakeja kaja piño. Et ce fut la même chose.
456. « Wa'ichaño piño majó ! » « Rentrons ! »
457. – Yúka'a, chuchú ? – Ça s'est bien passé, grand-père ?
458. Unká, nulaké. – Non.
459. Meké pajaka nulaké michú la'kó ? Qu'a-t-il pu arriver à feu mon petit-fils ?
460. Marí we'jichaka. Maareje wakaku tajnañacha weká. Wephataje. Unká me ño'jó wani kalé ri'maje. Nous sommes parti, mais la coca s'est terminée. Nous le retrouverons. Il ne peut pas nous échapper.
461. Ra'chá piño apú najló. Neká ta rejó ta'jñá ipatú nakú wa'ichari piño. Il leur en donna encore. Quand ils la terminèrent, ils rentrèrent à nouveau.

³ Sans doute s'agissait-il d'une forme de divination en observant les reflets dans l'eau, et peut-être en y plongeant les mains.

462. – Yúka'a, chuchú ? – Ça s'est bien passé, grand-père ?
463. – Unká nulaké. Ina'uké yáwite ji'chami – Non. Le jaguar d'un homme a emporté
nulaké pechú i'maká. l'esprit de mon petit-fils.
464. Ya'jné wamicha ripechú ja'paka Nous l'avons vu marcher avec eux au loin.
najwa'té.
465. Wephataje ri'majika ! Nous le retrouverons.
466. Ra'chá piño najló. Tajná piño Il les servit encore en coca. Ils l'épuisèrent
wa'ichari. et revinrent.
467. – E unká nulaké. Juni yajné ji'chami – Et non, mon petit-fils ! Les poissons
nulaké michu i'maká. Wamicha ripechú l'ont emmené loin. Nous l'avons vu
ja'paka najwa'té i'michaka. Najwa'té avancer avec eux.
juni jilami.
468. chuwa yewichaja nulaké wephataje ! Nous allons bientôt le retrouver !
469. Unká me ño'jó wani kalé ri'maje ! Il ne peut pas nous échapper !
470. Ra'chá piño najló neká ta rejó. Il leur en donna encore. Ils virent passer
Amichari kaijmeru ja'paka. des papillons.
471. – Yee ! Ají nulaké ja'pari ! – Oh ! C'est mon petit-fils qui passe !
472. Ripachiya, riyaka'icho. Amichari. Il tenta de le saisir et regarda.
473. « Riñaaka ta ají nulaké ! » « Il m'échappe ce petit-fils ! »
474. Ripachiya. Tajná piño ipatú, wa'ichari Le hibou essayait de l'attraper. Mais la
piño. coca s'épuisa et il rentra.
475. – Yúka'a, chuchú ? – C'était comment, grand-père ?
476. Wamicha ripechú ja'paka juni yajné Nous l'avons vu passé avec les poissons.
wa'té. Unká nulaké wephataje.
477. Unká me ño'jó wani kalé ri'maje. Il ne peut s'enfuir !
478. – Je ! ke. – Bien !
479. Maarejechami Karipú Lakena C'est alors que les Karipú Lakena dirent :
kemichaka :
480. – Ja'rikumi, unká paalá nunaku ña'akó – Cousins, le signal que je ressens n'est
tajnakajo apuna nunaku ña'akó. pas bon : il va mourir.
481. Apala ta nala'a chapú iná chi'ná. Les parents font peut-être les choses mal.
482. I'jné wamichachi ! I'jné jna'ká. Allons voir !
483. Neká ta rejó. « chaja'a ». Ils arrivèrent.
484. – Marí keja piká, nukuta. – C'est ainsi que tu es, mon oncle ?
485. – Marí keja, nopijá. – C'est ainsi, mon neveu.
486. – Nuká nukú. Nuká i'jichari majó. – Je suis venu, mon oncle.
487. Meke pajaka nunaku ña'ako tajnakajo Comment se fait-il que je ressente que
apuna ? quelqu'un va mourir ?
488. Marí kajé aú numicha nojenajlo. J'ai déjà informé mes neveux à ce propos.
489. Meke pajaka nunaku ña'ako, unká paalá Comment puis-je ressentir un si mauvais
tajnakajo apuna ke ? Apalá nala'a signal, comme lors de la mort de
chapú iná chi'né. quelqu'un ? Peut-être fait-on du mal à
mon parent.
490. Unká kaja i'malá. Palá kalé i'maka. – Il n'y a rien. Ça va bien.
491. Iná chi'né wa'jini kaja la'ká kalakape Comme un parent est toujours un peu
mejiwakaje wa'té nukuta, kaje aú malade, nous sommes venu te voir, mon
we'jicha pamaje majó. oncle.
492. Meké pani piká nukú ta ? Comment vas-tu ?
493. Unká palanija nuká, no'pijá. Non, je vais bien, neveu.

494. Rejó kewini iná e'iyowaje ta palacha iná i'makare wa'té, no'pijá. On souffre toujours, mais c'est supportable.
495. – A'a, ke jo'o, nukú ta. E ka'jné merowá ka'jné ina'ukena kapicha. – Bien, mon oncle. Une personne a due se perdre quelque part.
496. Unká me ño'jó i'malá mapeja nakú ña'akaloje. On ne peut pas ressentir ce signe pour rien.
497. Kewaka i'maka nakú ña'akalaji. E ka'jné merowá ina'uké kapicho ? Un tel signe ne trompe pas. Il doit y avoir un endroit où cette personne s'est perdue.
498. – Ke jo'o, no'pijá. – Certes, neveu.
499. Marí keja nuká maare, no'pijá. Mais moi je ne peux rien faire.
500. – Ñakeka. – Bien.
501. E riwakari'cha najñaka walaku ja'kú. Je'chú les fit manger le *tucupi*.
502. – Ajña walaku ta, no'pijá. – Mange le *tucupi*, neveu.
503. – Ñakeka, nukú ta. – Bien, neveu.
504. Ne'micha rajñaje. Ils allèrent manger.
505. – Kaja wajicha, nukú. – Nous avons mangé, mon oncle.
506. – Ñakeka. – Bien.
507. Rejomi ra'chá nanuma. Ripicha nakaku. Ensuite il leur donna de quoi se rincer le gosier, puis de la coca.
508. Riwituki'cha nachaje. Il s'essaya avec eux.
509. Ripuri'cho najwa'té. Ejechami ruká kaja riyajalo. Rumicha : Il parla avec eux. Sa femme arriva et dit :
510. – Je'chú ! Meka penaje piya'o mapeja no'rina wa'té, unkale pimala najlo ka'jné ! Neká chiya kalé no'rina I'makajo Yani, Eja'wa Yani ! Unká na i'majlá liya. – Je'chú ! Pourquoi restes-tu assis avec mes neveux, si tu ne leur dis pas ! Ce sont eux les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers ! Ceux à qui il ne manque rien.
511. Unkale piwakara'la nakulaka wajló we'rí kaja ! Tu ne leur demandes même pas de chercher notre fils !
512. Kaja pata'kajla pimajakajla ilé chuchuyana, marichuna ne'maka nanakuwá. Tu as bien tenté de le demander à ces vieux sorciers qui se sont mis à penser.
513. Unká na i'mala yami, piwakara'a kulaka wajló we'rí ! Alors avant qu'il ne soit trop tard, envoie-les chercher notre fils !
514. Unká kaja ipatala wajló unkale pimala najló. Na pa'ka yami ka'jné inajlo ipatú ? Vous ne l'avez pas trouvé parce que tu ne leur as pas dit. Quelle coca vas-tu donner avant ?
515. Ejechami rimichaka : Après il dit :
516. – Ke jo'o, no'pijá. Marí keja nuká maare. – C'est vrai, mon neveu. C'est ainsi que je suis ici.
517. chapú wani ! Meke pajaka nuyani ke michu la'ko. C'est très grave ! Qu'a donc pu arriver à mon fils qui semble défunt ?
518. Kapichañari ri'maka pe'iyajweya maaré. Kají kainami wa'té nuká. Il a disparu ici même d'un moment à l'autre. C'est avec cette tristesse que je suis.
519. Kají wa'té nuká kaje eyá ñakaje i'jnachiya piká majó, nopijá. Iká chiya kalé unká na i'majlá liyá, I'makajo Yani, Eja'wá Yani ? C'est ma tristesse qui t'a fait venir ici, mon neveu. Vous à qui il ne manque rien, les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers.

520. Kaje aú kalé numá, kulakaloje nojló ñakeji kaja. C'est pour cela que je dis d'aller me le chercher.
521. Kaja marichuna kemaka nanakuwa chuchuya kulakajla nojló nu'rí. Les sorciers disent qu'ils tentent de le rencontrer.
522. Unkale nephataja ñakeji kalé. Aú kalé numá pijló : Mais ils ne l'ont pas trouvé. Alors je vous dis :
523. Unká mapeja kalé iná kemaka pajlokaka. Ce n'est pas sans rien que l'on se parle.
524. Unká pura'kaloji taja kalé iná kema nakú. On ne traite pas de ce propos qu'avec des paroles.
525. Marí ñakeji wáke'na pijo'o ipatú napeje. Voici notre compagnon, notre coca.
526. Ilé ñakéji wáke'na, no'pijá, ina amá ya'takana pajlokaka. Unká iná pura'kalo taja kalé iná kemá nakú pijló, no'pijá, ke rimichaka. C'est ce compagnon que l'on doit s'offrir. On ne peut pas te demander cela qu'avec des paroles, mon neveu.
527. – Yee ! Ke jo'o riká, nukú. – Oh ! C'est vrai, mon oncle.
528. Mapeja iná i'maka, nukú, marichuna ka ta ne'maka nanakuwa. Pour rien, les sorciers ont pensé, mon oncle.
529. Atá'rijla piwakara'a kulaka ajo'o i'jnajika ta marichú ka i'maka. Tu as essayé de les envoyer le chercher.
530. Kaje aú unká meke numala pijló. Mais je ne peux rien te dire.
531. – Unká wani. Yaa ! Ke pupuna kemichaka. Iná iká waniya atá'larijla. – « Non, vraiment. Ah là là ! dirent les hiboux. Nous avons tout essayé ».
532. Raú paja nemichaka. – Voilà donc ce qu'ils ont dit.
533. – Raú paja numá nukutajlo : Alors je dis à mon oncle :
534. Mapeja iná i'maká marichú ke ta ! Pour rien, l'on parle à ces semblants de Marichu ka ta ne'maka nanaku. sorciers ! Comme des chamanes, ils ont Wata'ijla. Unká kaja iphatala pijló pensé. Nous les avons testés, mais ils ne ñakeji. l'ont pas trouvé.
535. – Ay ! ke. – Oh ! [dit Je'chú]
536. – Aa ! ja'rikumi ! – Hé ! Cousin !
537. Naje pimá ilé ke nukútajlo ? Comment parles-tu à ton oncle ?
538. Meke yuwaji chi riká ? ! Nukuta a'ri Est-il un gamin ? ! Il nous a offert de la ajñakepe wajló. coca.
539. Piña'a ñakeja, e'iyonaja piña'a Prends cette coca, ainsi nous irons nous ajñakepe nukuta ja'piyá waji'chachi asseoir en mâchant la coca, sur les riká yuwiná paná eyá ya'kó kakulana, branches de l'arbre à ortie à l'entrée de la páikulapa kakulana. Waña'ko pala rivièr. Nous le prendrons à partir de son matakana kakulana. ombre.
540. – Ke jo'o riká, nukuta, ke rimichaka. – C'est d'accord, mon oncle, dit-il.
541. Eko nuña'a pa'jlaja pa'piyá riká. Je prends cette coca que tu me tends en dessous de toi⁴.
542. Ajñakape, pa'chá kalé wani aú nojló riká, nukú, nojichachi pa'piyá riká C'est cet aliment que tu m'as donné, mon yuwinapa paná eyá ya'kano kakulana oncle, que je vais mâcher, assis sur les branches d'ortie à l'entrée de la rivière. Je

⁴ Prendre la coca que quelqu'un tend en dessous de lui signifie accepter de devenir son obligé et donc de satisfaire à ses requêtes.

- une'e chu. Nuña'ka pala mata'kana kakulana.
543. Nuña'a pala mata'ka pa'piyá riká ajñakape nukú ta.
544. Marichuna ka ta ne'maká nanakuwá, chuchuya atá'rijla. Unká kaja iphatala pijlól ñakeji.
545. 'Unká waniyá, ke rimichaka. Iná iká ke wani kemaka rinakuwa, unká iphatala ñakeji.'
546. Ñake paja numá ñakeji nakú, ke rimichaka.
547. Aú nuña'a pa'piyá ñakeji, pimicha kalé wani aú.
548. Meke chi rili'chakomi nutelo michú i'maka, nukú ?
549. Unká me ño'jó ina'uké kapichalo pe'iyajweya. Meke rila'kana kalé kapichako ina'uké, nukú ?
550. – Chapú wani ta numá nakú, no'pijá.
551. Maare iphako wakaje nomá ri'maka kaja penaje.
552. Nupechú i'má i'maká : 'Apala nopijana, ritelona wa'té ka'jné ri'jné' nupechu i'maká.
553. Unká chi amalá riká rejó.
554. – Unká, nukú ta. Kaja maare wamaka pañakani pekuwaka wakaje.
555. Wamá ri'maka kaja penaje i'maká, nukú.
556. Unká wamalá ina'uke i'maká.
557. – chapú wani ta numá nakú, nopijá.
558. – Ke jo'o riká, nukú. Unká meke la'jé kalé kapichako mapeja ina'uké.
559. Meke la'kana kalé kapichako ina'uké nukú.
560. E namicha. Amichari ajere ke kajrú ipatú ta'anami ya'ichako.
561. – Yee ! Ají ilé ta, nukú ?
562. – Ipatú ta'anami ta chuchuyanajlo nula'kare ta'anami ta riká, no'pijá.
563. – Kiñaja kepaja, ja'rikumi, ika'a wajlól ipatú tanami ipatuna chojé !
564. Ja'rikumi, marí kaje ajñaka, marí kaje ta marichú kalé ajñaka ilé riká wani !
565. Kiñaja ke pala i'má rinaku ipatuna chojé !
566. Kaja na'chaka ta ritulaje « te'e te'e ».
567. Nataki'chaje eyá eyá ke.
- l'arracherai de son ombre.
- C'est pour l'enlever de son ombre que je mâche la coca en dessous de toi.
- Ces sorciers qui ont pensé, tu les as testés. Ils ne te l'ont pas trouvé.
- 'Non, vraiment, dit-il. Nous avons tout essayé'.
- Voilà ce que je dis à ce propos.
- Alors je prends ceci en dessous de toi, avec ce que tu as dit.
- Qu'est-il arrivé à feu mon non-parent ?
- On ne peut disparaître si soudainement. Qu'a-t-il fait, mon oncle ?
- C'est grave, selon moi, mon neveu.
- Le jour où vous étiez revenus, je l'ai vu pour la dernière fois.
- Je pensais : 'Peut-être va-t-il aller avec mes neveux.'
- Vous ne l'avez pas vu là-bas ?
- Non, mon oncle. C'est seulement ici que nous étions ensemble.
- C'est la dernière fois que nous l'avons vu, mon oncle.
- Nous ne l'avons pas revu.
- C'est grave, je dis, neveu.
- C'est vrai, mon oncle. Un homme ne disparaît pas comme ça.
- Comment a-t-il pu se perdre ?
- Ils regardèrent et virent qu'il ne restait que des résidus de coca.
- Oh ! C'est ça, mon oncle ?
- Ce sont les résidus de la coca que j'avais préparée pour les vieux, neveu.
- Mettez les vite dans le pilon, cousins !
- C'est ça qu'un vrai chamane mâche, cousins !
- Cela va vite au pilon !
- Ils se mirent à piler.
- Ils l'épuisèrent, l'épuisèrent...

568. Kaja ewaja riyuricho jare. U'uma jira reyayá. Pour finir, la coca devint blanche. U'uma, du sang en sortit.
569. – Yo'ó ! Ja'rikumi, kaja ketana ! – Cousins, arrêtez !
570. Ripirami cha chuwa, weká chuwa ! C'est un présage pour nous !
571. Unká, ja'rikumi. Unká kapichatakajo penaje kalé i'maka marí. Non, cousins. Cela ne va pas s'achever.
572. Weká wani ka ta weká. We'maka wanakuwa ripirami cha. Cette coca est vraiment comme nous. C'est le signe que nos pensées vont ensemble.
573. Imakajo yani , Eja'wa Yani atá'ichañojla riká, yuwana penajejlo. Nous les Enfants de l'Existence, nous avons goûté cette coca pour nos descendants.
574. Unká ja'rikumi, unká kapichatakaloje penaje kalé i'maka marí kaje. Cette coca ne disparaîtra pas, cousins.
575. Ñakeka, ja'rikumi. – Bien, cousin.
576. Kaja nukuta kemicha wajlo we'jnakaloje nutelo michu ri'rí michu, meke la'ko kapichañari riká peyajweya i'maka raú. chuwa we'jnajika. – Maintenant que notre oncle nous a demandé d'aller sauver son fils qui a soudainement disparu, allons-y !
577. – Ñakeka nukuta. Kaja wata'ichajlaka wakulakala pijló, nutelo michu pijló nukuta. – Bien, mon oncle. Nous allons essayer de chercher ton fils.
578. – Ñakeka nopijla. Ata'íchajla. – Bien, neveu.
579. Kaja naji'chaka ipatu. Ils apportaient de la coca.
580. E rimicha: – Meke rila'ka ta kaje pacha rijlo chawani, nukuta, la'ri kamu'jí nukuta ? Il dit: – Que lui est-il arrivé de si grave pour faire ainsi souffrir mon oncle ?
581. Kaja ika ja kajná ri'jnaka ta pa'áka wemaka rijló ta: Il est parti quand nous lui avons dit:
582. – Nutelo, na ika kele kajru ipurepi pijima chu ? – Quelle est cette couleur obscure que tu as sur le visage ?
583. – Mere nutelo ? – Où ça ?
584. – Kele kajru ipurepi pijima chu. – Cette tache bleu foncée.
585. E waya'ta wakanare rijlo ta ? Et nous lui avons prêté notre miroir.
586. Riña'a riká. Ra'pata kaja rijima chiya riká. Il le mit devant son visage.
587. – Kapi nutelo, na ta pajaka ? – Je ne sais pas. Qu'est-ce que ça peut être ?
588. – Kaja keja ra'chako ta wajimaya. – Puis il est parti devant nous.
589. E wama ri'jnaka ta majo iñe'pu chuwa ají ke une'e punana chuwa. Nous l'avons vu aller vers la rivière jusqu'au point d'eau.
590. Iphari une'e choje. E wama riwakota une'e yenojo pumi ta. Et nous l'avons vu se mettre sur un côté pour monter.
591. Kaja keja ka'jna ri'jnaka ta. Ainsi a-t-il dû partir.
592. – I'jna wamichachijla, ja'rikumi ! – Allons voir, cousins !
593. Neka rejo. Puis sur place, ils dirent :
594. – Marí ika, ja'rikumi. – C'est là, cousin.
595. Pama kari rejó. Regarde.
596. Kají rapumi ta ! Voici sa trace !

597. I'jna wamá'ijla rapina chiya rapumi. Allons chercher ses restes.
598. Neka rejo. Amichari. Plus loin, ils regardèrent.
599. Amare ke unká juka ka'la. Amichari Il n'était pas très loin. Ils virent que ses os, son corps s'était décomposé.
kuruwatata rapinami ya'ichako rimajichako ta.
600. – Ja'rikumi ! – Cousins !
601. – Meke ? – Quoi ?
602. Unká kuani ina'ukelari wani kari ta, – Cet imbécile a fait souffrir mon oncle en la'ri chawani, nukuta. Kapichatari riko pe'iyajweya ! Pacha rila'a chawani se tuant seul ! C'est lui le coupable !
nukuta !
603. Pacha nukuta la'ka kamu'ji ! A cause de lui, mon oncle est malheureux !
604. Meke makaícha wani chi ri'maka rijluwa kapichatari riko pe'iyajweya kari ? Comment a-t-il pu se tuer soudainement sans penser aux autres ?
605. – Yee ! Meke chapu wani, ja'rikumi ! – Oh ! Quel malheur, cousin ! Comment Meke wala'jika ? Unká meke kale Meke wala'jika ! Wawayo'jika rapinami, ja'rikumi. allons-nous faire ? Nous n'y pouvons rien ! Recueillons ses os, cousins.
606. Maare nephicha leri. Riká pana C'est alors qu'ils créèrent l'arbre ramajachiya. platanillo. Ils coupèrent une feuille.
607. Nayumichiya riká. Riká choje Et ils l'étendirent pour y mettre les os.
nawayo'cha rapinami.
608. Ja'rikumi, unká paala. Meke ka'jna – Cousins. Ce n'est pas bien. Comment i'majika. va-t-il être ?
609. Maare nakeño'chiya puturu i'michaka. Alors ils créèrent les perdrix.
610. E nemicha: – Chuchu, chawani nutelo Ils dirent : – Grand-père. C'est très grave kapichañachami nukuta i'jnaka. que notre non-parent ait quitté notre oncle. Penajemi riwakara'a wakulaka. Alors il nous a demandé de le chercher.
611. Penajemi riká wephata apinami. Mais nous n'avons trouvé que quelques os.
612. Ika chiya kale na i'mala yami. Ipiyo'o Recueillez tous les os pour nous.
piyuke rapinami wajlo maareje ipitaje riká.
613. Ñakeka nulake. Marí weka kaja. Bien, petit-fils. Nous sommes là pour ça.
614. Puturu ja'cho ripiyo'je e kaja na'cho La perdrix se mit à collecter tous les os de riwajle chi apina ta a'taje rapumi sa colonne vertébrale. Puis ils chuwa. “chilá chilá” naji'cha ipa'tú l'assemblèrent à son crâne.
richaje riwilaru.
615. Kechami na'chaka ukatikuwa riwajwé. Ensuite ils mirent l'encens magique ukatékuwa⁵ à la place de son cœur.
616. Kechami na'chako piño ripara'lami Puis ils placèrent toutes ses côtes.
ya'ataje piyuke.
617. Kechami na'chako ra'napita ya'ataje Ils assemblèrent chaque bras, puis les deux apu piño, apu piño piyuke. Ri'ma ta jambes, les pieds, etc.

⁵ **Ukatékuwa** (Yuc.). Encens céleste (de couleur jaune) censé être détenu uniquement par les divinités. On le nomme dans les incantations.

- kajemaka.
618. Kaja naya'achiya piyuke. Kechami na'cho riyá'tela ya'ataje, riyatewana kaje maka. En dernier, ils placèrent les mains et les doigts.
619. Riwakaje wayatewana i'má pajluwa kuwata kele. Ñakelekaja apojopitá. En ce temps-là, on avait six doigts de chaque côté.
620. E rimicha: – Ja'rikumi. Eta marí ? Il dit : – Cousin. Et là ?
621. Marí unká i'má ! Apojo pita, unká kaja i'mala. Il en manque un ! De même, de l'autre côté.
622. – Ajoo ! Chuchú ! Marí unká i'mala ! – Ho ! Grand-père [perdrix] ! Il en manque un là !
623. E pamichaka riká kari ? As-tu vu ?
624. – Unká nulake. – Non, petit-fils.
625. – Unká, chuchu. Pamicha riká. – Non, grand-père. Va voir.
626. – Unká nomalacha riká, nulake. – Je ne l'ai pas vu, petit-fils.
627. Pamicha riká, chuchu. – Regarde bien, grand-père.
628. – Ke jo'o, nulake. Nomicha jo'o riká. – C'est vrai, petit-fils. Je l'ai vu.
629. Unká paala ri'makajla riyatewana waja ñake achiña kaja riká. Mais ce n'est pas bien pour un homme d'avoir des doigts tout autour de la main.
630. Unká meke la'je ripatala peru tajne pala kale. Il ne peut pas bien saisir le manche (tibia) d'une hache.
631. Ri'kajika peru tajne kari choje, kaja pala ri'kajika a'waná. En saisissant le manche de cette manière, il abattra mieux les arbres.
632. Raú nuji'cha riká nujuwa. Alors je l'ai gardé pour moi.
633. – Ke jo'o riká, ja'rikumi. – C'est vrai, cousins.
634. Kewaka riká, chuchu kema naku. Grand-père a raison.
635. Eja'wa naku rijápajika. Kechami pala ri'kakaloje peru ta'jne kari choje. Kaja pala ripatajika peru tajné. Quand il travaillera en forêt, l'abattage sera plus facile s'il peut saisir le manche ainsi.
636. – Riká penaje nuji'cha kari nulake. – C'est pour cela que je l'avais pris, petit-fils.
637. Rapho'chaka richoje. “Joo joo joo” ke rapho'chaka richoje. La perdrix souffla dedans: “Joo joo joo”.
638. Penajemi riká puturu apho'o choje me'teni. C'est ainsi qu'elle siffle maintenant.
639. Kaja nañapachiya riká to'tachami rapinami. Ils terminèrent d'assembler son squelette.
640. Rijlu kale, unká naku kemakana i'mala marí kaje aú, unká meke la'je numalajla. L'histoire ne dit pas avec quoi ils ont fait ses yeux. Je ne saurais le dire.
641. – Chuwa ta, ja'rikumi, meke wala'jika riká ? – Que fait-on maintenant, cousin ?
642. – Imicha nukutajlo riwakara'chi lichi paná wa'kaloje rima apumi choje. – Il faut dire à mon oncle qu'il nous envoie des feuilles de tabac pour remplacer sa peau.
643. Piji'cha riká kiñaja ! Vas vite en chercher !
644. – Je. – Bien.
645. “Pú tu tu too” kuwayú chu. Waichari majó. « Kujwá kujwá kujwá Il s'envola sous forme d'engoulevent. Il arriva et se mit à parler à Je'chú : « Kujwá

- mapo'má ».
646. – Ay ! Aa chite ta wa'jini nolokopani pura'kajo nakú !
647. Unká pala kalé nula'ka wa'te nuká nuyani ke kapichañachakami nu'maka wa'te la'ri kamu'jika nuká.
648. Eya ile kaje ta pura'ko nowa'o chiteta !
649. Riji'cha a'waná riká'ta "cha" riwilá ta.
650. Kaja keja ri'chaka ta "kujwá kujwá".
651. Iphichari a'jné ño'jó.
652. – Yúka'a, ja'rikumi !
653. – Yee ! Unká, ja'rikumi. Nukuta ika'chiya nuwilá. Ra'picha nunaku.
654. – Meke piphichaka rinaku ?
655. Pala kiñaja pi'jna ke numichaka pijló !
656. – Je ! Ke.
657. Riká ta rejó. Richuwaja "Pu tu tu too".
658. « Kujwá kujwá mapu'ú, kujwá kujwá mapu'ú ». Ile kaje ta ri'jicha piño jiyepá, ri'katacha riwilá.
659. – Yúka'a ? ja'rikumi.
660. – Unká, ja'rikumi. Yuri kuani nukuta. Ri'kachiya nuwilá.
661. – Meke piphaka rinaku ?
662. Pala piphá rinaku, ke numichaka pijló.
663. Kiñaja pi'jna. Wajme'taka chuwa.
664. – Je, ke.
665. Riká ta rejó richuwaja kaja.
666. Ejechami rikeño'chakata jeño'kaje yamu jilá.
667. – Ay ! Ke. Aa riphicha ta piño !
668. E ra'chojla riwilá ta i'kataje e riyajalo kemicha rijlo:
669. – Ay ! Ke. Je'chú.
670. Na penaje pi'kata riwila ? Unká chi piwe'pila piwakari'cha no'rina kulaka wajlo we'rí michú ?
671. Apala meke ka'jné nephata ka'jné riká ?
672. Apala na ka'jné ne'jicha keja'je. Apala lichí paná ka'jné rikeja'a. Pika'kajla rijlo lichí paná, wamáijla.
673. – Yee ! Ke jo'o riká.
674. E ajere ke lichí pana i' michaka kajrú pupa'má chu.
675. E riji'cha riká "matá", e riji'cha wicha rinaku karu paná re'iyayá,
676. Ile iká pi'jné keja'je wa'jiní nuliya, ke
- kujwá kujwá ».
- Oh ! Que me raconte ce sale oiseau !
- Ce n'est pas le moment de venir m'ennuyer pendant que je pleure mon fils.
- Qu'a-t-il à jacasser près de moi !
- Il prit une branche et la lança sur lui.
- Il s'envola en criant: « kujwá kujwá ».
- Puis retourna là-bas.
- Ça s'est bien passé, cousin ?
- Non. Mon oncle m'a tiré dessus. Il a failli m'avoir.
- Comment cela ?
- Vas-y vite, t'ai-je dis !
- Bien.
- Il s'envola à nouveau.
- « Kujwá kujwá mapu'ú ». Et il lui jeta un tison.
- As-tu réussi ? Cousin.
- Non. Mon oncle est très fâché. Il m'a encore tiré dessus.
- Comment vas-tu le voir ?
- Salue-le comme il se doit, t'ai-je dis.
- Dépêche-toi. Nous allons le lever maintenant.
- Bien.
- Il y retourna.
- Il alla au pied de la claire-voie.
- Ah ! Il est encore revenu !
- Il allait lui retirer dessus, quand sa femme lui dit :
- Oh ! Je'chú.
- Pourquoi le frappes-tu ? Ne te rappelles-tu pas que tu as envoyé mes neveux chercher feu notre fils ?
- Comment pourraient-ils le ramener ?
- Sans doute qu'ils nécessitent quelque chose. Il veut peut-être des feuilles de tabac. Donne-lui s'en, pour voir.
- Oh ! Tu as raison.
- Il y avait beaucoup de feuilles de tabac enroulées au dessus du boucan.
- Il lui en lança à l'extérieur au travers des feuilles de toitures.
- C'était ça que tu me demandais !

- rimichaka.
677. Riki'chaka rilo'kopani riká teje ra'pejé. Il lui en jetait juste devant lui.
678. "Kujwá kujwá" kaja riña'chiyaka riká. « Kujwá kujwá » fit-il en emportant les feuilles.
679. Iphichari a'jné ño'jó. Il revînt.
680. – Yúka'a ? – Ça s'est bien passé ?
681. – A'a, ja'rikumi. – Oui, cousin.
682. – Marí riká. – Voilà.
683. E kaja na'cha iyamatano waja riwajlé Alors ils lui mirent deux feuilles dans le choje, piyuke rinaku. dos, puis partout.
684. Ta'jné ripara'la nakoje. Il n'y en avait plus pour les côtes.
685. – Meke wala'jika ? Kaja ritajicho. – Qu'allons-nous faire ? Il n'y en a plus.
686. – Unká, ja'rikumi. Pajluwa tajno. – Mais non, cousin. Il en reste une.
687. Kaja na'cha pajluwatano ripara'la Ils lui couvrirent les côtes avec la dernière. nakoje.
688. To'tachami riká a'jna ño'jó. Enfin il était là, allongé.
689. – Chuwa ta, ja'rikumi, meke wala'jika ? – Et maintenant, cousin ?
690. Maare kaja nephicha wa'kú mukú. Ils semèrent le palmier "callicèbe à fraise".
691. Maare nakeño'chiya, maare na'cha Puis ils lui mirent l'encens à la place du pukuwa ritajne chu'lá riwajwé. coeur.
692. Maarejechami ra'pichaka "tuku tuku polo polo". Il goûtait "tuku tuku polo polo".
693. Unká meke nala'cha ri'michaka. Mais ils ne lui faisaient rien.
694. – Yee ! ja'rikumi. Unká paala. Apú kaje ta. Unká na i'mala etaja. – Oh ! Cousin. Ce n'est pas le bon. Ça ne donne rien.
695. Maare kaja nephicha ipatú pana e Ils semèrent de la coca sylvestre et nakeño'chiya kuyuwi. créèrent la pénélope siffleuse⁶
696. Maarejechami nakeño'chiyako kuyuwi Puis ils lui placèrent l'encens *ukatékuwa* à na'cha riwajwé ukatiwa. la place du cœur.
697. Marí kaje aú kakajmuchani kuyuwi. C'est pour cela que la pénélope siffleuse ne meurt pas facilement.
698. Kuyuwi ta ja'picha rinakoje: "Ta'a ta'a ta'a, polo polo" Elle s'envola.
699. Rikaja i'michari rinaku. Et elle se posa sur une branche.
700. Ketanaja "uu uu" ke rejechami. C'est alors qu'il gémit: "uu uu"
701. E Lajmuchí kemicha: Lajmuchí dit alors:
702. – Ay ! Ke. A "uu uu ke pila'kaloje penaje pajichami pe'welo i'maka. Apu nu'manoja. – Ah ! C'était pour gémir que tu as couché avec ta sœur ! Elle aurait dû être pour moi.
703. "Pechú pechú" a'jné ño'jó rapumi Il perdit conscience à nouveau. chuwa piño.
704. – Ay ! ke. Ja'rikumi, na penaje pima rijlo ? – Oh ! Cousin. Pourquoi lui dis-tu ça ?
705. – Numa ta rijlo, ja'rikumi, riká ajichami re'welo ta nowa'a apú nu'manaja. – Je lui ai simplement dit qu'il avait couché avec sa soeur à ma place.
706. E ra'picha piño. Et il retomba de plus belle.
707. Eja "uu uu". Il gémit encore : "uu uu"

⁶ **Kuyuwi** (Yuc.) *Paja rajadora* (Esp. Ver.). *Pipile pipile*. Pénélope siffleuse.

708. – Ay ! ke. Aa “uu” ke pila’kaloje penaje pajichami pe’welo ta ! Apu nu’manoja ! – Ah ! C’est bien pour gémir que tu as été avec ta sœur ! Et moi alors !
709. “Pechú pechu”. Son esprit se perdit à nouveau.
710. – Ay ! Ke. Naje pima rijlo ta ? – Oh ! Pourquoi lui parles-tu ainsi ?
711. Numa ta rijlo, ja’rikumi, riká ajichami re’welo ta ! Apu nu’manoja. – Il a couché avec sa sœur, alors qu’il y avait quelqu’un d’autre : j’étais là.
712. E ra’picha piño “taa taa juu » juni Et il retomba quand il se mit à pleuvoir.
ja’chaka.
713. “Uu” ke. Riká i’ michari rinaku ta. Alors il gémit, puis il se leva.
« Pilá pilá » riká ta.
714. – Nutelo, meke pili’chakami i’ maka – Mon non-parent, que t’est-il arrivé ?
kele ?
715. Meke ri’ maka pinaku kele la’ri chawani Qu’as-tu fais pour rendre notre oncle si
nukuta kele ña’ri kamu’ji ? malheureux ?
716. – Kapi nutelo. – Je ne sais pas.
717. Unká nuwe’pila mekeka nula’ka manai Je ne me rappelle pas ce qui m’est arrivé.
chiyo rimanucha, ina kamatako keja C’était comme si je dormais.
i’ maka.
718. – Ke jo’o riká, nutelo. – Bien, mon non-parent.
719. Kaja wepata pika. Nous t’avons retrouvé.
720. Kaje i’ makale numa pijló. Amari Alors je te dis ceci: Tu vois cette massue.
wakapá.
721. chuwa pa’a ye’erú. Marí ke pimajika: Tu vas l’orienter en disant :
722. « Numakapo’o chuwa makapichako Je revis et jamais plus je ne mourrai. Je
nu’majika. Lana juni numaka nu’majika serai comme l’eau que l’on mêle aux
makapichako nu’majika lana wirula ke feuilles de genipa⁷.
numaje makapichako.”
723. Ra’cha ta ye’rú. Il orienta la massue autour de lui.
724. « chuwa numakapo’ko nopochawa « Je me lève pour ne plus jamais mourir.
makapichako nu’maje juni numa lana Je serai comme l’eau que l’on mêle aux
wila ke nu’majika. Waje ñamatu, feuilles de genipa. Je serai toujours là pour
nu’majika eja’wa kama epana penaje éclairer le monde. Ainsi en sera-t-il, mon
i’majika nuká ke rimichaka. Ile ke waja non parent. »
ri’majika nutelo. »
725. – Ke jo’o, ja’rikumi. – Bien, cousin.
726. chuwa pi’ micha nukutajlo riyukuna. A présent, raconte cela à mon oncle.
727. Kaja wephata ñakeji nukutajlo. Nous l’avons retrouvé.
728. Kaje i’ makale numa nukuta naku. Alors j’ai quelque chose à lui dire.
729. Eko pala nukutajlo. Salue-le de ma part.
730. Kaja wephata nutelo ri’rí la’kare Nous avons retrouvé son fils qui s’était tué
rinakuwa, kapichakajo rinakuwa. lui-même.
731. Rau numa nukuta naku: Alors je dis:
732. – Meke ka’jné, yáleje aú ka’jné – Comment allons-nous le lui remettre ?
wephataje ñakaje. Avec un chant ?
733. Numaka chojonaja kalé. Ri’majika keja Je dis cela comme ça. Adviendra ce qu’il
rimare rinaku. dira.
734. Kaja ri’jichaka yámona nakeño’chiya Avant qu’il parte, ils créèrent un singe

⁷ Plante dont les feuilles, une fois massérées, donne une peinture obscure pour se peindre le corps.

- kuwijrú kaje penaje, pajluwana chi
kuwijrú.
735. – Ñakeka nutelo.
736. Marí kuwijú piwa'a pipiro riká. Marí wephajika.
737. E pe'welo jápa'jika pinakoje e rumaje pijló:
738. “O'wé, na ñani kele pipira ? Palani wani ! Nuká wátari riká” kemajika pijló.
739. E rócho'jo pinakoje, pika'ta ruyate'la ta.
740. Rócho'jo pika'taje, rócho'jo pika'taje. Pajluwa te'e ke pe rócho'jika e pimaje rojlo:
741. Meke pila'ka nuká.
742. – Na i'ri ñani kele pipira ?
743. – Nuká watari riká nojlo. Pa'a riká ! ke rumajika pijló.
744. E pimaje rojlo:
745. – Ke jo'o riká. Piwata chi riká ?
746. Ru'maje pijló:
– Nuká wátari riká.
747. – Ke jo'o riká. Kaja piwata riká.
748. Jupichumi riká nupira. Pala nulamara'ka riká. Aú kalé, riká pala nujwa'te.
749. Ke jo'o kaja pala piwata riká, piwa'a riká. Kaji i'makale numa pijló pala pilama riká.
750. Pa pi'jnajika ritakataje me'piji naku.
751. E rumaje pijló:
752. – Na chi pa'a rajní ?
753. Pimaje rojlo:
754. “Unká na kale no'o ra'jní. Ile mu'ru'chu tarako, ilé jimá ta'ro icha no'o ra'jní.
755. Pi'jnajika ra'jní a'je, ilé riwilá chiya ña'kanami ri'cha ilé rajma, ra'pí ke chi i'maka, unká rajmala” ke pimajika rojlo nutelo.
756. Ñakeka nutelo.
757. – Nukú, marí keja pika ?
758. – Marí keja, no'pijá. Pikano no'pijá ?
759. Nuká, nukú. Nuká i'jichari majo nukú.
760. Ile nutelo michu kapichañachami pi'maka penajemi piwakara'a wakulaka penajemi riká wephata nukuta.
- écureuil⁸.
- Bien, mon non-parent.
- Ce singe écureuil, tu le prends comme mascotte.
- Ta sœur va venir danser avec toi, et te dira:
- « Grand frère, qu'est-ce que ce petit animal ? Qu'il est mignon ! Je le veux ! » dira-t-elle.
- Et elle te saisira le bras, mais tu chasseras sa main.
- Tu la repousseras à chaque fois qu'elle te ressaisira. E la cinquième fois, tu lui diras :
- Que fais-tu ?
- C'est le fils de quel animal ?
- Je le veux ! Donne !
- Alors tu lui diras:
- Tu le veux vraiment ?
- Oui je le veux.
- Bon, puisque tu insistes.
- Cela fait longtemps que je l'ai. Je le nourris bien, alors il est bien avec moi.
- Mais puisque tu le veux, emmène-le. Je te conseille de bien le nourrir.
- Ne le laisse pas mourir de faim !
- Et elle te dira :
- Que lui donnes-tu à manger ?
- Tu lui diras:
- « Juste le caïmo qui est à la cime de l'arbre.
- Il n'y a que le caïmo qui est en tout en haut qu'il mange. Celui qui est en dessous, il n'en veut pas ».
- Bien, mon non-parent.
- Mon oncle, c'est ainsi que tu es.
- C'est ainsi, neveu. Tu es là à nouveau ?
- Oui, mon oncle. Je suis venu.
- Nous avons retrouvé mon non-parent que tu nous as envoyé chercher.

⁸ **Kuwijrú** (Yuc.). Mono ardilla (Esp. Ver.). *Saimiri sciureus*.

761. Kaje au nu'jicha pijló ñake yukuna i'maje. Alors je suis venu te l'annoncer.
762. Meke ka'jna ri'majika, nukú ? Qu'allons-nous faire en cette occasion ?
763. Yáleje au ka'jna wephataje ñakeji pijló. C'est peut-être avec des chants que nous pourrions célébrer son arrivée.
Piwe'pikaloje penaje nu'jicha ñakeji yukuna i'maje pijló.
764. Mekeka pipechu naku i'majika pi'majika nojlo, nukuta, ke rimichaka. Il en sera selon tes désirs, mon oncle.
765. Ke jo'o riká, no'pijá, ke rimichaka. – Bien, neveu.
766. chuwa kaja palacha, no'pijá, ke rimichaka. Grâce à toi, tout est arrangé.
767. Kaja iphata nojlo nu'ri ñani kapichañachami nu'maka pe'iyajweya i'maka penaje nuwakara'a ikulaka nojlo penaje iphata. Maintenant, tu m'as retrouvé mon fils qui s'était perdu.
768. Kaje i'makale unká meke numala ñakeji naku. Pimaka keja ka'jna ñakeji i'maka. Alors je ne peux rien te dire. Il en sera comme tu dis.
769. Imataka keja iphatajika ñakeji no'pijá. Il en sera ainsi pour son retour.
770. Kaji i'makale marí keja numa pijló ñakeji naku nukuta. – C'était pour cela que j'étais venu te parler, mon oncle.
771. Ñakeka no'pijá. – Bien, neveu.
772. Kaja ikaja ripi'chako ta. Et il rentra.
773. – Yúka'a, ja'rikumi. – Ça s'est bien passé, cousin ?
774. – A'a, marí ke nukuta kemichaka, ja'rikumi. – Oui, voilà ce que mon oncle a dit, cousins.
775. – Ñakeka. – Bien.
776. Maarejechami: Plus tard, il dit:
– Kiñaja pe pala nutelo. – Partons à présent, mon non parent.
777. E na'cha ne'wami choje riká ta. Napatochiya kuwíjrú rikujnerute e'iyaje. Ils partirent tous ensemble. Et ils lui posèrent le singe sur son chignon.
778. “Maruweniya maruweniya, mikamika mikamika mikamika yukuya wapina...” Ils chantèrent.
779. E rócho'cho ta rejó. Elle courut vers lui.
780. – O'we, rumichaka. Na i'ri ñani kele ? – Grand frère. C'est le petit de quel animal ?
781. Pala wani. Nuká watari riká, o'we. Il est trop mignon. Je le veux, grand frère.
782. Pa'a riká ! Donne !
783. Riká'ta “cha” riyate'la ta. Et il rejeta sa main.
784. Rócho'cho piño, riká'tacha piño. Elle courut à nouveau et il la repoussa encore. Cinq fois, il rejeta sa main.
Pajluwa te'la ke pe riki'chaka ruyate'la ta.
785. E rimicha rojlo: Et il lui dit:
786. – Nupira riká, kuwíjrú i'ri riká. – C'est ma mascotte, le petit d'un singe écureuil.
787. Piwatachi riká ? Le veux-tu ?
788. – Nuwata riká. – Je le veux.
789. Piwa'a a'jnaká, kaja piwata riká. Prends-le, puisque tu le veux. Je l'ai

- Jupichumi nupira riká, pala no'ka
ra'jní. Au rejo'okaja riká nujwa'te.
790. – Ñakeka o'we.
791. Kaji i'makale numa pijló eko pala
pilama'a riká.
792. Pa'a pala ra'jní. Jupichami riká nupirá,
ke rimichaka ta.
793. E rumicha rijlo:
794. – Na chi pa'a ra'jní ?
795. Unká na kale no'o ra'jní ilé jima tarano
Mu'ru numana riká no'o rijlo.
796. Ile ra'pi ke chita unká rajma'la
riwirula'chiya tupakanami rajma'a.
797. – Ñakeka o'we.
798. – Je, ke.
799. A'jna kajero ta yawa'chiyo rukata
re'iyaya.
800. Ruji'cha ra'pi kechi.
801. Unká rajma'lacha ta.
802. “Kewaka ka'jna nema naku nojlo.”
803. E rupachiya jima ina karuni ri'michaka.
Rowiñachiya ta riká riká. “Wiña wiña”
804. Wa'je rutupichaka'jla richa, eya
riwichicha rumichaka wi'cha.
805. Nemicha : “juni numajo juni numajo”.
806. We'í e'wenami ri'michaka “puku puku
kojo” yenoje We'í e'wenami jiwataje.
807. Maaya kaja Je'rí yukuna keño'kaloje
penaje.
808. Maareya kaja natanicha:
809. “Jima ruweniya imika yamika yukuya
we'pina imaruniya yamika imika.”
810. Nukú, ile nutelo, pi'ri wephata pijló
kapichañachami pi'maka penaje
piwakara'a wakula'ka ñakeji, kaja
kapichakajo ke li'chakami rinakuwa.
811. Kaje aú nuwakaripicha pijló ñakeji
yukuna i'michaka pijló. Yáleji aú
nuphataje ñakeji, ke numichaka pinaku.
812. Ile riká, nukuta.
813. Ñakeka no'pijá. Ile kaje penaje kale
numa ijlo nake rinaku, no'pijá.
814. Chawani li'chakami nu'ri ñani i'maka
kaja unká meke numala ijlo no'pijá.
815. chuwa pala chaje.
816. – Ñakeka nukuta. Ile ika ñakaje.
817. – Ñakeka no'pijá.
- depuis longtemps parce que je le nourris
bien.
– Bien, grand frère.
Alors je te conseille de bien t'en occuper.
Nourris-le bien. [Ainsi] je l'ai depuis
longtemps.
Elle lui dit:
– Quelle nourriture lui donnes-tu ?
Rien, si ce n'est les fruits de ce caimotier
dressé devant la porte arrière de la maloca.
Les fruits d'en bas, il n'en veut pas. Il ne
prend que ceux qui sont en haut de l'arbre.
– D'accord, grand frère.
– Bien.
Alors elle essaya ainsi.
Elle prit ceux du bas.
Il n'en mangeait pas.
“C'est peut-être vrai”.
Alors elle saisit une grosse branche et la
plia sous son poids.
Quand elle alla attraper un fruit, la branche
la projeta dans le ciel.
Ils dirent : “Jusqu'à l'embouchure de
l'eau, jusqu'à la mer”.
C'est là qu'elle devint la compagne de
l'arbre We'í, tout en haut.
A partir de là, on pourrait aussi
commencer l'histoire du vilain Je'ri [et de
Majnorí, le fils de Lune et de Malaniya].
Les Karipú Lakena chantaient:
“Jima ruweniya imika yamika yukuya
we'pina imaruniya yamika imika.”
Mon oncle, ce non-parent, le fils que tu
nous as envoyé chercher, il s'était
supprimé, et nous l'avons retrouvé.
Alors nous t'avons dit que nous allions
célébrer son retour avec un chant.
C'est fait, mon oncle.
– Bien, neveu. Alors je vais te dire une
chose.
Après ce grand malheur arrivé à mon fils,
je ne peux plus rien vous dire.
C'est vraiment très bien.
– D'accord, mon oncle. Il est là.
– Bien, neveu.

818. Eta rimicha ta: Et il dit:
819. – Ja'rikumi, chuwa ta we'jnajika. – Cousins, partons à présent.
820. Ika penaje ta ne'michaka nayukuna. Puis ils annoncèrent leur départ.
821. Nephicha nañakare ejó. Ils arrivèrent à leur demeure⁹.
822. Maare kaja napachiya nañaka Là, ils saisirent leur ombre.
i'michaka.
823. Penajemi riká kari nañaka napachiya Ils prirent cette ombre et la convertirent en
i'michaka, riká newiña'chiya ne'riwa un fils.
penaje i'michaka.
824. Kaja nakeño'chiya ne'rí. Kaja keja ne'ri Ils s'étaient créés un fils. Ainsi était-il
i'michaka. venu au monde.
825. – Ja'rikumi, kaja re we'rí. – Cousins, nous avons un fils.
826. Maarejechami ri'michaka: Un jour, il dit:
827. “Pa'yú, no'pitajika chuwa.” “Papa, je vais prendre un bain.”
828. Ri'jicha ra'pitataje. Et il alla le baigner.
829. Meketanaja piño: Plus tard, à nouveau:
830. “Pa'yú, no'pitajika”. “Papa, je vais me baigner.”
831. Ri'jichaje a'pitajeno. Kaja ñakeka Il alla le mettre à l'eau. Ainsi allèrent-ils le
ne'jichaka ra'pitataje. baigner.
832. Kaja ewaja juni ja'chó “te te te”. Puis il se mit à pleuvoir toute une matinée.
Nachiyaro ka'ápuku.
833. E rimicha: Il dit:
834. “Pa'yú, no'pitajika.” “Papa, je vais me baigner.”
835. E ri'jicha riwataje, a'pitaje. Il [Lajmuchí] allait l'attendre pendant sa
baignade.
836. E na'jnere pomi je'í riñakare i'micha, En haut de la rivière, habitait l'Ancêtre des
je'í chi'narikana ñakare i'micha. Riká serpents. Il logeait à l'intérieur d'une
chu ri'micha, jipá pana chu. pierre.
837. Riká ako'charo junapa. Eya majicharo Il descendait la palissade et s'enroulait
paí jimaje rimajicho. autour du tronc traversant la rivière.
838. Pe'iyocha kamu to'ko rimichaka: Vers deux heures de l'après-midi, il dit:
839. “Pa'yú no'pitajika.” “Papa, je vais me baigner”.
840. E ri'jicha ra'pitataje. Il alla à la rivière.
841. E ra'pichiya e riyaka'icho. Amichari Il se trempa et regarda. Il le vit.
riká.
842. E rimicha: Il dit:
843. – Pa'yú, na i'ri ñani kari palani wani – Papa, quel est ce joli petit animal, tout
kapereni ? coloré ?
844. – Mere ? – Où ?
845. – Kari pama ! – Là, regarde !
846. Nuwá'ichako nupiro riká. Je vais le prendre comme animal
apprivoisé.
847. – Meke chi nuwe'pika je'í i'rí. Pama – Je sais que c'est un petit serpent,
rinójika pika ! ke rimicha rijlo. attention il va te tuer !
848. E ra'cho ta ra'peje ñaji ke. Et il alla le prendre.
849. E palani wani riká pa'yu. Il est vraiment beau, papa.
850. Nuwa'ko nupiro riká. Je le garde.

⁹ Ñakare (Yuc.). Maison. Ce terme semble dérivé du terme ñaka « ombre ».

851. – A'e. Piwá'naka riká, kaja piwata riká. – Bon. Emmène-le si tu veux.
852. Kaja riwá'chaka riká. Riká rilama'icha. Et il l'éleva.
853. Maareya kaja ra'chaka kechiñekana, Et Lajmuchí donna à son fils toutes sortes
ra'cha rajné piyuke juni yaní: mamuna, de poissons gras : *Brycon*, piranhas,
po'jona, maina, ka'kurina, kajemaka sardines, etc.
ra'cha rajní.
854. Marí kaje aú iná ajñapo je'ijlo. C'est ainsi que l'on engraisse aux yeux les
serpents.
855. Marí ra'chaka ra'jní i'michakale aú. C'est parce qu'il donna cette nourriture à
Marí kaje ñáta'pe wajlo kechiñekana son fils qu'elle est interdite pour nous,
ajñapo aú je'í no ina ika. aujourd'hui. Celui qui en mange peut se
faire tuer par un serpent.
856. Unká chu je'í nojla ina, kaja ina'uke Si ce n'est pas un serpent, cela peut être le
yáwite nori ina ika ñakeji chona. jaguar d'un chamane.
857. Ñake ri'jichakano ra'pitataje. Ainsi allait-il se baigner.
858. Kaawaja rikeño'cha lawakajo. Un jour, il commença à plonger.
859. Kaawaja rikeño'cha ra'pita ña'kana. L'enfant allait le reprendre.
Ri'jicha patajeno.
860. Ewa píyukichaje ritawa'ichako. Et le serpent devînt adulte.
861. Kaawaja ra'pichiya tapujlo ke a'jné Il plongeait assez loin.
ño'jó.
862. E rimicha: Il dit:
863. – Pa'yú, nupirana ñaachari nuká. – Papa, mon animal s'échappe.
864. Júpichami ráichako, ri'jichaje pataje ke. Il alla le chercher et l'attrapa.
865. Kaawaja rikeño'cha ra'pita ñakana riká. Enfin, il le rebaigna et il s'enfuit.
866. "Riñañacha nuká, pa'yú." "Il m'a échappé, papa".
867. Nawojichiya riká. Ils l'attendirent.
868. Unká rácho'lacho. Mais il ne refît pas surface.
869. Jupichami rimichaka: Plus tard, il dit:
870. "Pa'yú i'jné. Piwáchiya nomakajla "Papa, viens. Je vais chercher mon
nupira." animal."
871. E kaja rá'ichako. Il était ressortit.
872. E ne'jicha. Amichari riká. Là, ils le virent.
873. – Yee ! Pa'yu, ama nupira já'icharo. – Oh ! Papa. Regarde, il a refait surface.
874. E ri'jicha ripataje wa'té ke Quand il alla l'attraper, le serpent dressa la
rácho'chiyaka riwilaru taji ke. tête.
875. Kaawaja rikeño'cha ewá jupicha Il commença à montrer les dents.
ra'pichiya ka'jno.
876. Ñake rikeño'chaka rena a'kana. Ainsi le prévenait-il.
877. Kaawaja rikeño'cha riñañakana jupino. Puis il partit.
878. E ri'jicha ramaje yewichaja ka'ápuku. Ils retournèrent voir peu avant midi.
Pe'iyocha kamú to'kó ne'jicha ramaje.
879. Amichari rácho'chami. Il était réapparu.
880. E rimicha: Il dit:
881. "Pa'yu, a'jné nupirá já'icharo." "Papa, là-bas, mon animal est ressorti
882. E recho'cho ripataje. Il se précipita pour l'attraper.
883. Rimicha: Le père dit:
884. – Yee ! Nu'rí piwe'pika keja. Meke – Oh ! Mon fils, j'ai un mauvais
pajaka nuwe'pika ma'kani nókale ke pressentiment. Il a très envie de te mordre.

- nuwe' pika riká !
885. – Unká pa'yú, ke rimichaka. – Non, papa.
886. Kaja marí keja rikatakono nujwa'te. C'est ainsi qu'il joue avec moi.
887. E riwá'icha riká. Kaawaja riñañachatani rimichaka. Il allait le saisir. Mais il s'enfuit à nouveau.
888. Suji ke ita'pata ja'peje. Il disparut dans un trou au bord de la rivière.
889. Jupichami ne'jichaka ramaje. Ils allèrent voir.
890. Unká rácho'lacho. Il ne réapparait pas.
891. Lainchu ne'jicha piño. L'après-midi, ils y retournèrent.
892. "Meke chapú wani, pa'yú ! "Quel dommage papa !
893. Me ño'jó nupirá ñañacha nuká ?" Où a-t-il bien pu s'enfuir ?"
894. Ne'jicha ramaje. Ils le cherchaient.
895. Amichari rácho'chomi. Il réapparut.
896. Paí wilape ja'peje ya'jo. Il était enroulé sous des feuilles autour d'un tronc au travers de la rivière.
897. "Pa'yú, a'jná nupirá ya'ró !". "Papa, mon animal est assis là-bas !"
898. Ri'jicha riwá'je. Juka rimanoja riyu'chako ta richa. Il alla le chercher. Quand il s'approcha, le serpent devint encore plus menaçant.
899. Rimicha: Le père dit:
– Meke chi nuwe' pika ma'kani nókale ke iná ? Pama ta rinójika pika. – Je sens bien qu'il veut te tuer ! Regarde, il va te mordre.
900. – Unká pa'yú. Kaja marí keja rikatakono nujwa'té. – Non, papa. Il joue.
901. Kaawaja ra'chá riya'tela rijlo. Et il avança sa main vers lui.
902. Eya rajmicha ta riká "chaa" riyate'la wajlé chiya. Là il lui mordit le poignet.
903. "Pa'yú, rikatako nujwa'té !" "Papa, il joue avec moi !"
904. Ra'chá piño "tu'u" ta rinaku. Il tenta à nouveau, et il le mordit de plus belle.
905. E riji'cha riyate'la. E "chirí chirí"majó rinakú riyate'la nakuwa. Il retira sa main et le serpent restait accroché.
906. Ra'cho junapeje, sují ke riká ta rejeja. Le serpent tomba à l'eau et disparu.
907. – Pa'yu ! Je'í nóchari nuká. chuwa, – Papa, le serpent m'a eu. Je ne vivrais plus avec toi.
unká nu'mataje pijwa'té.
– Ilé numicha nakú pijló i'michaka. – Je t'avais pourtant prévenu.
908. Kaja richiyaka raphú. Il enveloppa la plaie.
909. "chapuni, chuwa pachakajo kapichataka nu'rí. I'jná wácho'cho." "C'est mauvais. Ce serpent va tuer mon fils à présent. Rentrons."
910. Iphichari. Ils arrivèrent.
911. – Unká paala yuku, ja'rikumi. – Mauvaise nouvelle, cousins.
912. Kaja pachakajo nóchari nu'rí. Le serpent a mordu mon fils.
913. chuwa pachakajo kapichataka we'rí. Il va mourir à présent.
914. – Meke chau wani ! – Quel malheur !
915. Nali'chaka rikapo a'jnare ke. Ils lui firent un abri.
916. Nechiya raphú rijló. Ils soignèrent la plaie.
917. E chapuní, nalawicho'cha riká chapuní kaja. Mais elle était mauvaise. Leurs soins chamaniques n'y pouvaient rien.
918. – Unká ja'rikumi. chuwa pachakajo – Non, cousin. Le serpent a déjà tué notre

- kapichataka we'rí waliya chuwa. fils.
920. Lainchú nemicha rijlo: L'après-midi, ils lui dirent:
921. – E richa'patako piká ? – Souffres-tu ?
922. – Unká pa'yú. Ají keja ka'jné ri'majika. – Non, papa. Peut-être que ça va rester ainsi.
923. Lapicha kaja rikeño'cha renatakana "tuta" ri'rúpachi jimaje. Wa'té ke Rikeño'chaka rikeyo ña'kana. Durant la nuit, la plaie commença à enfler et à lui faire mal.
924. "Pa'yú, chuwa richapataka nuká !" "Papa, ça fait mal maintenant !"
925. Rikeño'cha awiyo'kaje: "Ayé ayé Pa'jalana pa'jalana." Il se mit à crier.
926. Riki'chaka jirá majó rejechami. Il jetait du sang
927. Kaawaja ewá jaikichaje ke ri'michaka. Enfin il ne supportait plus la douleur et il mourut.
Kaawaja ritajicha.
928. – Ja'rikumi, meke chawani pachakajo kapichata we'rí pu'waka ri'maka chiya. – Cousin, quel malheur que le serpent ait tué notre fils !
929. – Ke jo'o, ja'rikumi. Unká meke wala'lá. – Certes, cousin. Mais nous n'y pouvons rien.
930. Kaja pachakajo kapichachiya we'rí waliyá. Il a tué notre fils !
931. Pachakajo kapichata nu'rí nuliya kemakaje penaje yuwana. Marí i'majika, ja'rikumi. Le serpent a tué mon fils diront nos descendants. Ainsi en sera-t-il, cousin.
932. – Ay ! ke. Na penaje pimá ilé ke ! – Oh ! Pourquoi dis-tu cela !
933. – Unká, ja'rikumi. Marí ke ñakeji i'majika. – Non, cousin. C'est ce qui arrivera.
934. Kaja keja nakapichachiyaka ritami. Alors ils l'enterrèrent.
935. Ejechami rimichaka: Puis il dit:
936. "Unká meke wala'la. Ñakeji kaja pachakajo kapichata we'rí waliya pu'waka ri'maka chiya. "Nous n'y pouvons rien. Le serpent a retiré la vie à notre fils.
937. Kaje aú numá pijló, ja'rikumi. Unká weyajika ñakeji aú kalé rapoje wajlo. Kaja pachakajo kapichatakare waliya pu'waka ri'maka chiya. Alors je vous dis: nous n'allons pas le relever pour le pleurer à nouveau. Ça y est, le serpent a quitté la vie à notre fils.
938. Kaje i'makale numá yájeje chu weyaje ñakeji, ja'rikumi, ke rimichaka. Alors je dis que nous allons le pleurer en chantant.
939. Maare kaja nakeño'cha Je'í Yale C'est là qu'ils créèrent le Chant du Serpent qui resta pour les Carijona.
i'michaka, penaje yuriro Arewitujlo i'michaka.
940. Unká wachi'na le'jé kalé, Arewitu yale. Il n'appartient pas à nos ancêtres, mais aux Carijona.
941. Yewichaja nakeño'ka Jeí Mata'kana nanakoje e lawichu ra'ru já'o ña'ari cha la'le najlo. Avant de commencer la Coupe des Serpents¹⁰, le soigneur prépare chamaniquement les branches avec lesquelles on se fouette.

¹⁰ Flagellation ayant lieu lors du rituel de Yurupari. Certaines branches servant à se fouetter symbolisent des serpents qui en entaillant le corps et en se cassant aux extrémités le purifient de ces maladies.

942. Riká piyuke mejiwakaje napana
ne'iyaya ra'ú penaje. Ainsi enlèveront-elles toutes les maladies
de leur corps.
943. Kari kaje naña'akajiko. C'est ainsi qu'ils doivent se flageller.
944. Ñakeji i'makale, ñake peñawila
michuna la'aka ña'ari cha. C'est pour cela que les anciens préparent
les branches.
945. Ri'majika e na'pake ña'ari nakapi ke :
946. "Kaoo juwayae
Kaomayae juwayae
Juwayae jumekakaoma
Kaomayae juwayae
Wapireyu jumekakaoma
Yae juwayae jiñaë." Quand ils tiennent les fouets, ils chantent:
"Nos chers serpents,
bienvenus serpents.
Les serpents nous réjouissent.
Bienvenus serpents.
Les maladies nous réjouissent,
chers serpents."
947. Maareje na'pá najipí la'je ña'ari nakapi
ke piyuke ajná ño'jó. Là ils avancent en file en tenant tous leur
fouet.
948. Penaje natajnata kaja riká, na'o
namata'a je'í jipí nanakajo. Lorsqu'ils ont cessé de chanter, ils se
mettent à couper les queues de leur serpent
en se frappant chacun leur tour.
949. Ñake wajakajo wakaje ra'pakana. Unká
mapeja kalé. Cela se passe ainsi le Jour du Châtiment
[Yurupari]. Ce n'est pas pour rien.
950. Maareya na'pachiya riká a'jné kaawaja
nakeño'cha je'í ji'chatakana ja'pejé. Puis ils continuèrent jusqu'à ce qu'ils
commencent à provoquer les serpents.
951. Maare kaja na'chó je'í ji'chataje
i'michaka kemari marí ke: La moquerie [condamnation] dit ceci:
952. "Kaíweya jumuri rikuriweya jaña
weyari !" "Toi le serpent qui te traîne au ras du sol,
reste donc ainsi !"
953. Marí ejomi kaja Lajmuchí iyichari ri'rí
i'michaka. Ensuite Lajmuchí pleura son fils:
954. Kemicha marí ke: Le chant dit ceci:
955. "Waiya kuiyana kuwiyu i'ri !
Jaña riká yainama kuwiyure waiya.
Kaipana chi waya runaku.
Kapochi wanume juwa aya'a ooo riii.
Jaña weya kuwiyurei
Jaña weya kuwiyurei.
Jaña riká yainamo kuwiyu.
Kapalu waya runaku.
Kapochi wanume.
Juwa aya'a ooo riii." "Quel malheur que le serpent ait tué mon
fils ! Je ne peux rien y faire.
Tu seras maudit à jamais.
Pour avoir fait cela,
tout le monde te haïra.
Ils vont te tuer.
Tu vas souffrir.
Maudit soit ton nom.
Elevé par mon fils, tu l'as tué.
Tout le monde te haïra."
956. Maareje kaja penaje riyichaka ri'ri
i'michaka, richipuka'chiya riká
pachuwa.. Arrivé à la dernière strophe où il pleura
son fils, il fit le tour de la maloca.
957. Maare kaja ra'kaloje richa
richipuka'chiya kaja penaje pachuwa
riká Il fit une dernière provocation:
958. "Yewaniko yewaniko waiye riwa.
Yewaniko wanoma rawai ye'e." "Maudit serpent qui a pris la vie de mon
fils, que je ne te voies plus jamais !"
959. Marí ke rimichaka ritajnachiyaka riká : Il termina en disant:
960. Kaja penaje i'michaka pachakajo
kapichata nu'rí, nuyani ke nuliya "A l'avenir, mes enfants pleureront leur
fils tué par le serpent".

- kemakaje penaje i' majika maare.
961. Kaje loje penaje wakeño'o marí kaje, ke rimichaka. C'est ainsi que cela a commencé pour nous.
962. – Na penaje pimá ilé ke, ja' rikumi ? – Pourquoi dis-tu cela, cousin ?
963. – Ilé kaje i' mareja. – Ainsi en sera-t-il.
964. – Unká na penaje kalé pima ilé ke ! – Tu n'as pas à dire cela !
965. – Unká ja' rikumi, marí ke ri' majika. – Non cousin, il en sera ainsi.
966. Marí kaje aú je'í no iná i' rí iná liyá. Voilà pourquoi le serpent tue un fils.
967. Marí ke rikeño'o kalé raú iná kemá ñaké. C'est parce que cela a commencé ainsi qu'on dit encore ces paroles.
968. Maare kaja rimicha rinaku i' michaka. Ainsi avait-il parlé là-dessus.
969. – Ke jo'o riká, ja' rikumi. – Bien, cousin.
970. Marí wakeño'takare yáleje. Voilà le chant que nous avons créé.
971. Ñáta'pe i' majika. Unká arápa'kana i' malaje mapeja. Unká ratanikana i' malaje mapeja. Sacré, il sera. Il ne doit pas être dansé et chanté comme ça sans rien.
972. Watari ra'pakana tajnatajeri piyuke riká. Celui qui veut le commencer doit le terminer entièrement.
973. Eya wajakajo wakaje narápa'a riká. Riwakaje kaja nala'a ña'ari cha raú kaja naka'kaloje je'í pechu nanakiyó penaje. Le jour du Châtiment, on le danse. Et en préparant les fouets, on peut éloigner des danseurs toutes les mauvaises intentions des serpents.
974. – Marí ke ñakeji i' majika, ja' rikumi. – Ainsi en sera-t-il, cousin.
975. Raú ñaké riká. Unká katajori kalé penaje. C'est bien ainsi. Ce n'est pas un jeu.
976. Maareya kaja ne'micha i' michaka. Le temps passa.
977. E rimicha: Et il dit:
978. – Ke jo'o riká, ja' rikumi. Kaja watala we'makajla pajluwa chu, unká paala. Pachakajo kapichata we'rí waliyá. – Eh bien, cousin ! Nous avons voulu vivre en un seul endroit, mais c'est mal. Le serpent a tué notre fils.
979. Aú chuwa wa'pajika. Alors nous allons partir.
980. Inana kalé i' maka pajluwa chu, unká ñaké kalé i' maka achiña. C'est la femme qui vit en un seul endroit, pas l'homme.
981. Ñakeji chuwa wa'pajika, ja' rikumi, ke rimichaka. Nous allons poursuivre notre chemin.
982. – Ñakeka ja' rikumi, pimá keja ka'jné. Ñakeji i' majika. – D'accord, cousin, qu'il en soit comme tu dis.
983. Muni ke: Et le lendemain:
984. – Chuwa, ja' rikumi. chuwa wa'pajika. – Allons-y, cousins.
985. Kaja keja na'pichaka. Ils partirent.
986. Ñake riwakaje kaja Kuwetú ajicha Kanejaku yajalo i' michaka. C'est à ce moment-là que Kuwetú le jaguar mangea la femme de Kanejaku.
987. Napunake eneka iñe'pú chuwa ya'jicha ne'ka iñe'pú chuwa rimichaka: Quand ils eurent avancé leur chemin un bon moment, Lajmuchi dit aux autres:
988. “Nojo'jlachako, i'jna nutukuma”. “Je vais déféquer, allez devant moi”.
989. Na'micha riká waichaka riminana chuwa' majo. Et ils entendirent Kanejaku avancer vers eux.
990. Riyichaka riyajalo i' michaka. Il pleurait sa femme.
991. Marí kapichañari we'maka, unká Nous ne savons pas ce qu'il chantait en

- wawe'pila mekeka riyichaka
ru'michaka.
992. – Ooo ! Na ina'ukeka ?
993. – Ooo ! Weká chuchú.
994. – Me ño'jó, nulake ?
995. – Mapeja wa'paká chuchú.
996. Piká ta me ño'jó chuchú ?
997. – Mapeja kaja no'paka.
998. A'jné ño'jó nu'jné juni numa ejó.
999. Nu'jné pajimila jápakaje kulaje.
1000. – Ñakeka.
1001. – Meke pimichaka we'michaka,
chuchu ?
1002. – Unká meke numala nulake.
1003. – Unká, chuchú, we'micha pimaka.
Pimajla.
1004. – Unká, nulake. Numicha jo'o ajné
ño'jó jupimi numa pajimila e'iyaje
chira'jo, rejó no'má nayumé'iká.
1005. Riká penajemi aú nayume'cha.
1006. – Ñakeka. chuwa wa'pichaka.
1007. Ñakeka.
1008. Kaja ikaja na'pichaka.
1009. – No'pichaka kaja nulake.
1010. A'jnéje cha ra'paká ñaké Lajmuchí
pi'chaka ejo'jomi.
1011. Yewichaja riphaka iñe'pú choje, e
re'micha rimichaka:
1012. “Ay ! ke rimichaka. Karipú Lakena ta,
iwataje teta i'cha nunaku, unká paala
kalé nula'ká.
1013. Unká paala eja'wa miná
kapichachiyakami nuwatejeru micholo
i'maka e'iyaje ne'chaka nunaku !
1014. Merowa ka nakula je'í kapichachiyami
ne'rí michu i'maka, Eja'wá Yani,
I'makajo Yani ne'maka e'iyonaja ?
1015. Unká nomala napura'ko nalejeru naku,
merowaka nakula ! ke rimichaka.
1016. Ilé je'í kapichachiyami ne'rí michu
i'maka, ilé ka penajekami, ilé je'í
kapichachiyamire i'michaka penajemi
ilé nane're pomi jipapana chu riká,
kapichachiyomi ne'ri i'maka, ke
rimichaka.
1017. Kaja ra'pichata yámojo ta.
1018. Lajmuchí ta jecho'chiyari rejena ta.
1019. – Ja'rikumi, iwata nuká.
- pleurant sa femme, cela s'est perdu.
– Ho ! Qui est là ?
– Ho ! C'est nous, grand-père.
– Où vas-tu, petit-fils ?
– Nous nous promenons.
Et toi, où vas-tu grand-père ?
– Je me promène aussi.
Je vais jusqu'à l'embouchure du fleuve.
Je vais chercher un travail à la ville.
– Bien.
– Qu'est-ce que tu étais en train de dire,
grand-père ?
– Je ne disais rien, petit-fils.
– Non, nous t'avons entendu, grand-père.
– Ce n'est rien. Je me remémorais un
chant que j'ai entendu il y a longtemps en
me promenant à la ville.
C'est cela que je chantais.
– Bon. Poursuivons notre chemin.
– Bien.
Et ils reprirent leur marche.
– Je m'en vais aussi, petit-fils.
Plus loin, il s'approcha de Lajmuchí qui
venait de faire ses besoins.
Il avait presque rejoint le sentier quand il
entendit:
“Ah ! Vous les Karipú Lakena, vous vous
moquez de moi malgré ce qui m'arrive !
Vous ne savez donc pas qu'un maître de la
forêt vient de tuer ma bien aimée !
Et où donc cherchent-ils le serpent qui a
tué leur fils, ceux que l'on appelle les
Enfants de l'Univers, les Enfants de
l'Existence ?
Je ne vois vraiment pas comment ils vont
trouver celui dont ils parlent !
Le serpent, après cela, il s'est caché dans
son rocher, à la source de la rivière où il a
tué leur fils.
Et il passa.
Lajmuchí rejoint ses cousins.
– Cousins, attendez-moi.

1020. – Meke ? – Qu'est-ce qu'il y a ?
1021. – E amichaka ina'uké ? – L'homme, vous l'avez vu ?
1022. Wamicha. Nous l'avons vu.
1023. – Na ka ? – C'est qui ?
1024. – Na kari ta ? Kanejaku ta ja'pichari. – C'était qui déjà ? C'était Kanejaku.
1025. – Meke ? – Comment ?
1026. E ipuri'chako rijwa'té. Vous lui avez parlé ?
1027. Wamichaka riká wemicha rijlo : En le voyant, nous lui avons dit :
1028. '– Na ina'ukeka ? – Qui es-tu ?
1029. – Nuká, nulake. – C'est moi, petit-fils.
1030. – chuchu pika ? – Grand-père, c'est toi ?
1031. – Me ño'jó ? – Où vas-tu ?
1032. – Unká. Mapeja wa'paka wawataka – Nulle part. Nous nous promenons
keja. comme nous voulons.
1033. – Je. – Bien.
1034. – Pika ta ? – Et toi ?
1035. – Unká, nulake. Mapeja kaja no'paka. – Non, petit-fils. Je vais simplement à la
A'jna ño'jó pajímila juni numajo nu'jna ville qui est à l'embouchure du fleuve
jápakaje kulaje nujuwa. chercher un travail.
1036. – Ñakeka chuchu. – Bien, grand-père.”
1037. – Kaa keja chi ipuri'chako rijwa'té ? – Et c'est tout ce que vous lui avez dit ?
Unká ikeja'lacha riliya yuku Vous ne lui avez pas demandé qu'il vous
i'michaka ? raconte son histoire ?
1038. – Unká ja'rikumi, ke nemichaka. – Non, cousin.
1039. Kaja marí kejeja wapuri'chako rijwa'té. C'est tout ce dont nous avons parlé. Nous
Kaja keja wa'pichaka. avons poursuivis notre chemin.
1040. – Na penaje unká ikeja'lacha riliya pala – Pourquoi ne pas lui demander sa
yuku i'michaka ? véritable histoire ?
1041. Marí ke no'michaka rimichaka... Voilà ce que moi je l'ai entendu dire...
1042. I'jné wamichachila. Allons le rejoindre.
1043. Necho'chiya ta riká. Ils coururent le rejoindre.
1044. Yajichami riká. Il était déjà loin.
1045. Nephachiya riká. Ils le rattrapèrent.
1046. – chuchú, piwata ilere pi'machi wajlo – Grand-père, attends-nous ! Raconte-nous
yuku ! ton histoire.
1047. E nephichata rinaku. Ils s'approchèrent de lui.
1048. – chuchú, weká i'jichaño majó. – Grand-père, nous sommes venus exprès
te trouver.
1049. Meke pimichaka we'michaka ? Que disais-tu de nous ?
1050. – Unká, nulake. Unká numala. – Non, petit-fils. Je ne disais rien.
1051. – Unká, chuchú. We'micha pinaku – Non, grand-père. Nous sommes venu te
meke ja'pí keja weká pechu i'michaka voir pour savoir ce que tu pensais de nous.
kaje au kale.
1052. Meke wali'chaka pika. Comment nous pourrions nous arranger.
1053. – Unká numalacha, nulake. – Je n'ai rien dit, petit-fils.
1054. Pala numaka pi'ma riyukuna. Je te demande gentiment de raconter ton
histoire.
1055. – Numicha jo'o, nulaké : meke ta – Oui, voilà ce que j'ai dit: Comme ils
kajruna wani I'makajo Yani, Eja'wa sont grands ces Enfants de l'Existence, ces

- Yani, marí keno ne'wata, marí ke nejlú.
Kaja nukero'cho na'piyá !
1056. – Unká chuchú, unká ilé ke kalé
pimichaka. Pi'má riyukuna.
1057. Marí ajñakepe chuchú wa'a pijló
riwemí pi'makajlo wajlo yuku penaje.
1058. – Ñakeka nulaké. Kaja a'chá nojló
ñakejí wakena ajñakape ñakeji i'maka
ñákeji lo'kopala nula'a pala ñakejina
pa'piya.
1059. – Ñakeka chuchu, pila'a nakeji nakú
pala.
1060. – Numichajo, nulake : meka penaje
i'jicha nunaku, ilé je'í kapichachiyami
ne'rí michú i'maka.
1061. Unká napura'lo nale'je nakú,
kapichachiyami ne'rí michú i'maka,
unká nomala napura'ko nale'je nakú.
1062. Merowaka nakula ? ke numichaka. Ilé
je'í kapichachiyami nu'rí, penajemi ilé
me'teni nane're pomi jipá pana chu riká
me'teni.
1063. Marí ke numichaka nulake.
1064. – Ke jo'o, chuchú. Pima wajlo pala
ñakeji yukuna, kaja ikaja wa'cha pijló
pala ñakaje wake'na pajñakani
1065. Kaja eja'wa li'chaka we'maka, chapú
i'maka, kechami we'majika wale'joka
yuku pijló, chuchú, ke nemichaka rijlo.
1066. – Ilé jeí nóchami i'maka iyani ke michú
penajemi. Me'teni ilere ine're pomi jipá
pana chu riká me'teni, pe'iyó jipá pana.
Eyá raphú yaka'ko upejluni riká.
1067. Nulake, unká me'chu chiyo rinoka e iná
nó riká.
1068. Iwatajika ee ilejó nakú puraka'no pata
la'jemi inó riká pajluwela aú rinókana
i'maje.
1069. Marí i'jnaje rejó, a'jné iphaje rejó, eyá
ilé rijwatejena ilé ra'pí. Kajrú
rijwa'tejena ra'pí : jeítana, manena,
akuruna ipijina.
1070. Kele ra'pí, neká inótaje piyuke. E ja'jó
ripé. E reño'je yaka'jo e pajluwela aú
inoje riká.
- Fils de l'Univers ! Comme ils me font
peur avec leurs grandes oreilles et leurs
grands yeux !
- Non, grand-père, ce n'est pas ce que tu
disais.
- Voici la coca que nous t'offrons, grand-
père, en échange de ton histoire.
- Bien, petit-fils. Maintenant que vous
m'avez donné de la coca, en contrepartie,
je vais faire ce que vous me demandez.
- Bien, grand-père. Tu fais bien.
- Ce que je disais, c'était : comment
peuvent-ils se diriger de mon côté, après
que le serpent ait tué leur fils.
Le serpent dont ils parlent, je ne vois pas
comment ils pourraient en faire leur prise.
- Par où cherchent-ils ? Le serpent qui a tué
leur fils est à présent dans son rocher, à la
source de leur rivière.
- Voilà ce que je disais, petit-fils.
- C'est vrai, grand-père. Mais informe-
nous un peu mieux, maintenant que nous
t'avons offert de la coca et que nous
l'avons partagé ensemble. Nous te
récompenserons de la même manière,
puisqu'il nous ait arrivé la même chose.
Puisqu'il nous ait arrivé malheur en ce
monde, nous t'informerons ensuite à notre
tour, grand-père.
- Ce serpent qui a tué votre enfant se
cache au milieu d'un rocher en haut de la
rivière. Il surveille depuis son trou et reste
sur ses gardes.
- On ne peut pas le tuer à découvert.
- Si vous voulez le tuer, vous devez le tuer
du premier coup.
- Quand vous arriverez là-bas, vous verrez
ses nombreux gardiens. Ce sont des
serpents, des fourmis venimeuses, des
araignées, des scorpions.
- Vous devrez les tuer tous. Puis vous
attendrez qu'il tende le cou pour regarder,
et le tuerez d'un coup.

1071. E ipura'jo ilejé kaje nakú, eyá ja'patajika riliyá. E kaja pajluwaja riña'jó. Si vous le manquez, vous le perdrez à jamais.
1072. – Ñakeka chuchú. Ilé kaje penaje kalé wemicha pijló. – C'est bien, grand-père. Voilà pourquoi l'on a tenu à te parler.
1073. – Ñakeka. – Bien.
1074. – Piká chuchú. chuwa' we'majika wale'jo pijló yuku, pajñakani wali'chakami chapú i'maka. – A toi, grand-père. Maintenant nous allons t'informer à notre tour, puisqu'un même malheur nous a réunis.
1075. Ilé Kuwetú kapichachiyami ilé pijwa'tejeru i'maka ilé piliya. Penajemi ilé me'teni kaja penaje jirí jiwata riká me'teni. Le jaguar Kuwetú qui a tué ta femme, il est en ce moment en haut d'un arbre à yugo.
1076. Yewichaja rácho'ko yenoje. Apata ri'ma je'chú choje, apata jirí i'che nakoje. Il va bientôt partir vers le ciel. Ces pattes dépassent déjà de l'arbre, mais sa queue est encore autour d'une branche.
1077. Marí pi'jnajika kuwa'jere pine'ere pa'nojo pita. Tu iras par là, et tu traverseras le point d'eau où tu te baignes.
1078. Eyá pácho'jo pajluwelaja eja'wá e'iyowa riká e'iyowa jirí to'ó. Puis tu traverseras la forêt jusqu'à ce que tu rencontres un arbre à yugo.
1079. E pi'jnaje amajeri jupichumi rajñajika jirí. Tu continueras et tu verras que c'est là qu'il a mangé le yugo depuis longtemps.
1080. E pi'jnaje jupichumi kaawaja ta lalejemi, lalejemi. Plus loin, tu en trouveras un autre où il a mangé avant-hier.
1081. Eta lapiyajemi, lapiyajemi. Kaawaja ta ma'pajemi ma'pajemi. Puis celui où il a mangé hier matin. Ensuite, celui où il a mangé un moment plus tôt.
1082. Kaawaja piphaje rejó, pu'waka pipiyá ta rajñajika riká. Enfin tu arriveras là où il sera en train de manger devant toi.
1083. Rejo'okaja riká ako'jika rinakiya, e pimaje "maare chi riká ta !". Le lait de yugo sera encore en train de gouter, et tu diras: "c'est donc ici qu'il est !"
1084. Kaji i'makale numá, chuchu. Kaja pala pimicha wajlo ke aú pala wemá pijló: Alors je te dis grand-père. Comme tu nous as bien informé, nous te donnons également un bon conseil:
1085. Marí piphajika pajluwaleja aú pinoje riká. Tu arrives et le tues d'un coup.
1086. Pinojika riká penajemi taja piña'jika. Pa, Pátaraniño ! Kají kaja piña'jika pajluwaja. Puis tu t'enfuis. Ne reste pas planté là !
1087. Ñakele ikapichatajla pika. Pe'má numaka pijló, chuchu. Pala wemaka pijló, pala pimicha kale wajlo yuku. Il pourrait te tuer. Ecoutes bien ce que nous te disons. C'est un bon conseil, comme celui que tu nous as donné.
1088. – Ñakeka. – Bien.
1089. chuwa wa'jika wakapichire nakiya pijló. Nous allons te donner quelques-unes de nos fléchettes.
1090. E na'chá rijlo nakapichire nakiyá. Apu a'a rijlo, apu a'a rijlo, apu a'a rijlo, paú kele. Ils lui en donnèrent quatre.

1091. – Ajá ! Ilé aú pipura'jo pile'jó nakú. – Voilà ! Avec ça, tu auras de quoi parler de ta prise.
1092. – Ñakeka. – Bien.
1093. E kaja ne'jicha. Et ils partirent.
1094. – I'jné ja'rikumi, wamichachi. – Allons voir, cousins.
1095. Marí ke ri'michaka. Et ainsi, il était là-bas.
1096. – Maare riká, ke rimichaka. Wamaijla. – Il est ici. Essayons de le trouver.
1097. E namicha. Amichari jipá pana taichako. Ils virent un haut rocher.
1098. – Marí riká ja'rikumi. Marí riká kapichachiyari we'ri michu i'maka. – Il est là, celui qui a tué notre fils, cousins.
1099. chuwa ramajika ! Il va voir !
1100. Kajrú mapijipina i'michaka ra'pí, akuruna, manena, ipijina, jeítena. En bas, il y avait de nombreux serpents tels que le corail. Il y avait des fourmis venimeuses, des scorpions et des araignées.
1101. – Kiñaja pala ja'rikumi wenótachi neká ! – Tuons-les vite, cousins !
1102. Kaja na'chako nenótaje “te te te” nenóchiya neka piyuke nemichaka. Et ils les tuèrent tous les uns après les autres.
1103. – Chuwa ta ja'rikumi, meke wala'jika chuwa ? – Que faisons-nous à présent, cousin ?
1104. Maare nakeño'chiya pachina i'michaka. Là, ils créèrent des grenouilles *pachí*.
1105. E riño'cha weja ñani marí ketanaja. Elles faisaient de petits bonds.
1106. E napura'chiya neka kajru wani Ejechami e reño'cha marí ketana ñanija. Et ils les firent croasser très fort, alors le serpent sortit un tout petit peu la tête.
1107. – Ye'e, ja'rikumi ! Unká paala marí ta ! – Oh, cousin ! Ce n'est pas suffisant ! Comment faire ?
1108. Maare nakeño'chiya sukukuwana i'michaka. Alors ils firent les grenouilles *sukukuwa*.
1109. Napura'chiya neka: “kowa kowa”. Ils les firent croasser.
1110. “Ju'u” ke ejechami reño'chiya marí ketanaja. Il tendit davantage le cou.
1111. Nawiyó'chiya neka kajrú wani. Ils les firent croasser beaucoup plus.
1112. Ejechami kaja reño'chaka kajru wani. Il se mit à sortir vraiment.
1113. – Ja'rikumi, chuwa ! – Maintenant cousin !
1114. E kaja naji'cha rena. Ils le visèrent.
1115. Ra'rata ja'peje “tu'u ta” rinaku ta ra'rata ja'piya. Koro koro. Ils l'eurent juste en dessous du menton. Koro koro.
1116. – Kaja wenocho riká, ja'rikumi. Nous l'avons eu, cousin.
1117. E meketana i'majemi ra'chá rimejowo: “koro koro”. Kaja keja ritajicho. Puis il tomba bruyamment : Koro koro, et mourut.
1118. – Kaja chuwa ja'rikumi ! – Ça y est, cousin !
1119. Kaja wapuri'cho we'rí michú le'jé nakú. Nous avons vengé notre fils.
1120. – I'jna chuwa, ja'rikumi. I'jna wamichachi chuwa. – Retournons sur nos pas, cousin.
1121. Apala naki kapichata chuchu pala i'michaka wajlo yuku i'michaka. Le jaguar pourrait tuer le grand-père qui nous a bien informé.

1122. Neka rejo. Amichari rapumi neka richuwa a'jné ño'jó. Une fois là-bas, ils virent les traces qui se dirigeaient là où ils l'avaient envoyé.
1123. – Nake kele ta i'jichaka nemichaka ke. Il est allé là-bas comme on lui a dit.
1124. Jupichumi, jupichumi, lalejemi, [Ils arrivèrent là où le jaguar était] il y a longtemps, puis avant hier, puis un moment plus tôt.
1125. Kaawaja ripiyajemi amichari rejo'okaja riká. Enfin, il le vit où il était encore.
1126. I'jichaka. Il s'approcha.
1127. Maare chi riká. “Il est donc là”.
1128. E riyaka'icho. Amichari rakuwa'tako jema ke ñopojlo ka ri'michaka. Il l'observa. Il était agrippé à l'arbre, aussi gros qu'un tapir.
1129. “Marí ka riká kapichachiyari nuyajalo micholo i'maka !” “C'est lui qui a tué ma femme !”
1130. E riji'cha kapichiri. Ra'patacha ta riliya. chichu rili'chako. E ri'cho “kuru kuru”. Il prit une flèche, mais il le manqua.
1131. chila ke ajereje ke. Il eut peur et se sauva.
1132. Kaawaja ta rili'chojla manái ke. E ri'jicha piño. Il s'assit un peu plus loin.
1133. Apela rinocha piño riká ta. “tuta” rinaku, pakuyuya. Il l'eut cette fois à la cuisse.
1134. – Jay ! ke rimichaka. – Oh ! dit-il.
1135. Unká naje kalé ina no pekuwaka manái chiyoja. Pourquoi veut-on me tuer ?
1136. Manái i'maka nuká maare. Je vis tranquille ici.
1137. Unká na pacha kale ina nókare, ke rimichaka. Je n'ai rien fait de mal !
1138. E ri'chicha ta rinaku. Le vieux se mit à rire.
1139. Nakuwa ta ramicha riká ta. Alors il le vit.
1140. – Jay ! ke rimichaka. Na ina'ukeka ilere ? – Oh ! Qui est là ?
1141. – Nuká, ke rimichaka. – C'est moi.
1142. – Majo pi'jnakajla – Viens.
1143. “Kuru kuru” taji ke ra'peje. E rathupi'cha: “Puku” mejamatani chuwa. Il s'avançait en dessous alors il lui cracha dessus entre les feuillages.
1144. E rimicha: “Maareje pi'jné nomachi”. – Viens, que je te puisse te voir !
1145. “Kuru kuru” taji ke riká ta reje. Ketanaja rathupi'chaka riká ta patala riwakulapa nakoje. Comme il s'avançait encore, il reçut un autre cracha sur l'épaule.
1146. Ejechami ripechula iphichaka. Là il se rappela.
1147. Eja ri'cho wajaka. Alors il s'enfuit.
1148. Ajnajeche e ri'micha richo ta mata ra'napita, e richo “mata” apojo pitari. Plus loin, il perdit un bras, puis l'autre.
1149. Richo “mata” riwakulapaya, “mata” apojo pitari. Une épaule se détacha, puis l'autre.
1150. “Mata” ri'rúpachi jimaya. “Mata” apojo pitari ta. Un genou se sépara, puis l'autre.
1151. “U'uma” ritami kawakaje. Son corps s'écroula.
1152. E kaja piyuke rimajachiya. Il se décomposa entièrement.

1153. Riká penaje ta kuwetu ta ja'ichako je'chú choje. Ensuite le jaguar monta au ciel.
1154. E kaja ne'jicha rapumi chu. Ils allèrent à la trace du vieux.
1155. Neka aji ke a'jna ño'jó. Ils approchèrent.
1156. Amichari wa'pana ta to'ko. Ils virent la sarbacane par terre.
1157. "Mere chi riká ?" "Où est-il ?"
1158. E nayaka'icho. Amichari ritami pitalachako. Ils regardèrent et virent son corps en morceaux.
1159. Kaja piyuke maja'takana. Pitalachako ajere ke. Il était déjà tout décomposé.
1160. – Yee, Ja'rikumi ! Meke unká wani ina'uke la'ri wani ? Kari ta pacha naki ta kapichachiya chuchu ta. – Oh, Cousins ! Pourquoi n'a-t-il pas agit en homme ? C'est de sa faute s'il s'est fait tué !
1161. Pala i'michaka wajlo yuku i'michaka. Naki ta kapichachiya kiñaja ke pala, ja'rikumi. Il nous avait bien conseillé et il s'est fait tué d'un coup.
1162. I'jna wamichachijla wapura'cho chuchu michu le'jokana naku ! Allons venger le vieux !
1163. – I'jna ! – Oui, allons-y !
1164. Kaja neka rejo. Iphichano. Ils arrivèrent là-bas.
1165. E maapami ke ra'ichako. Il était monté depuis un moment.
1166. – Yee ! ja'rikumi. Unká meke wala'la. Kaja ja'ichako yenoje. – Oh ! Cousin. Nous ne pouvons rien faire. Il s'est déjà envolé.
1167. Wa'pajikaja ! Allons-nous en !
1168. Kaja na'pichaka ta piño. Ils repartirent.
1169. Maare nephicha nakuru Jameru naku wajlo i'michaka. C'est alors qu'ils arrivèrent auprès de leur tante maternelle Jameru.
1170. – Nokuru, marí keja pika ? – Ma tante, c'est ainsi que tu es ?
1171. – Marí keja no'rina. – C'est ainsi, mes neveux.
1172. Merowa panino ika ? Wa'jini noyako'no ipiyana. Où donc étiez-vous ? J'en avais assez de vous attendre.
1173. – Unká nokuru. Nuwataka keja no'paka. Unká achiña i'mala pajluwa chu kemajemi. Mapeja nuchira'ko. – Non, ma tante. Je marche comme il me plaît. Les hommes ne peuvent pas rester au même endroit. Alors je me promène.
1174. Penajemi weka iphichaño pinaku nokuru. Mais nous voilà revenus, ma tante.
1175. – Ñakeka no'ri, ke rumichaka. – Bien, neveu.
1176. Marí keja nuká. Je suis encore là.
1177. Wa'jini nuká ipiya jayakajo naku, ke rumichaka. Je vous ai tellement attendu !
1178. Palapaja ipi'chaka, no'rina. C'est bien d'être revenu, neveux.
1179. Jupija ne'michaka rujwa'té. Ils restèrent ainsi un temps avec elle.
1180. Kaja ewaja jupichami ri'michaka ke rimichaka: Enfin il dit:
1181. – Ja'rikumi, meke unká paala ina i'maka mapukunaru. Pala kalé ina i'maka chu. – Cousins, ce n'est pas bien de vivre sans un lieu à soi.
1182. I'jnajla yeruku mana, tajakalaji mana, pala kalé ina i'maka chu, pukunaji chu Si une maladie ou un évanouissement vient à cause d'une malédiction, c'est dans

- ina la'a nakaje mana tajakalaji mana ina ja'pata ina liyo. une maloca que l'on peut faire quelque chose.
1183. Kaji i'makale numa muni wajñajika wakakuwa. Kechami nuwe'pijika wala'a pukunaji nakoje nomakaloje meke ñópojlo ka wala'jika wapukuno, ja'rikumi. Alors je dis que demain nous mâcherons notre coca. Ainsi je saurai ce que nous allons faire pour voir de quelle taille elle sera.
1184. – Ñakeka. – Bien.
1185. – No'ri, na ka ? – Mon neveu, qu'est-ce qu'il y a ?
1186. – Unká nokuru, marí ke numaka nojenajlo. – Rien, ma tante, je parlais à mes cousins [dit Lajmuchí].
1187. – Na ika no'ri ? ke rumichaka. – A quel propos, mon neveu ?
1188. Na ika la'ri kulari piyuke auwo ? Que faites-vous à chercher tout ce qui peut être dangereux ?
1189. Unká ika kalé, yuwana penajemi kale amari kemakaje pukunaji ke kemakana ! Ce n'est pas des enfants comme vous qui vont parler de maloca !
1190. – Unká, nokuru, ke rimichaka. – Non, ma tante.
1191. Nuká, yuwaji penajemi watari marí kaje a'kana, yuwana penajemijlo, no'kuru, ke rimichaka. C'est moi qui veux la transmettre à nos descendants !
1192. – Ñakeka, no'ri. – Bien, neveu.
1193. Muni ke najichaka nakakuwa. Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
1194. Nañapachiya riká ejechami: Ils terminèrent et Lajmuchí dit:
1195. “Eko ilé keja inaku, ja'rikumi. Nuwe'pi la'ko wajlo pukunaji nakaje wajlo. “Voilà, cousin. Je sais comment nous allons nous ménager un endroit à nous”.
1196. E rikeño'cha pají mana la'kana i'michaka. Et il commença l'invocation de fondation de la maloca.
1197. Riká penajemi aú ina la'a pají mana. C'est ainsi que par la suite on fit ces préparatifs.
1198. Marí kaje aú unká meke la'je ina la'la mapeja mapechuwa kajukana paji la'kana. Nawe'pika rinakoje. C'est pour cela que l'on ne peut pas faire une maloca sans l'avoir correctement pensée.
1199. Nala'ka ri'ma aú nawe'pi meke ñópojloka ka ri'majika. Ils pensèrent à ce propos. La taille de la maloca doit dépendre des impressions ressenties durant l'incantation.
1200. Kaja riwe'pi rinakoje e ri'ma marí ke ri'majika”. Il sentit que la maloca devait être d'une certaine dimension.
1201. Kaja riká aú: na rena aú nala'a ñake ñópojlo kajno rikano. En tenant compte de cela, ils la font ensuite de cette grandeur.
1202. Kaja marí wakaje rikeño'kole i'maka aú. C'est depuis ce jour que l'on pense ainsi.
1203. Riwe'picha rinakoje ramakaloje weji kele worí. Unká kana kuani. Il pensa à celle à trois grands pans de toiture Mais c'était bien trop dangereux et maléfique.
1204. Ja'peje rikeño'cha iyama worí. Ñakeja kaja. Ensuite, celle à deux grands pans. Même chose.
1205. Ja'peje rikeño'cha pajluwaja worí. Puis celle à un seul grand pan. Encore

- Ñakeja kaja.
1206. Ja'peje rikeño'cha palupuya.
Ilé i'michari palani. Reje riyuricha
ri'michaka.
1207. Lapiyami napocha. Najicha najnewa.
Ejomi najicha nakakuwá. Ejechami
riji'cha riká.
1208. Rimicha najlo:
1209. – Ja'rikumi, marí nuwe'picha wajlo
pukunaji nakoje.
1210. – Meke piwe'pichaka riká ?
1211. – Marí nuwe'picha, ja'rikumi.
1212. Nuli'cha ñakeji mana pamineko. Marí
kaje tajichakajoja nukeño'cha piño
nomakaloje meke ñopojloka wala'jika
ñakeji.
1213. Marí nukeño'cha weji kele wori ka
ka'jné, unká, kana kuani.
1214. Pumi chiya nukeño'cha iyamá wori
ka'jné. Ñakeja ka kaja.
1215. Pumi chiyo nuji'cha piño pajluwaja
wori kana ñakeja ka, ja'rikumi.
1216. Pumi chiya nuji'cha palupuya. Ilé
i'michari nojlo palani. Unká kana kuani
kalé ri'micha.
1217. Ñakele riká ri'majika, ja'rikumi.
1218. Marí ke nuwe'pichaka ñakeji,
ja'rikumi.
1219. Maarejechami kaja naki'chaka paji
puku i'michaka.
1220. Nañapachiya.
1221. Kechami naji'chaka ripana.
1222. Yewichaja nañapataka ripana, Lajmuchí
kemicha:
1223. – Ja'rikumi, meke wala'kaloje wajlo
kajruni wani kari paji ?
1224. Na wajña'kaloje rinakoje penaje wala'a
riká ?
1225. – Ke jo'o, ja'rikumi.
1226. E ka'jna riká. Kechamiko wakula ta
riká.
1227. Kaja nañapachiya riká ya'tacharo
ripaná.
1228. “chuwa ta !”. Kaja ne'jicha rikulaje.
1229. Maare nakeño'chiya kuwakarú.
1230. “Marí riká, ja'rikumi”. E naji'cha riká.
1231. – Unká paala ta wani, ja'rikumi.
1232. Kuwakarú, kuwakarú riká, ke yuwana
- pareil.
Enfin il pensa à celle qui n'avait pas de
grand pan. Celle-ci allait bien. Il arrêta là.
- Le lendemain matin, ils se levèrent,
mangèrent, et mâchèrent leur coca. Puis il
les informa.
Il leur dit:
– Cousins, j'ai pensé à propos de notre
lieu.
– Qu'en as-tu pensé ?
– Voilà ce que j'ai pensé, cousin.
J'ai fait les préparatifs chamaniques de la
maloca en premier, puis je me suis mis à
imaginer de quelle taille on allait la faire.
- J'ai pensé à celle qui a trois grands pans
de toiture, mais j'ai eu une sensation
défavorable.
Puis j'ai pensé à celle de deux grands
pans, mais c'était pareil.
Ensuite, j'ai pensé à celle d'une seul grand
pan. Même chose.
Alors j'ai pensé à celle sans grand pan. Et
ça allait. Je n'ai pas eu de sensation
défavorable.
Elle sera donc ainsi, cousins.
Je l'ai sentie ainsi.
- Après ils déboisèrent le lieu.
- Ils terminèrent.
Puis ils montèrent l'armature.
Quand ils eurent presque fini, Lajmuchí
dit:
– Cousins, comment allons-nous faire avec
cette grande maloca ?
Comment allons-nous la couvrir ?
– C'est vrai, cousins.
Il doit bien existe ce dont nous avons
besoin. Nous chercherons après.
Ils terminèrent l'armature.
- “Maintenant !”. Et ils se mirent à chercher.
Là ils créèrent les feuilles *kuwakarú*.
“Voilà, cousins”. Et ils les emmenèrent.
– Ça ne va vraiment pas, cousin.
Ce sont des feuilles *kuwakarú* diront nos

- penajemi kemajika i' majika. Kuwa pana ke ripana ja' pi.
1233. Maare nakeño' chiya lanayu. Pala noje riká. E'iyonaja kajru wani ripana ta tamaki'chakana.
1234. – Yee ! Aú kaje ta ! Lanayu, lanayu riká, ke yuwana penajemi kemajika rinaku. Marí i' majika.
1235. – Palani riká, ja' rikumi. Pe'iyowa riwapakana i' maje. E kaja pala kapichíra' pa riña'kana i' maje. E kaja palani ri'jnajo.
1236. – Chuwa ta, ja' rikumi. Meke wala'jika chuwa ?
1237. Unká meke kale wala'jika.
1238. – We'jnajika nukú ejo ñakeji chaya, ja' rikumi. Riká kale ñakeji i' makare kapi.
1239. Rau we'jnaje richaya chuwa.
1240. Muni wajñajika wakakuwa. Eya apakala we'jnajika.
1241. Muni ke nali'chaka ipatu. Nali'chaka nanakojó riká.
1242. Apakala ke.
1243. – Ja' rikumi, chuwa we'jnajika chuwa, nukuta chaje, pukunaje chaya.
1244. Kaja ne'jichaka. Iphichaño rejo.
1245. “Chaa pukunaji cha, pukunaji chaya majo nukuta chaje” ke rimichaka.
1246. A'jnare ke riya'ichako.
1247. – Oo ! Na ina'ukeka ?
1248. – Nuká, nukú. Nuká i'jichari majo pukunaji chaya.
1249. Majo nukú, riká chiya kale ñakeji i' makare kapi kemajemi, ñakeji i'jnachiya nuká majo, nukuta, ke rimichaka.
1250. Unká paala mapeja ina i' maka eja'wa chu. Unká na chiya i' majemi ina la'la nakaje i' maje tajnakaja jimaje, nukú, ke rimichaka.
1251. – Na ika, no'pijá, ilé pukunaji pimakare naku ?
1252. Unká palakaje noje kalé ilé piwoña'o nakú. Kapichakajo ilé, no'pijá !
1253. Unká palakaje kalé nawe'pika ñakeji mana chojé kalé
1254. – pheñawilá la'ke ilé pukunaji piwoña'o naku.
- descendants. Elle ressemble à la feuille de *cananguchillo*.
- Ils créèrent alors la feuille *lanayu*. Elle est belle, mais elle se divise trop.
- Oh ! Elle est inutilisable ! C'est la feuille *lanayu* diront nos petits enfants.
- La feuille est bonne, cousin. Mais il faudra la couper à la moitié. Ainsi on pourra faire un petit abri.
- Que faisons-nous maintenant, cousin ?
- Nous ne pouvons rien faire.
- Allons chez notre oncle chercher cela. Lui, il a ce qu'il faut.
- Donc allons-y maintenant.
- Demain nous mâcherons la coca. Et après-demain, nous irons.
- Le lendemain, ils firent leur coca, chacun la sienne.
- Et le surlendemain:
- Cousins, allons voir notre oncle pour notre maloca.
- Ils partirent. Et ils arrivèrent là-bas.
- “Nous sommes venu te voir pour une maloca” dit-il.
- Il était assis.
- Ho ! Qui est là ?
- C'est moi, mon oncle. Je suis venu pour notre maloca.
- Je suis venu parce qu'il n'y a qu'avec toi que l'on peut se procurer cela. C'est cela qui m'amène.
- Ce n'est pas bien de vivre sans rien en ce monde. Si l'on ne se procure rien, on ne pourra rien faire quand on aura disparu de la surface de ce monde.
- Qu'est-ce que cette maloca dont tu parles, neveu ?
- Ce n'est pas une bonne chose, ce que tu demandes. C'est dangereux, neveu !
- Elle est dangereuse, mais ils savaient qu'on pouvait la dominer.
- Ce sont les anciens qui fabriquaient ce site que vous demandez.

1255. Unká chu ina we'pila ñakeji mana pala, kaja ñakeji le'je yeruku choje nakapicha ta ina ika ka'jné. Celui qui ne sait pas contrôler la volonté de la maloca, est anéanti par sa malédiction.
1256. Unká chu ri'mala kaja ina yani ka'jné, iná ejena ka'jné, unká chu ri'mala ina'uke ka'jna no ta ina ika. Ses enfants, ses cousins peuvent également la recevoir. Il est aussi possible de se faire tuer par quelqu'un.
1257. Ñakeji yerukure choje ka'jna. Ainsi nous maudit-elle.
1258. – Na ika, nukú ? Unká ilé kaje penaje kalé nuwata ñakeji numakaloje. Ñakeji chu penaje nu'makaloje ja'piya penaje. Unká ilé kajejlo kale, ke rimichaka. – De quoi [me parles-tu], mon oncle ? Ce n'est pas pour ça que j'ai voulu te parler. C'est pour vivre dedans.
1259. Kiñaja ke pala, ja'rikumi. Le plus vite sera le mieux, cousin. [Donnons notre coca.]
1260. “Pita pita”. Najichaka ipatu ra'peje. Ils le servirent. Et ils partagèrent la coca.
1261. – Nukú, ilé ajñakepe ina ama ya'takana pajloka ina chi'na wa'té, nukú, unká ina pura'kalo au kalé ina ama pajlokaka kemakaje naku ina chi'na wa'té, nukuta. – Mon oncle, cette poudre à mâcher, on l'offre toujours à un parent, pour pouvoir lui parler [demander quelque chose]. Sinon ce n'est pas possible.
1262. – Ke jo'o riká, no'pijá. Unká meke numala pijló. – C'est bien, mon neveu. Ainsi, je ne peux rien te reprocher.
1263. Kewaka jo'o ina yani ka'jna kema naku inajlo. C'est vraiment ainsi que les enfants doivent nous parler.
1264. Unká mawake'naru kalé pheñawila amajika napura'kalo naku kemaka pajwa'techaka no'pijá. Ce n'est pas sans être accompagné [de coca] qu'un ancien observe ce que les autres se disent, neveu.
1265. Penaje ajñakepe ina yani ka'jna ama ya'takano pajlokaka, no'pijá. C'est à cette fin que les enfants doivent offrir cette poudre à mâcher, neveu.
1266. – Pimaka keja ka'jna nuyurijika ñakeji pijló. – Je te laisserai ce que tu demandes.
1267. Kaji i'makale numa i'jlo no'pijá, muni ka'jna nuyurijika ka'jna ñakeji ijlo. Je t'avise que je te le donnerai demain.
1268. – Maare ka'jna ikamatajo nujwa'té. – Peut-être dormirez-vous ici.
1269. – Ñakeka, nukuta. Pimaka keja ka'jné wawe'pijika ñakaje. – D'accord, mon oncle. Comme tu le suggères, nous penserons à ce propos.
1270. E kaja riwakari'cha najñaka walaku ja'ku. Et il les fit servir leur nourriture avec du *tucupi*.
1271. – Ñakeka, nukuta. – Bien, mon oncle.
1272. Kaja ne'jichaka walaku ja'ku ajñaje. Ils allèrent tremper leur nourriture dans le *tucupi*.
1273. – Kaja wajicha, nukuta. – Nous avons mangé, mon oncle.
1274. – Ñakeka, no'pijá. – Bien, neveu.
1275. Lainchu riwituki'cha nachaje. Le soir, il s'assit auprès d'eux.
1276. Ejechami rimichaka: Puis il dit:
1277. – Marí ke ñakeji keño'ko i'maka, no'pijá, ina chaya majo. – Voici comment cette chose commença, neveu.
1278. Kaja ra'cho riyukuna i'maje najlo. Et il se mit à leur raconter son histoire.
1279. Marí ke rikeño'ko ri'machiya piyuke najlo riyukuna. Ainsi leur livra-t-il toute l'histoire.

1280. Rejomi kaja rikeño'cha rimana atanikana. Puis il commença le chant qui charme la volonté de la maloca.
1281. « Maarowa ila'je ñakeji mana pamina chaje kuwani ipa'taje ñakeji le'je kapichakaje piramana. » « A ce moment là, vous pouvez renvoyer un mauvais sort à son émetteur. »
1282. Ñakeji le'je kapichakajo piyuke ri'michaka najlo riyukuna. A propos de son pouvoir destructeur, il leur raconta tout.
1283. Muni ke kaja riwituka'chiya riká, pau ka'la ri'michaka. Le lendemain, il posa par terre quatre choses sphériques.
1284. Weji ka'la riká wani noje ri'michaka. Trois d'entre elles étaient vraiment exceptionnelles.
1285. Weji kele wori i'michari ñopojlo. Ja'peje apu i'micha, ja'peje kemachi. C'était pour les malocas qui ont jusqu'à trois grands pans de toiture.
1286. Apu i'michaka pajlupuya i'michaka marí ke ñani. L'autre, toute petite, était pour celle qui n'a pas de grand pan de toiture.
1287. Marí weji kele wori cha'tari kapichakajo ñakeji, no'pijá. Celle-ci, de trois grands pans de toiture, est celle qui a le pouvoir le plus destructeur.
1288. Pala we'pijika ñakeji mana la'jeri pajluwapeja rejé ñakeji le'je kapichataje riká. Celui qui saura bien la contrôler chamaniquement en fera une, puis elle le tuera.
Pala wani we'pikare la'jeri iyama pe, weji ke pe reje ñakeji le'je kapichataje riká. Celui qui saura très bien la charmer, en fera deux, voire trois, puis elle le détruira.
1289. – Unká. Apu nuwata, nukú. – Non. J'en veux une autre, mon oncle.
1290. Marí apu, no'pijá. Voici la suivante, neveu.
1291. Marí palanija we'pijiri pala ñakeji mana, we'pijiri pala ñakeji mana la'jere weji ke pe, pau ke pe rejé ñakeji le'je kapichataje riká. Celui qui sait bien la maîtriser pourra en faire trois, et même quatre, ensuite elle le fera disparaître.
1292. Marí apu, no'pijá. En voilà une autre, neveux.
1293. We'piji ka rimana la'jere, pau ke pe ka'jné pajluwa te'e ke pe ka'jné rejé ñakeji le'je kapichatari. Un maître pourra en faire quatre ou cinq, puis il en mourra.
1294. – Unká, nukú. Apu nuwata. – Non, mon oncle. J'en veux une autre.
1295. – Unká, no'pijá. Kaja keleja nukapi riká. Unká kajru wani kalé. – Non, mon neveu. C'est tout ce que j'ai. Il n'y en a pas beaucoup.
1296. – Unká, nukú. Apu nuwata. Kaja wa'cha ñakeji wake'na pijló ñakeji i'maka lo'kopalaje, nukú. – Non, mon oncle. J'en veux une autre. Nous t'avons offert de la coca pour obtenir cette chose, mon oncle.
1297. – Ke jo'o, no'pijá. Marí kaja penaje, no'pijá. Pajlupu(ku)ya marí, no'pijá. – C'est vrai, mon neveu. Voici la dernière. Elle est ronde.
1298. Marí palanija, no'pijá. Unká we'pijla ñakeji mana la'jeri weji ke pe ka'jné, pau kele kuwata ke pe ka'jné. Reje ñakeji le'je kapichataje riká. Elle est très bien. Celui qui ne sait pas bien la dominer pourra en faire huit ou neuf. Puis cela le tuera.
1299. Kaja rejenaja, no'pijá. Kaja rejenaja re'iya unká ñakeji cha'takana i'mala, no'pijá. Reste alors un autre homme de son lignage.

1300. Ñakele pheñawila la'ke rejeja paji, weji keke kuwata ke pe. C'est ainsi que les anciens construisaient cette maloca, environ huit fois.
1301. Pajlupuya nala'ke riká, wajé iwijí jo'ka riká, kaja nala'ke apu rapumi choje. Reje kaja nephajla ñakele. Quand ils la faisaient, à peine se perçait-elle de petites étoiles qu'ils en construisaient une nouvelle. C'est ainsi qu'ils arrivaient jusque là.
1302. – Marí, nukú. Marí nuwata. – Je veux celle-là mon oncle.
1303. – Ñakeka, no'pijá. Ilé riká. Piña'ta picho riká na'peje. – Bien, mon neveu. La voici. Emmène-là.
1304. Na ka'jné pikapichatajenaje choje ? Na ñakeji le'je choje ka'jné nakapichataje pi'majika pamachi. A quoi va-t-elle te servir si ce n'est à détruire ? Avec quel pouvoir seras-tu anéanti ? Tu verras bien.
1305. – Na ka, nukú ? Na pajaka nu'makaloje ñakeji ja'piya penaje nu'makaloje ñakeji chiya eja'wa mana nujuwa ñakeji chiya penaje. – Que dis-tu, mon oncle ? Je suis venu chercher ceci pour contrôler son pouvoir en ce monde.
1306. – Kaje i'makale numa, no'pijá. Pajluwa kapi i'maka ñakeji unká nanakoje kaje i'maka ñakeji ja'piya. Ñakeji ja'piya yuriko kapija ñakeji. – Alors je te dis, mon neveu : elle ne peut être détenue que par une seule personne. Il n'y a que celui qui la maîtrise qui peut la détenir.
1307. Kaja pala nakiya penaje ika pukunaji pi'jicha chaya majo, no'pijá. Seul celui qui le remplace après sa mort peut reprendre la charge de ce que tu es venu chercher.
1308. Ilé riká, pala ke pika ñakeji ja'piya, no'pijá. Voilà comment l'on peut vivre en dessous [d'une maloca].
1309. – Ñakeka, nukú. – Bien, mon oncle.
1310. Kaji i'makale numa pijló, no'pijá. Marí pipa'jiko. Pa, piwataniya. A'jné pipa'jika piñakare choje e piwatana'je. Alors je te dis, mon neveu. En rentrant, ne fais pas de pause. Tu vas directement jusqu'à chez toi pour te reposer là-bas.
1311. Pa pila'jika pipacho nule'jepela naku pipacho. Ne vas pas faire cette faute !
1312. Kaji paji puku rejomi kaja iña'je awa'jnere kaje maka riká ñapajika ila'je ipatu. Quand vous aurez amené les chevrons, vous ferez de la coca.
1313. Ejechami pa'jiko rimana la'je. Puis vous referez les préparatifs chamaniques.
1314. Rejomi muni ke jácho'jiko paji jiwataje re kaja ime'taje richaya. E kaja ri'jnaje "kaya kaya tuta" riñapajika ejena. Le lendemain vous monterez en haut de la maloca et armerez la charpente (ouvrirez le huppier). Et vous terminez de tout amarrer.
1315. -Ñakeka. – D'accord.
1316. – Ñakeka, ja'rikumi. chuwa we'jnajika. Kaja we'má pukunaji chaya nukuta liya. Bien, cousins. Nous allons partir, maintenant que nous nous sommes procuré la maloca auprès de notre oncle.
1317. – Ñakeka, ja'rikumi. – Bien, cousin.
1318. – Nukuta, chuwa nu'jichaka. Kaja nu'ma pukunaji chaya penaje ina chi'na amá yurikaje pajlokaka, nukuta, kaje chaya. Meke wali'chaka pajnakuwaka – Mon oncle, je m'en vais. J'étais venu me procurer une maloca auprès de mon parent, et il me l'a laissé. Voilà ce que nous avons pu faire ensemble avec notre

- ina chi'na wa'té nukuta ! chuwa
nu'jichaka.
1319. – Ñakeka no'pijá. Pi'jna kajno. Kaja
wamicha. Meketanaja pukuwa
pajñakani ina yani kana wa'té, no'pijá.
1320. Kaja keja napi'chacho neka ajna ño'jo.
1321. Pe'iyocha ne'jnaka iñe'pu chuwa
nawatani'cha ajulaji chu.
1322. – Ja'rikumi, maare wawatana'a.
1323. – Je.
1324. Nawatani'cha.
1325. E Lajmuchí kemicha:
1326. – Ja'rikumi, mere chi riká pukunaji
nukuta a'cha wajlo ?
1327. – Kari.
1328. Amichari riká.
1329. Meke kamu'juni wani !
1330. Meke la'je ka'muji taje ta ipha pukunaji
nakoje, ñake kajruni wala'ka pukunaji
pana.
1331. Mapeja naki ta a'chaka wame kaji
kamu'juni ta aú, ñake pala wa'ka
ajñakape nákitajlo ! ke rimichaka.
1332. – Unká, ja'rikumi. Pamina riká, nukuta,
kemichari kamu'ji tajeta ipha rinakoje.
1333. – Ke jo'o riká, ja'rikumi. Numajlaka
rikó'ona wejapaja.
1334. Pomata pi'jnajika pipacha naki nakulaje
pipacho, pamina riká, nukuta,
kemichari ñakeji naku.
1335. Marí ke rimanoja rimachiyaka ta ripapi
rinakiya.
1336. “Téen... Majáa”. Ripechumija richiyaka
richa.
1337. – Ja'rikumi ! Aaa ! Meke pika
wejapuku wani i'make !
1338. Kaja nukuta kemicha i'michaka: Pa
ila'jika ipacho nule'jepela naku
rimichaka. chuwa meke wala'jika ?
1339. Maare riwilaru ja'pichaka rijlo.
1340. – Ke jo'o, ja'rikumi. Marí kaje penaje
wakare puwakaji marí kaje.
1341. Riká nukuta kemicha naku i'michaka.
Mere i'marí eja'wa chu kapija ñakaji
i'maje ? ke nukuta kemichaka
i'michaka. Eya unká pala, ja'rikumi.
1342. Marí yuwana penaje i'mala pajluwa
chu, kaja nakeño'la pura'kaloji
najluwakaje. Jimaje ka'jna yuwana
- parent ! Maintenant je m'en vais.
- Bien, mon neveu. Vas-t-en. Nous nous
sommes vu. Vous, mes enfants, vous vivez
à proximité.
- Ils rentrèrent.
- A mi chemin, ils se reposèrent dans une
clairière.
- Cousin, je fais une pause.
- Bien.
- Et ils s'arrêtèrent.
- Lajmuchí dit:
- Cousins, où est la maloca que notre
oncle nous a donné ?
- Voilà.
- Ils regardèrent.
- Que c'est petit !
- Comment une chose aussi petite peut
couvrir une maloca, alors que nous lui
avons fait une grande armature ?
- Il s'est moqué de nous avec cette petite
chose alors que nous lui avons offert de la
coca !
- Non, cousin. Le maître, notre oncle, il
nous a dit que cette petite chose irait.
- C'est vrai, cousin. Je vais juste l'ouvrir
un peu.
- Ne commet pas cette erreur ! a dit notre
oncle.
- Alors qu'on disait cela, il coupa le lien.
- Et les feuilles s'éparpillèrent.
- Cousin ! Ah ! Quel fripon tu es !
- Notre oncle nous avait bien dit de ne pas
commettre cette faute ! Qu'allons-nous
faire maintenant ?
- Il doit le savoir maintenant.
- C'est vrai, cousin. Mais de cette manière
nous allons montrer notre valeur.
- Ce dont nous a parlé notre oncle, où
pouvait-on se le procurer en ce monde ?
Ce n'est pas bien, cousins.
- Si nos enfants vivent en un seul endroit, ils
vont commencer à se critiquer et à se
disputer. Ils finiront par s'entretuer.

- penajemi já'jo pajwa'techaka nókajo.
 1343. E ne'maje: "Wemakale kana pijwa'té. Marí ke pila'a nuká we'jnajika piliya. Ils diront: "Pour vivre bien, mieux vaut nous séparer."
 1344. E kaja ne'jnaje. Et ils s'en iront.
 1345. "Pi'jna ta !" "Vas-t-en donc !"
 1346. Kaja keja ne'majika. C'est ainsi qu'ils vivront.
 1347. E kaja unká paala. "Unká na nala'la nujluwa". Et lorsque ça ne va plus, [que quelqu'un dit:] "Ils ne font rien pour moi".
 1348. Pala kalé marí ke nala'jika e ne'jnaje naliya. Ce n'est pas grave, ils refont la même chose, ils se séparent à nouveau.
 1349. Kaja rila'je rijluwa kaja riká chu ri'maje. L'on fait pour soi ce qui permet de vivre.
 1350. Marí kaje penaje wakare puwakaje marí kaje. On montre ainsi de quoi l'on est capable.
 1351. Ja'rikumi, maareya kaja yuwana penajemi kemaje: "chuwa nojena, ijápajika nojlo nopukuna naku nojlo." C'est là que nos descendants diront: "Cousins, venez travailler pour moi, pour ma maloca".
 1352. Maare kaja nala'je rijlo paji. Et ils lui construiront sa maloca.
 1353. Kaja na'jo pajipuku kaje. Riká nañapatajika. Kaja nala'je ipatu richoje. Kaja nala'je ñakeji mana wajé ñakanami ipatu au nala'je riká. Ils se mettront à régler l'emplacement de la maloca. Après avoir terminé, ils y feront de la coca. C'est avec la poudre de coca récemment filtrée que l'on règle chamaniquement la maloca.
 1354. Ejomi kaja nakeño'je ñakeji le'je yereku pata kana pamina chaje kuwaja. Ils poursuivront avec les pouvoirs destructeurs de la maloca que l'on remet au maître [Je'chú].
 1355. Kechami kaja ne'jnaje pa'kú maja'taje rijlo. Marí i'majere kanumapani naña'je ñakeji numapana pamineko. Puis ils iront couper les piliers porteurs pour lui. Il devra déjà y avoir suffisamment de nourriture.
 1356. Rejomi kaja ne'jnaje ñakeji ipataje. Après ils pourront aller les transporter.
 1357. Yamú ipatakana i'majere kanupanani. Naña'je rinumapa pamineko. Pour porter les planches de la palissade, il y aura assez de nourriture aussi.
 1358. Kaja karu ña'kana ejechami kaja ri'maje kajmo'kajo keja ri'majika. Quand viendra le moment du transport des feuilles de toiture, il y aura une fête.
 1359. Kaja riwakara'je neka karupita ña'je. Puis il les enverra chercher les feuilles *karupita*.
 1360. Kaja naña'jika karupita, nañapataje rijña'takana e rimaje. Ils iront et quand ils les auront rapportées, il dira:
 1361. "Ke jo'ó, nojena ! .chuwa iyupa'a eja'wa le'je pakanami nojlo nopukuna nakoje. "Bien cousins ! Maintenant vous allez couper les feuilles de toiture de ma maloca.
 1362. Kaja riwakara'jika kawichila e'iyaje rimaje. Il en enverra certains [chasser] en forêt et il dira:
 1363. "Marí ketanaja rimata'kana i'maje. "Il reste tant de temps pour couper des feuilles.
 1364. Ñakele ketana ne'jnajika kawichini e'iyaje." Durant ce temps, ils iront en forêt."
 1365. E kaja ajopana yurejeño karu mata'kana Les autres resteront à couper des feuilles

- naku nakaje a'julaji wajopami eyá.
1366. Reje nepo'je a'wana.
1367. Nephakaja kawichini e'iyaje i'raje nanuma kuliya riká. Ejomi rimaje:
1368. – Ke jo'o riká, nojena. chuwa ipachiya nojlo eja'wa pana yupa'kanami.
1369. – Ñakeka.
1370. Kaja ne'jnaje ripataje e nepataje riká lapa lapa riká paji pana nakuwa.
1371. Kaja riphaje pajluwa tama paji numanaje e kaja yuwana penaje kemaje: Kaja pala riphichaka rinakoje.
1372. E relo'jiko e rinakoje nemaje:
1373. – Re jo'o kaja richaje yupa'kana.
1374. Kaja ne'jnaje piño riká au.
1375. E kaja rimaje najlo:
1376. – Ke jo'o riká nojena. chuwa ipicha inakiyo nuya'tachi ijlo.
1377. Rejomi ñakeji i'maka lo'kopalaja ñakeji wake'na ijlo, nojena.
1378. – Ñakeka, newaka.
1379. Kaja ne'jnaje a'pitaje. Rejo nephajikaja ritama'taje najlo nanumapo.
1380. Riká ejomi kaja riwakara'je na'pitaka kera'jma.
1381. Maarejechami ko'chí ajñakana wakaje kawichila.
1382. Eya ya'ó wakaje kaja najñaje majakapicha.
1383. Maarejechami kaja riña'je pheñawilanajlo ipatu nakiya pe'iyoje kuya choje. Na'je piyukenajlo riká pheñawani kewakejlo.
1384. Maarejecha kaja rimaje.
1385. “chuwa nojena, ipuicha'a nojlo eja'wa le'je panikana nojlo.
1386. Maare kaja yuwana penajemi wituka'je pheñawila awa'je.
1387. Kaja nakeja'jika ñakeji nekajlo meke ñakeji keño'ko i'makana. Apu ka'jna keja'jere yáleje ka'jné, pura'kajo ka'jné.
1388. Marí kaje naku namala'taje pekuwo.
1389. Ñake ajopana walijimakana i'wapajika ya'ó najluwa, kaja yáwaita chami rejechami, ja'rikumi.
1390. Ñake natajika wejapaja mawirú rapena penaje.
- de toiture qu'ils déposeront dans un endroit bien défriché.
Ensuite ils lieront les troncs d'arbre.
Quand ils reviendront de la forêt, on leur donnera à boire de la *caguana*. Puis il dira:
– C'est bien, cousins. Maintenant vous allez porter les feuilles empaquetées.
– D'accord.
Ils iront les prendre, puis ils les répartiront autour de l'armature de la maloca.
Quand cela aura couvert tout un côté jusqu'à la porte principale, nos descendants diront: “C'est suffisant”.
S'il en manque, ils diront:
– Il faut encore en couper.
Ils iront à nouveau en chercher.
Il leur dira:
– C'est bien, cousins. Maintenant lavez-vous, que je puisse vous servir à manger.
Il y a suffisamment de nourriture pour vous, cousins.
– Bien, chef.
Ils iront se baigner. Quand ils seront revenus il répartira leur nourriture.
Après il leur demandera de se peindre avec du *kera'jma*.
Ils prendrons ensuite le bouillon de sel végétal.
Puis, le jour de l'inauguration, ils pourront manger sec [sans bouillon].
Ensuite il pourra donner aux anciens de la coca dans unealebasse. Ils n'en donneront qu'aux plus anciens.
Il dira:
“Maintenant cousins, vous pouvez tressez les feuilles pour moi.
Nos descendants s'assiéront à côté des anciens.
Ils leur demanderont comment la maloca fut créée. L'un interrogera sur les chants, un autre sur les paroles cérémonielles.
Ainsi vont-ils tout régler.
Des jeunes choisiront de danser le bal d'inauguration et l'on sera joyeux, cousins.
Ils râperont un peu d'ananas pour le guarapo.

1391. E watari la'jeri chi'narikanaji mana. Celui qui veut faire un Yurupari, il se
Kaja riwaja'jo karupira aú. châtiéra avec lui.
1392. Marí ke ri'majika, ja'rikumi. Ainsi en sera-t-il, cousins.
1393. – Ñakeka, i'jñá chuwa, ja'rikumi. – D'accord, allons-y, cousin.
1394. Kaja keja na'pichaka. Iphichañó. Ils poursuivirent. Et ils arrivèrent.
1395. Muni ke najichaka nakakuwa, nali'cha Le lendemain, en mâchant leur coca, ils
rimana riká. prononcèrent l'incantation de la maloca.
1396. Ejomi kaja muni ke: Le lendemain:
1397. – Chuwa, ja'rikumi, i'jrata pukunaji – A présent, cousins, montez-moi la
nojlo. maloca.
1398. – Ñakeka. – Bien.
1399. Kaja ne'jrichaka paji jiwataje. Ils montèrent la charpente.
1400. E najme'chiya richaya ta. Et ils armèrent le dessus.
1401. E kaja rikoja riji'chaka rinakuwa. Ils plaçaient toutes les pièces de bois.
1402. Kaja tuta riká kuwa'a ja'peje. Kaja Ils fixèrent le tout, et terminèrent par le
pañakani riphichaka ja'peje. cerceau principal qui entoure la maloca.
Jusque là, ils arrivèrent.
1403. – Aja ! chuwa ta, ja'rikumi, meke – Alors ! Et maintenant on fait quoi,
wala'jika ? cousin ?
1404. Pama. Pipacha kele ! Tu vois. C'est ta faute !
1405. – Unká, ja'rikumi. Kaja numa ñakeji – Non, cousin. Je vous en ai déjà parlé.
nakú. Raú ñake ri'maje. C'est ainsi que ce sera.
1406. Ke jo'o riká. chuwa i'jnajika karupita Vous allez chercher les feuilles *karupita*,
ña'je, ja'rikumi. cousin.
1407. Kechami: "Kaja, ja'rikumi. chuwa Plus tard: "Voilà, cousin. Maintenant,
iyupa'jika nojlo eja'wa le'je pana." vous allez couper les feuilles de la forêt".
1408. E nawakari'cha ajopana eja'wa e'iyaje. Et ils en envoyèrent certains [chasser] en
forêt.
1409. Ñake pamina ta amichaka riká e kaja C'est alors que le maître [Je'chú] vit cela
ra'cho ta rijiyó'taje. et froissa les feuilles.
1410. "Meke unká kuani ina'ukela Comment peut-il faire une telle chose ? Il
nakárona chuwa ramajika." va voir."
1411. Maare kaja ra'cho rijiyó'taje ñake Et il se mit à abîmer les feuilles, alors elles
ripajno'chaka juni wapuwa. se retournaient le long des fleuves.
1412. Maarejechami Karipú Lakena Puis les Karipú Lakena s'approchèrent.
i'michaka richa.
1413. – Ay ! ke. Aa ! Na penaje pila'a ilé ke ? – Oh ! Pourquoi agis-tu ainsi ?
1414. Unká ilé ke pila'kaloje penaje wakare Ce n'est pas ainsi que nous allons montrer
puwakaje marí kaje titu ta ! de quoi nous sommes capables !
1415. Kaja rapicha chiyaka ta riká. C'est alors qu'il [Je'chú] s'envola.
1416. Ñake rili'chakajla riká piyuke. Unká Il allait faire de même avec toutes les
kela nemicha kiñaja richa. Eje kaja feuilles, s'ils ne l'avaient pas surpris
riyureje. rapidement. Alors il arrêta.
1417. Marí kaje i'makale re'iyaje karu Il y a des feuilles déchirées, parce qu'il les
jiyo'takejano, kaja pijiri chu a abîmées en se transformant en chauve-
rijiyó'chiya rimichaka aú. souris.
1418. E kaja na'cho karu mata'je nañapachiya Et ils se mirent à couper les feuilles *karu*
rimata'kana. jusqu'à ce qu'ils aient terminé.
1419. Rejomi kaja na'cha ripitaje ta'tachomi Ils les entassèrent toutes dans l'endroit

- karu maareje.
1420. – Kaja chuwa, ja'rikumi. Meke wala'jika ? Unká meke kale wala'jika.
1421. Kaja no'pichako. I'jna.
1422. E napi'cho ta. Iphichaño.
1423. Muni ke:
1424. – Ja'rikumi, chuwa we'jnajika wakaruni jara'je.
1425. – Ñakeka.
1426. Kaja ne'jichaka.
1427. – Ja'rikumi, chuwa meke wala'jika ? Unká meke kalé i'majika.
1428. – Wala'jika ra'rú, ja'rikumi.
1429. Kaja na'cho, nali'cha ra'rú. Nayupachiya riká nachajo pita kemachi. Kaja na'cho raraje.
1430. E rimicha:
1431. – Ja'rikumi, ñe'mú anapita nuká a'wana nakú epo'kanami.
1432. – Ña'kanami nuká i'chari ñamana ikúta keñala wayama ke la'kana.

1433. Kaja nepo'cha a'wana ripana.
1434. Kechami kaja na'chaka raraje.
1435. E apu kemicha: – Nuká i'chari iyama apurí.”
1436. Apu kemichari:
1437. – Ja'rikumi, nuká li'chari weji kele apuri. Nuká li'chari saru takú.
1438. Kaja nepo'cha a'wana wajupami e'iyaje riká nakaje na'cho ripitáje.
1439. Kaja nañapachiya ripitakaje.
1440. Muni ke ajopana iphicha kawichini e'iyajemi.
1441. – Yúka'a, ja'rikumi ?
1442. – A'a, ja'rikumi. Wenó wejapaja.

1443. – Kaje i'makale numa nojena.
1444. Muni awa'ka nojlo eja'wa le'je pana nojlo nopukuna penaje.
1445. – Ñakeka, ja'rikumi.
1446. Muni ke ra'chaka najlo kuliya. Ejomi ripicha nakaku. E kaja rimicha:
1447. – Chuwa, nojena, a'waka nojlo eja'wa pana le'jepana kana nojlo.
1448. – Ñakeka.
1449. Kaja ne'jicha. E nephachiya riká.
1450. “Jooo jooo. chiri chiri”. E nalapa'chiya riká.
- qu'ils avaient défriché.
– Voilà, cousin. Que faisons-nous maintenant ?
– Je m'en vais. Partons.
Ils rentrèrent. Et ils arrivèrent.
Le lendemain:
– Cousins, à présent, nous allons emballer nos feuilles.
– Bien.
Ils partirent.
– Cousin, comment allons-nous faire ? Il n'y a pas moyen.
– Nous allons faire des hottes de feuilles. Et ils se mirent à les faire. Ils les faisaient (coupaient) plus hautes que leur propre hauteur. Et ils les emballaient.
Il dit:
– Cousins, j'ai fait un tressage en forme de bras de chenille.
– Moi, j'en ai fait un en forme de poitrail de larve *ñamana*, comme pour les paniers et les sonnailles.
Et ils les nouèrent des tuteurs en bois.
Ils continuèrent à les emballer.
En autre dit: – Moi j'en fais avec les deux tressages différents.
Un autre dit:
– Cousin, moi, je fais une troisième forme: celle d'une trompe de fourmilier.
Ils attachèrent un tronc d'arbre qu'ils vinrent charger avec les hottes de feuilles. Et ils terminèrent de le charger.
Le lendemain revinrent les chasseurs.

– Ça s'est bien passé, cousin ?
– Oui, cousin. Nous avons tué un peu [de gibier].
– Alors je vous dis, cousins.
Demain vous irez charger les feuilles de la forêt pour ma maloca.
– Bien, cousin.
Le lendemain, il leur donna de la *caguana*, puis de la coca, et dit:
– Maintenant, cousins, vous allez transporter les feuilles.
– Bien.
Ils partirent. Puis ils les rapportèrent.
Ils crièrent en arrivant. Et ils mirent les hottes debout.

1451. “Pala riphajika rinakoje, ja’rikumi !” “Il y en a suffisamment, cousin.”
1452. Maarejechami piti riká ta pe’iyoje. Ensuite il sauta au milieu de la maloca.
1453. “Aa ! Ja’rikumi.” “Ah ! Cousin”.
1454. Kaja na’chako richa pura’jo, ajná
nañapachiya. Ils se mirent à parler cérémoniellement,
durant un moment.
1455. Riká ejomi rimicha. Puis il dit:
1456. – Ke jo’o, ja’rikumi. – C’est bien, cousins.
1457. Eko ipicho inakiyo. Rejomi Allez vous laver. Ensuite je vous servirai
nuyata’kajlo ijlo nakeji wake’na rimaka votre nourriture.
lo’kopalaja, ke rimichaka.
1458. – Ñakeka, ja’rikumi. – D’accord, cousin.
1459. Kaja ne’jicha a’pitaje rejo. Ils allèrent se baigner.
1460. Nephichakaja, ra’cho najlo numapaji Lorsqu’ils revinrent, il répartit la
tama’kataje ripura’chiya najlo riká. nourriture en leur parlant
cérémoniellement.
1461. Ra’chiya piyuke najlo. Il en offrit à tout le monde.
1462. Rejomi kaja ra’cha najlo kerajma Puis il leur donna de la peinture *kerajmá*
na’cha na’napita nanakuwa. pour qu’ils s’en couvrent les bras [et les
mains].
1463. Riká ejomi kaja chuwa ripicha nakaku. Ensuite il leur servit leur coca.
1464. Kechami kaja riji’chaka ipatú ri’micha Après, il redonna de la coca [aux vieux]
ke ra’cha najlo. comme il avait fait auparavant.
1465. Kechami kaja rimichaka: Et il dit:
1466. – Ke jo’o, nojena. chuwa ipuicha’jika – C’est bien, cousins. Maintenant, vous
nojlo eja’wa le’je pana. allez me tresser les feuilles de la forêt.
1467. – Ñakeka. – Bien.
1468. Kaja na’chaka riña’je. Ils allèrent les chercher.
1469. Keño’cha natá’ichajla. Unká Ils commencèrent à les essayer. Ils n’y
natá’ichala. arrivaient pas.
1470. Kaja ewaja Lajmuchí ipachiya riká. C’est alors que Lajmuchí les prit.
1471. – Ja’rikumi, marí nupachiya riká. – Voilà comment je les prends.
1472. – Mere ? – Par où ?
1473. – Pama. – Regarde.
1474. E kaja na’cho riña’je. Et il se mit à les tresser.
1475. – Chuwa, ja’rikumi, watá’ijla. – Maintenant nous les avons testées.
1476. E na’cho repo’je. Ils les tressèrent.
1477. Amichari apojo ri’ michaka. Il vit [que l’un faisait] un autre [tressage].
1478. – Unká, ja’rikumi. Unká paala, apu kaje – Non, cousin. Ça ne va pas !
ta !
1479. – Kapichíra’pa ta, ja’rikumi. – C’est une aile d’agami, cousin. Ainsi
Kapichíra’pa kemakaje naku penaje, diront nos petits enfants.
yuwana penajemi maare i’ majika.
1480. E kaja na’cha piño riña’je riká taja kaja. Et ils mirent ce tressage sur le toit. Alors
Kaja ewaja ta ripachiya ta riká kaja. Lajmuchí reprit les feuilles.
1481. – Nupachiya riká, ja’rikumi. – Je les prends ainsi, cousin.
1482. Mere ? – Comment ?
1483. – Marí pama. – Comme ça.
1484. Naji’cha riká. Ils prirent le tressage.
1485. – Chuwa, ja’rikumi, wamáijla. – Maintenant, cousin, nous allons voir.

1486. Nacho repo'je. Ils allèrent l'attacher.
1487. Amichari apojo. Ils virent qu'il était différent.
1488. – Unká, ja'rikumi. Apu kaje ta pachi turepa, pachi tera kemakaje penaje yuwana maare i'majika. – Non, cousin. C'est encore autre chose. C'est le dessin de la grenouille *pachi* diront nos descendants.
1489. – Ke jo'o. – Très bien.
1490. Na'cho piño riña'je. Ils se mirent à tresser à nouveau.
1491. Kaja ewaja Lajmuchí ipachiya riká. Lajmuchí reprit les feuilles.
1492. – Ja'rikumi, marí riká koja nupachiya riká. – Cousin, c'est comme ça que je fais.
1493. – Mere ? – Comment ?
1494. Pama kari. – Regarde.
1495. Na'cho riña'je. Il tressa.
1496. – Nuká ji'chari pau ke ta mareri. – Moi je tresse quatre formes différentes.
1497. – Nuká ji'chari pajluwa te'la. – Moi j'en tresse cinq différentes.
1498. Maare nuká i'chari pajluwa kuwata mareri. Et moi six.
1499. Kaja na'cho riña'je. Alors ils continuèrent de tresser.
1500. Maare kaja nakeño'chiya piño rilajnere. C'est là qu'ils créèrent de nouvelles formes.
1501. – Nuká ji'chari katiwayú. – Moi j'ai tressé en [toile d'] araignée.
1502. Apu kemichari: Un autre dit:
1503. – Nuká ji'chari piyakakeja. – Moi j'ai tressé en croix.
1504. – Nuká ji'chari kera'ochi. – Moi j'ai tressé en chaîne.
1505. Marí leru to'kelo. – Voici une chenille étendue.
1506. Piyuke karu lajnere i'maka kele. Il y avait tous les tressages.
1507. – Chuwa wamáijla, ja'rikumi. – Maintenant nous allons voir, cousins.
1508. Naji'cha rena. Amichari ñake ri'micha. Ils mesurèrent. Ils virent que c'était comme avant.
1509. – Marí riká, ja'rikumi. – Voici, cousin.
1510. Karepa ri'majika, ja'rikumi. Karepa ri'i i'majika, ja'rikumi. Ce sera la sardine *karepa*. Ainsi s'appellera ce tressage.
1511. Kaja pachako riña'je. Ils poursuivirent leur tressage.
1512. Nañachiyaka riká piyuke. Ya'tachomi paji rejechami. Ils terminèrent entièrement. La maloca était achevée.
1513. – Kaja chuwa, ja'rikumi, jewata pi riká ke. – Voilà, cousins. Elle est toute jaune.
1514. Kaja ijapa nojlo nopukuna naku. Vous avez bien travaillé pour moi avec cette maloca.
1515. Chuwa wala'jika ñakeji mana. Maintenant nous allons la régler chamaniquement.
1516. Muni ke naji'chaka nakakuwa. Lainchu kaja ra'cha najlo laijí wake'na. Le lendemain, ils allèrent chercher de la coca. Le soir, il leur parla cérémoniellement.
1517. “Eko marí keja nunaku, nojena. “C'était seulement pour ça, cousins.
1518. Marí kaje penaje kalé ina i'makare a'kana puwakaje wachi'na pukuna. C'était pour montrer notre valeur à nos ancêtres.
1519. Penaje kaje penaje chu marí eja'wa juwakala ama ina ajuwatakana pañakani Nous avons ainsi laissé un souvenir de notre passage en ce monde. Et déjà il se

- marí ina eje wa'té maare, ja'rikumi. fait tard alors que nous sommes entre cousins.
1520. Kaja na'cho rimana la'je i'micha rejechami. Et il charma chamaniquement la maloca.
1521. Kaja na'chako ñakeji le'je yeruku patakana pamina chaje kuwaja ñakeji kapichakajo marí ñakeji le'je mejiwakaje. Ils saisirent les malédictions de la maloca et renvoyèrent au maître [Je'chú] son pouvoir destructeur et ses maladies.
1522. Ajná mejamatani wa'té nayuricha riká. C'est seulement au crépuscule qu'ils arrêtaient.
1523. E kaja ná'icho watana'je. Ils allèrent se reposer.
1524. Rejomi kaja rili'cha ta mapachara cha. Ripachiya piyuke ñakeji le'je mejiwakaje, ñakeji le'je kewajakajo. Ripachiya piyuke pamina chaje kuwa riñapachiya. Plus tard, il fit les soins avec de la cire d'abeille. Il saisit tout : ses maladies, ses douleurs corporelles, et termina de les renvoyer au maître.
1525. Kechami rili'chaka jiyá páchojo. Ensuite il s'occupa du feu à l'intérieur de la maloca.
1526. Maare ne'micha piño. Là, ils vécurent encore ainsi un moment.
1527. E kamu i'micha pajluwa chu. Le soleil était toujours à un seul endroit.
1528. – Ja'rikumi, unká paala pajluwa chu marí kaje. – Cousins, cette chose toujours à la même place, ce n'est pas bien.
1529. I'makale mepe ajneji menawaka ajneji ajñakana i'maka. C'est pour cela que l'on ne sait pas attendre avec la nourriture.
1530. Marí kaje au meke ka'jna ñakeji i'majika ke rimichaka. Alors comment allons-nous faire ?
1531. Pala ka'jna, na ka'jna ña'ri ajneji iwa. Lapi ka'jna ña'ri ajneji iwa, ja'rikumi. Avec quoi peut-on se contrôler avec la nourriture ? Peut-être avec la nuit, cousins.
1532. Unká kawé'icha kalé i'maka inaana. Les femmes n'ont jamais rien su là-dessus.
1533. Kaja pala ri'maje. Kaja kepe a'jneji i'maje, ja'rikumi. Ça serait bien de savoir attendre la nourriture à l'avenir.
1534. Kaji i'makale numa muni ka'jna waña'jika wakakuwa. Kechami kaja we'jnajika chuchu Tapurina liya lapi waruwa'je. Alors je dis que demain nous irons chercher de la coca, puis nous irons chez grand-père Tapurina, le Maître des Rêves pour nous procurer la nuit.
1535. – Na ika no'ri ? – Que dis-tu, neveu ?
1536. Unká, nokuru. Marí ke numaka nojenajlo, ukuru. – Rien, ma tante. Je disais [seulement] cela à mes cousins.
1537. – Ay ! Na ila'a kulari piyuke auwo ! – Oh ! Mais que faites-vous à toujours chercher le danger ?
1538. Unká pala kaje kalé. Lapi cha'tari kapichakaje ñakeji. Apala ñakeji ja'pi nakapichata ina. Na ka'jna mejiwakaje ka'jna. Apala mejiwakaje kapichata ina, ina yanikana, ina ejena. Ce n'est pas une bonne chose. La nuit peut détruire. Elle a quelque chose de destructeur qui peut vous tuer. Ce peut être par la maladie qu'elle peut atteindre, vous, vos enfants ou vos cousins.
1539. Na apala, ajopana ka'jna nota ina ika ñakeji ja'pi. Une autre personne peut aussi venir vous tuer sous son influence.
1540. – Na ika nokuru. Unká ile kaje penaje kale nuwata ñakeji nu'makaloje ñakeji – De quoi parles-tu, ma tante ? Ce n'est pas pour cela que je veux vivre sous cette

- ja'pi penaje, nula'kaloje eja'wa mana, chose, c'est pour régler chamaniquement kapichakajo mana ñakeji ja'pi penaje. le monde, pour éviter les destructions.
1541. Marí kaje penaje nuwata ñakeji nokuru, C'est pour cela que je veux cette chose, ke rimichaka rojlo. ma tante.
1542. Muni ke naji'chaka nakakuwa. Nali'cha Le lendemain, ils préparèrent leur coca, ta ñake kaja nanakojo, pau ka'la chacun la sienne, c'est-à-dire quatre part. nali'chaka ipatu.
1543. Apakala chu: Le surlendemain:
1544. – Chuwa, ja'rikumi, we'jnajika lapi – Maintenant, cousins, allons chercher la chaya chuchuta liya. nuit auprès de notre grand-père.
1545. chuwa we'jichaka nokuru. Weji'chaka Nous partons, ma tante. Nous allons nous lapi chaya chuchuta liya, tapu procurer la nuit du grand-père. waruwa'je.
1546. Maare piwata weka. Attends-nous ici.
1547. – Na ila'a kulari piyuke iwejoro ? – Qu'est-ce que vous cherchez, la mort ?
1548. Kaja ne'jicha. Iphichari. Ils partirent. Puis ils arrivèrent.
1549. "chaja'a ! Lapi waruwa'je chuchu ta "Nous voilà ! Nous sommes venus liya, chiri chiri majo. chercher la nuit de notre grand-père, dirent-ils en entrant.
1550. Manaíja ruyá'ichako kamá ña'kana Elle [la fille] était tranquillement assise à naku mu'ru numana. côté de la porte arrière.
1551. – Na ina'ukeka ? – Qui êtes-vous ?
1552. – Weka. – C'est nous.
1553. Na ? – Qui donc ?
1554. – I'makajo Yani, Eja'wa Yani weka, ke – Nous sommes les Enfants de nemichaka. l'Existence, les Enfants de l'Univers.
1555. Unká chi pamala weka ? Ne nous as tu jamais vus ?
1556. – Ñake. Ke jo'o riká. – Ah d'accord ! C'est vrai.
1557. E ró'icho ta. Et elle se leva.
1558. – Pa'yú, pa'yu ! Pama na ka wá'jlaño – Papa, papa ! Regarde qui nous appelle. weka. I'makajo Yani, Eja'wa Yani ! Ce sont les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers !
1559. Unká. Manaija riji'chaka raajó. Il ronflait tranquillement.
1560. – chite ta kamatako manaija ! – Et il continue à dormir celui-là !
1561. Ke rumakoja ro'chako pukujiwana En disant cela, elle prit le pilon et lui ja'peje ruki'cha ritajni perewi ta. frappa le tibia.
1562. "Tooo. Mmm." "Tooo. Mmm."
1563. – chite ta kamato kajru wani. Unká – Tu n'es vraiment qu'un gros paresseux ! pamala na ka wá'jlaño weka: I'makajo Tu ne vois pas que les Enfants de Yani, Eja'wa Yani. l'Univers viennent te trouver.
1564. " chii !" Meke nutu ? "Quoi ? Comment, ma fille ?
1565. Ra'icho. Ralakáchiya rijlu chiya. Il se leva et se frotta les yeux.
1566. – Na ina'ukeka ilere ? – Qui est là ?
1567. – Aaa ! Nuká, chuchu. Nuká i'jichari – Ah ! C'est moi, grand-père. Je suis venu majo lapi chaya majo pichaje. pour me procurer la nuit auprès de toi.
1568. Unká paala ina i'maka kapi nakoje Ce n'est pas bien de vivre uniquement de we'chu. Pala kalé lapi ña'kaje riwa. jour. C'est bien d'en prendre la mesure en alternant avec la nuit.
1569. Marí kaje i'makale mapeja meñawaka Sinon l'on mange la nourriture n'importe

- ajneji ajñakana.
1570. Marí kaje i'makale mepe ajneji ina inaná kápiya. Pala kale lapi ña'ka ajneji iwa kaja kepe ajneji ina inana kapi.
1571. Unká kawe'icha kale apu nachana i'maka.
1572. Marí kaje au nu'jicha ñakeji chaya majo, chuchu.
1573. – Na ika, nulake ? Unká pika, yuwaji penajemi kale, ke marí lapi chaya ! cha'tari, kapichakajo ñakeji. Unká pala kaje kalé riká piwo ña'o naku.
1574. Marí ñakeji le'je yeruku choje tajnakajo. Tajna ta ina ika kajno nakuja ina yani ka'jna, ina ejena ka'jna.
1575. Apala apu ka'jna nota ina ika ñakeji yerukure choje.
1576. Ñakeji sarena ka'jna ya'o ina nakoja. Kaja kiñaja wi'iñuno ina naponano.
1577. – Ay ! Ke. Na pajaka, chuchu numakaloje ñakeji ja'piya penaje, nula'kaloje ñakeji ja'pi eja'wana tajnakojo pumichiya eja'wa lamata'a ka'jná.
1578. Marí kaje penaje nuwata ñakeji, chuchu.
1579. – Kiñaja ke pala, ja'rikumi.
1580. Pitá pitá ipatu ja'peje.
1581. – chuchu, ilé ajñakepe ina ama ya'takana pajlokaka. Unká ina pura'kalo au kalé ina ama pajlokaka kemakana penaje i'maka.
1582. Ajñakepe ina ama ya'takana pajlokaka ñakeji i'maka lo'kopalaja ina chi'na wa'té, chuchu, ke rimichaka.
1583. – Ke jo'o riká, nulake. Kewaka pima naku. Unká jo'o mawake'naru kalé pheñawila amake napura'kalo tajnatakana pajlokaka !
1584. Nomichaka ñakeji wake'na ya'takana pajlokaka. Palamani namichakami napura'kalo lama'kakami pajlokaka nulake, ke rimichaka najlo.
1585. Ñakeka, nulake. Eko nula'a pala ñakeji naku pala pa'piyá.
- quand.
C'est pourquoi la nourriture que détiennent les femmes est toujours insuffisante. La nuit serait bien pour avoir suffisamment de nourriture avec ce que les femmes détiennent.
Elles ne savent pas vivre ainsi.
C'est donc pour cette chose que je suis venu, grand-père.
– De quoi, petit-fils ? Ce n'est pas toi, un gamin, qui va demander la nuit ! Elle est destructrice. Ce n'est pas une bonne chose ce que tu veux.
Par ses malédictions, elle peut t'anéantir, toi, tes enfants ou tes cousins.
Sinon quelqu'un peut venir vous tuer sous l'effet de sa malédiction.
Elle peut aussi vous faire vieillir, et votre corps se met à flétrir.
– Oh ! Ce n'est pas pour cela que je parle des effets de cette chose, mais pour faire passer les maladies, pour régler le monde après la mort de quelqu'un.
C'est pour cela que je veux cette chose, grand-père.
– Le plus vite sera le mieux, cousin.
Et sous l'effet de la coca:
– Grand-père, voici cette poudre que l'on s'offre. Ce n'est pas qu'avec des paroles que l'on se parle.
C'est avec cette poudre, celle que l'on doit toujours offrir à un parent.
– C'est bien, petit-fils. C'est vrai ce que tu dis. On n'a encore jamais vu un ancien parler sans compagnon [sans coca]. Les gens ne se parlent pas avec quelque chose qui s'est tari !
Maintenant que j'ai vu cette offre, il est possible de se parler, petit-fils.
C'est bien, petit-fils. Comme vous m'avez bien servis, je vais vous remercier avec cette chose.

1586. – Ñakeka, chuchu. Ile kaje penaje, ile riká. Pila'a nakaje naku pala, chuchu. – Bien, grand-père. Cette coca est là pour ça. Nous sommes bien remerciés, grand-père.
1587. Rejo'o ñakeji nukapi. Kaja pa'cha nojlo ñakeji wake'na keja ka'jna nuyurijika ñakeji pijló, ke rimichaka. Cette chose, je l'ai toujours. Alors comme tu m'as bien servis en coca, je vais te la laisser.
1588. Kaja riwakari['cha] najñaka walaku ja'kú. Et il ordonna qu'on leur serve [de la nourriture avec] de la sauce tucupi.
1589. Ne'micha rajñaje. Ils mangèrent.
1590. – Kaja wajicha, chuchu, ke nemichaka. – Ça y est, nous avons mangé, grand-père.
1591. – Ñakeka. – Bien.
1592. Ripicha nakaku. Rejomi kaja rimicha: Il leur servit leur coca et dit:
1593. – Kaja iphicha nulake, eko ilama'ta iko ña'noko wapura'o. – Maintenant que vous êtes venus, vous allez vous préparer, puis nous parlerons.
1594. – Ñakeka, chuchu. – Bien, grand-père.
1595. Lainchu kaja riwituki'cha piño nachaje. Le soir, il s'essaya auprès d'eux.
1596. Ajña ikakuwa kajno, nulake, rimichaka. – Mâchez votre coca, petits-fils.
1597. Kaja ra'chako najlo ñakeji yukuna i'maje. Il se mit à leur raconter l'histoire de la nuit.
1598. Kaja piyuke ri'michaka najlo riyukuna, itajnachiyari. Et il leur raconta tout, jusqu'à la fin.
1599. Kaja ra'cho najlo rimana ataneje. Il leur chanta les incantations.
1600. Marí ke ñakeji maná keño'o. Ça commence comme ceci. Puis ça continue comme cela...
- Marí ke maarowa ri'ma ina.
1601. A'jñá jenaji ke ja'pichami. Ejechami rimichaka. Après minuit, il dit :
1602. Kaja chuwa nulakena, kaja wajicha wakakuwa, chuwa watana'jika. Maintenant que nous avons mâché la coca, nous pouvons aller dormir, mes (petits) enfants.
1603. Ñakeka. Bien.
1604. Kaja náichako watana'je. Et ils allèrent se coucher.
1605. Re kaja najúwi'cha rijwa'té. Ainsi s'obscurcirent-ils avec lui.
1606. Jareni jáichako wa'te napocha. Ils se réveillèrent à l'aube.
1607. Ne'micha a'pitaje. Nephichaka jimaje ke rapochaka. Ils allèrent se baigner. En revenant, ils le virent se lever.
1608. Apocha nulakena ? Déjà levés les enfants ?
1609. Maapami, chuchu ta. Oui, depuis un moment, grand-père.
1610. Ajña walaku jaku. Trempez et mangez [la cassave] avec le tucupi.
1611. Ne'micha raku ajñaje. Ils se servirent.
1612. Kaja wajicha chuchuta. Nous avons mangé, grand-père.
1613. Ñakeka nulake. Bien.
1614. Ráicho, ripicha nakaku. Il se leva et leur tendit la coca.
1615. E riji'cha riká, pa'u ka'lá u'wicha'lá kaja ri'michaka. C'est alors qu'il prit quatre noix.¹¹
1616. Pajluwaja i'michari ñopojlo. L'une était grosse.

¹¹ U'wicha'lá (Yuc.). Puná (Esp. Ver.). Noix non id.

- | | | |
|-------|---|--|
| 1617. | Apeje ajopana i'michano kapaje noje. | Les autres étaient plus petites. |
| 1618. | “Marí riká, nulake. Marí ñopojlo, marí júpi pajluwa te'e ke pe ina ajñakare ja'pí ina a'jnawa. | Voilà, les enfants. La grosse, elle [donne une nuit qui] dure longtemps. Le temps de manger cinq fois. ¹² |
| 1619. | cha'tari marí, nulake. Kapichakajo ñakeji. | Qu'est-ce qu'elle est forte ! Elle doit être dangereuse. |
| 1620. | – Unká paala kaje kalé. | – Elle ne convient pas. |
| 1621. | Unká chuchu, apu nuwata. | Non, grand-père. J'en veux une autre. |
| 1622. | Marí apu, nulake. Pa'u ke pe ina ajñaka ja'pí ina ajnewa. | Durant celle-ci, on prend quatre repas. |
| 1623. | Unká chuchu ! Apu nuwata ! | Non, grand-père ! Une autre ! |
| 1624. | Marí apu nulake wejí ke pe ina ajñakare ja'pí iná ajnewá. | Avec celle-ci, on mange trois fois. |
| 1625. | Unká chuchú ! Apú nuwata ! | Non ! Une autre ! |
| 1626. | Unká, nulake, kaja keleja wani riká, kajru wani kale. | Mais c'est tout ce que j'ai, les enfants. |
| 1627. | Unká chuchu. Pala numaka, kaja pala wa'cha pijló ñakeji jwákena. | Non, grand-père. Je t'ai (bien) parlé [avec respect]. Je t'ai offerts de la coca. |
| 1628. | Ke jo'o riká nulake. | C'est vrai, mon petit-fils. |
| 1629. | Marí kapenaje, | Voici la dernière. |
| 1630. | Kaamujuni ñani ri'michaka. | Elle était minuscule. |
| 1631. | – Kari, nulake, iyaápe iná ajñakare ja'pí iná a'jnawa. | – Durant celle-ci, on ne mange que deux fois. |
| 1632. | Eya pala wani we'pika ñakeji maná, e kaja pajluwa pe ja iná ajñaka iná ajnewa ra'phí, nulake. | Celui qui sait bien les incantations de la nuit, il ne mangera qu'une seule fois. |
| 1633. | – Ñakeka chuchu. Marí nuwata. | – Bien, grand-père. C'est celle-ci que je veux. |
| 1634. | – Ñakeka nulake. A'a piña'ta pichó riká. | – Bon. Prends-là, mais à tes dépends. |
| 1635. | Eko pamaja na kapichita pika ñákeji yerukure choje. | Tu verras bien ce qui te détruiras, quand viendra la malédiction de la chose. |
| 1636. | Unká chu pejena ka'jné, piyani ka'jné... | Si ce n'est pas pour tes cousins, ce sera pour tes enfants... |
| 1637. | – Na pajaka chuchu ? Nuká watari ñakeji nu'makaloje ñakeji ja'piyá penaje. | – De quoi parles-tu, grand-père. Je la veux pour vivre sous son influence [bénéfique]. |
| 1638. | Ñakeka nulake, ile riká. | D'accord, petit-fils. Alors la voici. |
| 1639. | Pala ke pika ñakeji ja'piyá ! | Et fais-en bon usage ! |
| 1640. | Ñakeka chuchu. | Bien, grand-père. |
| 1641. | Marí iphajiko pajluwaja. Iphajiko pa iwatana'niya. A'jné iñakare choje iphaji ke ejena ! | Vous devez rentrer directement. Ne faites pas de pause. Rentrez chez vous sans vous arrêter ! |
| 1642. | Kaja muni ke ajñajika ikakuwa kechami iña'jika jiya. Jíki'i iña'jika riká. Rejomi kaja a'je jiya. E kaja ijme'taje ñakeji | Le lendemain, vous mâcherez votre coca, puis irez chercher du bois. Prenez en beaucoup. Quand vous aurez alimenté le |

¹² Rappelons que traditionnellement les Yucuna ne mangent que deux fois par jour, soit une fois en moyenne toutes les 12 heures. Une nuit de cinq repas durerait donc quatre fois plus qu'une nuit normale, donc 48 heures.

- chaya.
1643. Pa, ikamataniyo, nulake !
1644. Pala kalé ina kamatako jenaji ke ja'pichami kaja meña la'ko ejechami iná kamata.
1645. Laichiyo iná kamatako chu kaja iná ña'ta tajnakajo tapuna ñakeji yerukure choje. Marí ke ri'maka piya.
1646. Ñakeka chuchu.
1647. Kaja numicha, nulake, pajluwaja iphajiko. Pa, iwatani'ya, ñakele ila'la nule'jepela naku ipa'cho.
1648. Ñakeka chuchu.
1649. Kaja chuwa, ja'rikumi. chuwa we'jnajika.
1650. Ñakeka.
1651. chuchu, chuwa nu'jicha. Marí kaje penaje kale nu'má majo. Eko ñake pumichiya.
1652. Ñakeka nulake.
1653. Kaja napi'chako ta pe'iyoye iñe'pu choje. Pita pita neká.
1654. Ja'rikumi maarewa watana'je.
1655. Ñakeka kaja nawatani'cha.
1656. Riká ta kaja lajmuchí ta:
1657. Ja'rikumi, mere ka chuchu ta a'chaje wajlo lapí.
1658. Karí.
1659. Mere ? piya'takala nomáijla.
1660. Amichari marí ke ñani ri'micha.
1661. Ja'rikumi, meke chi kamu'juni ta wani ilé !
1662. Mapeja nakita pajlaka wajwa'te, ja'rikumi !
1663. Kajru taje, marí eja'wa !
1664. Unká meke la'je kale kamuji taje iphala nakaje.
1665. Ke jo'o riká, ja'rikumi. Kaja pamina riká, iká chuchu kemichari wajlo !
1666. Mapeja nakita pajlaka wajwa'te !
1667. Kajru la'je eja'wa, unká me ño'jo kale kamuji kaje ta iphala nakoje ! ke rimichaka.
1668. Ja'rikumi, nu'majlako rikona wejapaja, ke rimichaka.
1669. Unká, ja'rikumi, pa pi'jnajika
- feu, vous pourrez l'ouvrir.
Ne dormez surtout pas !
C'est seulement après minuit, quand tout est silencieux [sans danger] que l'on dort.
- Si l'on dort tôt, l'on fait des cauchemars qui annoncent des mauvais présages. C'est à éviter.
- Bien, grand-père.
Comme je vous ai dis, ne vous arrêtez surtout pas en chemin, sinon je ne réponds de rien !
Oui, grand-père.
C'est terminé, cousins. Nous allons partir.
- Bien.
Grand-père, nous nous en allons.
C'était pour cette chose que nous sommes venus. A la prochaine.
Bien, les enfants.
Mais lorsqu'ils furent à mi-chemin, ils s'assirent.
Cousins, reposons-nous là un moment. Ainsi s'arrêtèrent-ils.
Et comme toujours, c'est Lajmuchí qui dit :
– Cousins, où est la nuit que grand-père nous a donné ?
La voici.
Où ça ? Fais voir.
Il vit qu'elle était minuscule.
Mais comment peut-elle être aussi petite !
Il s'est fichu de nous !
Le monde est bien trop grand !
Aussi petite, elle ne peut pas le couvrir.
- Certes, cousin. Mais c'est bien ce que le maître nous a dit !
- Il nous a menti.
- Une chose si minuscule ne suffit pas à couvrir un monde gigantesque !
- Par curiosité, je vais regarder juste un peu.
- Non, cousin, ne fais pas une telle

1670. pipacho ñakeji naku la'je !
Pika wejapuku wani, ja'rikumi, ke rimichaka. bêtise !
Tu es vraiment trop espiègle !
1671. Unká, ja'rikumi. Wejapaja
nu'majika rikona, ke rimakoja Non, cousins. Je ne regarde qu'un
tout petit peu, dit-il en coupant le lien.
rimachi'yaka ta ripapi. Teee. Teee.
1672. Ripechumija richiyaka ta richa. Chují
nacha. Pamá iná itaka inajluwa chaje. Et il le referma avec agilité. Mais
l'obscurité était déjà sur eux. Comme si on
les avait enfermés.
1673. Ay ! ke. Ja'rikumi, meke unká
kuwani ina'ukelari wani pika. Oh ! Comme tu es bête !
1674. Kaja pamina chuchu ta kemari wajlo:
"Pa ! I'jnajika ipacho ñakeji naku la'je". Le maître nous avait pourtant dit de ne pas
faire ça.
1675. chuwa meke wala'jika. Qu'allons-nous faire maintenant.
1676. chuwa pamina kapichatajika waja. Le maître va nous tuer.
1677. Mekepa chi ika, ja'rikumi, Mourrez donc vous-mêmes !
ikapicho.
1678. Unká kapichakajo penaje kale i'maka
nuká i'makajo yani eja'wa yani. Unká kapichakajo penaje kale !
Moi, un Enfant de l'Univers, je ne suis pas
là pour mourir !
1679. Meke wala'jika chuwa. Qu'allons-nous faire ?
1680. Ñake tapú i'michaka. Unká meke
pila'la. Le sommeil les prit d'un coup. Impossible
d'y résister.¹³
1681. Reje kaja rikeya tarichako ne'wi chiya ! Et ils eurent mal aux oreilles !
1682. Ñake rimeje keyaka yaicharo ne'wi
choje. Un son assourdissant pressait les tympan.
1683. Pema'a rimejé. Ecoute.
1684. Re jo'o kaja riká. Ika kamejeka "chií
chií". La nuit s'entend « chií chií ».
1685. Riká ika li'chari kewi ne'wi i'michaka. C'est cela qui fait mal aux oreilles.
1686. E ja'rikumi, meke wala'jika chuwa ? Qu'allons-nous faire à présent ?
1687. Unká meke la'je wala'jika.
Wala'jika ñakeji maná, ja'rikumi, ke rimichaka. Nous ne pouvons pas rétablir les
choses. Mais nous allons dire l'incantation
de la nuit.
1688. Kaja na'cho rimana la'je riká jimajeja. Et ils prononcèrent l'incantation.
1689. Na'cho "pijí" a'jná ño'jó. Kaja apú
ja'o. Mais l'un se mit à tomber de sommeil,
puis un autre.
1690. Kaja nakamachiyo. Ils dormaient.
1691. Me kalé unká iliya i'mala "chite
ta !" Vous n'êtes que des bons à rien !
1692. Unká meke wala'la. Rien à faire !
1693. E ri'jicho ta júka nawa'ya te'jé. Alors il s'allongea un peu à part.
1694. Riká ta e rikeño'chiya maatú riká.
Riji'cha rijlu pa'je. Rito'chiya rijlu pa'je. Et il se couvrit les yeux avec deux
conques¹⁴.

¹³ Unká meke pila'lá. Lit. "Tu ne peux rien faire".

¹⁴ **Maatú** (Yuc.). Molusque (non id.) dont la coquille est semie sphérique.

1695. Kaja rikamáchiyako. Puis il s'endormit.
1696. Ay ! Aa meke unká kuwani Ah ! Comment avez-vous pu être
ina'ukelaruna ? aussi stupides ? [dit le Maître de la Nuit].
1697. Nakarona ta unká jema'la najlo C'est vrai qu'ils n'écoutent rien !
kemakana !
1698. chuwa namajika ! Ils vont voir !
1699. Kaja ri'jicha pijiri chu "tu tu tu". Il se transforma en chauve-souris, et arriva
Iphichari. Amichari natami pitatako. auprès d'eux. Entassés, ils étaient
Mapechuruna nawajweja kalé jápichari. inconscients. Seuls leurs cœurs
travaillaient encore.
1700. Kaja ra'chako ta nejlú kawichataje. E Il commença à retirer un oeil, et l'observa
ri'jicha. Amichari. de près.
1701. E riji'cha kawichi rijlú. Puis il en enleva un autre.
1702. Kaja riñáchiya nejlú wejí kele le'jé. Il retira ainsi les yeux des trois premiers
frères.
1703. Aa Lajmuchí ta ka unká kuwani Ah ! Et Lajmuchí, le pire de tous
ina'ukelari wejapu wani ina'uke. Mere ces chenapans, où est-il ?
ka nakita ?
1704. chuwa ramajika ! Il va voir !
1705. E ra'cho rikulaje. Amichari ritami to'kó En le cherchant, il finit par voir son corps
a'jnare, ke júka naliya ka'jné ta ka riká. étendu plus loin.
1706. E ri'jicha rejo. Amichari rito'ko. Il s'approcha de lui, lui griffa un oeil, puis
Rijepicha "wueé wueé". Apojopomi tari l'autre.
piño "hmm".
1707. Ay ! Aa chite ta pila'ta nunaku Oh ! Qui vient me faire des
kamuji ? misères ?
1708. "Tu tu" riichako rinakiya. Et la chauve-souris se sauva.
1709. Unká kapichakajo penaje kalé A moi, le fils de l'Existence, rien
i'maka. Nuká eja'wa yani i'makajo ne peut m'arriver.
yani.
1710. Riká penaje ráichako ta. C'est alors qu'il se leva.
1711. Ja'rikumi, ja'rikumi ! chite ta Cousins ! Ces bougres-là dorment
kamato jákija wani ! vraiment profondément !
1712. Amakajla iko mekeka kaja napajaka Vérifiez ce qui vous reste. Quelqu'un a
ji'cha nujlú ? pris mes yeux.
1713. Ja'rikumi, ja'rikumi ! Cousin, cousin !
1714. Hmm, meke ja'rikumi. Hmm, quoi ?
1715. E amakajla iko ? mekeka kaja Regardez-vous. Quelqu'un a volé
napajaka ña'chiya nujlú. mes yeux.
1716. Unká nujlú i'malá Je n'ai plus d'oeil !
1717. Amakajla iko ! Vérifie !
1718. Chau wani na pajaka ña'chiyá Quel malheur ! On m'a volé mes
nujlú. yeux !
1719. "chala" Yee ! L'un mit ses doigts dans ses orbites et
« flop ».
1720. Unká nujlú i'mala ! Mes yeux !
1721. Apu ta ? Et toi ?
1722. Unká kaja nule'je i'mala ! Je n'en ai plus non plus !
1723. Yee ! Meke cha wani wala'ka, Oh ! Quel malheur ! C'est ta faute

- ja'rikumi. chite ta pipacha chuwa naki kapichata weka chuwa. si il nous a fait du mal !
1724. Pipacha wejapu pi'maka pacha, chuwa pamina kapichata weka. Pipacha ja'rikumi. Avec tes bêtises, le Maître nous a eux. C'est ta faute.
1725. Meke pani ika karipu lakena kapichakajo le'jeruna ikapicho. Comment vous, les Karipu Lakena, ne pensez-vous qu'à votre fin. C'est comme ça que l'on meurt.
1726. Unká makani kalé nukapichako. Unká kapichokajo penaje kale i'maka nuká. I'makajo yani, e'jawa yani. Moi, je n'ai pas envie de mourir. Je suis éternel, parce que je suis Fils de l'Existence, Fils de l'Univers.
1727. Meke wala'kaloje penaje. Comment arranger ça ?
1728. Unká jarukumi ikero'niyo. N'ayez pas peur, cousins.
1729. Re jo'o kaja nule'je. Moi, j'ai encore mes yeux
1730. Yee ! Oh !
1731. Meke pani ta pika ? Comment as-tu fais ?
1732. Ja'rikumi, maare iwata. Attendez-moi là.
1733. Eko nupachiya wejlu. Je vais chercher nos yeux.
1734. Kaja riká ta rejo. Ñakekaja pijirimaka rikeño'chiyo riyumakana. Riká chu ri'jicha "tu tu tu". Iphichari rejó. Il prit la même forme de chauve-souris, s'envola, et arriva là-bas.
1735. Amichari mapechuru ritami to'chako, kamatakajo naku, amichari mukuchila akuwichako jiya cha. Il le vit allongé bien tranquillement en train de dormir. Une musette était suspendue au dessus du feu.
1736. Amichari pe'iyocha ina'uke ijilumi i'micha richú. La moitié de l'humanité y avaient leurs yeux.
1737. Riká ja'pejé riki'chata nejlu i'michaka. Maare ri'jichata ripó i'michaka makulawé ina wayuja ina amaji ina matú inami piyuke kawiri i'maka kele. Dessous, il mettait du bois dont l'écorce produit des démangeaisons.¹⁵
1738. Maare kaja rikeño'cha wejlú piréla'kana i'michaka. Marí kaje au kawirina no ina ika ina ijlu chiya. C'est de là que viennent nos maladies des yeux, nos allergies.
1739. Kaja riña'chiya ta piyuke nejlú rejechami. Alors il récupéra les yeux de ses cousins.
1740. chuwa ramajika. Maintenant il va voir.
1741. Ika penaje ta lajmuchí ta pachiya. E rijepicha ta riká. "Wueé" apojo pojitari. Il lui griffa un œil, puis l'autre.
1742. "Hmm" eta riño'cho "tu tu tu". « Hmm ». Et il s'enfuit.
1743. chite ta ! phíyuke nuká pila'a ta nunaku kamu'jí. Garnement ! Tu viens faire des misères à un vieux comme moi !
1744. Kaja keja riichako ta. Mais il était déjà loin.
1745. Iphichari nanaku. Il arriva auprès d'eux.
1746. Ja'rikumi, marí keja ika ? Cousin, c'est toi ?
1747. Marí keja. C'est moi.
1748. Majó i'jné chuwa ja'rikumi. Venez voir, cousins.
1749. E ralákachiya rinakiya. Il nettoya leurs yeux.

¹⁵ Makulawé et matú sont les deux variétés de bois mentionnées (non identifiées).

1750. E rimicha : Et il dit :
1751. Ja'rikumi, marí ta unká Celui-ci, je ne sais pas où il va.
nuwe'pila, unká nuwe'pila me kaje ka
ka'jná le'jé.
1752. Me kaje ka pajú le'jé. Lequel va à gauche.
1753. Marí unká meke nula'la ika chuwa. Je n'en sais vraiment rien.
1754. Ri'majika keja ri'majlajika. On va essayer comme ça.
1755. E kaja riji'cha ta ka'ño le'jé. Mais il avait celui de droite, et il le mit à gauche.
Ripajno'chiya ta pajú chojó.
1756. Pujú le'jé ripajno'chiya ka'ñá chojo Et celui de gauche, il le mit à droite.
pita.
1757. Mu'kuno nejlú piyuke kaja. Ils virent à nouveau.
1758. chuwa ja'rikumi. Voilà, cousins.
1759. chuwa wala'jika ñakeji maná. Maintenant continuons notre incantation.
1760. E kaja napocha. Ainsi passèrent-ils la nuit.
1761. Marí kaje i'makale ne'iyajena yaka'ono C'est pour cette raison que certains
pichuju, marí ke ri'makale au. louchent.
1762. Maare kaja napechu iphicha. Kaja Là, ils trouvèrent comment s'en sortir, et
na'chako rimana la'je. reprirent leur chant magique.
1763. Yee ! Ja'rikumi. Oh ! Ja'rikumi.
1764. E chuwa ? Quoi encore ?
1765. Kaja nupataki'cho chuwa. Je crève de faim.
1766. Meke wala'jika. Que faire ?
1767. Unká meke kalé wala'jika. Nous ne pouvons rien faire.
1768. Wakulajika wanumo, ja'rikumi. Allons chercher notre nourriture.
1769. Maere kaja nephicha ajiyala, lu'wilá, C'est alors qu'ils semèrent des petits fruits
kamura'la. de yugo¹⁶ et de caimo¹⁷ sauvages. [Les
arbres s'érigèrent d'un coup].
1770. "Yee ! chuwa ja'rikumi." « Oh ! Et maintenant [qu'est-ce qu'on
fait] »
1771. Maare nakeño'chiya kuwijú i'michaka. Alors ils créèrent le singe écureuil¹⁸,
Napijlumichite a'runa. [également appelé] l'asseur de coton.
1772. Riká chu kaja na'cho nanumo kulaje. C'est sous cette forme qu'ils allèrent se
jeter quelque chose dans le ventre.
1773. Kaja chuwa, ja'rikumi. Voilà, cousin.
1774. Kaja wakulicha wanumo. Nous avons trouvé de quoi manger.
1775. E kaja chuwa ? Et maintenant ?
1776. chuwa wala'jika ñakeji maná. Nous allons poursuivre
l'incantation.
1777. Kaja na'chako piño rimana la'je. Et ils la reprirent.
1778. Unká, ja'rikumi. Me'tajeno Non, [nous ne sommes pas
weká. condamnés] cousins. Nous allons trouver
l'ouverture.¹⁹
1779. Meke la'je piwe'pi ? Comment peux-tu savoir ?

¹⁶ **Ajiyala** (Yuc.). *Yuguillo* (Esp. Ver.).

¹⁷ **Lu'wilá** (Yuc.). *Caimito sylvestre*.

¹⁸ **Kuwijú, kuwisú** (Yuc.). *Mono ardilla, mono titi* (Esp. Ver.). *Saimiri sciureus*.

¹⁹ *Me'tajeno weká*. Lit. /ouverts-FUT nous/ « Nous serons ceux qui auront ouvert [ce qui les enfermaient] ».
« Nous allons voir le jour se lever »

1780. Unká, ja'rikumi. Eko pamaje. Non, tu vas voir.
1781. Ja'rikumi, e piwe'pika mere ke Sais-tu où était le soleil quand
kamu i'maka wajuwa'ka ? nous nous sommes obscurcis ?
1782. Meke la'je nuwe'pi ? Kiñaja Comment pourrais-je savoir ? La
i'maka wacha i'maka. nuit est tombée brusquement sur nous.
1783. Unká ja'rikumi. Nuká we'piri Mais non. Moi je sais où il était.
mere ke ka kamu i'maka wajuwa'ka
i'maka.
1784. Meke la'je piwe'pi ? Comment le sais-tu ?
1785. Maere puku kamu i'maka, Il était là, tout droit [juste au
wajuwa'ka i'maka. dessus de nous]. .
1786. Majó, eja'wa apu mata'je. C'est là-bas que le monde va
[réapparaître] (trancher à nouveau).
1787. Meke la'je piwe'pi ? Comment le sais-tu ?
1788. Unká ja'rikumi, majo eja'wa Voyons, cousin. L'origine du
jilá. Majo kamu jeño'je. monde est là-bas, [donc] de là-bas va
jaillir le soleil.
1789. E kaja na'cho piño rimaná la'je. Et ils reprirent leurs chants.
1790. E nakeño'chiya laí mami. Riká chu Ils créèrent des tinamous²⁰ qui leur
natári'cho ra'pí lapi túru patako piya permirent de rester debout tout en se
nanakoje. protégeant de la poudre de la nuit.
1791. Riká jácharu laimami nakoje kameni. Mais cela les noircit.
1792. Marí kaje i'makale kameruna neka C'est pour cela que ces poules sont
laimami no. noiraudes.
1793. Maere riphichata na'í i'michaka. Riká Puis il sema un arbre *Hymenea*²¹, et en prit
pana riji'cha ta riká. Rajmichata riká les feuilles. En les mâchant, il les
rewiña'chiya chi'chípira penaje. transforma en grillon.
1794. E rataíchata riká. "chi chi chi chii" ke Ensuite il l'essaya. Il le fit crier : « Chi chi
rimichaka. Rawiyo'chiya riká. chi chii ».
1795. E ja'rikumi, marí ke ri'majika. Voilà, cousins. C'est ainsi qu'il
sera.
1796. Meke ja'rikumi ? Comment [as-tu fait], cousin ?
1797. E naji'cha riká. Najmicha riká. Ils prirent aussi des feuilles, les mâchèrent.
1798. Newiña'chiya riká piño chichí pira Et ils les transformèrent également en
penaje. grillon.
1799. Natá'icha: "chi chi chi chii" ke Ils l'essayèrent. « Chi chi chi chii » cria-t-
rimichaka pe'iyocha eja'wá jena il. Ce qui annoncera le milieu de la
kemakaje penaje yuwana penajemi seconde moitié de la nuit [vers 3 heures du
maare i'majika, ja'rikumi. matin] à nos descendants.
1800. Wa'té ke iká rimachi'yata jarami ke De même, le fil métallique qu'il avait
i'michaje mejé yuricho rejechami coupé [pour ouvrir la noix] produit un son
kamejeka "ti ti ti" jenaji ke majó. qui indique le milieu de la nuit.²²
1801. Ja'rikumi, pama lapikuwa Cousins, c'est l'heure où la nuit
mata'ka waje kemakaje penaje, yuwana vient juste de trancher²³, diront nos petits

²⁰ **Laímami** (Yuc.). *Gallineta* (Esp. Ver.). Espèce de poule sauvage. *Tinamus guttarus*.

²¹ **Na'í** (Yuc.). *Algarroba, algarrobo* (Esp. Ver.). *Hymenea sp.*

²² Seuls les initiés seraient aptes à entendre ce son.

²³ Par trancher (mata'je), il faut entendre toute apparition brusque, comme lorsque quelqu'un surgit en défrichant la forêt.

- | | | |
|-------|--|--|
| | penajemi. | enfants. |
| 1802. | Maare i'majika, ke rimichaka. | Qu'il en soit ainsi. |
| 1803. | Penajemi au ñake lapi kuwa mata'a me'teni. | C'est ainsi que la nuit coupe [à travers le monde] encore aujourd'hui. |
| 1804. | Kaja ne'micha. Nali'cha piño rimana. | Et ils poursuivirent leur incantation. |
| 1805. | Kaja waja ta "tupipí tupipí". Ja'rikumi, juni pitu apóchaka. | Plus tard, "tupipí tupipí". C'est la goutte d'eau qui se lève. |
| 1806. | "Ti ti ti, ti ti ti" kumu apóchari kemakaje penaje i'majika yuwana maare, ja'rikumi, ke rimichaka. | "Ti ti ti, ti ti ti" le tambour <i>manguaré</i> se réveille, diront nos petits-enfants. |
| 1807. | E ra'cho piño ata'je "chi chi chi". | Et il essaya encore le grillon "chi chi chi". |
| 1808. | Maarejechami kaja "kerepi kerepi" tuwi apochari, tuwi pataki'charo. | Ensuite la perruche se réveilla et fit « kerepi kerepi ». Elle a faim. |
| 1809. | "Jiri jiri jiri" lupú apocha. Lupú jirakariji kemakaje penaje yuwana i'majika. | Ensuite le lézard se réveilla également et fit « jiri jiri jiri ». C'est l'heure de son érection, diront nos petits enfants. |
| 1810. | chuwa yewicha me'jamata me'taka weka nojena. Ka waja "taji" rijí ta ! "Yooo" | Quand le jour va bientôt se lever [s'ouvrir sur nous], son pénis se dresse ! "Yooo". |
| 1811. | « Nonicho chuwa, ja'rikumi ! » | "Je bande !" |
| 1812. | Nonicho kemakaje penaje i'majika yuwana penaje i'majika maare. | Voilà ce que diront nos descendants. |
| 1813. | Ay ! ke. Aa ! Na la'ri piyuke wani ? | Oh ! Tu n'en manques pas une ! |
| 1814. | Unká, ja'rikumi. Marí ke ri'majika maare, ja'rikumi, ke rimichaka. | Non, cousin. Il en sera ainsi. |
| 1815. | chuwa yewíchaja me'jamata me'taka weká ke rimichaka. | Maintenant le jour va bientôt s'ouvrir sur nous. |
| 1816. | Ka waja "mata" eja'wa apú a'jné ño'jó. | Et enfin le monde se trancha au loin. |
| 1817. | Ajá ! Ja'rikumi. Kaja nu'micha majó eja'wá apú mata'je. Pamá chúwaka. | Voilà ! J'avais bien dit que le monde trancherait de ce côté. Tu vois ! |
| 1818. | E kaja jareni jáichako. Amapapa eja'wa eyá li'chako. | La clarté jaillit et le monde s'illumina. |
| 1819. | Ejechami "chi chi chií, chi chi chii, añawake, añawake" ke rimichaka. | Mais il dit : "chi chi chií, chi chi chií , serpent, serpent" |
| 1820. | Ay ! ke. Aa, ja'rikumi ! Meka penaje pila'a piyuke. | Oh ! Cousin ! Pourquoi as-tu fais ça ? |
| 1821. | Unká, ja'rikumi ! | Non. |
| 1822. | Aa ! jeí nóchari nuká, ke kemakaje penaje i'majika yuwana penaje i'majika ke rimichaka. | Ah ! Un serpent m'a mordu ! Diront nos descendants. |
| 1823. | Marí kaje i'makale jeí no iná ika a'pitaje iná i'jnaka chu, ejo'je ka'jné iná i'jnaka chu. | C'est pourquoi les serpents peuvent tuer quelqu'un s'il va se baigner, ou faire ses besoins à l'aube. |
| 1824. | Ka waja najme'chiya piyuru a'jné ño'jó. | Et ainsi virent-ils le jour se lever. |
| 1825. | Kaja chuwa, ja'rikumi. | Voilà, cousin. |

1826. Marí kaje penaje wa'kare puwakaje marí kaje. Kaja numicho me'tajeño weka, pamata. C'est ainsi que nous avons pu montrer notre pouvoir. J'avais bien dit que l'on s'en sortirait.
1827. Yee ! Piyuke wani pila'ka. Oh ! Qu'est-ce que tu nous en fais voir !
1828. Chuwa wa'pajika. Rentrons.
1829. Ka waja mukú kamú. Enfin percèrent les premiers rayons de soleil.
1830. Ajá ! Pamá kaja nu'micha majó eja'wá jila ! Et voilà, j'avais bien dit qu'ils viendraient de l'origine du monde !
1831. Pa ! Majó kamú jácho'jo. Vous voyez bien ! Le soleil est sorti.
1832. Kaja náicho. Na'pichaka. Iphichari. Ils reprirent leur route et arrivèrent.
1833. – Aa, nokuru ! Marí keja pika ? – Ah ! Ma tante ! C'est ainsi que tu es ?
1834. – Marí keja no'ri. – C'est ainsi, neveu.
1835. E marí keja no'rí ? Wajé piká no'ri ? Et toi, te voilà ?
1836. – Wajé nokuru. – Oui, je viens d'arriver.
1837. Meke ? Que s'est-il passé ?
1838. E pajúí'cha majó, nokuru ? Tu t'es assombri ici, ma tante ?
1839. Ajúichari nuká, no'ri. Oui, neveu.
1840. – Na la'ri ? Piyuke wani ila'ka no'ri. – Pourquoi faites-vous tout ça ?
1841. Na ikula piyuke wani auwó. Vous prenez vraiment tous les risques.
1842. Unká ika kalé amakare kemakana naku lapí kulari iwejero piyuke wani. Ce n'est pas vous que l'on va voir parler de la nuit, vous qui prenez tous les risques.
1843. - Unká okuru. Nuká yuwaji penaje la'kare a'kare puwakaje marí lapi, ne'makaloje ñakeji ja'piyá. - Non, ma tante. J'ai beau être un enfant, je vais montrer l'employeur de mon pouvoir en offrant la nuit à nos petits enfants, afin qu'ils puissent en bénéficier.
1844. Nula'kaloje nakaje jimají nuliyo ñakeji ja'pí penaje no'kare puwakaje lapí nokuru, ke rimichaka. Je leur donne la nuit pour qu'ils puissent mieux vivre.
1845. - Ñakeka no'ri. - Bien, neveu.
1846. Ñakeka. Ja'rikumi, muni wajñajika wakakuwa. Kechami wala'jika ñakeji maná. Bon. Demain, cousins, nous mâcherons notre coca, puis nous poursuivrons l'incantation.
1847. - Je ! ke. - D'accord.
1848. Muni ke najichaka nekakuwa. Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
1849. Riká nañapachiyakaja, na'chako jiya ña'je. Nañapachiya. Puis ils se mirent à prendre du bois. Ils terminèrent.
1850. - chuwa, maare kaja chuwa wame'tajika rijlupemi chaya. - Maintenant, nous allons ouvrir ce qui reste.
1851. Najme'chiya rijlupemi chaya. Et ils ouvrirent.
1852. Sujwí piño neka ra'pejeja kemachi. L'obscurité vint à nouveau sur eux.
1853. Kewika rikeya tarichako ne'wí chiya. Cette fois, la douleur aux oreilles n'était plus aussi forte.
1854. - chuwa ja'rikumi, chuwa wala'jika ñakeji maná. - Maintenant, reprenons notre magie.
1855. Kaja ra'chaka najló lai'jí jwákeno. Ils reprirent leur compagnon rituel [la coca].
1856. - Eko marí keja wanaku pajwa'techaka, - Nous voici réunis, cousins.

- ja'rikumi.
1857. Marí kaje penaje kalé wa'kare puwakaje. Voici ce sur quoi nous allons montrer notre pouvoir.
1858. Marí kaje lapí, ja'rikumi. Il s'agit de la nuit, cousins.
1859. Kaje pechuna chu eja'wa juwa'kala amá iná chaya ja'pakana. Nous allons penser sérieusement à cette obscurité que l'on doit faire passer.
1860. Amari iná ajúwa'takana pajnakane inaje wa'té, ja'rikumi, ke rimichaka. Voir ensemble ce qui nous obscurci.
1861. Nali'chaka nayukupero rejechami. Ils disaient leurs paroles cérémonielles.
1862. – Kaja chuwa wala'jika ñakeji maná. – Maintenant nous allons faire l'incantation de cette chose.
1863. Maapami ke na'chaka jiyá eyá i'michaka. Cela faisait un moment qu'ils avaient alimenté le feu.
1864. Kaja na'chako rimaná la'je i'michaka. Et ils se mirent à dire les paroles magiques.
1865. Mejámata wa'to náicho i'michaka. Nañapachiya riká, kaja náichako te'jé neká. Au levé du jour, ils arrêterent. Puis ils allèrent se coucher.
1866. Maare kaja nakuru apóchiya neká. Ruñápachiya kaja ajneji la'kana. C'est alors que leur tante les réveilla. Elle avait préparé à manger.
1867. - Apó chuwa no'rina. Na ila'a kamatakajo naku ? - Réveillez-vous, mes neveux. Que faites-vous à dormir ?
1868. We'chumija ra'pukuna chu i'maka. Il était déjà tard.
1869. –Unká kamatalo we'chumija, no'rina ! ke rumichaka. – On ne dort pas aussi tard, mes neveux !
1870. Marí nuli'cha i'rakaje ijló. J'ai préparé votre boisson.
1871. – Ñakeka nokuru. – Bien, ma tante.
1872. – Ke jo'o riká, no'rina. – C'est vrai, mes neveux.
1873. Marí nunute, eko iwe'pika keja ila'mata ñakeji jápakaje nu'makare riká murumurú kota chuwa, no'ri, ke rumichaka. Voici mon eau. Vous savez qu'il ne faut pas la renverser. C'est du travail d'aller la recueillir dans les feuilles de la plante *murumurú*.²⁴
1874. Marí kaje wa'té ne'micha. Voilà comment ils vivaient avec elle.
1875. Rimicha: e ka'jné, merowa ka'jné ? Re juni nokuru. Mais il doit sûrement y en avoir ailleurs !
1876. Unká pi'mala yukuna wa'to wawe'pika piya riká, ke rimichaka ta rojlo. Tu nous la cache ! dit Lajmuchí à sa tante.
1877. Merowa ta juni, no'ri ? Où est cette eau, ma tante ?
1878. Unká juni i'mala, no'ri. Mais il n'y en a pas, mon neveu.
1879. Mapeja nupicha'kare murumurú ko'ta ! Je n'en trouve que dans une plante !
1880. chuwa nupicha'kare ñani ka kele no'ri, ke rumichaka. Et je n'ai pu prendre que ça, neveu.
1881. Ke jo'o riká, nokuru. Très bien, ma tante.
1882. Apu wakaje rimicha ta piño, ñakeja kaja rumichaka rijlo. Un autre jour, il lui dit la même chose, et elle lui répondit de même.
1883. Ka waja ru'jicha mená e'iyaje. Puis elle alla dans son jardin.

²⁴ **Murumurú** (Yuc.). *Piña ramera* (Esp. Ver.). Plante non id. Comme son nom l'indique, elle ressemblerait à l'ananas.

1884. Yamona Lajmuchí ta witúki'cha iyapuku ji'laje. Quand elle fût partie, Lajmuchí s'accroupit au bord du foyer.
1885. E raruki'chata riyatewana wejí, apú choje "tee". Il mit son doigt dans l'une des trois poteries du foyer.²⁵ Puis dans une autre. Il se piqua.
1886. – Ajá ! Ke rimichaka. Ja'rikumi, na ñá'laro noyaje. – Ah ! Qui me pique ?
1887. Jiña apinami jle ke On dirait une arrête.
1888. Wamáila. Je vais regarder.
1889. E kaja rácho'chiya wejí, Et il sortit du foyer le trio de poterie.
1890. Amichari pu'té jemirí apinami i'michaka. Il vit qu'ils étaient remplis d'arrêtes de poisson.²⁶
1891. – Jiña apinami, jemirí apinami, ja'rikumi, ke rimichaka. – Ce sont des arrêtes, cousins !
1892. – Marí numa naku, ja'rikumi. – Je l'avais bien dit !
1893. – Re ka'jná. Merewa juni nokuru micho'tá waliya ? Unká ru'mala yukuna wajlo. – L'eau doit être quelque part, mais où la cache-t-elle ?
1894. chuwa wamáijla ! Nous allons voir ça tout de suite !
1895. E kaja nakamáchiyo. Et ils allèrent se coucher.
1896. Ka waja iná me'taka chojonaja róicho, kachuwaja. E ranumachiyo na'pí jiyá. E rulukuni'cha je'pé. Avant le levé du jour, elle se leva en douce, attisa le feu, et alluma une torche.
1897. E rupachiya nakamare, amichari mapechuru nakamáchiyako. En les éclairant, elle vit qu'ils dormaient profondément (inconscients).
1898. Kaja ruji'cha jichila kachuwaja, kaja ru'jichaka a'pitaje. Elle prit une jarre, et alla se baigner.
1899. Kaja ne'jichaka ta ropumi chu pijirí chu. Alors ils la suivirent sous forme de chauve-souris.
1900. Tuta rejó. Amichari juni weí ejwenami tarichako kajru noje ri'michaka, pa'u kele ri'michaka. Tuta [Ils se suspendirent, tête en bas]. Ils virent l'eau, ainsi que quatre gigantesques arbres.²⁷
1901. E rujme'chiya richaya "kara" me'ta rinumana nakú, e amichari kajrú jíñana i'michaka ra'kú. Unká na i'malacha wa'té. Ejá neño'chata majó. Quand elle ouvrit une porte de l'un de ces arbres. Ils virent sortir des poissons en quantité, rien que du poisson.
1902. E ruki'cha newila, kaja ronocha iyajmela jemirina. En les assommant, elle en tua deux.
1903. E rujme'chiya ta apú. E juni jeño'cha. Elle ouvrit une autre porte, et l'eau jaillit.
1904. E rumichata ru'ijó: keija keija, numá makapichako nu'majika, ke rumichaka. Elle en profita pour se baigner, et se protéger²⁸ en disant : « je serai toujours immortelle. »

²⁵ **Wejí** (Yuc.). Trio de poteries permettant de surélever les récipients au-dessus du feu.

²⁶ **Jemirí** (Yuc.). *Misingo* (Esp. Ver.). Poisson non identifié.

²⁷ **We'í** (Yuc.). *Palo natural* (Esp. Ver.). Arbre non id. Selon nos informateurs, cette espèce d'arbre est uniquement mentionné dans les mythes, ou dans les autres mondes de la cosmologie. Il n'aurait donc pas de référent sur cette terre.

²⁸ *Iná i'ijó i'macaje* (Yuc.). Protéger par des paroles rituelles. Ce que nos informateurs traduisent par « bénir » (esp. *bendecir*).

1905. Marí riká, juni nokuru micho'ta waliya. Voici l'eau qu'elle nous cache.
1906. Romo'cha juni ruchiya piño richa. Elle puisa l'eau et referma l'ouverture.
1907. E rócha'ko ta, ruji'cha ropere. Elle repartit en tenant sa torche.
1908. Aji ke rupichako ta, eya richipúki'chata "chi chi chi". Quand elle fût presque arrivée, Lajmuchi tournoya autour d'elle
1909. « chuwi » ropere nakoje. Ses battements d'ailes soufflèrent sa torche.
1910. – Jay ! Chite ta la'a cha wani nuká ! – Oh ! Le garnement !
1911. Na kari ta Lajmuchi ta ? Riká ta kalé piyuke la'a ! Serait-ce encore Lajmuchi ? J'aurai vraiment tout vu avec lui !
1912. Riká penajeja richipúki'chakata rinakuwá a'pana naku ke rejechami kaja ripichako ta ! Iphichari rutukuma. Ensuite il tourna autour de l'eau, puis il alla au devant d'elle.
1913. Iphichari rejó. Il arriva auprès de ses cousins.
1914. –Yúka'a, ja'rikumi. – Alors ? Tu as vu quelque chose ?
1915. A'a, ja'rikumi. Oui.
1916. Nomicha a'jné re ka'jné juni. Ika nokuru micho'ta waliya. Marí ke nomichaka. J'ai été au loin, et j'ai vu l'eau que notre tante nous cache.
1917. Kaja pamicha, ja'rikumi ! Tu l'as donc vu !
1918. Kechami rinaku kemakana. On en reparlera plus tard.
1919. E ruphicha. Ruya'chiya walaku jiyá cha. Elle arriva et fit réchauffer le *tucupi*.
1920. Rejomi kaja ra'chako kuliya la'je. Ensuite elle se mit à préparer la *caguana*.
1921. Riká ruñapachiya. Kaja ropochiyaka neká. Quand elle eut fini, elle les réveilla.
1922. – No'rina, apó chuwa. – Levez-vous, mes neveux.
1923. Na iná kamatakajo naku we'chumija rapukuna chu i'maka ? Unká me ño'jo kamatalo we'chumi, ke rumichaka nojlo. Que faites-vous à dormir de jour dans la maloca ? On ne peut pas dormir aussi tard !
1924. Marí nuli'cha ijlo i'rakaje, walaku puje ajñakaloje ra'ku penaje nopota iká, ke rumichaka najlo. Je vous réveille, car votre boisson est prête, et votre *tucupi* est sur le feu.
1925. – Ñakeka, nokuru ta. – Bien, ma tante.
1926. –Eyá marí juni nomo'cha no'rí. Eko iwe'pika keja iláma'ta riká. – J'ai même recueilli de l'eau. Comme vous savez, il ne faut pas la renverser.
1927. Ya'jné nupichakare riká murumurú ko'ta chuwa kamuji la'jemi nu'jnakare, ke rumichaka najlo. C'est loin d'aller la puiser dans les feuilles de la plante *murumurú*.
1928. Eja Lajmuchi ta ji'cha riká "chalala" rinaku. Alors Lajmuchi la prit et la renversa.
1929. – Meka penaje piláma'ta nunute ? – Pourquoi renverses-tu mon eau ?
1930. Ñake nu'maka ya'jnajo nupichakare riká. Je la ramène de loin.
1931. – Nuláma'ta riká, nokuru ! – Eh bien moi, je la jette, ma tante !
1932. Unká rikaja kalé i'maka, juni ta nokuru wajé ko pamo'o rapumi choje, ke rimichaka rojlo. Il y en a d'autre, et tu peux encore en puiser !

1933. – Merewa ta juni, no'ri ? ke rumichaka. – Mais où donc, neveu ?
1934. – Re ka'jné juni, nokuru. Unká pimala yukuna wajlo. – Il y en a, mais tu ne dis rien.
1935. – Unká mewa kalé juni nu'ma yukuna ijlo ! ke rumichaka rijlo. – Mais non, il n'y a de l'eau nulle part !
1936. Kaja najicha najnewa. “Kaja wajicha nokuru.” Après avoir mangé, ils dirent: “ça y est, ma tante”
1937. E ne'micha júpija, e rimicha: Un jour, il dit:
1938. – Ke jo'o, ja'rikumi, meke cha wani unká paala ina i'maka menutewa eja'wa chu ! – On ne peut vraiment plus vivre sans eau en ce monde !
1939. Pala ka'la juni i'maka, kaja ina i'jnaka ina i'ijó i'maje ñakeji jakoje. Kaja inana la'kaloje nakaje inajlo raku. Ça serait bien de pouvoir aller se baigner, se purifier ou se bénir avec de l'eau. Les femmes pourraient aussi l'utiliser pour cuisiner.
1940. Unká paala me'teni ina i'maka me'teni minute. Ça ne va vraiment plus la vie sans eau !
1941. Kaji i'makale numa, ja'rikumi, muni wajñajika wakakuwa. Alors demain, nous mâcherons notre coca.
1942. Kechami nuwe'pijika wajlo ñakeji nakoje ! Et je trouverai bien quelque chose !
1943. Puwakaja nunaku ña'jiko ñakeji nakuwa, kaja wakulaje ñakeji nojena. Si j'en ressens le signal, nous irons la chercher.
1944. – Na ka no'ri ? – De quoi, mon neveu ?
1945. – Unká nokuru. Marí ke numaka nojenajlo: – Non rien, ma tante. Je parlais simplement à mes cousins.
1946. – Unká mewa kale juni, no'ri. Unká ika kalé yuwana penajena kale kemaño juni ke ! – Mais l'eau n'ait nulle part ! Ce n'est pas vous, les gosses, qui allez parler d'eau !
1947. – Nuká yuwaji penaje keño'tari yuwana penajemijlo kemakana juni ke ! – Eh bien moi, je serai le premier gosse à en parler, et ce sera pour mes petits enfants !
1948. Muni ke najichaka nakakuwa, kaja lainchu: Le lendemain, ils allèrent chercher leur coca, et le soir :
1949. “Kaja marí keja wanakuwa nojena, nuwe'pijlako wajlo juni nakoje. « Maintenant je vais penser pour que l'on puisse avoir de l'eau »
1950. Ra'cho juni nakoje we'peje. Et il se mit à la ressentir. Quand il termina, Riñapachiya kaja ráichako. il alla se coucher.
1951. Lapiyami napocha. Ne'micha a'pitaje. Le lendemain matin, il se levèrent et Rejomi kaja najicha walaku ja'ku. allèrent se laver.²⁹ Puis ils prirent le *tucupi*.
1952. Rejomi kaja najicha nakakuwa. Ensuite, ils mâchèrent la coca.
1953. Ejechami rimichaka: Et il dit:
1954. –Marí nuwe'picha juni nakoje wajluwa. – J'ai senti l'eau.
1955. Re nunaku ji'cho juni nakuwa. Elle m'a donné son signal.
1956. Majo nunaku ji'chako ñakeji nakuwa Elle m'a indiqué cette direction.

²⁹ En ces temps mythiques où l'eau était rare, on se lavait uniquement avec les feuilles humidifiées par la rosée.

- ja'rikumi.
1957. Ñake majo, ke rimichaka. Elle est donc par là.
1958. Kaji i'makale numá, ja'rikumi. Muni Demain, nous mâcherons à nouveau la wajñajika wakakuwa. coca.
1959. Muni ke kaja najicha nakakuwa. Et le lendemain, ils mâchèrent encore.
1960. – Rejomi kaja muni ke chuwa. – Cette fois, c'est pour demain.
1961. Ja'rikumi chuwa wakulajika wenute ! Il est temps d'aller chercher notre eau ! ke rimichaka.
1962. – Ñakeka, ja'rikumi. – Bien, cousin.
1963. – Mewa ta juni, no'ri, i'ma ika yuwana – Où est donc cette eau, neveu ? Ce n'est penaje kale kemari juni, ke no'ri ! pas aux enfants à parler de l'eau !
1964. – Nunaku ji'chako ñakeji nakuwa, – Mais je l'ai ressentie, ma tante ! nokuru !
1965. Riká au numá unká mapeja kale, ke Cela ne trompe pas ! rimichaka rojlo.
1966. Unká mapeja kale ña'ko ñáke i'maka, Un signal ne peut pas se ressentir pour nokuru. Kewakaje ñakeji nokuwa kaje rien. C'est pour cela que j'en parle ! au numa ñakeji naku ! nokuru, ke rimichaka.
1967. – Marí we'jnaje, nojena. Pajimato – Allons-y, cousins. Partons face à l'entrée we'jnajika, ja'rikumi. Eja'wa jila de la maloca, vers l'origine du monde [l'Est]. ja'piwa, ke rimichaka. Elle dit alors :
1968. E rumicha: – Avertissez-moi si vous trouvez quelque chose.
1969. – Ke jo'o riká, no'ri. Eko i'micha nojlo ñakeji yukuna. Ipatajika e ñakeji. – Bien.
1970. – Ñakeka. Ils partirent.
1971. Kaja ne'jichaka. Et ils abattirent tous les arbres qui se trouvèrent sur leur chemin.
1972. Neka a'jná ño'jó. Apuna naku natakí'cha a'wana naku, apuna, apuna. Au devant d'eux, elle sema des arbres papillons [tabulaires].
1973. Maare rupicha kaijmeru nape. Quand ils y arrivèrent, ils essayèrent de les abattre également.
1974. Ka waja ta nephicha rinakoje. E natakí'cha rinaku "touu, touu". – C'est sûrement l'eau !
1975. – Kaja wephata wenute ! – Oh ! C'est dur ! Faisons vite !
1976. – Oo, ja'rikumi ! Kiñaja ke paja ta, ja'rikumi ! Et ils firent un échafaudage.
1977. E kaja na'cho rikuwenapaje. Nañapachiya. Ensuite ils reprirent leur coupe
1978. E kaja na'cho ri'kaje. Enfin l'arbre bascula.
1979. Ka waja naki'cha richoje. Et l'eau jaillit.
1980. Eja juni jeño'cha majó. Lajmuchí se jeta dedans. Mais à peine s'étaient-ils trempés que l'eau s'écoula complètement sous la terre. Glou glou glou.
1981. E kaja ri'micha ri'ijó. E wajé pala nemichakala ne'ijó. Eya ra'picha kawakala ja'koje. Juuu kulu kulu. – Remettons-nous vite au travail !
1982. – Piyuke kiña japa pala, ja'rikumi ! Allez avertir ma tante.
1983. chuwa i'micha nokurutajlo ñakeji yukuna.
1984. Ñakeka wajé ne'jichaka. Ri'jicha rajlú Mais à peine étaient-ils partis que toute

- chuwa piyuke kawakajo.
1985. Makarí ke riká rejena.
1986. – Yee, ja'rikumi ! Meke chapú wani !
Na ta pajaka, ja'rikumi !
1987. – Kaijmerula, kaijmerula ke kemakaje
penaje yuwana i'majika, ke nemichaka.
1988. – Unká ja'rikumi. Marí lo'kopani nomá
ri'maka. Maarowa wamata'a rejó.
1989. Kaja na'pichaka. Namachi'ya "matá"
rejó. Amichari rilapalaka pa'ú kene kaje
noje.
1990. Marí riká, ja'rikumi.
1991. Marí ke nomaka rula'ka. Wamáijla.
1992. Najme'chiya riká. Amichari kajrú
piyutena, pupuchina, junápiru
i'michaka ra'ku.
1993. – Unká, ja'rikumi. Au kaje ta
najme'chiya apú.
1994. Ra'pejeja kemachi ra'kú, nakajena
i'micha.
1995. Aputa ja'rikumi !
1996. Amichari pajluwano ne'michaka ra'kú.
1997. Kayájnemi ri'michaka.
1998. Najme'chiya piño kaja penaje.
1999. Amichari jiña nakuwaja i'michaño.
2000. Ra'kú pajluwano piyutena i'michaka.
2001. – Marí we'kaje ja'rikumi.
2002. Kiñaja ke pala.
2003. Kaja na'chako riku e na'paje. Kaja
na'chako ri'kaje: "touu, touu".
2004. Maare rimicha marí ke:
2005. "Kome yaphuwana
2006. Kaayu barina'a touu
2007. Kome yaphuwana tauu" ke riki'chaka ta
riká.
2008. Eja ra'pájemi jeño'cha « chala »
Lajmuchí ta ijlu choje.
2009. Ja'rikumi mejluchi nóchari nuká !
2010. – Chuwa, ja'rikumi. Meka penaje pila'a
piyuke wani.
2011. – Unká, ja'rikumi. Yuwana
- l'eau s'infiltrait par le bas.
Et c'était déjà sec.
– Oh ! Quel dommage ! Comment ça se
fait !
– Ce sont des arbres papillons, diront nos
descendants.
– Non [ce n'est pas ça] ! C'est plus loin
que je les avais vus. Continuons notre
abattage.
Et ils poursuivirent jusqu'à ce qu'ils virent
quatre arbres immenses.
Les voilà, cousins.
C'est là que je l'ai vu faire. Allons voir.
Ils en ouvrirent un, et virent sortir des
anacondas, des raies, et des monstres de
l'eau.³⁰
– Non [ce n'est pas le bon]. Ouvrons-en
un autre.
Sortirent alors des animaux plus petits.
Un autre !
Apparurent alors la plupart des autres
espèces animales.
Ils étaient innombrables.
Puis ils ouvrirent le dernier.
Ils virent qu'il renfermait les poissons.
Il y avait aussi des anacondas.
– Abattons celui-là.
Dépêchons-nous.
Ils se mirent à le couper.
En coupant, il dit:
« L'arbre doit être bien tendre
Pour ma hache.
L'arbre doit être bien tendre »
Et un copeau de bois sauta dans l'œil de
Lajmuchí.
Cousins, la cécité m'a touché !³¹
– Voilà autre chose ! Tu les auras vraiment
toutes faites !
– Mais non. Ce sont nos descendants qui

³⁰ Junápiru (Yuc.). *Dueño de agua* (Esp. Ver.). Maître de l'eau. Etre surnaturel à forme casi humaine. Reconnaissable à sa bouche verticale, et il est d'ailleurs doté de grandes pointes sur chaque avant-bras, et sur le buste. Ce qui lui permet de perforer ses victimes en les serrant contre lui.

³¹ **Mejluchi** (Yuc.). *Ceguera* (Esp. Ver.). Cécité. Ophtalmie faisant suite à la lésion d'un corps étranger. Une telle affection n'est bien entendu pas conçu comme « accidentelle » chez les Yucuna. Elle est toujours liée à une malédiction ou une sanction surnaturelle.

- penajemijlo, ja'rikumi: 'Mejluchi nóchari nuká, nojena, ke kemakaje penaje'.
2012. Maare yuwana penajenami, ja'rikumi. Marí mejluchi, unká maná i'malaje.
2013. Rikaja kale piriya pana yuwana penaje la'je richa ripiyaje. Kaja nakaraje.
2014. Kaja napataje najima rijane chu, ke nemichaka.
2015. Re ripujana i'maje, ja'rikumi, ipichipe nakeño'chiya.
2016. Ipichipe ja'pejé rikeño'chiya ka'paje noje panarí. Marí ja'rikumi, nukeño'chiya chuchúpeni.
2017. Marí yuwana penajemi ña'je mejluchi no'jikare.
2018. Neña'je riká ne'jnaje riká, nepaje rinakiya pala.
2019. Rejomi kaja najáraje riká pata.
2020. E kaja naya'taje riká puwakaja riturú ja'jiko pata jamará.
2021. E kaja naña'je riká. E nathupataje riká nejlu choje.
2022. Kaja ñake ri'majika.
2023. Raú ñake rili'chaka ta. Ri'jicha riká rathupachiya rijlu choje.kaja ra'pichaka riliya.
2024. – Ñakeka ja'rikumi. Kají i'makale chuwa i'micha ñakeji yukuna nokuru tajejlo kaja wepata wenutewa.
2025. Kaja ne'jichaka.
2026. – Marí keja pika, okuru.
2027. – Marí keja no'ri.
2028. Wajé pika ?
2029. – Waje nuká, nokuru.
2030. Nuká i'jichari majo. Nokuru, kaja wephata wenutewa.
2031. Rau nu'jicha pijló ñakeji yukuna i'maje pijló piwe'pikaloje penaje, nokuru.
2032. – Yee ? Mewa ta juni, no'ri ? Piyuke kulari iwe'jero !
2033. Unká ika kalé amari kemakana juni, no'ri.
2034. – Unká nokuru, nuká yuwaji penajemi kemari ñakeji naku yuwana penajemijlo ke rimichaka.
2035. – Ke jo'o riká, no'ri, unká pala kaje kale ile juni kapichakajo.
- vont dire: 'quelque chose m'est rentré dans l'œil'.
- Nos descendants ne pourront pas vraiment soigner cette cécité.
- Pour éviter qu'elle ne s'aggrave, ils brûleront des feuilles d'avocats.
- Et ils en inhaleront la fumée.
- Comme autre remède, ils pourront semer la liane *ichipe*.
- Ou une autre variété de liane à feuilles plus petites appelée *chuchúpeni*.
- Voici ce que je conseille à mes descendants contre la cécité.
- Ils retirent la liane, puis la lavent bien.
- Ensuite ils la râpent.
- Et ils laissent s'asseoir l'amidon dans l'eau jusqu'à ce que le liquide redevienne transparent.
- Enfin ils le recueillent, et en mettent quelques gouttes dans l'oeil.
- Voilà ce que l'on fera.
- Ainsi, il en fit goûter dans son œil. Et cela lui passa.
- Bien, cousins. Maintenant on peut aller annoncer à ma tante que l'on a trouvé l'eau.
- Ils partirent.
- C'est toi, ma tante.
- Oui, c'est moi. Neveu.
- Tu viens d'arriver ?
- Oui, ma tante.
- Nous venons parce que nous avons trouvé notre eau.
- Je suis donc venu t'informer.
- Ah bon ? Où ça, neveu ? Vous voulez vraiment tout savoir !
- Mais ce n'est quand même pas vous qui allez vous occuper de ça !
- Non, ma tante ! Je serai le premier à conseiller mes petits-enfants à ce propos.
- Attention, neveu. Cette eau est dangereuse.

2036. Apala ina ika ka'jñá kapicho ñakeji ja'koje. Vous pouvez provoquer des catastrophes.
2037. Na iná yani ka'jñá ina ejena ka'jñá marí kaje i'maka juni no'ri. L'eau peut vous tuer ou, sinon, vos enfants, vos frères.
2038. Unká pala kaje kalé. Elle est mauvaise.
2039. – Unká nokuru, nuká a'ri puwakaje ñakeji numakaloje ñakeji ja'piya penaje. No'o puwe'kaje ñakeji. – Non, ma tante. Avec mes pouvoirs, je vais en faire quelque chose de bien. Je les conseillerai. Je leur apprendrai à la contrôler.
2040. – Ke jo'o riká, no'ri. – Bien, neveu.
2041. Maare ruli'cha najlo kamawe. Riká aú rumachi'ya eja'wa aphú junijlo Riká choje na'patakaloje penaje. C'est alors qu'elle ensorcela un bâtonnet pour que l'eau s'écoule dans un trou. Qu'elle puisse ainsi traverser la terre.
2042. – No'ri marí kamawe, eko ito'ta riká ra'peje rikeño'jika ko'jnakaje. – Neveux, ce bâtonnet, vous le placerez juste à l'endroit où l'arbre va basculer.
2043. E pito'ta ra'peje riko'jnakaloje rinakoje, ke rumichaka. Tu le laisseras pour qu'il tombe dessus.
2044. – Ñakeka nokuru. – Bien, ma tante.
2045. Kaja ripi'cho. Et il rentra.
2046. – Yúka'a, ja'rikumi ? – Ça y est, cousin ?
2047. – Kaja numicha. – Oui, je l'ai avisée.
2048. Marí ke rumichaka nojlo... Elle m'a alors dit ceci...[il raconta].
2049. – Ñakeka. – Très bien.
2050. Kaja na'chako ri'kaje. Et ils reprirent leur cognée.
2051. E rikojno'chaka. L'arbre commença à basculer.
2052. Eja necho'cho nato'chiya riká ra'pejé. Ils coururent placer le bâtonnet juste en dessous.
2053. Ñake kaja rikojno'cha "tu tu tu". L'arbre bascula.
2054. Mejámata kemachi aje. La terre s'effondra sous son poids.
2055. Ñake panojo yurichacho. Et l'arbre passa ainsi de l'autre côté.
2056. Ejá rikeño'cho rajlu chuwa jecho'kajo. Alors l'eau s'écoula dans la tranchée.
2057. Marí ke recho'chako ta eya te'rí kajicho ra'piya. Ka'ra "chu lu lu lu". Elle emporta de plus en plus de terre avec elle.
2058. Kaja ra'pichaka kawakala ja'koje. Ka penaje ka kawakala ja'ku juni. Elle la faisait passer dans le monde du bas.
2059. – Ee ja'rikumi ! Meke cha wani nakairu ta la'a weka ! – Ça alors ! Elle nous a bien eux !
2060. Inana wejanata chi la'ri weka jápatari waliya wenute ! C'est encore cette satanée bonne femme qui nous complique la tâche !
2061. – Ke jo'o riká, ja'rikumi. – C'est vrai.
2062. – Chuwa wenótajika ruka. – Il va falloir la tuer, et vite !
2063. – Ke jo'o ja'rikumi. Reja ru'mare meketanaja kachuwa nakuja ko runaku kemakana. – Certes, cousins. Mais laissons-lui encore un peu de temps. Nous en reparlerons plus tard.
2064. Unká meke wala'la, ja'rikumi. – C'est fichu, cousin.
2065. – Marí taja weko ta ! Ree nakajena i'michaje ja'kú. – Nous allons bien nous débrouiller entre nous !
2066. Kaji i'makale numa ja'rikumi, marí unká we'malaje yukuna i'maje rojlo ta Mais il ne faut rien lui dire.

- numa.
2067. Maare naji'cha pupa. Riká nali'chacho. Ils prirent alors des branches et en firent des voliges.
2068. "Wato'taje ra'peje." « Nous les étendrons en dessous. »
2069. E kaja neki'chata riká. Puis ils se mirent à couper l'un des autres arbres.
2070. Ñake rócha'mita riñe je'chu choje. Mais elle l'avait relié au ciel.
2071. E rikojno'cha lu tu tu ku'wa riká riñe choje. Au moment de tomber, il resta donc suspendu.
2072. – E ja'rikumi, meke cha wani nakeru ta la'ka weka ? – Qu'est-ce qu'elle nous ennuie, celle-là !
2073. – Chuwa ta meke wala'jika chuwa ñakeji. – Comment allons-nous arranger ça ?
2074. – Unká meke wala'la ñakeji, ja'rikumi, ke rimichaka. – C'est encore raté !
2075. – Ke jo'o riká, ja'rikumi. Unká meke wala'la, numata'tachako riká. – Ce n'est pas grave, cousins. Je vais aller couper le lien.
2076. – Meke la'je pimata'a ? Kajrú la'je. – Mais comment ? C'est haut !
2077. Nakeji kapicha piká ! C'est dangereux pour toi !
2078. – Meke pani ta ika karipu lakena kapichakajo le'je i'makaño ? – Comment, vous, les Karipú Lakena, pouvez-vous me parler de danger !
2079. Ikapicho ! Nuká unká kapichajlo. Mourrez donc vous-mêmes ! Moi, je ne peux pas mourir !
2080. Unká kapichakajo penaje kalé i'maka nuká. Eja'wa yani, I'makajo yani. Moi, un Enfant de l'Univers, un Enfant de l'Existence même, je ne suis pas fait pour mourir.
2081. – Meke la'je. – Mais comment ?
2082. – Unká, ja'rikumi. Marí ke i'majika. – Non, cousin. C'est comme ça, et ce sera toujours ainsi.
2083. Rikeño'chiyata me'jí yumakana. Il créa alors un marmouset.³²
2084. Rikeño'chiya aphú. Riká choje riká ta. Puis il en fit un deuxième pour se mettre dedans.
2085. E kaja ne'jicha. Et ils partirent.
2086. Paineke rikeño'chiyaje riwakari'chata ritukumo. Il envoya le premier devant.
2087. Rejomi ka penaje ri'jichata rapumi chu. Et il suivit derrière. Ensuite ils se mirent à ronger le lien de chaque côté.
2088. E kaja na'cho pajimajechaka rimata'je. Enfin ils le coupèrent.
2089. Ka waja napijo'chiya riká: mata ta.
2089. E wichano pamineko riwakari'chaje ritukumo yenoje. Celui qu'il avait envoyé devant fut alors propulsé vers le ciel.
2090. Yurero yenoje. Ka penaje lana'ri je'chú jima. Il resta là-haut. C'est lui qui lacéra le ciel sur son passage.³³
2091. Riká penaje ta Lajmuchí ta yurichaka richo kapichiri apho'kana ke. Ñáke Lajmuchí descendit alors comme une flèche, et bondit du tronc avant qu'il ne

³² **Me'jí** (Yuc.). *Leoncito* (Esp. Ver.). *Cebuella pygmaea*. Ouistiti pygmée. Il s'agit du plus primate du monde (15 cm.). Lorsqu'ils traduisent son nom en espagnol, les Yucuna le classent souvent avec les écureuils (Esp. *ardilla*).

³³ Ce qui est censé expliquer les traces de lascaration formées par certains nuages.

- | | | |
|-------|--|---|
| | ra'chako kawakaje ñake reño'chaka ta a'jné ño'jó rinakiya. | s'écrase. |
| 2092. | “Tiii” “metaa”. Eta ri'jicho ta ra'jlú chuwa. | Le sol s'effondra à nouveau comme une tranchée. |
| 2093. | Eta nuchi'narikana ta Machupimi “pijii” richoje. | C'est là que notre ancêtre Machupiri ³⁴ se précipita dessus. |
| 2094. | Kaja ra'chako ta nakaje kupataje ritami chiya. | Depuis l'arbre, il jetait toutes les variétés de fruits. |
| 2095. | Maare kaja karipu lakena keño'chiyari maarejechami lawichú, yawi chi'narikana ja'cho lawichú la'je. | C'est alors que les Karipú Lakena créèrent le chamanisme, et que le jaguar suprême descendit en faire avec eux. |
| 2096. | Rejechami marí wakaje nakeño'o lawichú i'maka. | C'est en ce temps-là qu'ils créèrent les incantations chamaniques. |
| 2097. | Marí kaje aú unká katakajo kale riká lawichu la'je. | Donc on ne plaisante pas avec ça. |
| 2098. | Marí wakaje kaja nakeño'chiya ina'uke chi'na i'michaka riwakaje, riwakaje kaja unká te'ri i'mala riwakaje. | C'est là qu'ils créèrent les premiers ancêtres des humains [avec de la glaise]. A ce moment-là, il n'y avait pas encore de terre. ³⁵ |
| 2099. | Marí ke rikeño'kole e te'ri lupemi yuro i'maka jewiña'ro chirilana penaje. | Après eux, ils créèrent les premières ogresses <i>Chirilana</i> ³⁶ avec la terre [glaise] qui leur resta. |
| 2100. | Eya ne'make wakaje lapí waruwa'je i'maka wakaje najme'ta lapichaya wakaje je'chú yani i'jné we'jraje rejó. Kaja lapí i'micha nacha jewiña'ño piño “chu'wina” chirilana penaje. | Plus tard, lorsque les Karipú Lakena allèrent se procurer la nuit, les filles de Je'chú, qui étaient parties pêcher à la nivrée, se changèrent également en monstres ³⁷ <i>Chirilana</i> , quand la nuit leur tomba dessus |
| 2101. | Marí ke wajlo riká. | Ainsi en est-il pour nous [les Kamejeya]. |
| 2102. | E kaja nañapachiya lawichu la'kana, e nawá'icha apú nuchi'narikanatajlo. | Leurs incantations terminées, ils appelèrent mes ancêtres. |
| 2103. | – Chuchu, marí numaphejí marí jiyá. | – Grand-père, voici mes paroles magiques, et voici ce fusil. |
| 2104. | Papiro'o pinumapho. Marí ke pimaka papiro'oka : | Avale bien ta salive ³⁸ et répète après moi : |
| 2105. | 'Chuwa nopiro'o nunumapo nu'makaloje makapichako juni numa | 'Je prononce ces paroles pour être aussi éternel que l'embouchure du fleuve. |

³⁴ Aussi appelé Pá'yumi, Machupiri est le nom principal d'un maître de l'eau (*junapiri*). Il serait également un ancêtre important pour les Kamejeya.

³⁵ Ce passage semblerait donc avoir précédé les épisodes précédents. Mais il ne servirait à rien de chercher à remettre de l'ordre dans les épisodes, tous les premiers épisodes mentionnent des matériaux ou des substances déjà existants avant l'épisode qui mentionne leurs origines. Il en est ainsi pour la terre, l'eau, la nuit, les malocas, les hommes, etc.

³⁶ **Chirilana, chi'ilana** (Yuc.). Ogresses malfaisantes. Elles sont les maîtresses de la terre.

³⁷ **Chu'wí** (Yuc.). Monstre.

³⁸ **Numapheji** (Yuc.). Salive nécessaire aux paroles magiques.

2106. lana wirula ke, nu'makaloje penaje
makapichako wajé ñapato i'majika.'
– Marí ke pimajika chuchu, ke
nemichaka.
2107. – Unká nulake, unká nuyawáchilo,
nulake. Marí pala, nuyawachi.
2108. Mejé riká ta wejluku ja'pejé jemu kaje
maka ra'cho ta yerú a'je.
2109. Kuru kuru, tuta, wicha nupina tami
naku.
2110. – Yee ! Meke panile pika !
2111. – Papiro'o jnaka pinumapo.
2112. "Nopiro'o nunumapo, ke rimichaka,
nuwakala penaje."
2113. – Jay ! ke. Meke unká wani ina'ukelari
wani pika ?
2114. – Yee, unká meke wala'la !
2115. – Pika, chuchu. Kaja pachiyako
pinakoje, chuchu.
2116. Ejomi we'wé pana i'michaño pajilerona
chi'na.
2117. chuchu. Marí jiyá piña'a. Marí ke
pimaka, papiro'ka pinumapo, kechami
pimajaka weji ke pe.
2118. – Rikajó, nulake ! Riká nuyawachi !
2119. Meje riká ta ja'pejé.
2120. "Nopiro'o nunuma nu'makaloje
makapichako eja'wa chu wajé ñapato
i'maje" ke rimakoja rimajáki'chakata
jiyá, wejí ke pe.
2121. E nawiyo'chiya riká.
2122. – Ile ke waja, nulake !
2123. Marí kaje i'makale kajruna wani ñakeji
i'majika, ke nemichaka.
2124. Nawá'icha machupimitajlo.
2125. – Chuchu pácho'o majó.
2126. Chuwa yewichaja juni waichacha.
2127. Apala rila'a ripacho pinaku.
2128. – Unká jo'o nulake, yewichajo nupé.
2129. Eyá yawina.
2130. – Yee, ja'rikumi ! Maarerona ta meke
wala'jika ?
2131. – Maareruna nakoje numapheji tajicho,
- Comme la cime du genipa,³⁹ je vivrai
toujours aussi frais qu'un nouveau né.'
– Dis-le, grand-père, dirent-ils.
– Non, petit-fils. Ça ne me convient pas.
Je préférerai ça :
Il saisit alors la flèche et le bouclier en cuir
de tapir, et fit des bonds d'un air
menaçant :
Moi, je planterai⁴⁰ mes ennemis de cette
manière.
– Qu'est-ce que tu as ? !
– Continue ! Dis ce que tu veux !
« Je prononce ces paroles pour que ma vie
ait une fin. »
– Alors là, tu es vraiment bête !
– On ne peut plus rien faire !
– C'est toi, grand-père, qui a tout gâché !
A la seconde place, vinrent les ancêtres
des Brésiliens.
Grand-père. Prends ce fusil. Tu répèteras
après moi, et tireras trois coups de feu.
– Parfait ! Ça, c'est pour moi !
Il le saisit et dit :
« Je prononce ces paroles pour être éternel
en ce monde, aussi vif qu'un nouveau
né ». Au même moment, il tira trois coups
de feu.
Ils l'acclamèrent.
– Et voilà, petit-fils !
Pour cette raison, ils seront vraiment très
nombreux, dirent-ils.
Et ils appelèrent Machupimi:
– Viens ici, grand-père.
L'eau va bientôt arriver.
Elle pourrait te tuer.
– Pas encore, petit-fils, attendez-moi un
peu.
Ce fut alors le tour des chiens.
– Oh là ! Qu'allons-nous faire avec ceux-
là, cousin ?
– Je n'ai plus de salive magique.

³⁹ **Lana** (Yuc.). *Genipa americana*. Plante dont les feuilles, une fois macérées, donnent une peinture de couleur noire. Symboliquement, elle permet de changer de peau. Elle est surtout utilisées dans les cérémonies dansantes (par exemple, au début du Yurupari) ou pour protéger un malade.

⁴⁰ **Tuta** (Yuc.). Onomatopée. Bruit d'une pointe qui s'enfonce et ressort immédiatement.

- ja'rikumi.
2132. – Maareruna, unká meke wala'la, ja'rikumi. – C'est trop tard pour eux !
2133. I'maka e'iyonaja enaje ne'majika e'iyonaje unká napura'lajo. Ils vivront donc ainsi, sans la parole.
2134. E'iyonaja napechu i'maje ina'uke pechu ke napura'ko kale. Unká i'malaje kaja nawojita ne'majika maare eja'wa yani au. Comme s'ils parlaient, ils seront aussi intelligents que les humains. Et ils les nourriront.
2135. Pama ina'ukepi riká wojitari neka eja'wa yani au. Le chien apportera du gibier comme un homme.
2136. Keja ñakeji wojitajika yuwana penajemi i'majika maare ja'rikumi, ke rimichaka. Ainsi, il nourrira nos descendants.
2137. – Ke jo'o riká, ja'rikumi. – D'accord, cousin.
2138. – Rijipí choje wa'je napechu. E kaja riká au napura'jo namina wa'te i'majika. – Nous allons placer leur intelligence dans la queue. Ainsi communiqueront-ils avec leurs maîtres.
2139. Kaja na'cho napechu najipí choje. Et ils les firent penser avec la queue.
2140. Ewa kalé marí ke ne'majika, e'iyonaja pala nawe'píjika nakaje natukumó. Même en vivant ainsi, ils sauront l'avenir.⁴¹
2141. Puwakajo riwe'píjika nakaje richo unká ri'jnalaje. Ewa kale nawijatajika riká, e'iyonaja unká ri'jnalaje. Si l'un d'eux pressent que quelque chose va lui arriver, il ne partira pas [chasser]. On aura beau l'appeler, il n'ira pas.
2142. E'iyonaja nawá'ajika riká e kaja "pijuu" yawi rinaku. Na ka'jné "chaá" jeí rinaku. Si on l'emmène de force, il sera saisi par un jaguar, ou mordu par un serpent.
2143. Marí ke ri'majika, ja'rikumi. Ce sera ainsi, cousins.
2144. E pura'kajo i'micha pajluwa chu. Il n'existait qu'une seule langue.
2145. – Ja'rikumi, meke unká paala. Marí pajluwaja chu, unká paala pura'kajo. – Ça ne va pas. On ne parle pas bien avec une langue unique.
2146. Eya me'teni yuwana penajemi i'majla pajluwaja chu. Kaja yuwana penajemi i'majla a'jné ño'jó chapami. S'ils continuent à ne parler qu'une langue, ils ne vont pas s'entendre.
2147. Kaja chapujeji keño'jojla yuwana penajemilo kaje jimaje najo panakojechaka. Des ragots pourraient se créer, et ils ne feraient que se disputer.
2148. Kaje jimaje kana nakapichatala pekowaka. Ils passeraient leur temps à s'entretuer.
2149. – Me ka'jné ñakeji i'majika. – Comment arranger ça ?
2150. – Ja'rikumi, pura'kaloji tamakakana ka'jné. E kaja palani ñakeji i'maje. – Ça serait peut-être bien de répartir des langues différentes.
2151. – Ke jo'o riká. Ñakeja pala ri'majika ! – Tu as sûrement raison !
2152. E ramo'cha rinuma choje juni. Il prit alors de l'eau dans sa bouche.
2153. Riwa'icha najlo. Il les appela.
2154. E mapeja richapurichaka rinuma. En grommelant, il fit des grimaces avec sa bouche.
2155. Raphocha juni newila e'iyaje. Et il cracha de l'eau sur le dessus de leur

⁴¹ **Iná tukumó** (Yuc.). Lit. « Au devant de soi. »

2156. Aphu piño. tête.
Chacun leur tour.
2157. Piyuke kaja napuri'chako napura'ko chu. Apu pura'o ripura'ko chu. Tous parlèrent alors leurs propres langues.
Chacun la sienne.
2158. Kaja riyuricho ñake. Cela resta ainsi.
2159. Marí kaje i'makale napura'o napura'ko chu. Voilà pourquoi les humains parlent différemment.
2160. Kaja pura'kaloji tamaki'chaka. Le langage fut déformé et réparti.
2161. Marí kaje au ina'uke pura'o me'teni napurako chu : mirañana, witoto, karijona, makuna, tikuna, yukuna, matapi, tanimuka, letuama. Encore aujourd'hui, les gens parlent leur propre langue : miraña, uitoto, carijona, macuna, ticuna, yucuna, matapi, tanimuca, letuama.
2162. Kaja unká nema'lacha papurakalo cha. Ils ne se comprennent pas mutuellement.
2163. Maare kaja nakeño'chiya piyuke lawichu. C'est alors qu'ils créèrent toutes formes de chamanisme.
2164. Nemicha: « marí ke ñakeji i'majika. » Ils dirent: « voilà comment ce sera. »
2165. Maare kaja nali'cha lawichú. Et c'est ainsi qu'ils firent du chamanisme.
2166. Napataje jaikí chaje pechu. Ils saisirent la pensée d'un malade.
2167. – Puwakaja ta ra'jiko iyamajo pitano natajné nakú, ne'ma choje. Yuwana penajemi kemaje : 'Unká i'malaje pechú marí.' – Si une sensation tombe de chaque côté de ta jambe, nos descendants diront : 'C'est la fin'.
2168. Puwakaja rácho'jika yenojo natajné nakú, e nemaje: 'palani, ují kají chiyo ri'majo.' Si la sensation remonte la jambe, ils diront : 'C'est bon, il survivra'.
2169. Marí kaje au ñake riká. Il en est toujours ainsi.
2170. Maere nemicha i'michaka: Là, ils dirent :
2171. – Marí lawichu lana la'kana i'majere kawemini kera, jiwí, marí kele i'majere kawemini. – Les soins avec marquage corporel, comme le genipa, le carayurú⁴², ou le sel végétal⁴³, auront beaucoup de valeur.
2172. E yuwana penajemi wakara'je najlo ñakeji la'ka, kaja na'je ñakeji wemi pajlokaka : puicha kajemaka, jamaká, piyuke nakaje i'maka kele. Pour demander de tels soins, on offre également des choses de valeurs telles que des vanneries, des hamacs, etc.
2173. E unkají ke na'a najlo rile('je)wemi, kaja apuye ke rila'kana i'majika. Si l'on ne paie pas bien, les soins peuvent échouer.
2174. – Ñakeka ja'rikumi. chuwa wamáijla na aú ka yuwana penajemi apichataje eja'wa nakejatajika pekowaka. – Bien, cousin. Maintenant, voyons ce qui déchaînera le mauvais temps quand on les invitera à un deuil.
2175. Ejechami kaja na'chako lichipa cha la'je. Et ils préparèrent un cigare.
2176. – Ne'jnajika ejomi najwa'te ka'muji kaje yani, rejomi ka'jné nema'je yuku rapataka chuwa riminano. – Quand ils iront pleurer chez eux, ils les écouteront.
2177. Maarejechami kaja na'jó eja'wa apichataje. Puis ils déchaîneront le mauvais temps.

⁴² **Kera** (Yuc.). *Carayurú* (Esp. Ver.). Peinture à base de feuilles utilisée pour se protéger d'un ennemi.

⁴³ **Jiwi** (Yuc.). Sel végétal utilisé pour le baptême.

2178. Maare nakeño'chiya pilurú. Puis ils prirent les feuilles de la liane *pilurú*.⁴⁴
2179. Karipú Lakena, yawi, pijiri chi'narikana nale'je riká naji'cha nanakojo na'cho ripilaje. Les Karipú Lakena, le Jaguar Suprême et la Chauve Souris prirent chacun les leurs, et enroulèrent leurs cigares.
2180. Kaja na'chako richa la'je. Ils les ensorcelèrent.
2181. Riñapachiya e rilukuni'cha riká. Lajmuchí termina le sien et l'alluma.
2182. E ra'cha riwijo'je. Il se mit à inhaler.
2183. E rapocha rijani. E jáicho pilala. Puis il souffla la fumée. Elle monta en faisant des ronds et arriva dans le ciel.
2184. E kalajeru kemachi. Le ciel s'assombrit d'un coup.
2185. Marí aú yuwana penaje apichataje eja'wa i'majika. C'est avec ça qu'ils dérèglèrent le temps.
2186. Marí au napichatajika ñakeji i'majika. Mais c'est aussi avec ça qu'ils le régleront, E'iyonaja raúja kaja nala'je ñakeji jimaje. en faisant revenir le beau temps.
2187. E nali'cha piño richa. Alors ils l'ensorcelèrent à nouveau.
2188. Piyurú piño riká. Et les nuages disparurent.
2189. – Marí ke ñakeji i'majika, ja'rikumi. – Il en sera donc ainsi, cousins.
2190. – Ke jo'o riká. – Bien.
2191. – Chuchu, chuwa pika. – A toi, grand-père.
2192. – Marí nuká. – A mon tour.
2193. E yawi chi'narikana ta piño. E rapho'cha piño. Le jaguar fit de même, et souffla.
2194. Iphichari je'chú jimaje. La fumée arriva au ciel.
2195. chuwí, kalajuru kemachi. Ují keja mami jácho'ko ejé. Il fit alors tellement obscur que la poule noire faillit sortir !⁴⁵
2196. – Yee ! Pika kewaka, chuchu, chatajeri. – Oh ! Tu es vraiment le meilleur, grand-père !
2197. E rili'cha ta raú ija kaja rijimaje phiyuru riká. Il refit de la fumée, et le ciel s'éclaircit à nouveau.
2198. E chuchu pijirí chi'narikana. Ce fut alors le tour de la chauve-souris.
2199. – Chuwa pika piño chuchu. – A ton tour, grand-père.
2200. – Marí nuká nulake. – A moi, petit-fils.
2201. Riji'cha piño rile'je. Mapeja aphú yékeja re'iyaje jo'chiyako. Il alluma son cigare, mais il se consuma de travers, morceau par morceau.
2202. E rapho'cha rijani. Il souffla la fumée.
2203. Jareke'la ráichako. Blanche, elle sortait.
2204. Riphicha je'chú jimaje. Sují meketanajo karena ji'cha riká píyuru. Elle arriva au ciel qui, alors, se couvrit, mais le vent le nettoya rapidement.
2205. Meketana i'maje mukú kamú. Et le soleil réapparut.
2206. – Unká kemachi pika, chuchu. – Ça n'a pas l'air de marcher avec toi, grand-père.
2207. Unká pi'majika, e'iyonaja ke jo'o ika nulake. Mais tu feras avec.

⁴⁴ **Pilurú** (Yuc.). Liane (non id.) dont les feuilles servent à envelopper le tabac des cigares (*lichipá*). Le jus de cette liane permettrait également de soigner certaines douleurs corporelles.

⁴⁵ Rappelons nous que le tinamou sort en pleine nuit.

2208. Marí kaje i'makale unká we'pila pala ñakeji. C'est toujours ainsi pour celui qui ne s'y connaît pas tellement.
2209. Unká chu ina we'pila pala, unká ina apichatala eja'wa nacha, e na'la rijimaje. E kaja napata riká nachayo ! Celui qui ne sait pas dérégler le temps, on peut tout lui remettre en place très facilement !
2210. E nemi'cha juni waichaka. "Ju'ú" ke. Et ils entendirent la pluie arriver.
2211. – Ee, chuchu ! Chuwa pácho'o majó chuwa juni waichaka. – Eh, grand-père Machupimi ! Sors de là, la pluie arrive.
2212. – Unká nulake, ya'jná jo'o riká. – Non, petit-fils. Elle est encore loin.
2213. – Unká chuchu, majo cha wani ile riká waichaka. – Mais non. Elle est déjà sur nous.
2214. Marí ke numichaka, eya namicha riká waichaka jareta ta majo. En disant cela, ils virent un rideau blanc arriver.
2215. Eya juni i'micha richa majó. "Jaa" sují riká richoje. "Juuu". Machupimi disparut sous une trombe d'eau.
2216. E maareya a'jnawa ke juni chipuki'chaka. Il fut alors pris dans un énorme cyclone.
2217. Jupichami mijyú riká ta pe'iyoya. Il ne réapparaisait qu'à certains instants.
2218. – Chuchu, meke unká kuwani ina'ukela pika ? – Grand-père. Comment peux-tu être aussi têtú !
2219. Pácho'o majo papiro'chi numapheji ! Sorts et viens prononcer les paroles magiques !
2220. – Ke jo'o riká, nulake. Unká meke pila'la nuká. – Vous ne pouvez plus rien pour moi, mes petits fils.
2221. Kaja naku apa(ñ)ichako nuká. Maintenant j'ai honte, je ne veux plus sortir.
2222. Kajruni juni la'jeri penaje, wanakuwa piro'jeri penaje. Je serai un maître de l'eau, un terrible monstre.
2223. Rácho'ta "yerú". A'je "kieejí kieejí" chují, ke riká ta junuphú choje. Et il disparut sous les eaux avec beaucoup de remous.
2224. Maareya napi'cho i'michaka. Alors ils rentrèrent.
2225. Iphichaño nakuru naku. Ils arrivèrent chez leur tante.
2226. – Marí keja pika nokuru ? – C'est ainsi que tu es ?
2227. – Marí keja no'ri. – C'est ainsi, mon neveu.
2228. – Wajé pika ? – Vous arrivez ?
2229. – Wajé weka nokuru. – Nous arrivons ma tante.
2230. Kaja we'ma wenute amaje. Nous sommes aller voir notre eau.
2231. Kaja wephata wenutewa. Nous l'avons trouvée.
2232. – Ee ? Ke jo'o riká, no'ri ? Na penaje jaya'o nakuwa ? – Ah ? C'est vrai ? A quoi ça sert de prendre tant de risques ?
2233. Unká ilé kalé yuwana penajemi kalé ama keño'taka juni ! Ce n'est pas vous, des enfants, qui êtes en train d'inventer l'eau !
2234. – Nuká, yuwaji penajemi ama keño'takana yuwana penajemi najlo. – Eh bien moi, je vais la faire apparaître pour mes petits enfants.
2235. Unká paala ina i'makajla menute i'makaje eja'wa chu. On ne peut pas vivre sans eau en ce monde.
2236. – Ke jo'o riká, no'ri. – Certes, neveu.
2237. Unká pala kaje kale ilé juni. Apala ina kapicho ñakaje jakoje. Mais cette eau n'est pas une bonne chose. On peut s'y noyer.

2238. Na ina yajalo ka'jna, na yuwana ka'jna kapicharo ñakaje nakoje ke i'maka juní, no'ri. Elle peut emporter la femme ou les enfants de quelqu'un.
2239. Apu kaje kapichakajo. Marí kaje i'maka juni kapichakajo ñakaje. Elle ne peut que détruire.
2240. Marí nakeño'ka riká. Cela commença ainsi.
2241. Ejomi muni ke rimicha: Le lendemain, il dit:
2242. – Ñakeka, ja'rikumi. Muni wajñajika wakakuwa, rejomi we'jnaje wana'puna amaje wamakaloje riká penaje. – Eh bien, cousins. Demain, nous mâcherons notre coca, puis nous irons voir notre rivière.
2243. – Ñakeka. – D'accord.
2244. Muni ke nali'cha ipatu, ejechami kaja rimichaka: Le lendemain, ils firent leur coca, puis il dit:
2245. – Chuwa we'jnajika wana'puna amaje. – Allons voir notre rivière.
2246. E nakeño'cha yerewana. Riká chu nawituki'cha. Ils créèrent les mouettes *yerewa*⁴⁶, et se mirent dedans pour descendre en aval [vers l'est].
2247. Ata nayuricha. Puis ils les laissèrent.
2248. Ejechami nakeño'chiyaka tewana. Riká chu najmo'cha jiwa inami naku. Riká chu nephicha juni jilami choje. Ils créèrent les mouettes *tewa*⁴⁷. Dedans, ils descendirent la rivière posés sur un tronc d'arbre. Ils arrivèrent ainsi au bord de la mer⁴⁸.
2249. Nephicha "tuta". Kajruni. Ils virent que c'était grand.
2250. Maareya ja'ayé ewá juni chipúka'kalo i'micha. Il y avait un tourbillon qui était aussi grand que d'ici [La Pedrera] à Jariyé.
2251. – Ja'rikumi. Meke kajruni wani wana'puna ! – Cousins. Comme notre rivière est grande !
2252. – Ñakeka ja'rikumi. Kaja we'ma wena'puna amaje. – Bien, cousin. Nous avons vu notre rivière.
2253. – Chuwa wapa'jiko – Rentrons.
2254. Maare nakeño'chiya wanana i'michaka. Là, ils créèrent le canard *wanana*.
2255. Riká chu napi'cho, nayurichaje. Sous cette enveloppe corporelle, ils rentrèrent, puis ils les laissèrent.
2256. Nakeño'chiya kumalá. Riká chu napi'cha piño. Ensuite ils créèrent le canard kumalá. Et dedans, ils continuèrent leur retour.
2257. Je'michari kuwayú ta ajñaka. Ils entendirent un pivoit en train de manger.
2258. – Na ta ka'jna ajñari wana'puna cha ? – Qui peut manger au dessus de notre rivière ?
2259. – Kapi. – Je ne sais pas.
2260. – Na kari ta ? – Qu'est-ce donc ?
2261. – Kuwayú ta kele ajñari wana'puna cha. – C'est un pivoit.
2262. Na ileja ta le'je chi juni rajñacha ? A qui appartient la rivière au dessus de laquelle il mange ?
2263. – Wale'je juni. Unká ile kaje ta le'je – C'est notre eau, pas la sienne !

⁴⁶ **Yerewa** (Yuc.). Oiseau non identifié. Il ressemblerait à la "mouette" (Esp. Gaviota) et se nourrit comme elle de poisson. Ses couleurs sont jaune et noir.

⁴⁷ **Tewa** (Yuc.). Autre oiseau non identifié. Celui-ci ressemblerait également à la mouette.

⁴⁸ **Juni ji'lami** (Yuc.). Lit. /eau manche^coupé/ Delta de l'Amazonie. Mer.

- kalé !
2264. – Kiña pala, ja'rikumi, nonótachaka riká ta ! – Plus vite je l'aurai tué, mieux ça sera, cousins !
2265. – Me ño'jo pinó riká ? Apala nakai ta no pika ! – Comment vas-tu l'avoir ? C'est lui qui pourrait te tuer !
2266. – Me ño'jo ile kaje ta no ? Nuká nótaje riká ramachi ! – Comment me tuerait-il ? Il va voir !
2267. – A'e. – Très bien.
2268. E rácho'cho. E rikeño'chiya wawaru Il s'en alla et créa la larve de charançon *wawaru*. yumakana.
2269. Riká chu rácho'cho. Il partit dedans.
2270. Iphichari rilo'kopaneje. Il arriva auprès de lui.
2271. Re'micha ta rimeje. Namanoja ra'chaka riwiwá. Il l'écoutait. Les autres le regardaient tendre l'oreille.
2272. Riká penaje rijo'chaka richaya. "Te te te" meje majó wawaru ta naku. C'est alors que le pivert fit un trou au dessus de lui. Et le sortit avec son bec.
2273. Riká penaje rinocha richa: "to to". "Milu" rinaku. Il le tua et l'avalá.
2274. – Ja'rikumi. Me kale wejapuni wani ! Unká wani je'mala. Pacha rikapichachiya. – Cousins. Quel imbécile ! Il n'écoute vraiment pas ! C'est sa faute, s'il est mort.
2275. – Meke wala'jika ? – Qu'allons-nous faire ?
2276. – Unká, ja'rikumi. I'jna wamichachi. – Non, cousins. Allons voir.
2277. Ne'jicha ra'peje. Amichari ejo'kaja ripato'chako. Ils allèrent au dessous du pivert. Et ils le virent posé [sur une branche].
2278. E naji'cha mata'jori jarepaí. Riká aú nenocha riká. Grâce à leurs pouvoirs, ils le tuèrent d'un coup de rayon tranchant.
2279. "Mathá" riwajlé. Riká epona keja rijñé jácho'o : "too" ke. Ils lui coupèrent le dos. Alors ses déjections tombèrent.
2280. Riká nawayo'cha. Ils le ramassèrent.
2281. E na'cho ri'makapoje. Et ils le firent revivre.
2282. "Pila pila" majo riká. Il se releva.
2283. – Yee ! Ja'rikumi. Meke picha wejapuni wani ! – Eh bien ! Cousin. Quel entêté !
2284. – Pacha nakita kawachiyajla pika ! – C'est de ta faute s'il t'a tué !
2285. – Ke jo'o, ja'rikumi. chapú wani naki ta kawachiyajla nuká, rila'a ta nunaku kamu'ji. – C'est vrai, cousins. C'est très mal qu'il ait tenté de me tuer ce pauvre bougre !
2286. Unká kapichakajo penaje kale i'maka nuká, I'maka yani, eja'wa yani ! Unká kapichakaloje keño'kaño kale weka ! Mais je ne suis pas là pour mourir, moi l'Enfant de l'Existence, l'Enfant de l'Univers ! Nous n'allons pas disparaître !
2287. – I'jna chuwa. Wapa'chi. – Revenons, maintenant.
2288. – Ñakeka. – Bien.
2289. Maare nayuri wananá. Ils laissèrent les canards *wananá*.
2290. E nakeño'chiya putirina. Riká chu napi'cha. Ils firent les petits canards *putiri*, et se mirent à nouveau dedans pour rentrer.

2291. Neka chu a'jni ño'jo. Amichari pañapáña'ru ja'nichari kepé nakiyo. Ils avançaient tout droit. Ils virent une aigrette⁴⁹ en train de pêcher sur une plage.
2292. – Ja'rikumi. Na ta ka'jna ja'nari wana'puna jaku ? – Qui peut bien pêcher dans notre rivière ?
2293. – Ilé kaje ta le'je chi juni ? Unká ile kaje ta le'je kalé. Wale'je ilé juni ! Unká ina'uke wejatena ta le'je kalé ! – Lui appartient-elle ? C'est notre rivière ! Pas celle de cet imbécile !
2294. – Mere ? – Où ça ?
2295. – Ka'jná ta ja'nari. – Celui là-bas qui pêche.
2296. – Na ta chi riká ? – Qui est-ce ?
2297. – Kapi. – Je ne sais pas.
2298. – Nakai ta, pañapáña'ru ta ! – C'est une aigrette !
2299. – Meke ilé kaje ta le'je chi juni ? Weka keño'takare juni ! Unká ile kaje ta le'je kalé ! – A qui est-elle cette rivière ? C'est nous qui l'avons créée ! Pas lui !
2300. Kiña pala, ja'rikumi, nujña'tachako riká ta ! Plus tôt je l'aurai eu, mieux ça sera !
2301. – Meke la'je pijña'a riká ? – Comment pourrais-tu l'attraper ?
2302. Apala ile kaje ta kapichata pika ? C'est lui qui va te tuer !
2303. – Meke la'je ilé kaje ta kapichata nuká ? – Comment pourrait-il me tuer ?
2304. Piyaka'o ritajné ta kela, kapichiri ñani keno. Tu as vu, ses jambes ressemblent à des flèches.
2305. Nuká jña'atajeri riká ta ! Eko ama. C'est moi qui vais l'avoir ! Vous verrez.
2306. Puwaka amajika nuphajika rinaku e nujña'je riká "tapujlu" junapeje. Quand vous me verrez m'approcher de lui, je l'entraînerai sous l'eau.
2307. E rikeño'chiya piraiwa jachami. Il créa un bagre *piraiwa*⁵⁰
2308. Riká chu ri'jicha riloko'pani, ñake rani'cha ke'pé naku.. Il se mit dedans et se dirigea vers lui alors qu'il pêchait sur la plage.
2309. Namanoja riphichaka rana'ju naku. Ils le virent s'approcher de son appât.
2310. Ña'ka rana'ju naku. Et il y mordit.
2311. E riji'cha riká. Il tirait.
2312. Rata'ichajla. Riji'cha riká. Unká. Il essayait de l'entraîner, mais n'y arrivait pas.
2313. Rejechami ra'chaka ritejmuwa. Puis il força davantage.
2314. Uwinota riji'cha riká majo. Il le tirait un peu de son côté.
2315. Yewicha rinakoje amichako. Il sortait presque.
2316. E ra'cha ritejmuwa "ji" ke. Il força encore.
2317. E riji'cha riká ta "paku, paku" ata rimuchure choje. Il le fit sortir jusqu'à la ceinture.
2318. "E chuwa rikawa ri'makaje ta !" "Il le sort à présent !"
2319. Eta pañapáña'ru ta a'chá ritejmuwa. L'aigrette gagna encore du terrain.
2320. Riphachiya rapumi chuwa riká piño. Puis elle revînt sur ses pas.
2321. Paú kama piraiwa a'chaka ritejmuwa. Quatre fois le bagre tira avec force.
2322. Rejechami riwo i'jichaka "ke'e" keno. Après, il se fatigua.
2323. Rejechami ra'chaka wani ritejmuwa. Alors elle tira très fort.

⁴⁹ **Pañapáña'ru** (Yuc.). *Garza pescadora* (Esp. Ver.). *Burorides striatus*.

⁵⁰ **Piraiwa** (Yuc.). *Lechero* (Esp. Ver.) *Brachyplatystoma filamentosum*.

2324. E riji'cha riká "chiri chiri" mejé rinaku pe'iyoja. Et elle le sortit.
2325. – Numicha naku, ja'rikumi. Chuwa náki ta kapichata ja'rikumi michu. – Je l'avais dit, cousins. L'aigrette l'a tué.
2326. Meke wala'jika chuwa ? Comment allons-nous faire ?
2327. Eta récho'cho riwilá i'kataje. Elle alla le frapper.
2328. – Aa ! Pi'kataniña ! Pi'kataniña ! – Oh ! Ne le frappe pas ! Ne le frappe pas !
2329. Unká ! Mais si [elle le frappa] !
2330. "Marí keja nujña'a riká !" "C'est comme ça que je l'étripe !"
2331. Wapa rijula naku. Wichá ri'jñé naku. Elle lui trancha le ventre et en sortit les tripes.
2332. Ña'ji ra'peje "tu" rinaku riwakula'paje. Elle le souleva et le mit sur son dos.
2333. Kaja keja ripachiyaka riká. Ainsi l'emmena-t-elle.
2334. – Numicha naku, ja'rikumi. chuwa náki ta kapichata ja'rikumi. – Je l'avais dit. Notre cousin s'est fait tué.
2335. – Meke wala'jika ? – Que faire ?
2336. – Kiña pala, ja'rikumi, wamichajla ! – Allons vite voir !
2337. E neka rapumi chu a'jñá ño'jó. Ils suivirent.
Jácho'chaño.
2338. Nakeño'chiya jaina i'michaka. Neka e'jwé naji'cha i'michaka. Ils créèrent des guêpes et le prirent leurs oeufs.
2339. E nephicha. Puis ils arrivèrent.
2340. Maare ke rajmichiyaka riká. C'est là qu'on l'avait mis à fumer.
2341. E nephicha rinaku. Ils entrèrent dans la maison.
2342. "Chajaa" apala choje. "Nous voilà".
2343. Nephichaka penajemi ta napi'chakoja naki'cho riwo chojé jaina e'jwé. En arrivant, ils jetèrent les oeufs de guêpe dans son ventre.
2344. – Chuchu. Marí keja piká ? – Grand-père. C'est ainsi que tu es ?
2345. – A'a. Marí keja, nulake. – Oui, c'est ainsi, petit-fils.
2346. Pika, nulake. C'est toi, petit-fils.
2347. – Nuká, chuchu. – C'est moi, grand-père.
2348. – Nuká i'jichari pichaje majo. – Je suis venu te voir.
2349. A'jni ño'jo numa nuna'puna amaje. Je suis allé voir ma rivière.
2350. Penaje nuká pi'charo. Maintenant je rentre.
2351. Unká ina ja'pala mapeja papiya'ka. On ne doit pas passer comme ça devant la maison de quelqu'un.
2352. Ñakewaja ñakeji i'jnachiya nuká majo ina amakaloje ina chi'na wa'té pekowaka. C'est cela qui me pousse à venir ici afin que l'on se voie entre parents.
2353. – Ñakeka nulake. – C'est bien, petit-fils.
2354. Pala paja ñakaje i'jnachiya pika majo wamachi pekowaka, nulake. C'est une bonne chose que tu viennes, et que l'on puisse se voir.
2355. – Marí keja nuká maarowa. – C'est ainsi que je vis par ici.
2356. – Ñakeka. – Bien.
2357. – Kaja piphicha, nulake ! – Tu es donc venu, petit-fils !
2358. Ñakeka. C'est bien.
2359. E rimicha riyajalojlo: Il [l'aigrette] dit à sa femme:
2360. – Piya'ta walakú nulakejlo. – Offre le *tucupi* à mon petit-fils.
2361. Piwakara'a najñaka. Appelle-les pour manger.

2362. Pajña walaku ja'kú, nulake. – Mange [la cassave] avec cette sauce *tucupi*, petit-fils.
2363. – Ñakeka chuchu. – Bien, grand-mère.
2364. E najicha walaku ja'kú. Et ils mangèrent.
2365. – Kaja wajicha chuchu. – Ça y est, grand-mère.
2366. Riká penaje naícho. Puis ils se levèrent.
2367. Nayaka'icho. Amichari. Ils observèrent.
2368. – Chuchu. Na ilé karí to'laro kajruni wani ? – Grand-père. C'est quoi cette chose énorme étendue là ?
2369. – Nujwanapa kele, nulake. Nuñate. – C'est ma prise, petit-fils. Mon poisson.
2370. Ne'jicha ramaje. Amichari. Ils s'approchèrent pour regarder.
2371. E amunana puwaré mulumuluja. Cela grouillait de larves.
2372. – Yee ! chuchu. Me kale unká wani ina'ukelari pika ! – Oh ! Grand-père. Tu n'es vraiment qu'un idiot !
2373. Naje unká pajmitala pijwanapa pala ? Pourquoi ne boucanes-tu pas correctement ta prise ?
2374. Majalaro puware kuani amunana re'iya. Elle a pourri, et elle est pleine de larves.
2375. – Meke la'je rimaja'o ? Pala ko nojmitaka riká. Meke la'je chi rimaja'o ! – Comment cela, elle a pourri ? Je l'ai bien mise à fumer. Elle ne peut pas s'abîmer !
2376. – Unká wapajlaka kalé, chuchu ! Pamicha, pamachi. – Ce n'est pas un mensonge ! Regarde, grand-père.
2377. – Mere ? – Où ça ?
2378. Ri'jicha ramaje. Il alla regarder.
2379. Amichari. Et vit.
2380. – Meke kiñaja wani nujwana majala'ko ? Pala ko nojmi'taka riká. – Comme elle a pourri vite ! Elle fumait pourtant correctement !
2381. Me kale rimaji'cho ? Comment a-t-elle pourri ?
2382. – Unká pajmi'tala pala pijwana chuchu. Majalaro puware wani. – Tu ne l'as pas bien fumée. Elle a complètement pourri.
2383. – Chapu wani, nulake. Unká paala. – Quel dommage ! C'est moche !
2384. – Meke pila'jika riká, chuchu ? – Que vas-tu en faire, grand-père ?
2385. Nuká'jlajika riká. Meke wani chi nula'jika riká ? Je vais la jeter. Qu'est-ce que je pourrais en faire ?
2386. – Ke jo'o, chuchu. Weka ko ka'la pijló riká. – Bien sûr, grand-père. Si tu veux, nous allons t'en débarrasser.
2387. – Ke jo'o, nulake. Ika'ta riká. – Très bien. Jetez-moi ça.
2388. Ripicha nakaku. Il leur servit de la coca.
2389. Ejechami rimichaka: Puis il dit:
2390. – Ja'rikumi. chuwa wa'pajika. – Cousins. Nous allons partir.
2391. – Kaja we'micha, chuchu ta chaje. – Nous sommes venu te voir, grand-père.
2392. – Ñakeka. – C'est bien.
2393. – Chuchu, chuwa wa'pichaka. – Maintenant, nous repartons.
2394. – Kaja we'micha pichaje. Marí kaje penaje we'micha majo. – Nous sommes venu te visiter. C'est pour ça que nous sommes venus.
2395. – Ñakeka, nulake. – Bien, petit-fils.
2396. Pi'jna ka'jno. Kechami ka'jna wamaje pekowaka. Vas-t-en. Nous nous reverrons un autre jour.
2397. E kaja na'picha. Ils partirent.

2398. – Kiña pala, ja'rikumi. Iña'a chuchuta wana'pa waka'jlachi riká. – Vite, cousins. Prenez la prise de notre oncle pour la balancer.
2399. Ña'ji ra'peje ata punumaji choje. Ils l'emportèrent jusqu'à la rivière.
2400. E namakapocha piño riká. Puis ils le firent revivre.
2401. Pila pila riká. Il se releva.
2402. – Ja'rikumi. Meke pani pika, unká wani, wejapuni wani ! – Cousin. Tu n'en fais vraiment trop qu'à ta tête !
2403. – Kaja numa pijló apala náki ta no pika ! – Je t'avais dit qu'il te tuerait !
2404. – Meke chau wani náki ta nojla nuká. – C'est vraiment mal qu'il m'ait tué !
2405. A'a rila'ta nunaku kamu'ji. Laissons donc ce misérable !
2406. Unká kapichakajo penaje i' makaño weka, I'makajo Yani, Eja'wa Yani. Nous n'allons pas disparaître, nous, les Enfants de l'Existence, les Enfants de l'Univers.
2407. – Ke jo'o riká. – C'est juste.
2408. – I'jná wa'pachi ! – Allons-nous en !
2409. E na'picha. Ils repartirent.
2410. Ata tajicharo inatana numaje. Ils s'arrêtèrent devant l'embouchure d'une rivière.
2411. – Ñakeka, ja'rikumi. Maareje watajnajo we'rachi kujnu pijrokeja. – Bien, cousins. Arrêtons-nous pour boire de la cassave écrasée dans de l'eau.
2412. Rejomiko wa'pa. Après, nous continuerons.
2413. Natajni'cha inatana numaje. Ils firent une pause.
2414. Ne'richa kujnu pijrokeja. Et ils burent.
2415. Najicha nakakuwa. E riyaka'icho. Amichari kejlaphí. Ils mâchèrent leur coca, regardèrent [la rivière] et virent une plaque huileuse.
2416. – Ja'rikumi. Na kari a'kolaro kajru wani kejlaphí. – Cousins. Qu'est-ce qui est aussi huileux ?
2417. – Mere ? – Où ça ?
2418. – Piyaka'o. – Regarde.
2419. Waijla. Nous allons voir.
2420. Naji'cha wakapá. Ils prirent une massue.
2421. Nato'chiya juni jima "tu'u" ke. Ils la trempèrent dans l'eau.
2422. E yecha jilá ja'chó yuma yuma rinakoje. Et de l'huile de fruit *yecha*⁵¹ se mit dessus.
2423. – Marí numa naku, ja'rikumi. – C'est bien ce que je disais, cousins.
2424. – A'a, yecha jilá kari, ja'rikumi. – Oui, de l'huile de *yecha*.
2425. – Yecha jilá nomaka kari. Unká chi nákitala pujaru ta kale kataro wayechani naku ? – Cette huile, ce n'est pas le paresseux qui est en train de jouer avec ?
2426. – Wale'je ilé yecha, unká ilé kaje ta le'je kale ! – C'est notre *yecha*, pas le sien !
2427. Ilé kaje ta kata naku ! Il s'amuse avec !
2428. – Unká jo'o wakajwatala riká. – Nous ne l'avons même pas encore préparé chamaniquement.
2429. Ile kaje ta kata naku ! Et ce bougre joue avec !
2430. – Kiña pala, ja'rikumi. Wamichachi, – Vite, cousins. Nous allons voir comment

⁵¹ **Yecha** (Yuc.). Fruit sylvestre. *Micranda spruceanea*.

- wenóchachi riká.
2431. Nawicho inatana chuwa.
2432. Ñake mapami ke riká'chiyaka paú keta yecha junapeje i'michaka.
2433. E ne'jicha. Iphichari rejo. Je'michari ya'ká ta.
2434. – Yechá !
2435. – Oo ?
2436. – Meke cha pika ?
2437. – Unká jo'o kuani nuká.
2438. – Ye'e ! Ja'rikumi. Pema'a ?
2439. Natajni'cho.
2440. Jupichami:
2441. – Yechá !
2442. – Oo ?
2443. – Meke cha pika ?
2444. – Unká jo'o kuani. Waje kuani noyayó ipako.
2445. Jupichami piño:
2446. – Yechá ?
2447. – Meke cha pika ?
2448. – Unká jo'o kuani. Yewicha pe'iyocha no'ya ipako.
2449. Jupichami:
2450. – Yechá !
2451. – Meke cha ?
2452. – Pe'iyó ja'pañá chaje noyayá ipako.
2453. Jupichami:
2454. – Yechá !
2455. – Uju !
2456. – Mekechani ?
2457. – Unká jo'o. Yewicha nupé.
2458. Jupichami:
2459. – Yechá !
2460. – Uju !
2461. – Meke cha ?
2462. – Unká jo'o. Yewichaja noyayá ipako.
2463. E kaja re'iyaya ipicha. Rili'cho uwichi.
2464. Jupichami:
2465. – Yechá ! Meke cha ?
2466. Unká.
2467. E ra'cho ta re'iyaje. Ra'cho rajñaje.
2468. – Ja'rikumi. chuwa wamajjla.
2469. Amichari yecha pitatako. Paú keta junapi.
2470. – Aa ! Ja'rikumi. Numa naku náki ta
- le tuer.
Ils entrèrent dans le petit affluent.
Cela faisait un moment qu'il avait jeté quatre hottes remplies de yecha dans la rivière.
Ils s'approchèrent et entendirent une crevette.
– Yechá !
– Quoi ?
– Es-tu prêt ?
– Pas du tout.
– Oh ! Cousin. Tu entends ?
Ils s'arrêtèrent.
Plus tard:
– Yechá !
– Quoi ?
– Es-tu prêt ?
– Je ne suis vraiment pas prêt. Je commence à peine à me laver.
Encore plus tard:
– Yechá !
– Es-tu prêt ?
– Pas encore. J'en suis à peine à la moitié.
Plus tard:
– Yechá !
– Prêt ?
– J'en suis à un peu plus de la moitié.
Plus tard:
– Yechá !
– Oui !
– Tu es prêt ?
– Toujours pas. J'ai bientôt terminé de me laver.
Plus tard:
– Yechá !
– Quoi !
– Prêt cette fois ?
– J'ai presque fini de me laver.
Et il termina de se laver.
Plus tard:
– Yechá ! Tu es prêt ?
Pas de réponse.
La crevette se jeta sur le yecha pour en manger.
– Cousin. Allons voir.
Ils virent le yecha entassé. Quatre hottes sous l'eau.
– Ah ! Cousin. Je disais bien qu'il jouait

- kataro wayechaní naku. Ilé kaje ta le'je kalé a'wanacha ? Wale'je a'wanacha.
2471. – Weka keño'takare. Weka wakajwatajika we'makare naku.
2472. – Kiña pala, wakupatachi riká !
2473. Kaja neka ta richoje itawá chu.
2474. E na'cho yecha ta kupaje.
2475. Tajna pajluweta.
2476. Apeta piño. Tajna piño.
2477. Apeta piño, pe'iyoje nakupicha. Reje najme'chiya.
2478. Reje nayuricha riká.
2479. E lapiyami rimicha:
2480. – Apó kajno yuwana !
2481. A'pichiya a'jna ño'jo.
2482. Amajla wayechaní.
2483. E ka'jna re'iyaya ipichako.
2484. Pujaru yani ta i'jicha a'pitaje.
2485. Iphajlachaño, amichari kajru ritami ya'ko.
2486. – Pa'yu, pa'yu ! Na ta pajaka kupichari wayechané.
2487. Kajru wani ritami ya'ko kari numa naku !
2488. – Na chi riká ?
2489. – Kajru wani ta kaji numa naku ! Pamicha !
2490. – Na ta la'ri chau wani nuká ? Kupari no'wanacha !
2491. Nácho'chiya. Unká chu i'malacha.
2492. Apeta piño. Unká kaja.
2493. Apetaja kale chu i'michari wejapaja pe'iyojeja.
2494. – Na ta kupajlari no'wanacha ?
2495. Jápakare nujña'kare, yuwana !
2496. Ke jo'o riká, yuwana !
2497. Kechami ika'ta rapumi choje piño. Marí pau keta ka'ta rapumi choje.
2498. Kechami ijña'a pujimako.
2499. A'a ríñe aji ke páchojo puyuwana nakoje.
2500. Kechami epo'ó waya pe'iyoje rinakoje. Wamachijla puwaka riphajika rinaku ee riña'kaje riká.
2501. Kechami naji'cha pujimako riká.
- avec notre yecha. C'est à lui ou à nous ce fruit sylvestre !
- C'est nous qui l'avons créé et c'est nous qui allons le préparer chamaniquement.
- Allons vite jeter ce yecha !
- Ils se mirent dans un "poisson doux"⁵².
- Ils allèrent retirer le yecha des hottes.
- Ils terminèrent avec une.
- Puis une autre, et encore une autre.
- Enfin ils en étaient à la moitié de la dernière, quand le soleil se leva.
- Ils la laissèrent ainsi.
- Au petit matin, il [le paresseux] dit:
- Allez vous réveiller là-bas [à la rivière] les enfants !
- Baignez-vous.
- Nous allons voir notre yecha.
- Il a peut-être fini de se laver.
- Les enfants allèrent se baigner.
- En arrivant, ils virent que beaucoup de yecha était renversé.
- Papa, papa ! Qui a pu jeter notre yecha ?
- Il s'est vraiment beaucoup renversé.
- Qui est-ce que ça peut être ?
- C'est vraiment très renversé je te dis ! Vas voir !
- Qui peut me faire un coup pareil ? Me jeter mes fruits sylvestres !
- Ils sortirent [une hotte]. Elle était vide.
- Une autre. Même chose.
- Il n'en restait que dans une.
- Qui a jeté mes fruits ?
- C'est du boulot de les apporter !
- Bon, les enfants !
- Vous allez les remettre dans les quatre hottes.
- Puis vous prendrez cette liane *pujimako*⁵³.
- Vous les amarrerez aux piliers.
- Et vous y attacherez des sonnailles. Ainsi nous pourrions voir qui va venir y toucher.
- Alors ils prirent la liane *pujimako*.

⁵² **Itawá** (Yuc.). *Pez dulce* (Esp. Ver.).

⁵³ **Pujimako** (Yuc.). *Bejuco burro* (Esp. Ver.).

2502. Au na'cha riñe, nepo'cha páchojo puyuwana nakoje. Ils les attachèrent aux piliers.
2503. Me'teni kechami "kojo" neka richoje. Vers cette heure-ci [Tard dans la soirée], ils entrèrent.
2504. E nápichata riká. Ils y touchèrent.
2505. "che'e" keno waya ta me'je i'michaka. Che'e, fit le bruit des sonnailles.
2506. Ilé eta necho'cho ramaje. Ils se précipitèrent pour aller voir.
2507. Amichari nakupakata riká. Eta na'cho ra'peje, tejé rinaku pe'iyajo. Ils virent qu'on en retirait. Alors ils mirent la hotte par terre.
2508. Amichari itawá ta ! Ils virent un poisson doux.
2509. – Ee ! Pa'yu. Itawa ta kalé ka kupari wayechane kari waji'cha. – Oh ! Papa. C'est le poisson doux qui jette le yecha que nous avons apporté.
2510. – Ika'ta riwilá ta ! – Frappe-le !
2511. "Aa ! Pikataniya ! Pikataniya !" « Non ! Ne frappe pas, ne frappe pas » [dirent les Karipu Lakena].
2512. Unká. Yuwana ika'taña jiwilá. Mais non. Les enfants le frappèrent.
2513. Mapeja ika'á rijñé. E naki'cha rijñé. Ils l'étripèrent et se débarrassèrent de ses tripes.
2514. – Kiña pala, yuwana, imoto'o riká ta wajlo wala'chi renaku ta kupatari wayechané. – Faites-le vite cuire, les enfants, celui qui nous faisait perdre notre yecha.
2515. – Ja'rikumi. chuwa meke wala'jika ? Namoto'cha riká. – Cousins. Qu'allons-nous faire ? Ils vont le cuire.
2516. Ñáta'pe wani ri'michaka ta ! Il avait vraiment beaucoup de pouvoir !
2517. – Meke wala'jika ? I'jna wamichajla ! – Que faire ? Allons voir !
2518. "Uma" neka ta "pituna" chojé. Ils se transformèrent en grillons.
2519. E nawituka'chiya riká. Najicha riká. Ils le descendirent [du feu] et le mangèrent.
2520. E nakupicha rapinami. Ils jetèrent ses os [arrêtes].
2521. Nanuma choje ta rapinami ! [Les grillons emportaient] les os dans leur bouche !
2522. Kaja ewaja unká nakalacha rapinami, ketanaja rajmi'chaka "mata" ri'mawilá nakiyá. Quand ils eurent fini d'emporter les os, ils leur mordirent les doigts de pieds.
2523. – Aa ! Pa'yu ! Na ta ika ajma'jeri nuká ? – Ha ! Papa ! Qui me mord ?
2524. – Pituta ika ajma'jlari nuká ! – C'est le grillon qui essaye de me mordre !
2525. – Naje náki ta amaja'á nuká ? – Pourquoi me mord-t-il ?
2526. – Meke paja nomicha iñaphi nakupichaka nanuma choje ta. – Je les ai vu emporter son squelette dans leurs bouches !
2527. – Apala riká chona ka'jna ramaja'á ta nuká. – C'est peut-être pour cela qu'il me mord !
2528. – Ika'jla najlo waijla. – Jetez-en leur encore pour voir.
2529. Naki'cha najlo. Unká, nanuma choje ta ! Ils leur en jetaient. [Tout partait] dans leur bouche !
2530. – Meke pala wani najlo ! Kuaja ika'a iñaphí. – Comme ça leur plait ! Jetez tout [pour voir].
2531. Nakupicha najlo kuaja iñaphí. Ils jetèrent tout.
2532. E neñachiya piyuke iñaphi. Et ils emportèrent tous les os.

2533. E namakapocha riká. Ils le firent revivre.
2534. “Pilá pilá” majo. Il se releva.
2535. – Ja’rikumi. Meke chau wani náki ta kapichatajla pika ? – Cousin. Tu y as vraiment échappé belle !
2536. – Rila’a ta nunaku kamu’ji ! – Il a essayé de m’avoir ce misérable !
2537. Maarejecha pujaru kemichaka: C’est alors que le paresseux dit:
2538. – Ñakeka, nuyani. chuwa nu’jicha yecha ña’je. – Bon, les enfants. Je vais chercher du yecha.
2539. – Lainchu nuká waicha. – Je reviens cet après-midi.
2540. Maare iwata nuká. Attendez-moi ici.
2541. Pa i’jnaje ta pupuchí a’rumi karatakana mapua’jyu nupana. Attention, n’allez surtout pas brûler la feuille dans laquelle on cuit la galette de yecha.
2542. Kajatajeri pupuchí a’rumi kiñaja ta mapua’jyuna kaji kare yenuya. Si vous la brûlez, les abeilles vont foncer sur vous.
2543. E kaja ne’jicha. Et ils partirent [le paresseux et sa femme].
2544. Maarejecha kaja pujaru yani ajechiyaka. C’est là que les enfants du paresseux se mirent à chanter.
2545. Maare wajlo riká pupuchí kajwatajona yuró i’maka. C’est de là que la préparation chamannique de la galette de yecha nous est restée.
2546. Riká au pheñawila keño’o pupuchi arapatakana i’maka. Nakajwatakaloje pupuchi, naka’kaloje pachakaloji yawi le’kare re’iyaya. C’est avec ce chant que les anciens commencèrent à danser pour cette galette et à la chamaniser pour évacuer l’arme du jaguar qui traverse le corps.
2547. – Riká nañapatakaja nala’a lawichu e kaja eja’wa jena ja’peje. – Quand ils ont achevé cela, ils préparent chamaniquement le monde.
2548. Naya’ta napechuwa. Ils l’observent avec leur pensée.
2549. Ata pajluwa jarechi ketana. Ils peuvent prévoir jusqu’à un an.
2550. Marichu pheñawila a’ake jena’j i’make. C’est ainsi que les soigneurs avaient l’habitude d’explorer le monde.
2551. Mekeka ne’majika natukumo a’jna ño’jo penajejlo nakeño’cha rimichaka. Ils ont commencé cela pour préparer ce qui allait venir au devant d’eux.
2552. Yecha wani rikeño’cha arapatakana pamineko i’michaka. On nomme d’abord le vrai yecha.
2553. Ja’peje mamú yecha. Puis le yecha du [dont l’amende est en forme de] poisson *mamú*⁵⁴.
2554. Ja’peje walú yecha. Ensuite le yecha du [dont l’amende est en forme de] poisson *walú*⁵⁵.
2555. Ja’peje kunú yecha. Le yecha [dont l’amende est en forme de] fruit d’hévée.
2556. Ja’peje ka’lá yecha. Le yecha [à l’amende] charbon.
2557. E kachichi yecha kapaje noje. Enfin le yecha *kachichi*.
2558. Maarejecha nawe’pichaka karipu lakena i’michaka. C’est alors qu’ils sentirent la présence des Karipu Lakena.
2559. Maare nawe’picha neka. Ils étaient là.
2560. – Numa naku, ja’rikumi. – C’est bien ce que je disais, cousins.

⁵⁴ **Mamú** (Yuc). *Sábalo* (Esp.). *Brycon melanopterus*.

⁵⁵ **Walú** (Yuc.). *Perro* (Esp. Ver.). *Hoplias malabaricus*.

2561. I'jna wa'pachi.
2562. E na'picha.
2563. E nawe'picha, neka au najichiya pukuja.
2564. "Wiriyu, wiriyu paé paé."
2565. E nephicha nanaku.
2566. – Chajaa ! Apala choje weka ke nemichaka.
2567. – Oo ! Na inaukeka ?
2568. – Weka.
2569. – Me kajena ?
2570. – I'makajo Yani weka.
2571. – Ñakeka.
2572. Na ila'a ?
2573. – Unká. Wajitaka.
2574. – Na para'pá la'a ?
2575. – Unká na kalé pa'yu la'a.
2576. Riyechani pa'yu kajwata.
2577. – Aa ! Meka ilé kajé ta le'je ka yecha.
2578. – Wale'je ilé yecha. Unká ile kaje ta le'je kalé !
2579. – Weko wakajwatajikare mekare naku.
2580. Unká ina'uke wejaputena ta le'je kalé penaje rikata naku !
2581. – Unká ! Pa'yu le'je yecha !
2582. – Mere chi riká ?
2583. – Ajní ño'jo ri'jicha.
2584. – Me ño'jo ?
2585. – Ajni ño'jo.
2586. – Me cha riká waicha ?
2587. – Lainchu.
2588. – Me cha chi yecha rikajwata ?
2589. – Unká meke chaje kalé.
2590. Pujaru aí ke chaje.
2591. Pujaru aí ke chaje kemajika pa'yu íchajikare au.
2592. Kamawe aí kechaje kemajika pa'yu kají kare yenuya.
2593. – Aa ! Meke ina'uke wejana ta le'je ka riká !
2594. – Meke imichaka ? chuwa imajla nomachi !
2595. – Unká wemalacha.
2596. – Unká, imicha. Imajla me'teni kiñaja !
2597. – Unká, wajichiyaka.
2598. – Unká. No'micha i'michaka.
2599. – Imajla kiñaja nonótajika ika
- Continuons.
Ils poursuivirent.
Ils les sentaient, et ils poursuivirent leur chant.
"Wiriyu, wiriyu paé paé."
Ils arrivèrent auprès d'eux.
– Nous voilà ! Nous sommes de visite, dirent-ils.
– Ho ! Qui êtes-vous ?
– C'est nous.
– Qui ça ?
– Nous sommes les Enfants de l'Existence.
– Ah bon.
Que faites-vous ?
– Rien. Nous chantons.
– Que fait ton père ?
– Il ne fait rien.
Il prépare chamaniquement son yecha.
– Ah ! Comme si il lui appartenait !
– C'est notre yecha ! Il n'est pas à lui !
– C'est nous qui allons le préparer.
Ce n'est pas cet imbécile qui va jouer avec !
– Non ! C'est le yecha de papa !
– Où est-il ?
– Il est parti par là.
– Où ça ?
– Par là.
– Quand revient-il ?
– Cet après-midi.
– Ce yecha qu'il prépare, il est comment ?
– Il n'est pas prêt.
Il est [de la couleur d'une] dent de paresseux.
Celui qui dira qu'il est "dent de paresseux" sera la risée de papa.
Celui qui dira qu'il est [de la couleur de la] mauvaise herbe, tombera de haut.
– Oh ! Comme s'il appartenait à ces imbéciles !
– Qu'est-ce que vous disiez ? Répétez pour voir !
– Nous ne disions rien.
– Non, vous avez dit quelque chose.
Redites-le, et vite !
– On ne faisait que chanter.
– Non. Je vous ai entendus.
– Si vous ne me répétez pas ça tout de

- amakaloje.
2600. – A'a. Wemicha jo'o. Marí ke wemichaka:
2601. “Yechari pakiari kamu wiriyu wiriyu pae pae”.
2602. – Ñakeka.
2603. E nayaka'icho. Amichari yecha ya'tachako maare ke.
2604. – Aji ta na ka ?
2605. – Mere ?
2606. – Kaji
2607. Unká na kalé ! Ami la'kare pa'yu ijí jiware jenami.
2608. Ñáta'pe pa'yu kemakare naku.
2609. Ñáta'pe. Unká i'rakana i'malaje mapeja.
2610. Kajwatakeja ñakaje i'rakana i'majika.
2611. pheñawani i'rajena riká.
2612. Walijimakana ajñajeño kujnú au ra'ku.
2613. Eya yuwana kapajereruna kajwájeño ne'má chiyo rau.
2614. Marí ke pa'yu kemaka:
2615. Ina wo i'jnari ñakaje nupami, ina a'paraka ñakaje nupami a'wana ña'ro ina e'iyaje ñakaje nupami.
2616. – Ripajla ta mapeja !
2617. Meke la'je ilé kaje ta we'pi ?
2618. – Unká, ñake pa'yu kemaka.
2619. – Ke jo'o, ja'rikumi. Nomaijla mekeka riká.
2620. – Ramacha rinakiya. Ri'richa riká. Ra'cha re'iyowa riká.
2621. – Yee ! Kewaka riká. Ja'rikumi.
2622. Yecha ta kari, ja'rikumi.
2623. – Jiwi walaku wa'té la'ri rinupana.
2624. – Kewaka. Ñáta'pe riká, ja'rikumi.
2625. Kajwatakeja e palani riká.
2626. Makajwatakanaru ri'rakana chu ee ina apara rinaku, ina wo i'jnari, a'wana ka'jna ña'ro ina e'iyaje.
2627. Peñawani i'rajeño riká.
2628. Walijimakana ajñajeno kujnú au ra'ku.
2629. Yuwana kajwajeño ne'má chiya raú.
- suite, je vous tue !
- Oui, c'est vrai. Voilà ce que nous avons dit:
- “Yechari pakiari kamu wiriyu wiriyu pae pae”.
- Très bien.
- Ils regardèrent et virent le yecha en évidence.
- Et ça, c'est quoi ?
- Où ça ?
- Cela.
- Ça ne se voit pas ? C'est la forme du pénis de papa préparé par maman.
- Papa dit que c'est très sacré.
- C'est dangereux. On ne le boira pas comme ça.
- On ne le boit que si c'est autorisé chamaniquement.
- Seuls les vieux pourront le boire.
- Les adolescents le consommeront avec de la cassave.
- Les petits, une fois sevrés, pourront seulement s'en mettre sur les pieds.
- Voilà ce que disait papa:
- On peut manquer de souffle, jaunir ou se piquer avec une pointe en bois.
- Il ment !
- Comment pourrait-il savoir ?
- Mais c'est bien cela qu'a dit papa.
- Bon, cousins. Je vais voir comment s'est.
- Il en prit et but.
- Oh ! C'est vrai ! Cousins.
- C'est bien du yecha.
- Cela rend joyeux avec du sel végétal ou du tucupi.
- C'est vrai. C'est dangereux.
- Mais neutralisé chamaniquement, c'est bon.
- C'est seulement sans préparation que l'on jaunait, perd son souffle ou se blesse sur une pointe.
- Les vieux pourront en boire directement.
- Les jeunes ne le prendront qu'avec de la cassave.
- Les petits enfants s'en mettront sur les pieds.

2630. – Aji ta ? Maare ke pupuchi pitatachako ? – Et cela ? Les galettes empilées là ?
2631. – Mere ? – Où ça ?
2632. A'a nakari ! Ami la'kare pa'yu wa'ma jenami. Ah oui ! C'est le ventre de papa qu'a fait maman.
2633. Ñáta'pe pa'yu kemakare naku. C'est sacré a dit papa.
2634. Unká ajñakaje kalé penaje. Ça ne se mange pas.
2635. Ajñajeri mapeja riká, kiñaja ta eja'wa minana kapichatajikare, pichani kamare ka'jna, ke pa'yu kemaka. Celui qui en mange se fera tué par les maîtres de la forêt ou par la foudre, a dit papa.
2636. – Ripajla ta mapeja. – Il bluffe.
2637. – Unká ke pa'yu kemaka ! – Papa a pourtant dit ça !
2638. – Ke jo'o riká ! Mere nomaijla riká. – Très bien ! Je vais bien voir.
2639. Riji'cha riká “mata mata” ra'cha re'iyowa riká. Il en coupa plusieurs morceaux et mangea.
2640. – A'a. Kewaka, ja'rikumi. – Oui. C'est vrai, cousins.
2641. Pupuchi kari. Ja'rikumi. C'est une galette.
2642. Ñáta'pe yawi wocha ímamí ! Un dangereux cuir de jaguar !
2643. Kewaka. Ñáta'pe riká. Ja'rikumi. C'est vraiment sacré.
2644. Pala wani we'pijika pupuchi kajwatakana, kajwatajeri riká. Il n'y a que celui qui saura l'incantation chamannique qui pourra la préparer.
2645. Mapeja rajñakana i'majika, e kiñaja ta eja'wa minana kapichatajikare, na pichani ka'jna, na yawi lekare ka'jna. Celui qui l'a mangé comme ça, sera vite tué par un maître de la forêt ou la foudre d'un jaguar.
2646. Kewaka ñáta'pe riká, ja'rikumi. C'est vraiment sacré, cousins.
2647. Riká kari pupuchí kajwatajona aú najichiya i'michaka. Riká we'micha i'michaka. C'est bien l'incantation de cette galette qu'ils chantaient et que nous avons entendue.
2648. Riká aú yuwana penajemina keño'je pupuchí arápa'takana i'majika. C'est cela que nos descendants danseront.
2649. Riká chu na'jé jenaje namakaloje naka kapichata neka, pheñawani ka'jna, yuwana ka'jna, inana ka'jna penaje kari ja'rikumi. C'est par ce chant qu'ils ressentiront qui va mourir parmi les vieux, les enfants ou les femmes.
2650. – Aji ta ? – Et ça ?
2651. – Mere ? – Où ?
2652. Kaji ami la'kare pa'yu ijí jenami. C'est [encore] un pénis de papa qu'a fait maman.
2653. Manupamiru pa'yu kemakare naku. C'est sans danger, a dit papa.
2654. Mapeja ajñakana i'majika. On pourra le manger comme ça.
2655. Ripajlata mapeja ! Meke la'je ile kaje ta we'pi rinakoje ? Il ment ! Comment pourrait-il savoir là-dessus.
2656. – Unká ke pa'yu kemaka. – C'est pourtant cela qu'a dit papa.
2657. – Ke jo'o riká. Nomaijla riká. – Bien. Je vais voir.
2658. Riji'cha ta riká. Rajicha riká. Il en prit et mangea.
2659. – Yee ! Ke jo'o, ja'rikumi. – Oh ! C'est vrai, cousins.
2660. Unká jo'o rinupami i'mala, manupamiru. Il n'a pas encore été interdit.
2661. Mapeja ajñakana i'majika. On peut le manger comme ça.

2662. Warophi kari, ja'rikumi. C'est un charançon.
2663. E nayaka'icho. Amichari yecha mujumí ya'ichako. Ils observèrent [encore] autour d'eux, et virent le reste de yecha.
2664. – Aji ta, na ka ? – Et ça, c'est quoi ?
2665. – Mere ? – Où ça ?
2666. – Kaji. – Cela.
2667. – Yecha mujumí. – C'est ce qui reste.
2668. Manupamiru, mapeja ina ajñakare. On peut le manger sans crainte.
2669. Najñakarejla nayanijlo. Unká nupamí i'mala. On peut en donner aux enfants. Il n'y a pas de malédiction.
2670. – Ripajla ta mapeja ! – Il ment !
2671. – Unká ke pa'yu kemaka ! – Mais non, c'est bien ce qu'a dit papa !
2672. – Mere nomaijla ? – Je vais goûter.
2673. E riji'cha "uma" rinuma choje riká. Il en prit et l'engloutit dans sa bouche.
2674. – Kewaka jo'o riká, ja'rikumi. – C'est vrai, cousins.
2675. Manupamiru, mapeja ina ajñakare. C'est sans malédiction, on peut en manger.
2676. Yawiru jupami kari. C'est une griffe de l'oiseau tétéma colma.⁵⁶
2677. Marí yuwana jña'jika yecha (ja)lá penaje. Natá'jika kayaniruna ña'jeño nayanijlo namoto'jika. E na'je nayanijlo najñaje. Nos descendants le prendront pour faire du jus. Les parents pourront en donner à leurs enfants.
2678. Unká nupamí i'mala. C'est sans danger.
2679. Marí yecha nala'jika ee unká nathupatalaje. Quand ils le prépareront, ils ne le laisseront pas goûter.
2680. Nathupatajika riká ee kaja rewiña'jo ipijí penaje. Sinon les gouttes peuvent se transformer en scorpion.
2681. – Aji ta. – Et ça ?
2682. – Mere ? – Où ?
2683. – Kaji. – Là.
2684. – Nakari pupuchí arumí. – C'est la croûte de la galette.
2685. Ñáta'pe pa'yu kemakare naku. Unká kara'takana i'malaje. C'est sacré a dit papa. Il ne faut pas la brûler.
2686. Kara'tajeri riká kiñaja ta mapuwajyuna ka'jikare yenuya. Celui qui le brûle peut tomber de haut en se faisant attaquer par des abeilles.
2687. Mapuwajyuna nupanaje. C'est la malédiction des abeilles.
2688. – Ripajla ta mapeja ! – Il ment !
2689. Meke la'je ilé kaje ta we'pi rinakoje. Qu'est-ce qu'il peut en savoir !
2690. – Kiña pala ! – [Essayons], le plus tôt sera le mieux !
2691. Eta naji'chata riká « uma » jiya choje rinaku. Ils la jetèrent dans le feu.
2692. – Na penaje pikara'ta riká ? – Pourquoi le brûles-tu ?
2693. Kaja pa'yu kema : "Mapuwajyuna kaji kare yenuya." Papa a justement dit que cela amènerait les abeilles.
2694. – Ripajla ta mapeja ! – Il ment !
2695. Meke chani para'pá waichaka ? Quand viennent tes parents ?
2696. – Lainchu neka, nemichaka. – Ils ont dit qu'ils reviendraient cet après-

⁵⁶ **Yawiru** (Yuc.). *Formicarius colma*.

2697. – Ñakeka.
2698. Maarejecha rimichaka:
2699. – Me kalé unká kuani ina' ukelari para' pá kataro wayechane naku !
2700. – Weko wakajwatajikare we'mare naku penaje ina' uke wejaputena ta kata naku.
2701. Marí kaje au ka'jna jenaku naku.
2702. Napata chi'na piyuke nanaku.
2703. Nenóchiya neka piyuke.
2704. Rejomi nakuwachiya neka yenu. Kuawa chiya naji'cha tupajuma, ta'rare nepo'chaka nanurupi nakiya.
2705. – Ejomi chuwa, ja'rikumi, i'jna wamichajla wenótachi riká.
2706. Majo ri'jicha nemichaka.
2707. Amichari rapumi. Riká chuwá neka iphichari.
2708. Je'michari pa'nojo eya rimeje i'michaka.
2709. « Ta ta » yecha rimajaki'cha.
2710. Yenú yecha jiwata ripato'chó.

2711. – A'jnare riká, ja'rikumi.
2712. E na'picha. Amichari yecha jainami jiwatá rimicha riyajalo wa'té.
2713. Yuwí kuwala kuicharo rawa'a riká choje.
2714. Rimajaki'cha. Riki'chano richoje.
2715. – Maare riká, ja'rikumi.
2716. – Meke wala'jika ? Unká me kalé wala'jika.
2717. Ñake rimajaki'chaka yecha.
2718. E rimicha: "Pa'pata pa'pata".
2719. – E yecha ja'picha pukuja kawakaje.
2720. – Jay ! Naló, me kalé chuwa no'pata ?

2721. Jupicha nujña'ka yecha, unká nula'lano !
2722. Ñake naji'cha ta riká.
2723. – Chuwa, ja'rikumi !
2724. – Meke wala'jika ? Unká meke wala'laje.
2725. – Marí ke ri'majika.
2726. Nakeño'chiya laka i'michaka.
2727. Na'cha jalaku ritajné.

2728. Riká naku nachiya riká.
2729. – Unká, ja'rikumi. Ejo'okaja.
- midi.
– Bon.
C'est alors qu'il dit:
– Comment ton père peut-il être aussi stupide pour jouer avec notre yecha !
– C'est nous qui devons l'ensorceler, mais il a fallu qu'il s'en mêle !
Voilà comment cela peut se payer !
Ils les attrapèrent.
Et les tuèrent tous.
Après ils les pendirent en hauteur, une corde autour du cou.

– Maintenant, cousins, nous allons tuer le père.
Ils ont dit qu'il était passé par ici.
Ils virent sa trace. En la suivant, ils arrivèrent [près de lui].
Ils l'entendirent [sur la colline d'] en face.

Il frappait le yecha.
Il était accroché à la cime de l'arbre à yecha.
– Il est là-bas, cousins.
Ils continuèrent. Ils le virent en haut de l'arbre avec sa femme.
Son panier était accroché à côté de lui.

Il les ouvrait et jetait [les noyaux] dedans.
– Il est là, cousin.
– Comment faire ?

Il continuait à fendre les fruits de yecha.
Lajmuchí dit : "Rate, rate".
– Et le noyau alla directement en bas.
– Oh ! Mère des enfants, comment ai-je pu rater maintenant ?
J'en prends depuis longtemps et cela ne m'était jamais arrivé !
Ils prirent leur panier.
– Maintenant, cousins !
– Comment allons-nous faire ?

– Ça sera ainsi:
Ils créèrent une poule d'eau.
Et ils lui mirent des râpes en guise de jambes.
Là-dessus ils râpèrent.
– Non, ce n'est pas suffisant, cousin.

2730. E rimicha: “Pa’pata, pa’pata !”
2731. E ra’pachiya kawakaje.
2732. – Meke chuwa kalé na’pachiya !
2733. Jupicha nu’jñaka yecha, unká no’patala !
2734. Apala me ka’jna eja’wa majo ?
2735. E naji’cha nachiya riñaté chuwa.

2736. E nenóchata yecha iña raú jemu kama’la penaje, piwawá kamala’lá.
2737. Maareya ajnawa ka ke rijulá.
2738. – Chuwa maareje wenoje riká.
2739. Ejechami rimichaka rojlo:
2740. – Meke unká paala eja’wa nuwe’pika majo ?
2741. – Aa ! I’makaje Yani kemaño ta yuwana naku !
2742. – Meke la’je piwe’pi ?
2743. – Unká, naló. Pa pimaniya ile ke !
2744. “Uma” rinakoje ta mapuwa’jyuna najló.

2745. Meke mapuwayuna ja’cho nunakoje ? Yuwana ta kara’taño ta pupuchí a’rumi.

2746. Kaja numa mapuwajyu nupanaje pupuchí a’rumi kara’takana.
2747. Jupichami nujña’ka yecha, unká mapuwajyuna ja’ló nunakoje !

2748. Metanajemi “uma”.
2749. – Naló, numa naku nuyani michuna jmela no’maka.
2750. – Marí numa naku chuwa.
2751. I’makajo Yani la’a napacho yuwana naku.
2752. – I’jna wa’pacho.
2753. E ri’jicha yuri ranapojo.
2754. E nawituki’cha riyajalo wa’té.
2755. Pajimajecha na’pachiyaka yamí najupa pachiya’ka.
2756. Nawituki’cha “tuta” kamara’lá jimaje.

2757. Ratá’ichajla riki’chako ritajné richaya.
2758. Meke la’je chi ilé ka’a ritajné richaya ?
2759. Ñake a’jñá awa ke richipúki’chaka.
2760. E nachipúki’cha rinaku. chipú chipú.
2761. “Kiña pala, ja’rikumi !”
2762. E naji’cha jarepaí, riká aú namachiya riyajalo.
- Et il dit : “Rate, rate !”.
Il passa encore à côté.
– Qu’est-ce que j’ai à rater aujourd’hui ?
Depuis que je prends du yecha, je ne rate jamais !
Qu’arrive-t-il à ce monde ?
Ils prirent le nouveau yecha et râpèrent encore.
Ils tirèrent le jecha qui se transforma en grande termitière.
Le tunnel (l’abdomen) allait d’ici à là-bas.
– A présent, nous allons le tuer.
Puis il dit à sa femme:
– Comment puis-je avoir un si mauvais pressentiment ?
– Oh ! Ça doit être les Enfants de l’Existence avec nos petits !
– Comment peux-tu savoir ?
– Non, la mère. Ne parle pas ainsi !
Et les abeilles les attaquèrent de toutes parts.
– Comment les abeilles peuvent-elles me tomber dessus ? Les enfants ont dû brûler la croûte de la galette.
J’avais pourtant dit qu’il ne fallait pas la brûler.
Je prends du yecha depuis longtemps, et jamais les abeilles ne me sont tombées dessus !
Puis une odeur les enveloppa.
– La mère, je dis que c’est l’odeur de nos enfants défunts que je sens.
– Voilà ce que je dis à présent.
Les Enfants de l’Existence ont du les tuer.

– Rentrons !
Il prit son panier.
Et il descendit avec sa femme.
Il avançait devant en s’agrippant avec ses griffes.
En descendant, ils arrivèrent sur la termitière
Il essayait de passer sa jambe par-dessus.
Mais comment aurait-il pu ?
Cela l’encerclait comme d’ici à là-bas.
Ils faisaient plusieurs fois le tour.
“Vite [fait], bien [fait], cousins !”
D’un coup d’éclair, ils tranchèrent sa femme.

2763. Mata pe'iyoya tejí ritamí. Coupé au milieu, son corps s'effondra à terre.
2764. Rikapenaje ta ri'jrichaka yecha ina nakuwa. Alors il remonta l'arbre.
2765. Nata'chojla nenoka riká ketana riphichaka yecha wilape ejé. Le temps qu'ils essaient de le tuer, il arriva à la cime de l'arbre yecha.
2766. E ripachiya kamú kamare. Et il prit la lumière du soleil.
2767. Ata kamú jimaje. Riká penaje ripachiyaka kamú mo'pá. Jusqu'à la face du soleil, il alla prendre ses rayons.
2768. Sujwí kamú ! Pa lapí waruwa'je ne'maka wakaje najuwa'ka i'maka ejé. Plus de soleil ! Comme lorsqu'ils avaient été se procurer la nuit.
2769. Riká penaje ta ra'lakakicha ta neka. Et il leur pissa dessus.
2770. – Ilé ! ja'rikumi. – Attention ! Cousins.
2771. E nephicha ta wata. Ils créèrent un arbre wata.
2772. Ñake juni já'icharo nanaku. Pendant ce temps, l'eau montait.
2773. E ne'icho riwataje. Ils grimperent jusqu'à la cime.
2774. Ra'pañacho wata wakulapa. [L'eau] atteignait la première grosse branche (l'épaule).
2775. E nero'cha yenoje riká. Ils le firent croître davantage.
2776. Riwakulapaje ri'micha ta. L'eau atteignit encore "l'épaule".
2777. E kaja puyuki'chaka. Et elle commença à entrer en ébullition.
2778. – Pa, pujala puyuka'takana ke ! – On dirait que l'eau boue !
2779. – Ja'rikumi, meke chawani náki ta la'a weká. – Quel mauvais tour il nous joue, cousins !
2780. – Pujaru chi'narikana kawata weká ! – Le Paresseux va nous avoir !
2781. – Meke wala'jika ? chuwa ja'rikumi. chuwa náki kawata weka. – Que faire ? Il va nous tuer à présent !
2782. – Meke pani ika Karipu Lakena kapichakajo le'jeruna ? – Comment, vous, les Karipú Lakena, pouvez-vous subir la mort ?
2783. – Ikapicho ! Unká kapichakajo penaje kalé i'maka nuká ! – Mourez donc vous-mêmes ! Moi je ne vais pas mourir !
2784. – I'makajo Yani, Eja'wa Yani. Unká kapichakajo penaje kalé i'maka. Moi, un Enfant de l'Existence, un Enfant de l'Univers, je ne peux pas mourir !
2785. – Unká, ja'rikumi. Wala'jika ñakaje maná. – Nous allons faire du chamanisme.
2786. – Na'cho rimaná la'je piño. – Ils se mirent à faire de la magie.
2787. Ñake kaja piño. Pa, lapi waruwa'aje ne'maka wakaje i'maka. Ils refirent comme lorsqu'ils avaient été se procurer la nuit.
2788. Kaja ewaja me'piji nocha riká ta. Et il eut faim.
2789. – Yee ! Ja'rikumi, meke me'piji nocha nuká chuwa ? – Oh ! Comme j'ai faim maintenant, cousins.
2790. – Chuwa wakulaje wanumó ! – Cherchons des friandises !
2791. Nakeño'chiya luwila, ajiyala, kaje maka. Ils créèrent différentes sortes de fruits.
2792. Nakeño'chiya ku'jí yumakana. Riká chu na'cho rajma'je. Et ils se transformèrent en kinkajou.⁵⁷ Ainsi purent-ils se régaler.
2793. – Kaja chuwa, ja'rikumi. – Voilà, cousins.

⁵⁷ **Ku'jí, ku'sí** (Yuc.). *Mico nocturno* (Esp. Ver.). *Potos flavus*.

2794. Me ta la'jemi ta waicha jichirí ! Arriva ensuite la Sarigue.
 2795. – Na ina'ukeka ? – Qui est-ce ?
 2796. – Weka chuchu. Pujaru chi'narikana kapichataka chuwa. Watá'jla wala'ka rimaná. Unká ra'lo rinakoje. – C'est nous, grand-père. Le Paresseux va nous tuer. Nous essayons un sortilège, mais il ne se passe rien.
 2797. – Pamichajla chuchu. E ka'jné ñakaje yakaká ? Va voir, grand-père. Ça s'est peut-être refroidi.
 2798. – Je ! Nulake. – Bien, petit-fils.
 2799. E jichiri ta wituki'cha ramaje. Il descendit pour voir.
 2800. E raruki'cha rijipi ta ra'ku chaju. Il trempa sa queue.
 2801. Jicha. Jicha. [On entendit sa queue brûler].
 2802. E ripachiya rijipí ta. La'jú rijipí i' mata naku. Il reprit sa queue, et elle était toute pelée.
 2803. – Yúka'a chuchú ? – C'est bon, grand-père ?
 2804. – Unká nulake. – Non, petit-fils.
 2805. Imani kuani. Pa noruki'cha nuqipí ra'ku ta. C'est bouillant, regarde la queue que j'ai trempée.
 2806. Kaja nuqipí kara'chiyako. Elle s'est brûlée.
 2807. chau wani nopichako. Je l'ai beaucoup abîmée.
 2808. – Yee ! chuchu. Unká. Piyawa'ícha. – Mais non, grand-père. Ce n'est rien. Tu vas t'habituer.
 2809. – Ke jo'o nulake. Nu'majika e'iyonaje ne'wakana yawa'chija. – C'est vrai, petit-fils. Je vivrai ainsi, mais ce sera moi le chef.
 2810. Kaja ra'pichaka. Et il s'en alla.
 2811. Metanaje wa'kú ta piño. Plus tard, [vînt] le Callicèbe à fraise.⁵⁸
 2812. – Na ina'ukeka ? – Qui est là ?
 2813. – Weka chuchu. – C'est nous, grand-père.
 2814. Weka pujaru chi'narikana kawata chuwa. Watá'jla wala'ka ñakaje maná. C'est nous que le Paresseux va tuer maintenant. Nous faisons un sortilège.
 2815. – Kiña pala chuchu. Pamichajla e ka'jna ñakaje yakaká. – Regarde vite si cela refroidit.
 2816. – Ñakeka nulake. – Bien, petit-fils.
 2817. E wa'ku ta aruki'cha riyatela ra'ku. Le singe trempa la main.
 2818. “Jiche. Jaó jaó !” « Aïe ! Aïe ! »
 2819. Ralakakiya rinurupi ja'piwá e rinurupi ja'piwá kara'chiyako. Il s'essuya en dessous du cou et s'y brûla de même.
 2820. – Yúka'a ? – C'est bon ?
 2821. – Ee ! Unká, nulake. – Eh non ! Petit-fils.
 2822. Imani kuani ! Pa, noruki'cha nuyatela ra'ku. Nukarachiyo nuyatela nakiya. C'est très chaud ! Regarde, j'ai trempé ma main, elle a brûlé.
 2823. Nolakachiya nunurupi ja'piwa. Kaja kara'chiyako. Je me suis essuyé en dessous du cou et je me suis brûlé également.
 2824. – Yee ! Unká chuchu piyawachi. – Ah ! Ce n'est rien. Tu t'y feras.
 2825. – Ke jo'o nulake. Nu'majika e'iyonaja – C'est vrai, petit-fils. Je vivrai comme ça.
 2826. – Metana ajemi wepana⁵⁹ iphicha. – Puis vînt le Hocco.
 2827. – Na ina'ukeka ? – Qui est-ce ?

⁵⁸ **Wa'kú** (Yuc.). *Huicoco* (Esp. Ver.). *Callicebus torquatus*.

⁵⁹ **Wepana** (Yuc.). *Paujil de rebalzo* (Esp. Ver.). *Mitu tormentosa*.

2828. – Weka chuchu. Pujaru chi'narikana wakata chuwa. Kaja watá'jla wala'ka rimana. – C'est nous, grand-père. Le Paresseux va nous avoir. Nous tentons un sortilège.
2829. – Pamakajla chuchu. E ka'jna ñakaje yakaka. – Tu pourrais regarder, grand-père, si cela a refroidit.
2830. – Ñakeka nulake. – D'accord, petit-fils.
2831. Ri'jicha ramaje. Raruki'cha rijipí ra'ku. Il alla voir et trempa sa queue.
2832. – Chuwa chuchu ? – Et maintenant, grand-père ?
2833. – Unká nulake. Unká jo'o riyakala. – Non, petit-fils. Cela n'a pas encore refroidi.
2834. Imani kuani riká. Pa noruki'chaka nuwilá ra'ku. Kaja nuwilá kara'chiyo. C'est très chaud. J'ai trempé mon plumage dedans et je l'ai brûlé.
2835. Iki'i wani nopichachiyaka nokó ! Quel dommage de l'avoir moi-même abîmé !
2836. – Yee ! Ke jo'o chuchu. Piyawa'chija riká, juni mutu mina penaje. – C'est bien ainsi, grand-père. Cela te marquera comme le maître du méandre.
2837. – Ke jo'o, nulake. Nu'majika e'iyonaja. – Bien, petit-fils. Je vivrai ainsi.
2838. E ne'micha. Rimicha: Le temps passa et il dit:
2839. – Ja'rikumi, mere kamú i'maka ee riyakata kamu i'maka ? – Cousins, où était le soleil quand il l'a éteint.
2840. – Meke la'je wawe'peje mere ka ri'maka ? Comment pourrions-nous savoir où il était ?
2841. – Unká, ja'rikumi. Nuká we'piri mere ka ri'maka. – Mais non, cousins. Moi je sais où il était.
2842. Maare kamu i'maka wakaje, pukú kamu i'maka wakaje riyakata kamu wachá i'maka. Il faisait encore jour, le soleil était tout droit au dessus de nous quand il l'a éteint.
2843. Kiña pala ja'rikumi. chuwa wala'jika renaku. Vite, cousins. Nous allons arranger cela.
2844. chuwa wenótajika riká ta ! Nous allons le tuer.
2845. – Meke la'je wenó riká ? – Comment pourrait-on le tuer ?
2846. – Unká, ja'rikumi. Eko pama. – Mais si, cousins. Regardez
2847. E najicha mata'jori jarepaí, riká aú nenocha riká. D'un coup d'éclair, ils le touchèrent.
2848. Matá ke rijupa epo'ná marí kení. Ils lui coupèrent un morceau de griffe.
2849. "Mukú" ke kamu ñani. Pa iwijí ñani ke. Le soleil brilla un tout petit peu. Comme une étoile.
2850. Pa, kaja numa maare kamu i'make wakaje riyakata wachá kamu i'maka. Regarde, j'avais bien dit que le soleil était là quand il l'a éteint.
2851. – Pala ke ja'rikumi. – C'est bien, cousins.
2852. Ejechami nenóchaka wani riká. Puis ils le tuèrent pour de bon.
2853. "Mata" rinaku ta pe'iyoya. Ils le coupèrent en plein milieu.
2854. "Tapujlú" repo'nami junapeje. Et ses morceaux tombèrent à l'eau.
2855. Riká penaje jewi'íchako junapeje pujarú penaje. Et il se transforma en paresseux d'eau.
2856. Repo'nami ja'charo jeña jiwataje. Les autres morceaux tombèrent en haut de l'arbre *jeña*.
2857. Mukú kamu. Et le soleil réapparut.
2858. – Pa chuwa, ja'rikumi. – Regarde, maintenant, cousin.

2859. Weka ke nakú kemakana naku weka, I'makajo yani, Eja'wa Yani weka. C'est de nous que l'on parlera à ce propos, nous, les Enfants de l'Univers, les Enfants de l'Existence.
2860. Ejechami nali'chaka rimana i'michaka, ejechami rikeño'chaka iwákana. Alors qu'ils faisaient leur sortilège, l'eau commençait à sécher.
2861. Re kaja wata aruki'chaka i'michaka. L'arbre *wata* se chargeait [de fruits].
2862. Riká ja'charo i'michaka. Ra'cho taa junapeje. Un fruit tomba. Taa, dans l'eau
2863. E rikeño'cha iwakaje. Le niveau de l'eau baissait.
2864. Ewa ño'peka kaja ewaja riwachiya. Avec le temps, l'eau s'asséchait davantage.
2865. E wata icha ja'chó. Chaa. Un autre fruit tomba. Chaa.
2866. – Ja'rikumi, meke nuwe'pika ra'chako ? Meke paja ? – Cousins, comment ai-je cru l'entendre tomber ?
2867. Pika'jla we'machijla. Jettes-en un et écoute.
2868. E riki'cha. Je'michari ra'chako chaa. Il jeta [un fruit] et entendit : chaa.
2869. Jum jum, pichí jiwakaru ajichaka ra'pí. Jum jum, faisait un agouti en mangeant les fruits ne dessous.
2870. – Kaja chuwa ja'rikumi. chuwa kaja riwá. – Ça y est, cousins. C'est sec.
2871. chuwa wa'pajika. Continuons.
2872. E na'picha. Ils marchèrent.
2873. Iphichaño nakuru naku. Ils arrivèrent auprès de leur tante.
2874. – Marí keja pika nokuru. – C'est ainsi que tu es, ma tante ?
2875. Marí keja no'ri. – C'est ainsi, neveu.
2876. Wajé pika no'ri ? Tu viens d'arriver ?
2877. – Wajé nuká. – J'arrive à peine.
2878. Jukaje kuani wana'puna we'má amaje. Elle va très loin la rivière que nous avons été voir.
2879. Kaje ejomi weka majó nokuru. Maintenant, nous sommes revenus, ma tante.
2880. Maare kaja ne'micha. Ils restèrent un temps là.
2881. E rimicha: Un jour, il dit:
2882. – Ja'rikumi, chuwa wala'jika wa'paná wajluwa wenochi kamejeri. – Cousins, allons faire une sarbacane pour tuer du gibier.
2883. – Ñakeka. – D'accord.
2884. Maare nepicha u'wí i'michaka. C'est alors qu'ils créèrent les arbres *u'wí*.
2885. Kame eyari, eya marí jewa eyarí. E L'un à le coeur noir, l'autre, le coeur jaune. nakeño'chiya murú ta rinakoje. Puis ils firent des noeuds [dans le bois].
2886. – Ñakeka, ja'rikumi. Marí wajña'je. – Prenons celui-ci, cousins.
2887. Pa ! Rijwanapa pato'ro rinaku. Regarde ! C'est en passant par là qu'une fléchette se fixe au gibier.
2888. Marí puwakeñani, marí puwakeñani ke kemakana yuwana penajenami kemajika i'majika. “Ce bois est bon chasseur” diront nos descendants.
2889. Marí kame eyari palani, eya marí jewa eyari palani jo'o riká, e'iyonaja unká paala riká maromarani riká. Ce coeur noir est bon, alors que ce coeur jaune ne l'est pas autant, il est moins résistant.
2890. E nali'cha ta wa'paná. Ata nañapachiya riká. Ils fabriquèrent leurs sarbacanes et les terminèrent.

2891. – Muni wala'je kapichirí.
2892. Rejomi we'jnaje kamejeri noje.
2893. E nali'cha kapichirí.
2894. Apakala ke ne'jichaka kamejeri noje.
2895. Kajru nenóchaka kamejeri.
2896. Maarejecha nakuru iphichakano.
Waichayo je'rute ronapí ke ruphichaka.
2897. “Tejé” je'rú naku majo.
2898. – Na ilé kele nokuru ?
2899. – Unká na kale no'ri, je'rú kele, no'rí !
2900. Pa ! Iyakaño richaje no'rí ñáta'pe.
2901. Ñakejla i'rakala to'kola.
2902. Mapeja ina ajñakachu riká, eja'wa
minana ajñaka. Na ka'jna, je'í ka'jna
nori ñakaje chona ina.
2903. – Je ! Ñakeka.
2904. E rokoja rojichaka ta riká.
2905. Ñake nenocha kamejerina i'michaka.
2906. Kaja ewaja jupichami rimicha:
2907. – Nokuru, mewa ka'jna neka je'runa ?
2908. Unká pi'mala yukuna.
2909. – E merowa ta nu'ma yukuna ?
2910. Mapeja nephaka nunaku. Neka nonó.
2911. – Ñakeka.
2912. Apu wakaje:
2913. – Ñake kaja, okuru. Re ka'jna je'runa
unká pi'mala yukuna wajlo.
2914. – Unká mewa kale je'runa, no'ri. Kaja
numa ! Mapeja nephaka nunaku. Reje
nonó neka.
2915. – Ke jo'o, okuru. Unká wa'jini wani
kalé kamejerina iphaka ina naku.
Upejluni kamejeri. Unká me ño'jo ipha
ta ina naku mapeja.
2916. Re ka'jna neka unká pi'mala yukuna
wajlo.
2917. – Unká no'ri. Kajerú nujña'ka eje nephá
nunaku. Neka nonó.
2918. – Ñakeka.
2919. – Ke jo'o, ja'rikumi. Apala re ka'jna
je'runa unká nokuru i'mala yukuna
wajlo.
2920. Riká tajnichako, ru'jicha kajeru ña'je
piño.
2921. – Chuwa ta !
- Demain nous ferons les fléchettes.
Ensuite nous irons tuer du gibier.
Ils fabriquèrent leurs fléchettes.
Et le surlendemain, ils allèrent chasser.
Ils tuèrent beaucoup de gibier.
C'est à partir de là que leur tante revînt en
apportant un pécari à lèvres blanches sur le
dos.
Elle le fit basculer par terre.
– Qu'est-ce que c'est, ma tante ?
– Qu'est ce que ça peut être ? C'est un
pécari bien sûr !
N'allez pas en chercher, c'est très
dangereux.
Vous pourriez en avoir envie.
Mais si vous en manger, vous serez la
proie des maîtres de la forêt. Ou vous
pourriez vous faire tuer par des serpents.
– Ah bon !
Et elle mangea le pécari toute seule.
Ainsi allèrent-ils chasser.
Beaucoup plus tard, il dit:
– Ma tante, où peuvent être les pécari ?
Tu ne nous as jamais dit.
– Comment pourrais-je vous le dire ?
Ils viennent vers moi, alors je les tue.
– Très bien.
Un autre jour:
– Voilà, ma tante. Il doit y avoir des
pécari dont tu ne veux rien nous dire.
– J'ai déjà dit qu'ils ne sont nulle part. Ce
sont eux qui viennent vers moi.
– Certes, ma tante. Mais le gibier ne vient
jamais au devant de quelqu'un. Il est
prudent. Il ne peut pas s'approcher comme
ça.
Ils doivent vivre quelque part, mais tu ne
nous le dis pas.
– Non, neveu. C'est quand je prends du
manioc qu'ils viennent sur moi.
– D'accord.
– Voilà, cousins. Les pécari doivent vivre
dans un endroit dont notre tante garde le
secret.
Après, elle retourna chercher du manioc.
– Maintenant !

2922. Lajmuchí keño'chiya kurí'jñe⁶⁰
yumakana. Riká chu ri'jicha rochó. Ata
nephicha mená e'iyaje. Lajmuchí se transforma en pivert. Il la
suivit au-dessus d'elle. Et ils arrivèrent au
jardin.
2923. E ruji'cha kajerú. Elle déterrait le manioc.
2924. Manaita rajichaka a'wana chopi rowa'á. Il mangeait tranquillement des larves dans
un arbre près d'elle.
2925. Ruñapachiyakaja kajeru jña'kana
ejechami ru'jichaka je'runa ejo. Quand elle eut terminé de prendre du
manioc, elle alla à l'endroit des pécaris.
2926. A'jnare wajapami eya jipapana
táratashako i'michaka. Plus loin, en bordure de jardin, se dressait
un rocher.
2927. Paíke jéruke i'michari nanumana
itajona. Le manioc *paíke jéruke* servait de porte.
2928. Riká rupachiya "cheche" roro'chako.
Au rujme'chiyaka nachaya. Elle le saisit et l'arracha. Ainsi leur ouvrit-
elle.
2929. Riká penaje ta je'rú ta jeño'cha majo. Un pécaris sortit.
2930. Eta ruki'chá riwilá. Et elle le frappa.
2931. Riká penajemi ruchiyako nachá. Ensuite elle referma [la porte] sur eux.
2932. E ruji'cha je'ru tamí, ropo'chiya riká. Elle prit le corps du pécaris et l'attacha.
2933. E roto'chiya rukajerune choje riká. Puis elle le mit au dessus de son manioc.
2934. – Aa ! Maare ka'jna je'runa micho'ta
waliya ! – Ha ! Ils sont là les pécaris !
2935. Eta ripi'cho ta. Iphichari. Il s'en retourna et arriva.
2936. – Yúka'a ? – Alors ?
2937. – A'a, ja'rikumi. A'jnareka je'runa
nokuru micho'ta waliya. Nomicha jipá
pana chu neka. – Oui, cousins. Notre tante nous cache les
pécaris là-bas. J'ai vu qu'ils sont dans un
rocher.
2938. Reja ne'mare ! Kechamiko namakana. Qu'ils y restent ! Nous verrons cela plus
tard.
2939. E ruphicha. E nemicha: Elle revînt. Ils dirent:
2940. – Na ilé kele okuru ? – Qu'est-ce que c'est, ma tante ?
2941. – Unká na kalé no'ri ! Je'ru kele ! – Quelle question ! C'est un pécaris, bien
sûr !
2942. Ñáta'pe. Pa iyaka'ño ichaje, ajmi'lojika
rowinami, i'rajika tokola. C'est sacré ! Attention, si vous le regardez,
vous allez y prendre goût, rien qu'en
avalant votre salive.
2943. phíyukeru ta kalé nuká joya'ro
nunakuwa. Moi, comme je suis vieille, rien ne peut
m'arriver.
2944. – Ke jo'o, nokuru. Re ka'jná
kamejerina, je'runa unká pi'mala
yukuna wajlo. – Mais, ma tante. Il doit y en avoir d'autres
dont tu ne veux pas nous parler !
2945. Pimicho'ta waliya. Tu nous les caches.
2946. – Mewa ta je'runa, no'ri ? – Où sont-ils, ces pécaris, neveu ?
2947. Kaja numa kajeru nujña'ka ejé nephá
nunaku. Je vous ai bien dit qu'ils viennent vers
moi.
2948. – Unká me ño'jo kalé kamejeri ipha ina
naku. Upejlutaje kamejeri. Unká me
la'je iphá iná naku. – Mais ils ne peuvent pas s'approcher. Ils
sont prudents !

⁶⁰ **Kurí'jñe** (Yuc.). *Carpintero* (Esp. Ver.). *Melanerpes coventatus*.

2949. Pi'jnaka kajeru jña'je keja piphakano je'rú jwa'té ! Et toi, simplement en allant prendre du manioc, tu trouves des pécaris !
2950. Meke paja ? Comment ça se fait ?
2951. – Ñake ta nephaka nunaku kajeru nujña'ka ejé. – C'est pourtant ainsi qu'ils viennent vers moi quand j'arrache le manioc.
2952. – Ke jo'o, nokuru. Numaka chojona. – Très bien, ma tante. C'est juste pour dire.
2953. Jupichami ru'jichaka kajeru ña'je yamona naji'cha jaina ejwé, naki'cha re'iyaje. Plus tard, après qu'elle fut repartie chercher du manioc, ils y mirent des oeufs de guêpe.
2954. Amunaná re'iyaje, unká meke pila'la ! Avec des oeufs de guêpe *amunaná*, (tu ne peux rien faire) il n'y a rien à faire !
2955. Jupichami ruphichaka. Puis elle revînt.
2956. – Yúka'a nokuru ? – Ça s'est bien passé, ma tante ?
2957. – A'a. – Oui.
2958. E rimicha: Et il dit:
2959. – Nokuru, me kalé unká kuani iná'ukelaru pika, unká ajmitalá palá pijwana'pa. Kele maja'laro puware wani ! – Tante, comment peux-tu être aussi bête pour ne pas fumer correctement ta prise ! Elle a pourrie, c'est vraiment moche !
2960. Unká meke pila'la amunaná ta re'iyá ! Kaji numa naku, nokuru ! Tu n'as pas à donner ça aux guêpes ! Je te le dis, ma tante !
2961. – Meke la'je chi namaja'o ? Ñake palá nojmitakajla riká ! – Comment pourrait-elle pourrir ? Je l'ai bien fait fumer !
2962. – Unká nupajlala. Pamicha pamachi. – Je ne mens pas. Regarde !
2963. – Mere ? – Où ça ?
2964. Ru'jicha ramaje. Elle alla voir.
2965. Amichari puware ko'chí ke ! C'était laid comme pâtée !
2966. – Meke chau wani nujwana'pa apichajlako ! Ñake pala nojmitaka riká. – Comment a-t-elle pu s'abîmer autant ! Je l'avais pourtant mise à boucaner.
2967. – Iki'ja wani papichalaka kamejeri, nokuru. – C'est vraiment dommage de la laisser pourrir, ma tante.
2968. Meke pila'jika riká, nokuru ? Que vas-tu en faire, ma tante ?
2969. – Nuká'jlajika riká, no'ri. Meke chi nula'jika ? Pu'warete maja'ko ! – Je vais la jeter, neveu. Que pourrais-je en faire ? C'est tout pourri !
2970. – Ñakeka wekako ki'cha pijló riká nokuru. – Alors nous allons la jeter pour toi, ma tante.
2971. – Kiña pala, ja'rikumi, waki'chachi nokuru jwana'pa pichakalomi rojlo. – Débarrassons vite notre tante de ce gibier avarié.
2972. Napachiya riká wichupí aú, naji'cha riká. Ne'jicha waja'pami e'iyaje e napala'achiya pata najluwa riká. Ils l'attrapèrent avec une feuille *wichupí*, et l'emportèrent. Ils allèrent jusqu'en haut de la colline suivante et l'arrangèrent pour eux.
2973. – Chuwa ja'rikumi, wajjla nokuru kema naku ñáta'pe. – Maintenant, cousins, nous allons voir ce qui est sacré selon notre tante.
2974. Rikajwachiya riká. Il l'arrangea chamaniquement.
2975. – Unká ja'rikumi. Palani kajwakeja, palani ñakaje. – Non, mes frères. Bien arrangé, c'est bon.
2976. – Mapeja ñakaje ajñakana e ñáta'pe riká. – C'est dangereux uniquement si on la mange comme ça.

2977. E na'chota rajñaje. Natajnachiya piyuke riká. E napi'cho ta. Et ils se mirent à en manger. Ils terminèrent tout et rentrèrent.
2978. – Yúka'a, no'ri. – Ça va, neveu ?
2979. – A'a, okuru. – Oui, ma tante.
2980. Unká ijápalacha riká ? Vous n'y avez pas touché ?
2981. – Unká nokuru. Wawe'pika ke wajíchaka riká. – Non, ma tante. Nous l'avons pris en faisant attention (en sachant).
2982. – Ñakeka. Pa i'jnajika rijápataje. – Bon. Attention, vous pourriez y toucher.
2983. – Unká nokuru. Wawe'pika ke wajápichaka riká. – Non, ma tante. Nous savons cela.
2984. E ne'micha jupija. Et ils vécurent longtemps ainsi.
2985. Jupichami riwituki'cha lapiyami jiyá awa'je. Un jour, Lajmuchí se baissa [pour se mettre] à côté du feu.
2986. Riji'cha kana'wí. Ra'cha wejí ja'pí raú. Il prit de l'encre et en mit en bas des tripodes du foyer.
2987. – Ja'rikumi, meke wejí a'cha ra'piwa ? – Cousins, comment ce fait-il que les tripodes se sont teintes en bas ?⁶¹
2988. E ka'jna kamejerina wawa'á. Il doit y avoir du gibier à proximité.
2989. Pa wejí a'chakaka ra'piwa. Regarde, les trois pieds se sont colorés.
2990. – A'a. 'Re kamejeri wawa'a kemaka yuwana penajemi' kemajika i'majika. – Oui. 'Il y a du gibier près de nous' diront nos descendants.
2991. – Pa wejí a'chaka ra'piwa. – Tu vois, les tripodes se sont peintes.
2992. – Mere ? – Où ça ?
2993. – Piyaka'o. – Regarde.
2994. Jupichami: Un peu plus tard:
2995. – Ja'rikumi, meke kajru wani nunaku jña'ko ? – Cousins, quelle est cette sensation aussi forte ?
2996. Re ka'jna kamejerina wawa'a chuwa. Il doit y avoir du gibier près de nous.
2997. Marí ke ina naku jña'ko kamejerina i'maka chu ina awa'a. Je'runa nakuwa ina naku jña'ko kapaje noje. Ainsi est-on averti le gibier à proximité. Si ce sont des pécaris, cela se ressent distinctement.
2998. 'Aa ! Nunaku jña'o kapaje pe je'runa nakuwa' ke yuwana penajemi kemajika i'majika. 'Ah ! Je ressens clairement des pécaris' diront nos descendants.
2999. Kaje i'makale numa, ja'rikumi, muni wala'jika kapichiri. Alors je dis que demain nous fabriquerons des fléchettes, cousins.
3000. Kechami nuwe'pijika je'runa nakoje. Ensuite je penserai chamaniquement aux pécaris. Et quand je ressentirai les pécaris, nous irons les chercher.
3001. – Na ika, no'ri ? – Quoi, neveu ?
3002. – Unká. Marí ke numaka ja'rikumijlo. – Rien. Je disais cela à mes cousins.
3003. – Yee ! Mewa ta je'runa, no'ri, ika pima naku ? – Oh ! Où sont donc ces pécaris dont tu parles.
3004. Unká mewa kalé je'runa. Ika yuwana penajemi kema naku. Ils ne sont nulle part. Ce n'est pas à vous, des enfants, d'en parler.
3005. – Re neka kamejerina. Re neka – Le gibier est là. Je le sens.

⁶¹ Il s'agit des trois supports en argile servant à poser les récipients au dessus du foyer. S'ils prennent une couleur plus obscure à leur base, ils sont censés avertir le chasseur que des pécaris sont aux alentours.

- nuwe' pika.
3006. Nakulakana ee ina iphatajla.
3007. – Unká mewa kalé kamejerina, no'ri.
3008. – Ke jo'o riká.
3009. Muni ke nali'cha kapichiri.
3010. – Yee ! Unká, ja'rikumi.
Wawaruwa'jikare je'ru nunaku ji'cha nanakuwa.
3011. – Nunaku ji'cho je'ru nakuwa.
3012. Chuwa nuwe'píjika je'runa nakoje wajlo, puwaka nunaku jña'jika nanakuwa.
3013. Muni ke lapiyami napocha.
3014. – Ja'rikumi, meke piwe'pichaka wajlo je'ru nakoje, ja'rikumi ?
3015. – Kajru kuani nunaku ji'chako je'runa nakuwa.
3016. Ají loko'pani nunaku ji'cha je'ru nakuwa.
3017. Ñake majo ke ne'michaka.
3018. – Ñakeka, ja'rikumi. Muni we'jnajika je'ru kulaje. Ya'jna we'jnaje.
3019. – Ñakeka, ja'rikumi.
3020. Muni ke najme'chiya.
3021. – Ja'rikumi. Kajru wani nuña'chiya je'runa tapuna.
3022. 'E kajru ina'uke a'chaka nuká ne'iyowa, e kajru nuña'chiya je'runa tapuna' kemakaje yuwa penajemi i'majika maare.
3023. Chuwa ja'rikumi, we'jnajika je'runa kulaje.
3024. – Puwaka wephatajika neka ee puwaka wawa'jika lainchu pijló, nokuru. Pala pila'o.
3025. Kajru kuani wata'chiyaka puru.
3026. – Mewa ta je'ru pima naku, no'ri ?
3027. – Unká, nokuru. Nunaku ji'chaka nanakuwa. Au numa, nokuru, unká mapeja kale numaka.
3028. Kewaka i'maka yuku inajlo naku jña'kaloji.
3029. E kaja ne'jichaka.
3030. – Ja'rikumi, aji loko'pani neka. I'jna wamichajla neka.
- En le cherchant, on le trouve.
– Mais il n'y a pas d'endroit [où trouver] du gibier, neveu.
– Bien.
Le lendemain, ils fabriquèrent des fléchettes.
– Oh ! Non [elle ment], cousins. Je sens que c'est nous qui allons nous procurer du pécari.
– Le signal est clairement celui du pécari. Maintenant, je vais interroger chamaniquement à propos du pécari, pour vérifier ce signal.
Le lendemain, au réveil:
– Cousin, qu'est-ce que as-tu ressenti pour nous à propos du pécari ?
– La sensation du pécari a été très forte.
Selon ce que j'ai senti, ils sont dans cette direction.
C'est comme s'ils venaient par ici.
– Bien, cousin. Demain, nous irons chercher des pécari loin d'ici.
– Bien, cousin.
Le lendemain, quand ils se levèrent :
– Cousins. J'ai clairement ressenti les pécari dans mes rêves.
'Comme beaucoup de gens m'entouraient, j'ai vraiment ressenti les pécari dans mes rêves' diront nos descendants dorénavant.
Allons chercher des pécari, cousins.
– Si nous en trouvons, nous t'appellerons cet après-midi, ma tante. Prépare-toi.
Nous avons bien arrangé la planche [de la danse] *puru*.
– Où sont les pécari dont tu parles, neveu ?
– Non, ma tante. Je les ai ressentis. C'est pour cela que j'en parle, ce n'est pas pour rien.
Elle est vraie l'information que l'on ressent.
Et ils partirent.
– Cousins, ils sont par là. Allons les voir.

3031. Namachi'ya rejo. Amichari jipa pana taratalachako. Ils coupèrent tout droit, et là, ils virent un haut rocher.
3032. – Marí chu je'runa, ja'rikumi. – Les pécaris sont à l'intérieur, cousins.
3033. Marí ke nomaka rujme'taka. C'est ici que je l'ai vue leur ouvrir .
3034. E rakuicho rinaku "cheechee". Ils forcèrent dessus.
3035. Me'ta rijme'chiyako. Et cela s'ouvrit.
3036. Eta je'runa jacho'cho richiya. Alors surgirent les pécaris.
3037. Piyuke neña'chiyako. Ils se sauvèrent tous.
3038. – Ilé ja'rikumi. Kiña pala ja'rikumi ! – Voilà, cousins. Vite !
Wamatajika neka chuwa ! Coupons droit vers eux !
3039. 'Wamatajika je'runa' ke kemakana i'majika. 'Coupons droit vers les pécaris' diront-ils [nos descendants].
3040. Namachiya neka. Iphichaño napumi chaje na'pichami. Ils coupèrent et arrivèrent sur leurs traces.
3041. Le'wa kale ee na'picha piño. Ja'chaño ajere ke cha na'paka. Ils poursuivirent sans attendre et marchèrent sur leurs pas.
3042. Le'wa kale ee namachi'ya. Ja'charo natukumajo. Ils coupèrent encore et se retrouvèrent devant eux.
3043. E namicha neka waichaka. Ils les virent arriver.
3044. E na'cho nenoje i'michaka. Et ils se mirent à les tuer.
3045. Weji kele kuata kele nenocha. Huit, ils en abattirent.
3046. – Ñakeka ja'rikumi. Reja ne'mare. – C'est bon, cousins. Ça suffit.
3047. Rejeja nayurikana e palani. C'est bien d'arrêter là.
3048. Ne'yaje jecho'kana, kaja unká paala, kaja natamaka'tojla. Par contre, il ne faut pas courir au milieu d'eux, sinon ils se divisent.
3049. Ajni ño'jo ke reje nayurikana ee napuchaje nataka'a. Et s'ils restent séparés, ils meurent en chemin.
3050. Jupichami: Après cela:
3051. – Ja'rikumi, chuwa i'jna wamichaijla. – Cousins, allons les voir.
3052. Amichari a'jnare ke ritami to'ko. Plus loin, ils virent un corps étendu.
3053. A'jnare ke apu tami to'chako. Puis un autre.
3054. Ajnareje cha rejechami ja'pa i'michaka nanaku mujula ke natami pichiyako. Après, le curare était en eux comme dans une termitière.
3055. – Kaja chuwa ja'rikumi. – Voilà, cousins.
3056. Penajenami neka yuró: Ils resteront ainsi dorénavant:
3057. Kaketa wapuwa jiki'runa kuani je'runa. De grands troupeaux de pécaris sur les rives du Caqueta.
3058. E nawakachiya neka iñe'pu choje. Ils les entassèrent sur le chemin.
3059. Naka'chiya pau kena junapeje. Ils en mirent quatre à l'eau.
3060. – Muniko najña'kana. – On les prendra demain.
3061. Pau kena kaja naji'cha nanakojo. Ils en portèrent quatre.
3062. E naphichata. Et ils arrivèrent.
3063. A'jnaya ke : De loin [ils appelèrent]:
3064. – Nokuru, nokuru ! – Tante, tante !
3065. Pala pila'a. Kajru kuani wato'chiyaka *puru*. Prépare-toi. Nous avons bien arrangé la planche *puru*.
3066. – Na ika ? – Qu'est-ce que c'est ?
3067. – Unká na kale, nokuru ! Comment peux-tu demander ?
3068. Kajru kuani wato'chiyaka *puru*. Nous l'avons bien préparée.

3069. – Aa ! Mewa ta je'ru no'ri ?
 3070. Ika kale amaño je'ru ke kemakana.
 3071. Ñáta'pe ile je'ru, no'ri.
 3072. – Unká, nokuru. Palani nuwe'pika riká.
 3073. Mapeja ñakaje ajñakana, ñake riká.
 3074. Kiña pala. chuwa wakara'tajika neka.
 3075. Pau kena waka'chiya junapeje.
 3076. Muni we'jnaje najña'je.
 3077. E kaja na'cho nakara'taje.
 3078. Nañapachiya nakara'takana.
 3079. Kechami naji'chaka neka une'é chuwa.
 3080. E nemicha:
 3081. – Nokuru, pijña'a ne'jñemi a'kuna pimoto'chi riká wala'chi la'ijí.
 3082. Ne'jicha une'é chuwa. Re naji'cha ri'jñemi pu'té ichipara choje.
 3083. – Chuwa pacho'ó watukuma.
 3084. Pimoto'ó wajlo ri'jñemi.
 3085. E rócho'cho ri'jñemi moto'je.
 3086. E namata'chiya piyuke neka.
 3087. E nali'cha kuwela, riká chaje napitachiya neka.
 3088. Rejomi naji'cha jiya jña'je ripó.
 3089. E rumicha:
 3090. – No'ri, marí ta nomoto'cha ri'jñemi.
 3091. – Ñakeka.
 3092. – Ñakeka, ja'rikumi, náta'pe nuwe'pika riká.
 3093. – Chuwa nukajwatajika riká wajlo.
 3094. E ra'cho rikajwataje.
 3095. Maare rikeño'cha kechiña'pana kajwatakana. Ata riñapachiya.
 3096. – Kaja chuwa ja'rikumi.
 3097. – Ñakeka.
 3098. Meke pili'chaka ñakaje, ja'rikumi.
 3099. Palani nukajwachiyaka riká, ja'rikumi.
 3100. – Kewaka jo'o. Nakajwakanaru ñakaje ajñakana chu ñatape riká ee yuwaji makajwakaro i'maka, kiñaja eja'wa minana kapichatajikare.
 3101. Moto'keja palani ñakaje ajñakana i'majika.
 3102. Walijipu kewaka ñáta'pe. Kewaka
- Où y aurait-il des pécaris, neveux ?
 Il n'y a que vous que l'on voit parler de pécaris.
 C'est sacré le pécaris, neveu.
 – Mais non, ma tante. C'est bon.
 On peut en manger comme ça.
 Fais vite. Nous allons les roussir.
 Nous en avons laissé quatre à l'eau.
 Nous irons les chercher demain.
 Et ils se mirent à les flamber.
 Ils terminèrent.
 Puis ils les portèrent à la rivière.
 Ils dirent:
 – Tante, amène la poterie à tripes, tu le feras cuire pour le premier jour du bal.⁶²
 Ils les mirent dans la rivière et remplirent la poterie avec les tripes.
 – Parts devant nous.
 Vas bouillir les tripes.
 Elle partit les mettre sur le feu.
 Ils les dépecèrent complètement.
 Et ils firent un boucan sur lequel ils les étalèrent.
 Ensuite ils allèrent chercher du bois pour le feu.
 Elle dit:
 – Neveu. Voilà, j'ai fait cuire les tripes.
 – Bien.
 – Mais je sens que c'est dangereux.
 – Je vais arranger ça chamaniquement.
 Et il[Lajmuchí] se mit à l'arranger.
 C'est là qu'il commença à régler chamaniquement les aliments interdits, jusqu'à ce qu'il eut terminé.
 – Voilà, cousins.
 – Bien.
 – C'était comment, cousin.
 Je l'ai bien réglé, cousins.
 – C'est vrai. C'est une chose qu'il faut régler pour pouvoir en manger. C'est sacré, les enfants non préparés chamaniquement pourraient vite se faire tuer par un maître de la forêt.
 Bouilli, on pourra [néanmoins] en manger.
 [Mais] récemment boucané, c'est vraiment

⁶² **La'ijí** (Yuc.). Première offre de viande lors d'une cérémonie dansante.

- riká. Unká ajñakana i' malaje.
3103. Ajñajeri walijipu, kiñaja eja' wá minana kapichatajikare.
3104. Marí ke riká, ja' rikumi.
3105. Iyama ka' la ri' majika ñáta' pe. Wejí ke ka' la i' majemi, kaja rikeño' jo manuparu la' kanó.
3106. Pajluwa te' e ka' lá i' majemi, kaja manuparu. Mapeja ñakaje ajñakana i' majika.
3107. Ejechami na' cho ta rajñaje.
3108. Rejomi na' chó rajmitaje.
3109. Riji' cha a' wana. Rili' cha rire.
3110. Riká aú ripajno' chiyami riká.
3111. E nayuricha. Nakamachiyo.
3112. Muni ke napochaka. E rimicha:
3113. – Nokuru. chuwa we' jichaka najlupemí ña' je.
3114. Ne' michata najlupemi jña' je.
3115. Najmichiya piño neka.
3116. “Me kale unká kuani ina' ukelari ile kajena ta ja' pá no' rutena naku !
3117. Neka nuwe' pi neka na' pata naku !
3118. Jupichami ru' jicha ramaje.
3119. Amichari meña' ta ta napumi.
3120. Meñare ñañakare ya' tachako.
3121. – Maare ne' micha kamejeri nókana naku.
3122. Riká naku ne' micha !
3123. Maarejecha kaja romoto' chaka walijipuna kuaja romoto' cha ruyani ipichinajlo.
3124. E rono' chiya kamacha noje ta, romoto' cha najlo.
3125. Riká ro' cha najlo i' michaka.
3126. Kaja ewaja raichakoja.
3127. Rimicha:
3128. – Nokuru, meke pani pila' ka kamejeri ?
3129. Wa' jini wajña kamachini ta !
3130. – Unká mere wajñala walijipu.
3131. – Yee ! Unká na jlo no' la kamejeri, no' ri !
3132. Kaja riká nono' tá, ika ajñano.
3133. – Ke jo' o riká.
3134. Apu wakaje ñake kaja. Kaja ewaja rimicha:
3135. – Ja' rikumi, meke paní nokuru la' ka kamejeri wenókare wa' jini wani.
- dangereux. On n' en mangera pas.
Celui qui en mange sera vite tué par un maître de la forêt.
C' est ainsi, cousins.
Au bout de deux jours, la viande sera encore interdite. Au bout de trois jours, elle commence à ne plus l' être autant.
Au bout de cinq jours, elle est permise. On pourra la manger comme ça.
Ensuite ils se mirent à manger.
Ils la firent fumer.
Il prit un bâton et lui tailla une pointe.
Il l' utilisa pour retourner la viande.
Puis ils la laissèrent. Ils dormirent.
Le lendemain, au réveil, il dit:
– Ma tante. Nous allons chercher le reste.
Ils les prirent.
Ils les flambèrent à nouveau.
“Comment ces imbéciles ont-ils pu effrayer mes pécaris !
Je suis sûre qu' ils les ont fait fuir !”
Alors elle alla voir.
Elle vit que leur place était vide.
Leur maison se montrait silencieuse.
– C' est là qu' ils ont été tuer leur gibier.
C' est ça qu' ils font !
Dès lors, elle se mit à cuire la viande récemment fumée pour ses enfants les vers.
Et elle gardait la viande dure pour leur cuire à eux [les Karipú Lakena].
C' est cela qu' elle leur donnait.
Jusqu' à ce qu' il [Lajmuchí] en eut assez.
Il dit:
– Ma tante, que fais-tu du gibier ?
Nous mangeons toujours dur !
– Nous ne mangeons jamais de la viande fraîche.
– Oh ! Mais a qui voulez-vous que je la donne, neveu ?
Ce que je retire, c' est vous qui le manger.
– Bien.
Le jour suivant, même chose. Alors il dit:
– Cousins, que fait notre tante avec le gibier que nous tuons tout le temps.

3136. – Unká mere wajñala walijipu !
Kamachani ta waja kale ro'ono wajlo.
3137. chuwa wawojitajika ruka !
3138. Lainchu rimicha:
3139. – Ja'rikumi, meke jiki'i wani
wachapatalako, ñake muni we'jnaje.
3140. Lapiyami we'jnaje ya'jnaje pala
wenókalaje mana'ikena.
3141. Wa'jini wenokare ma' wajena.
3142. Kaja wala'kare upejlu.
3143. Aú we'jnaje ya'taje.
3144. – A'a, nokuru ke rimichaka.
3145. Muni lapiyami papó, pila'chi wajlo
a'jneji.
3146. Lapiyami we'jnaje kamejeri noje.
3147. We'jnaje ya'jnaje pala wenokalo manai
kena.
3148. Kaja mawa'jena wala'a upejlu.
3149. – Ñakeka, no'ri.
3150. Muni ke lapiyami jareni jaichako e
napocha, ne'micha a'pitaje.
3151. Rejomi najicha najnewa.
3152. Nañapachiya na'jnewa ajñaka, rimicha:
3153. – Kaja chuwa ja'rikumi. chuwa
we'jnajika kamejeri noje wajluwa.
3154. Mapeja wani wachapataka.
3155. Achiña unká chapata.
3156. – Ñakeka nokuru. chuwa we'jichaka
ya'jnaje. We'jicha riwami e'iyaje.
Lainchu wephaje.
3157. Ñake rupuichaka ichí i'michaka.
3158. E kaja ne'jichaka. Ata pa'nojo e'iyaje.
3159. – Ja'rikumi, chuwa nomajika.
3160. Maare rikeño'chiya mu'china
yumakana.
3161. E riwa'icha ta:
3162. – Okuru, okuru !
3163. – Oo !
3164. – Piwá'icha nupirá ñani ka'jno.
3165. Na i'rí ñani pajaka nuphachiya ?
3166. Piwá'icha ka'jno riká.
- Pas moyen de manger frais !
Elle ne nous donne que de la viande dure.
Nous allons la surveiller !
L'après-midi, il dit:
– Cousins, comme nous sommes vraiment
affamés, nous partirons demain.
Demain matin, nous irons loin pour tuer
ceux qui ne se méfient pas⁶³.
Nous tuons toujours ceux qui sont proches.
Nous les avons mis sur leurs gardes.
Alors nous irons loin.
– Oui, ma tante.
Tu te lèveras demain très tôt pour nous
préparer à manger.
Nous partirons de bonne heure à la chasse.
Nous nous éloignerons pour tuer ceux qui
n'ont pas peur.
Nous avons effrayé ceux d'ici.
– Bien, neveu.
Le lendemain au crépuscule, ils se
réveillèrent et allèrent se baigner.
Puis ils mangèrent.
Quand ils terminèrent, Lajmuchí dit:
– Partons tuer du gibier, cousins.
Sans rien [à manger], nous sommes
affamés.
Un homme ne se laisse pas gagner par la
faim.
– Bon, ma tante. Nous partons loin. Nous
allons en pleine forêt vierge. Nous
rentrerons cet après-midi.
Elle était en train de faire une grande
poterie.
Ils s'en allèrent et arrivèrent au milieu de
l'autre colline.
– Cousins, je vais voir.
Là, il créa un lézard pour se mettre dedans.
Et il appela :
– Ma tante, ma tante !
– Quoi !
– Viens chercher ma petite mascotte.
Quel animal est-ce que j'ai bien pu
attraper ?
Viens le prendre.

⁶³ **Mana'iké** (Yuc.). *Manso* (Esp. Ver.). Non méfiant. Il s'agit des pécaris non habitués aux chasseurs, et qui n'ont pas appris à rester prudents. Ils sont donc plus faciles à tuer.

3167. – Mere kají ? Na chi kari ? – Où ça ? Qu'est-ce que c'est ?
3168. – Unká na kalé riká, nokuru ! Mu'china kari, nokuru. – Tu ne sais pas, ma tante ! Mais c'est un lézard !
3169. Palani piraji riká. C'est un bon animal de compagnie.
3170. Pi'tú ajñajeri, yawichaka ajñajeri. Il mange des grillons et des cafards.
3171. Pipatá kajno riká. Emmène-le.
3172. Pa'a rimukú pawa'je rajñachi pi'tú pawa'á. Tu l'attaches à côté de toi pour qu'il mange les grillons.
3173. – Je, ke. – Bien.
3174. E rupachiya riká. Elle le prit.
3175. E ro'cha rimukú malakata choje. Et elle l'attacha à la ceinture de la maloca.
3176. E kaja ro'chó ru'tu luwaje. Puis elle se mit à polir sa poterie.
3177. Kamupu'ku rumicha: A midi, elle dit:
3178. “Kaja chuwa. chua nula'jika a'jneji no'rina pe.” “Ça suffit. Je vais préparer la nourriture de mes neveux.”
3179. Ru'micha a'pitaje, e ruphicha. Elle alla se baigner, et revênt.
3180. Ñake riyaka'ichaka ruchaje. Il l'observait.
3181. E rupichiya walijipuna rila'jo kuaja, e ruji'cha jupichumina. Elle enleva la viande récemment fumée, et ne laissa que l'ancienne.
3182. “Marí nomoto'je no'rina pe najñakaloje !”. “C'est celle-là que je vais leur cuire !”
3183. E rono'chiya riká. Elle la fit cuire.
3184. Pajluwa te'e keta ichipata e ruyuricha jupichumina najlo. Elle leur servit dans cinq plats en argiles, et ne laissa que la vieille viande.
3185. E ripechu naku rimicha: Il pensa alors :
3186. “Na jlo ro'je ta riká ? Nomajla.” “A qui la donne-t-elle ? Je vais voir.”
3187. E maare ke pe'iyo pají ru'jicha, rupayaki'cha ro'piwa : thu thu. Elle alla au milieu de la maloca et frappa le sol du pied : thu thu.
3188. Jupichami: ka'rá. Apu piño: ka'rá. Apu piño. Puis la terre s'entrouvrit à plusieurs endroits.
3189. – Ee ! Nuyani, nuká wá'ri ijlo ajñakaloje a'jnawa marí itelona nókare. Kamejeri riká nakiya ajñakaloje. Aú nuwa'á ijlo ajñakaloje a'jnawa penaje. – Mes enfants ! Je vous ai appelé pour manger ce que ces messieurs ont tué. C'est du gibier. Régalez-vous.
3190. E rupichiya na'peje ichipata chuwa apujlo ro'o, piyuke ro'chako najlo. Elle leur servit à chacun leur plat.
3191. Nañapachiya na'jnawa ajñakana. Ils terminèrent.
3192. E napi'cho napumi chuwa te'ri e'iyaje. Puis ils retournèrent dans la terre.
3193. Rejomi ru'jicha pe'iyo, na'rapá ta i'michaka, riká jlo wá'je piño rupayaki'cha re'iya : thu thu. Ensuite elle alla au centre, là où était le père pour l'appeler en frappant à nouveau sur le sol : thu thu.
3194. Jupichami : ka'rá. Richayo majo. Après, la terre s'ouvrit.
3195. E marí ke chijlé ka, Achila'kami ta. C'était un ver énorme, [que l'on appelle] Achila'kami.
3196. – Meke naló ? – Comment ça va la mère ?

3197. – Unká nara'pá. Nuká wá'ri pijló marí pitajwarina nókare kamejeri nono'chiya riká pajñakaloje nuwa'icha pijló. – Non [rien de particulier], le père. Je t'appelle parce que j'ai fait cuire pour toi le gibier que tes neveux⁶⁴ ont tué.
3198. E ruya'chiya ra'peje riká. Elle lui en offrit.
3199. – Ñakeka. – Bien.
3200. E ruji'chata ichipata rupíchatá richiya, ruya'achiya jamaka ja'peje. Elle prit une cuvette en argile, la lava, et la plaça sous le hamac.
3201. – Kaja nojicha. – J'ai fini de manger.
3202. Ruji'cha rakunami tamatajemi. Elle alla laver les plats.
3203. Rejomi rocho'cho jamaka choje. Puis elle s'allongea dans le hamac.
3204. Ika penaje ra'chako runakoje. Alors il se mit sur elle [pour copuler].
3205. E riñapachiya. Et il termina.
3206. Riká penaje ripi'chako "tuu" rapumi chuwá. Ensuite il rentra par où il était venu.
3207. E ruji'cha tákaloji, e ruyaicho richó. Elle prit la cuvette, et s'assit dedans.
3208. Riká penajemi Achila'kami yanita pi'chako "chuu" ru'wa ta chiya. C'est alors que les enfants d'Achila'kami ressortirent de son vagin [sous forme de sperme].
3209. Ya'tachomi pe'iyoje ichí. Ils remplirent la moitié de la cuvette.
3210. – Aa ! Marí nula'je no'rina pe i'raje. – Voilà ce que je vais préparer pour mes neveux !
3211. E ruyá'chiya jiyá cha ropho'chiya ra'pi. Elle mit cela sur le foyer et attisa.
3212. E ripuyuki'cha, rukawichiya ra'ku. Après ébullition, elle remua.
3213. – Kaja nuli'cha i'rakaji no'rina pe. – J'ai préparé la boisson tant attendue par mes neveux !
3214. Marí ne'raje nepa'jikaja. Voilà ce qu'ils boiront en rentrant.
3215. E ruya'chiya riká paku jilaje wapa'ná jetama ja'peje. Et elle mit le lézard à côté du pilier, sous la sarbacane qui y était accrochée.
3216. "Aji ke chi aji kaje ta la'ka puwaite wala'kana naku. "Alors comme ça, elle nous prépare cette chose dégoûtante !
3217. Ru'mare meketanaja pamineko ! Elle ne perd rien pour attendre !
3218. Aji kalé i'makale chi unká meka chu wajñala ri'mi pala ! Voilà pourquoi il n'y a pas moyen de manger notre viande normalement !
3219. Iphichinatajlo ra'karena! C'est pour la donner aux vers !
3220. Chuwa romajika ! Elle va voir !
3221. E riwituki'cha kawakaje. Il descendit par terre.
3222. Riká penaje ramijlo'chata rule'je ku'pí "milu" rinaku. Et il avala sa pierre à polir.
3223. Ruñapachiya ro'jnewa ajñakana. Elle termina de manger.
3224. Rumicha: Et elle dit:
3225. – Chuwa nu'jicha piño nu'té puwaje. – Maintenant je vais polir à nouveau ma jarre.
3226. Amichari meñaru. Elle ne la voyait plus.
3227. – Me ño'jo nuki'cha nukú'pire ? – Où ai-je bien pu l'égarer ?
3228. Meke nuli'chaka riká ? Qu'en ai-je fais ?
3229. Maare ka noto'chiya riká Je sais que je l'avais pourtant mis là !

⁶⁴ **Tajwari** (Yuc). Fils de frère d'épouse (ce qui est le cas ici) ou fils de soeur d'époux. On suppose que Jameru est classée comme la soeur du père des Karipú lakena.

- nuwe' pichaka.
3230. Meke mapechuru wani ina' uke
wejaputenami ? Comment puis-je être aussi étourdie ?
3231. Jupichami rupechu iphichaka. Puis elle comprit⁶⁵.
3232. – Apala náki ta ka' jná ajmilo' chari
riká ! – C'est peut-être lui qui l'a avalée !
3233. E ruyaka' ichako, amichari marí ke
raku' ichako ritaphalare ta ja' pi. Elle le regarda et vit que la pierre était
restée au fond de sa gorge.
3234. – Aa ! Iteta la' a piyuke wani nuká. – Oh ! Cette bestiole m'aura tout fait !
3235. E rupachiya riká ta, rujme' chiya
runuma ta. Elle la saisie et lui ouvrit la bouche.
3236. Kamicha rajmicho ta rinumó. Il l'avait engloutie bien profond.
3237. Rotá' ichajla, unká. Elle n'arriva pas [à la sortir].
3238. Kaja ewaja ru' jicha jiya ipa, riká aú
rapo' chiya, ra' ta ja' pi. Alors elle prit un tison, souffla dessus, et
lui colla en dessous.
3239. Rejechami kalé riki' chako rinuma chiya
riká. Et il la recracha.
3240. Riká penaje keraphí rinurupí ja' pí. C'est ainsi que le lézard garda une marque
rouge sous le cou.
3241. Aa ! Piyuke wani piraji wejaputenami
ta la' ka. “Ah ! Cette sale bête m'en aura fait voir !”
3242. Riká penaje ruji' cha riká ta, wicha
pipirí ja' peje rinaku ta. Elle le prit et le jeta sous le palmier de
parépou.
3243. Riká penaje ta ripi' chako ta páchoja,
ja' pichari perukeja rowaya. Mais il retourna dans la maloca et passa
juste à côté d'elle.
3244. Pachajo riká penaje rijere pi' chaka. Elle était en train de râper le manioc.
3245. “Na chaya ?” “Qu'est-ce que c'est ?”
3246. Apu chaya apu chaya piyuke ne' maka
kele. Il passait et repassait. On aurait dit qu'il y
avait de nombreux lézards.
3247. “Meke rila' ka kele kaje ta ?” “Qu'est-ce que c'est encore que ça ?”
3248. Riká penaje ta riichako ta wakapojo. Puis il se précipita dehors.
3249. E ri' jicha nawataje. Il alla les attendre.
3250. Pe' iyo ja' pejecha kamu remi' cho
“weru, weru” rejena pura' ko. Quand le soleil fut à moitié descendu [vers
14 heures], il entendit ses cousins parler.
3251. – Yúka' a, ja' rikumi ? – Ça a été, cousins ?
3252. – A' a, ja' rikumi. – Oui, cousin.
3253. Meke paja wamichajla kamejerina ?
Unká wenólacha pala. Mais même en trouvant du gibier, nous
n'en avons pas beaucoup tué.
3254. E na' cha rijlo ta, apu a' a rijlo. Chacun lui donna [ce qu'il avait pris].
3255. Pajluwaja kuata kele nawaki' chako. Six, en amassèrent-ils.
3256. Weji kele kuata keleya rinóchakatano. Avec lui, ils en tuaient toujours huit.
3257. – Yúka' a ? E pamichaka ? – Et toi ? Tu as vu ?
3258. – A' a, ja' rikumi. – Oui, cousins.
3259. A' jna kalé unká wajñala meke cha
wajñala walijipuno pala, ruyani ta
ipichina tajlo ro' ta riká ! C'est vrai qu'il n'y a pas moyen de manger
de la viande récemment fumée, elle la
donne à ses enfants les vers !
3260. Marí ke nomichaka, ja' rikumi. Puware Voilà, ce que j'ai vu. En plus, elle nous fait

⁶⁵ *Rupechu iphichaka*. Son esprit se mit à revenir.

- kuani a'jna kaje ta la'ka weka !
3261. Mejñapo'ta pu'ware wani weka numa naku, ja'rikumi, ika we'rá ro'piya.
3262. Kaje i'makale numa, ja'rikumi, chuwa wenótajika ruka ta.
3263. Me kale unká kuani ina'ukelaru ta ile kaje ta ?
3264. Ke jo'o ru'mareja meketana pamineko !
3265. E na'picha ta. Iphichari.
3266. – Yúka'a, no'ri ?
3267. – A'a, nokuru.
3268. Ilé kamejeri pinani wajlo riká.
3269. – Je !
3270. Riká penaje ra'pichako. Raruki'cha riwapa'nare ta retamá choje.
3271. – Ñake.
3272. Re kuliya ya'icharo ra'pí.
3273. Ile penaje riyurichaka riwapa'nare richoje.
3274. “Jitu jlurú” ichi iwata raú.
3275. – Yee, nokuru ! Meke chau wani nuli'cha pika ! Nuwapanare ta ja'añacha nuká !
3276. Jo'chari pi'te nujlami'cha pikuliyare.
3277. – Yee ! Meke chau wani pili'chaka nuká no'ri ! Japakaje la'kana kuliya pijlama'a nuliya riká. Pijlama'a no'piya.
3278. – Ke jo'o riká nokuru rijlamataro.
3279. Unká rikaja kalé i'maka kele kaje ta !
3280. Apu ko pila'a rapumi choje.
3281. E pili'chaka ajneji wape, nokuru ?
3282. Kewi wani nojlo me'piji.
3283. – A'a, no'ri. Kaji ya'ro.
3284. Ne'jicha ramaje, amichari jupichumi ta ri'michaka.
3285. – Aa ! Meke pani pila'ka kamejeri ?
3286. Wa'jini wenóka kamejeri ! Unká wani mecha wajñala kamejeri walijipu ! Na jlo ka'jna pa'a riká ?
3287. Re ka'jna mewa ka'jna ina'uke pa'tajlo kamejeri !
3288. Kamichani ta waja pa'a wajlo !
3289. – Unká no'ri, rikataja riká !
3290. – E ru'jicha ta nananeje.
3291. E romicha. Amichari.
- vraiment quelque chose de dégoûtant !
J'ai honte de cette chose qu'elle nous donne à boire, cousins.
Alors je dis : tuons-la, cousins !
Comment peut-elle être aussi mauvaise ?
Elle ne perd vraiment rien pour attendre !
Et ils continuèrent. Ils arrivèrent.
– Ça va, mon neveu ?
– Oui, ma tante.
Voici notre gibier.
– Bien !
Il passa [devant elle] et suspendit la sarbacane.
– Voilà.
Il y avait de la *caguana* en dessous.
Mais il la laissa tomber dedans.
Et la cuvette en argile se cassa.
– Oh, ma tante ! Quel mal je t'ai fait ! Ma sarbacane m'a échappé des mains !
En cassant ta cuvette, elle a répandue ta *caguana*.
– Ah ! C'est vraiment mal ce que tu me fais, neveu. C'est du travail, la *caguana* que tu as renversée.
– Elle s'est renversée, ma tante, et bien tant pis !
Elle n'est pas unique !
Tu peux en faire une autre.
Nous as-tu préparé à manger, ma tante ?
J'ai vraiment très faim.
– Oui, neveu. Voilà.
En allant regarder de plus près, ils virent l'ancienne viande.
– Ah ! Mais que fais-tu donc avec le gibier ?
Nous en tuons tous le temps ! Mais pas moyen de manger frais ! A qui peux-tu la donner ?
Il doit bien y avoir quelqu'un a qui tu donnes le gibier !
Tu ne nous donnes que le plus dur !
– Mais non, neveux, c'est celle-là !
Et elle alla voir ce qu'ils avaient rapportés.
Elle regarda.

3292. – Mekelaja rinóchaka ?
3293. Rumicha:
3294. – No'ri, me kale chuwa kalé pinócha wejapaja wani.
3295. – Kapi, nokuru. Meke paja wani kajru nomichakajla kamejeri no'pachiya nachaje, nunuma lapajichara.
3296. A'a, 'nunuma lapajicharo' ke kemakana i'majika yuwana penajemina.
3297. E ne'micha.
3298. E rimicha:
3299. – Ja'rikumi, maare noma neka.
3300. Maare noma nara'pá kaja penaje.

3301. Jupichami rimicha:
3302. – Kaje i'makale numa: ja'rikumi, chuwa wanapatajika peyawa.
3303. Muni wajñajika wakakuwa.
3304. Rejomi wajña'je jiya.
3305. Kechami wanapataje pe'iyowa.
3306. – Na ika, no'ri ?
3307. – Unká, nokuru.
3308. – Marí ke numaka nojenajlo, muni wajñajika wakakuwa, rejomi wanapataje pe'iyowa.
3309. Eee ! mewa ka peyawa ima naku, no'ri ?
3310. Unká meka chu kalé peñawila kemake wanapatajika pe'iyowa !
3311. – Unká nokuru. Nuká yuwaji penaje keño'tari yuwana penajeminajlo peyawa anapatakana.
3312. Muni ke najicha nakakuwa.
3313. – Riká nañapachiyaka ejomi napichiya jiyá. Kajru napichiya jiyá.
3314. – Chuwa ja'rikumi. Maare pe'iyowa wanapateje pe'iyowa.
3315. – Ee, unká no'ri, ke rumichaka.
3316. – Maare ika.
3317. Nanapatá ke pe'iyowa i'majika, no'ri. Maare paji numana nakojo.
3318. – Unká, nokuru.
3319. Maare pe'iyowa ri'maje.
3320. Kaja nuká achiñá kemari maare pe'iyowa ñakaje i'maje.
3321. Maare pe'iyowa ri'maje pala iyami tano keratani ta'rako luwiluma chiya.
3322. E rili'cha lupi'rapa paji nakoje, paji karara'ko piya.
- Combien en a-t-il tué [avec ses frères] ?
Elle dit:
– Neveu, pourquoi tu tues si peu maintenant ?
– J'en sais rien, ma tante. Comment ai-je pu voir du gibier et le rater ! Ma bouche s'est ramollie !
Oui, 'ma bouche s'est ramollie' diront dorénavant mes descendants.
Et le temps passa.
Il dit:
– Cousins, c'est là que je les ai vus. C'est ici que j'ai vu leur père la dernière fois.
Puis il ajouta:
– Alors je dis : maintenant, nous allons les enfumer, cousins.
Demain nous mâcherons notre coca.
Ensuite nous apporterons du bois.
Puis nous enfumerons.
– Quoi, neveu ?
– Rien, ma tante.
Je disais à mes cousins que demain nous mâcherons notre coca et qu'ensuite nous enfumerons [la maloca].
Ah ! Comment cela, tu dis que tu vas enfumer, neveu ?
Les anciens n'ont jamais dit que nous allions enfumer !
– Non, ma tante. C'est moi, un jeune, qui vais enfumer pour nos descendants.

Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
Ensuite, ils entassèrent du bois, beaucoup de bois.
– Maintenant, nous allons enfumer la maloca.
– Oh, non ! Neveu.
– Ici.
Autrefois l'on enfumait ici à côté de la porte.
– Non, ma tante.
– Ça sera ici, au milieu.
Moi, en tant qu'homme, je dis que ce sera ici, au milieu.
Ça sera au milieu pour que la fumée monte directement (se dresse) par la fenêtre.
Il prépara chamaniquement le bûcher pour que la maloca ne flambe pas.

3323. Ejechami na'chaka jiya e'iya. Puis ils allumèrent.
3324. Maarejecha nalaki'chaka ta jiya choje. De là, [sous la terre] ils [les vers] pissèrent
Sujwí. sous le foyer, qui s'éteignit
3325. Kaja ewaja jiya cha'chiya neka. Mais le feu était plus fort.
3326. Jenai ke kechami ri'wami jeño'chako Vers minuit, éclatèrent leurs culs les uns
"too", apu piño, apu piño, apu piño. après les autres.
3327. "Aja ! Kaja chuwa ja'rikumi. Nara'pata "Ah ! Voilà, cousins. Il reste le père à
yurichara chuwa." présent."
3328. E na'chiya jiyapo. Et ils attisèrent à nouveau.
3329. Meketana ajemi ralaki'cha jiya choje. Un moment plus tard, il pissa dans le feu.
3330. Sujwi. Ralaki'cha piño. Paú kama Il s'éteignit. [Ils attisèrent encore]. Et il
ralaki'cha jiya choje. pissa à nouveau. Quatre fois de suite pissa-
t-il dans le feu.
3331. Ejechami ri'wami jeño'chaka "too". Enfin son cul éclata également.
3332. Rejechami na'chaka ta wani jiya e'iya Alors ils continuèrent à attiser de chaque
i'michaka jiyamitano. côté du feu.
3333. Keratani ta'ichako luwiluma chiya. Les flammes se dressèrent jusqu'aux
fenêtres du toit.
3334. Ina me'takana chojona rimicha. Le lendemain matin, il dit:
3335. "Kaja chuwa, ja'rikumi. chuwa "Ça y est, cousins. Dormons maintenant."
wakamatajo."
3336. E kaja nakamachiyo. Et ils se couchèrent.
3337. Nachayami ropocha ta. Pendant qu'ils étaient couchés, elle se leva.
3338. "Iteta la'a chau wani kapicha ta nuyani "Quel malheur que ces vauriens aient tué
michuna." mes enfants !
3339. E rolákichata kalajmeru páchuya. Elle balaya les cendres dans la maloca.
3340. Riká rukeño'chiya kuwijuna penaje. Elle créa des singes écureuils.⁶⁶
3341. Riká ma'nú makapemí, ro'cha Et elle leur mit sur le museau les cendres
nanuma'la. de vers.
3342. Riká penajemi nanuma'la kuru wani. Ainsi, ils l'ont noir.
3343. Marí kaje i'make upeje pheñawila C'est pour cela que les anciens, lorsqu'ils
putakuruna i'make unká ajñake gardaient une diète, ne pouvaient jamais en
ne'majika manachí. manger.
3344. Ñake kaja kuliya mejluru ta, unká kaja Et la *caguana* sans yeux [sans grumeaux],
ne'rake. ils ne la buvaient jamais non plus.
3345. Ma'nu yani ta ma'nachi. Ce sont les enfants vers.
3346. Riká penaje kuwijuna iphake kajru Alors les singes écureuils arrivèrent
pajikopí "Lu, lu, lu". nombreux autour de la maloca.
3347. Eta rupichata pachajo. Et elle retourna dans la maloca.
3348. "No'ri, no'ri, na ila'a kamatano "Neveux, neveux, que faites-vous à
manai !" dormir !
3349. Unká chi amala kamejerina wajla'ka Vous ne voyez pas que du gibier vient près
weka. de nous.
3350. Inocha kamejerina wajlo, no'ri." Tuez-les pour nous !"
3351. Ruñaka'chiya na'piya. Elle les secoua [dans leurs hamacs].
3352. E napocha. Alors ils se réveillèrent.
3353. – Na ika nokuru ? – Qu'est-ce qu'il y a, ma tante ?

⁶⁶ **Kuwijú** (Yuc.). *Tití* (Esp. Ver.). *Saimiri sciureus*.

3354. – Na ila'a kamatakajo naku ? – Que faites-vous à dormir ?
3355. Unká amala kamejerina kuwijuna Ne voyez-vous pas que les singes écureuils
wala'ka weka majo ? sont venus ?
3356. Je'michari name'je kajru. On les entendait bien.
3357. "Ee, Ja'rikumi ! Kamejeri noka kajru "Oh, cousins ! Il y a beaucoup de gibier à
wani ! tuer !
3358. I'jna wenóchachi neka." Tuons-les !"
3359. Pa, ina lanajitaka keja ne'jichaka tapu Sans réfléchir, ils allèrent les tuer encore
wa'té nenoje. tout endormis.
3360. E neicha namachiya neka. Tout droit, ils les poursuivirent.
3361. Riká epo'na keja na'cha jipa pana choje C'est alors qu'ils tombèrent dans la grotte
je'runa ñakaremi choje. où étaient les pécaris.
3362. Unká nawe'pilachaja eya ru'michata Sans qu'ils ne s'en rendent compte, elle les
nacha "taja". enferma.
3363. – Ja'rikumi, meke chau wani nakero ta – Elle nous a piégés, cousins ! Qu'allons-
la'ka weka ! chuwa meke wala'jika, nous faire ?
ja'rikumi, ke rimichaka.
3364. chuwa nakero ta kapichataka weka ! Elle va nous tuer !
3365. Meke pani ika Karipú Lakena Vous, les Karipú Lakena, vous pensez
kapichakajo kale le'jena ! Ikapicho ! encore à la mort ! Alors finissez-en vous-
Unká makani kalé nukapichako, ke même ! Moi, je n'en ai pas envie.
rimichaka.
3366. – Meke wala'kaloje ? – Comment faire ?
3367. Kaja mapa ke richú i'michaka. Il faisait très sombre à l'intérieur.
3368. Jupichami ri'jichakata. Kapichiri Lajmuchí prit une flèche et la souffla
raphochata jipa nakoje. Tuta. contre une roche.
3369. Jupichami rimichaka ta: Il dit alors :
– Ja'rikumi, e piwe'pika mere ke kamu – Cousins, savez-vous où était le soleil
i'maka ruka'ka weká je'rú aphu choje ? quand elle nous a enfermés ?
3370. – Meke la'je nuwe'pi ? – Comment pourrions-nous savoir ?
3371. Kiñaja ru'makare cha i'maka. Elle nous a surpris.
3372. – Nuká we'piri, ja'rikumi. Kaápu'ku – Moi, je sais. Le soleil était juste au
kamú i'maka e ruta wacha i'ma, ke dessus de nous [Il était midi.]⁶⁷
rimichaka.
3373. Maarejechami riji'chaka ta kapichiri. Alors il prit une flèche et tira dans cette
Rinochata "te'e'e" jipa "macha". direction, la pierre faisait des étincelles.
3374. – Ja'rikumi, marí ke ri'majika. – C'est par là, cousins.
3375. – Meke ? – Comment ça ?
3376. – Marí ke piyaka'o, pama. – Regarde bien.
3377. Rinóchata nake rijme'chiyako ke. Il tira encore et creusa davantage.
3378. E naji'cha rijwa'te kapichiri e Alors ils prirent leurs flèches et tirèrent
nenóchata riká rejechami rijwa'te. avec lui.
3379. Ka wajata napachiya ta re'iyaya mojlo Enfin une flèche traversa de l'autre côté.
ke wakaphojo.
3380. – Kaja chuwa. – Et voilà !
3381. Wejapaja iwijí ñani ke. [L'orifice était] comme une petite étoile.
3382. – Chuwa ta meke wala'jika ? – Qu'est-ce qu'on fait maintenant ?

⁶⁷ Le soleil pouvait ainsi les éclairer avant que Jameru ne les enferme.

3383. Ka waja rikeño'chiya thu kaphoicha. Riji'cha riká, rapho'cha mulu ke wakaphojo. Il fit alors un termite⁶⁸, et le glissa dans sa sarbacane. Et il le souffla à l'extérieur.
3384. – Ja'rikumi, marí ke i'majika. – Voici la solution, cousins.
3385. – Meke ? – Laquelle ?
3386. – Marí ke ñake jo'o ka'jna. – En faisant la même chose.
3387. Chuwa majó pi'jné ! Maintenant venez !
3388. E kaja ra'cha riká kaphoichana choje. Il les changea en termites.
3389. E rapho'cha mulu ke riká ta wakapojo. Puis il en souffla un à l'extérieur.
3390. – Numicho, ja'rikumi ! – Je suis sauvé, cousin !
3391. Apú piño, apú piño. De même pour les deux autres.
3392. Piyuke rejechami yuricharo riko ta Lajmuchí ta. Il ne restait plus que Lajmuchí.
3393. – E nuká ta, ja'rikumi, meke ila'jika ? – Et pour moi, comment allez-vous faire ?
3394. Unká meke kalé ila'jika nuká, ja'rikumi. Vous ne pouvez plus faire pareil avec moi.
3395. Iwijo'jika nucha chuwa, puwaka nu'majika ijlo. Alors quand je vous le dirai, aspirez-moi.
3396. – Je ke. – Bien.
3397. E kaja rikeño'chiya kaphoicha. Riká choje riká ta chaju ke. Il se changea en termite et entra dans sa sarbacane.
3398. E rimicha: Il dit:
3399. chuwa ta, ja'rikumi, iwijo'o naka ! ke rimichaka. Maintenant, aspirez-moi !
3400. – Je ! Ke na'cho riwijo'je. Nawijo'cha riká. – Bien. Et il fut aspiré.
3401. E recho'cho ta richuwa. Il glissa à l'intérieur.
3402. Iphichari jipa nakoje phaiwó. [Quand ils lâchèrent la sarbacane] il se fracassa une dent contre l'orifice rocheux. Une incisive s'était cassée au milieu.
3403. Ka'ra raí ta naku pe'iyoya. – Vous m'avez fait mal, cousins !
3404. – Meke aphichachiya nuká, ja'rikumi ! Vous m'avez cassé une dent !
3405. I'kajika noí pe'iyoya, ke rimichaka. – Ce n'est rien, cousin. Comme nos descendants, tu t'y habitueras.
3406. – Unká ja'rikumi. Piyawachijo penaje, yuwanaloje penaje, ja'rikumi, ke rimichaka.
3407. 'Noí ja'charo pe'iyoya' kemakaje penaje i'majika, nojena, ke rimichaka. 'J'ai une dent cassée' diront-ils.
3408. Ile kejo ri'majika. Il en sera ainsi.
3409. – Meke chapú wani nakero ta la'ka weka, ja'rikumi. – Elle a bien failli nous avoir !
3410. Chuwa wenótajika ruka ta chuwa. Il faut la tuer tout de suite !
3411. – Ke jo'o riká. Reja ru'mareja meketanaja. – Certes, mais laissons-la survivre encore un peu.
3412. Maare kaja náichako ta je'chú choje. Alors ils montèrent dans le ciel, et ils lui tirèrent dessus à coups de tonnerre.
3413. Uji keja pichani kari'chaka ta pají La maloca faillit cramer au dessus d'elle !

⁶⁸ **Kaphoicha** (Yuc.). *Comején* (Esp.). Terme non id.

- rucha !
3414. Ina me'tano pichani yurichako
pura'kajo. Ce n'est qu'au levé du jour que les éclairs
cessèrent de se faire entendre.
3415. Ejomi kaja nawitúki'chaka piño. Et ils redescendirent.
3416. Riphicha ta kama i'michaka. Lajmuchí sema un arbre à écorce.⁶⁹
3417. ri'jicha riñaphina. E ri'jicha kama
"cherechere" rinaku. Il se mit ensuite à l'abattre en suant
beaucoup.
3418. E riki'chata richoje riñapina. A l'intérieur, il y mit sa sueur.
3419. E marí ketana munumununa richoje. Puis il y mit des abeilles.⁷⁰
3420. Ra'cha jipa yawichana re'iyaje. Enfin il y glissa des pierres chamaniques.⁷¹
3421. E chuwa romajika ! Elle va voir maintenant !
3422. Ri'jicha wejí kalaja munumunú jalá. Il prit trois boules de miel.
3423. Kaja na'pichaka. Je'michari rula'ka
ruminana. En poursuivant, ils l'entendirent pleurer.
3424. E ruwe'picha ta e ro'cho ne'iyaje. Elle savait, alors elle faisait semblant de
les pleurer.
3425. Eya nephicha. Ils arrivèrent.
3426. – Na ika tajnatari piliya, pila'a yani
piko kamuji ? Ke nemichakata rojlo. – Qui est mort ? Tu pleures toute seule ?
3427. – No'rina michuna ñakami. – Vous êtes les fantômes de mes neveux ?
3428. Unká na kale kaphichatari mapeja. – Mais non, on ne meurt pas comme ça !
Nuwataka keja no'paka, nokuru. [Rien ne peut m'arriver.] Je vais où je
veux, ma tante.
3429. – Meke chau wani ja'ñáchakami
numakana kari ta apú choje i'maka. – Quel malheur que vous soyez entrés dans
ce trou.
3430. Kaja pi no'rina kapichaña nuká numako
nula'ka kamuji noko. Je pleurais, je vous croyais disparus.
3431. Ke jo'o riká, no'ri. Kaja iphicha. Mais vous voilà revenus, mes neveux !
3432. – Ñakeka nokuru. – Oui, ma tante.
3433. Jupichami rimichaka: Plus tard, il dit:
3434. – Nokuru pamakajla. Na pajaka jalá
karí nuji'cha ? – Ma tante, regarde. Qu'est-ce que ce jus
que j'ai trouvé ?
3435. – Na chi riká ? – Quoi donc ?
3436. Mapejari ta, nokuru, maphuweijyú jalá. Ce n'est pas du vrai miel, ma tante. C'est
celui des petites abeilles *maphuweijyú*.⁷²
3437. Yee, no'ri. Munumunú jala kari, no'ri,
kalapichina ja'la riká. Mais non, neveu. C'est du vrai miel
d'abeille. Celui des abeilles-sapajoux⁷³.
3438. – E jíkiruna neka ? – Y-en avait-il beaucoup ?
3439. – Kapi, nokuru. Kaja nekataja
nuwe'pika ne'michaka. – Je n'en sais rien. Je crois qu'il n'y en
avait pas plus.
3440. – Unká no'ri. Íkiruna i'make neka. – Sûrement pas ! Il doit y en avoir encore
beaucoup.
3441. Unká wejapaja kalé. Il ne peut pas y en avoir peu.

⁶⁹ **Kama** (Yuc.). *Matamatá* (Esp. Ver.). Variété d'arbre utilisé pour ces écorces (carguero) blanches. Elles servent, par exemple, à porter les enfants. Cet arbre est aussi très dur, comme l'annonce la suite du mythe.

⁷⁰ **Munumunú** (Yuc.). Abeille.

⁷¹ **Jipa yawichana** (Yuc.). Pierres magiques utilisées par les chamanes.

⁷² **Maphuweijyú** (Yuc.). Petite espèce d'abeille (non id.).

⁷³ **Kalapichina** (Yuc.). Sapajou apelle. Ce terme désigne ici une espèce d'abeille qui lui ressemble.

3442. – Ñake ka'jné, nokuru. – Sans doute, ma tante.
3443. Kiñaja ke paja chiya waji'cha neka ta. Nous en avons pris rapidement.
3444. Kaurepa yúpa'taka ne'maka reja C'était dans le creux d'un arbre abattu.
nuwe'pi ne'michaka.
3445. I'jna naka nuya'chiyachi na ka pijló Allons-y ! Je te montrerai.
neka !
3446. – Ñakeka. – Bien.
3447. – Ja'rikumi, i'jna wayachiyachi – Cousins, allons le montrer à ma tante !
nokurutajlo !
3448. Kaja ne'jichaka. Iphichaño rejó. Ils arrivèrent sur place.
3449. – Kari riká, nokuru. – Voilà, ma tante.
3450. E riji'chata riká, « cherechere » rinaku. Il écarta l'ouverture du tronc.
3451. – Chuwa nokuru. Pi'ra riká. – Maintenant, ma tante. Régales-toi.
3452. Kaja numa, no'ri, unká wejapaja kale J'avais bien dit qu'il y en avait beaucoup !
i'makaño neka !
3453. Ro'chako naña'je. Elle se mit à recueillir les alvéoles.
3454. E najo'chiyo ta "mutu" ke. Mais elles se cassèrent.
3455. Ke jo'o riká, nokuru. Rejeja pi'ra neka, Tu ferais mieux de boire directement à
ke rimichaka. l'intérieur.
3456. E rumicha: – Meke kajupi wani ilé Elle dit alors:
nuwe'pika! ke rumichaka. – Ça doit être dangereux ! J'ai un mauvais
pressentiment.
3457. Tu'u ke piyukeru reje ne'raje. Elle s'allongea pour plonger à l'intérieur.
3458. Ro'cho yaka'jo. Rumicha: Puis elle regarda, et dit:
3459. – meke nuwe'pijlaka kajuphi wani ilé – Je sens un danger !
ke.
3460. Unká nokuru, ke rimichaka. – Mais non, ma tante !
3461. Ina'uke nuká patari riká ! Un homme, ça tient bien !
3462. Unká mata'miru ta kale ! Pi'raka paja Et je suis loin d'être moribond ! Mais
kiñaja neka unká chiyo richata nuká. dépêches-toi, avant que je ne me fatigue.
3463. – Je ke. – Bien.
3464. E manaija rujlámichako ne'rakana Elle se pencha pour boire à l'intérieur.
naku.
3465. Eya nayurichata rucha riká. Mais ils lâchèrent tout sur elle.
3466. "Ta'a'a mata" runaku pe'iyoya. Pila Et elle fut coupée en deux.
pila roponami.
3467. Rimichata: Il dit alors:
3468. – Pama chuwa kele ile ke ika – La voilà la mort que tu cherchais. Tu
kapichakajo riká. Pila'a naku kamu'ji ! nous faisais tant de misères !
3469. Chuwa papó ile ño'jó, ile ke Maintenant essaye donc de te relever, toi
piki'chakami nu'maka je'runa ñákaremi qui m'a jeté dans la fosse aux pécaries !
choje.
3470. E'iyonaja nuphá majo, ke rimichaka. Mais moi, j'en suis revenu !
3471. E naji'cha roponami. Ils ramassèrent ses restes.
3472. Naki'chata riká. Ka penaje je'pá. Quand ils s'en débarrassèrent, elle se
changea en grenouille.⁷⁴
3473. "Wue'é, wue'é, no'rí, no'rí!" [Elle pleurait :] « Snif sniff, neveux,

⁷⁴ Je'pá (Yuc.). Grenouille de couleur jaune (non comestible).

3474. – Kaja chuwa, ja'rikumi, ke rimichaka. – Voilà une chose réglée, cousins.
3475. E kaja náicho je'ch  choje. Et ils montèrent au ciel.
3476. Ne'michare n aketana. Ils restèrent là-haut toujours aussi longtemps.
3477. Eya kaja nawit ki'cha pi o je a'p  ej . Un jour, ils descendirent aux rapides *je a'p *.⁷⁵
3478. – Maare we'maje chuwa, ja'rikumi, ke rimichaka. – C'est ici que nous vivrons, cousins.
3479. Kaja nali'cha paji i'michaka. Ils bâtirent une maloca.
3480. Rita'to ne'maka paji inata leke pajimajechaka. On y voit encore la toiture.
3481. Rewaja nakaje na  kare i'maka ripana piyuke nakaje. De même que tous les objets qui lui sont propres.
3482. Jipa kale rik . Ils sont devenus des pierres.
3483. Rejomi kaja rimicha: C'est alors qu'il dit:
3484. – N ekka jarikumi. Chuwa wala'jika wapuru. – Maintenant nous allons faire un bateau.
3485. Maare kaja na'cho wapuru la'je. Et ils se mirent   le construire.
3486. Rik  chu nake o'chiya piyuke yaripu i'maka: michika, sarapu, mujr , kokalaj . Ainsi créèrent-ils toutes sortes de maladies contagieuses : la varicelle, la rougeole, la grippe, le choléra.
3487. Unk  naja kal . Pas une ne manquait.
3488. Nakari'cha richu u'ma rinakoje. Alors qu'ils faisaient brûler l'intérieur, un morceau de charbon sauta sur Lajmuchí.
3489. – Ja'rikumi, michika nóchari nuk . – Cousins, j'ai été touché par la varicelle.
3490. – Na penaje pila'a piyuke wani ! –  a te sert   quoi toutes ces bêtises ?
3491. – Unk  ja'rikumi. Michika nóchari nuk  kemakaje penaje yuwana i'majika. – Mais non, cousins ! Ce sont nos petits enfants qui vont en parler.
3492. Maarejechami kaja na'chaka wani rip  ataje. Ils attisèrent davantage.
3493. Kaja na'chako rijaraje, keraphela jaraje Puis ils commencèrent   gratter le charbon.
3494. U'm  rinakoje. Un autre morceau de charbon sauta.
3495. – Ja'rikumi, sarapu nóchari nuk  ! – Cousins, cette fois je me suis fais avoir par la rougeole !
3496. – Meke piyuke wani pila'ka ? – Encore !
3497. – Sarapu nóchari nuk  kemakaje penaje i'majika maare. – 'La rougeole m'a touché' diront-ils.
3498. Mar  sarap , unk  pujana i'mala, unk  man  i'malaje, ja'rikumi. Contre cette rougeole, il n'existe aucun remède, aucune incantation.
3499. Mar  kapichatajeri yuwana michuna maare i'majika. C'est elle qui va en finir avec nos descendants, ici même.
3500. Rikaja kal , ja'rikumi, yawi e jupichumi. Contre ça, il n'y a que les vieux excréments de chiens
3501. Rik  na a'je nakara'je kajn  wirul  wa't . On les brûle avec les feuilles qui enveloppent le maïs.
3502. Rik  na'je nanuma. Rik  a  kaja Cela fait sortir les boutons.

⁷⁵ Sur le fleuve Popeyaca.

- nácho'jo nanaku.
3503. Putaka i'majika ñákeji wa'té. E palani i'maje. S'ils respectent bien la diète, ils s'en sortiront.
3504. Unká a'pitalaje rijwa'te. Mais il leur est interdit de se laver.
3505. Unká kaja payakalaje ipheni. Eya payakakana i'malaje. A'pitatajeri riká michu keja ne'majika rinaku ! Ils ne pourront ni marcher sur du froid, ni se mouiller. Celui qui se baigne, il est déjà mort !
3506. Pujala i'mani i'rakana, ku'liya i'mani i'rakana. Ils ne pourront boire que chaud : de l'eau ou de la caguana chaude.
3507. E riji'chata yawiñé kajné wiruta wa'té. Riká rikari'cha. Il prit alors des crottes de chien séchées, et les fit brûler avec les glumes de maïs.
3508. Riya'chiya riká pala rituruné jáchami e ri'richa riká. Il fit s'asseoir l'amidon dans de l'eau⁷⁶, en sortit le liquide, et le but.
3509. Marí ja'rikumi ne'maje rijwa'té. C'est ainsi qu'ils feront.
3510. Kaja pala riperiayajiko nanakoje ejomi pajluwate'e ke pe i'majeri kaja nakeño'je a'pitakaje. Ce n'est que cinq jours après avoir pelé qu'ils commenceront à se laver.
3511. E Lajmuchí kemicha: Lajmuchí dit :
3512. – Marí wapuru wala'kare i'maje. Ewa rikeño'jika ajño'kajo. Ewa kamu'juni ka rawájika. – Ce bateau que nous avons fait, il va rétrécir.
3513. Maarejechami kaja yuwana keño'je wajákaje. Kaja marí ketana ñanino. Il deviendra de plus en plus étroit.⁷⁷
3514. Wa'té ke awai'cha keño'jika arúka'kaje rina ketana piyuke siriyu, mamiyuwa. Et nos enfants seront également de plus en plus petits.
3515. Maarejechami yuwana keño'jika panakuwaka panokajo. Kaja nawaje pekowaka. De même, pour certains arbres fruitiers de type *mamita*.⁷⁸
3516. Maarejechami yuwana kemaje: "chuwa eja'wa kapichako". Les jeunes auront de plus en plus de relations incestueuses, et seront de plus en plus rachitiques.
3517. Ka waja riphaje pajimajechaka. C'est là qu'ils diront: 'C'est la fin du monde'.
3518. E kaja eja'wa kapichajo. Pour finir, le bateau se refermera complètement.
3519. Ñake rimaná kapichajiko. Et le monde se terminera.
3520. Marichú kaje kapichajo. Les incantations finiront également.
3521. Ka waja riphaje pajimajecha, e kaja eja'wa kapichajo. De même que le chamanisme.
3522. Marí we'makare naku ja'pajere apoma choje. Quand les deux bords se toucheront, le monde disparaîtra.
3523. Eya apú witúkajere rapumi choje piño. Ce monde où nous sommes prendra la place de celui d'en dessous.
3524. Wejí kele kua'ta ka'ma yuwana. Et un autre descendra le remplacer à nouveau.
- Huit civilisations vont se succéder.

⁷⁶ **Itu'ru'** (Yuc.) *Almidón* (Esp. Ver.). Nom générique de toute poudre résultant de la cuisson des éléments organiques. Beaucoup d'aliments et de remèdes comprennent ce même procédé, qui consiste à la laisser reposer dans un liquide.

⁷⁷ Ce bateau a pris la forme d'une roche qui serait encore à Jeña'pá (au Popeyaca). On dit que l'ouverture diminue d'année en année. Selon l'un de nos informateurs, elle ne mesurait plus que 23 cm, fin 2003.

⁷⁸ **Siriya, mamiyuwa** (Yuc.). *Mamita* (Esp. Ver.). Deux espèces d'arbustes sauvages (non id.) classées sous le même nom espagnol.

- penajemi moto'jika.
3525. Ejechami eja'wa kapichajika riká nakoje, wawitúkaje piño. Puis le monde s'achèvera. Et nous redescendrons.
3526. Ejechami wakeño'jika, ñake kaja i'majika. Ensuite tout recommencera de la même manière.
3527. Maarejechami ina'ukena marichuna penajemi makapojo. Piyuke we'piño nakaje apojeño. C'est là que renaîtront les chamanes, les sages. Tous ceux qui savent se réveilleront.
3528. Eya unká we'pilaño nakaje ileruna kapichajeno. Tandis que ceux qui ne savent pas disparaîtront.
3529. Nakeño'chiya piño majo'pá jipa nakoje. Ils créèrent alors un daptrius.⁷⁹
3530. Marí majo'pá ja'rikumi yuwana penajemi ja'paje maarowa. Cet oiseau, il avisera nos descendants, quand ils passeront par ici.
3531. Puwakaja unká pechu i'malajeño ra'kaje "ta ta ta" Pour ceux qui n'en ont plus pour longtemps à vivre, il se mettra à crier.
3532. Raú yuwana penajenami kemaje 'Chuwa me'makena cha nuká yuwana.' Alors ils diront: 'Ma vie se termine, les enfants'.
3533. Maare nakeño'chiya piyuke nakaje i'maka kaje maka. C'est là qu'ils firent toutes sortes de choses étranges.
3534. E rimicha: Il dit:
3535. – Ja'rikumi, chuwa wala'jika juni yajné a'kuna. – Cousins, faisons une fosse pour les poissons.
3536. Jeñajlu jiñañana ajlu jipa eyá. Ils créèrent ainsi une fosse remplie de « poissons piquants »⁸⁰ en pleine roche.
3537. Nepicha itewí richa. Ils semèrent même des palmiers de *canangucho*⁸¹ juste au dessus.
3538. – Marí itewí, ja'rikumi. Marí arúkajeri. Riká ja'jero. – Ils chargeront des fruits, puis tomberont.
3539. Yuwana penajemi i'jnaje najñakechiwa ajñaje. Marí ne'jñaje itewí tapurenami e kaja ne'maje riwakaje. Nos descendants pourront aller se régaler à condition d'attendre que les fruits mûrissent.
3540. Eya mapeja me'jnowaka unká i'jnakaje i'malaje. Hors saison, il n'y a rien. Ce n'est pas la peine d'y aller.
3541. Eya ne'jnaje naña'je puwakaja ne'rajika. Aussi peuvent-ils se piquer en les prenant.
3542. E neka ne'maje : « Itewi ajú machi'yari nuká ! » Alors il faut dire : 'Les écailles de *canangucho* m'ont coupé'.
3543. E riya'kaje. Et la douleur se calme.
3544. Kemajeri « meke jeñañá ta i'richa nuká ! » kewini kuwani. Kaja riña'je chaje wani rikeyo. Celui qui dit 'le poisson m'a piqué !' aura encore plus mal.
3545. Eya nako'jiko rau ne'maje : « Meke nojo'chaka kamachani to'o ke ! » Si ça leur donne la diarrhée, il diront : 'Qu'est-ce que je crotte dur !'
3546. Kaja meriya riñe riwó choje. Et elle se sèchera dans son ventre.

⁷⁹ **Majo'pá** (Yuc.). *Cacambra* (Esp. Ver.). *Daptrius americanus*.

⁸⁰ **Jiñañá** (Yuc.). *Picalón* (Esp. Ver.). *Pimelodilla sp.* Poisson à nageoires piquantes. Ce type de poisson n'est pas rare, et les Indiens le mangent très souvent.

⁸¹ **Itewí** (Yuc.). *Canangucho*, *aguaje* (Esp. Ver.). *Mauritia flexuosa*.

3547. Kemajeri : « meke noko'lo jeñañana ta aú kajru wani ! » chaje wani rako'jo nakojo. Celui qui dit : 'Ces poissons m'ont fichu la chiasse !', il la sentira encore plus.
3548. Eya namajájika ka'jné. E ne'maje « Meke nuñatena majalachakare wani ! » chaje namajaje. Ils peuvent aussi pourrir. Alors il ne faut pas dire 'Mes poissons ont pourris !', sinon ils s'abîment encore plus.
3549. Kemajeño meke nuñatena kaja merichako to'ko ke. Kaja napalajo pala. S'ils disent: 'Mes poissons ont séché !', alors ils s'amélioreront.
3550. Marí ke ri'majika, ja'rikumi. Il en sera ainsi, cousins.
3551. – Ñakeka. – Bien.
3552. Kaja na'chako naña'je. Ils se mirent à pêcher.
3553. E Lajmuchí ta ri'richa chita rinaku ta ! Et bien sûr, un poisson pica Lajmuchí !
3554. Meke jeñaña ta i'richari nuká, ja'rikumi. « Un poisson m'a piqué ! »
3555. chaje riji'cha rikeyo. Et il eut encore plus mal.
3556. – Na penaje pima ile ke ? Kaja wemá rinaku ! – Pourquoi dis-tu ça ? Nous en avions parlé !
3557. “Itewi a'je machi'yari nuká. « Les écailles de *canangucho* m'ont coupé. Mais ça ne fait déjà plus mal ! »
3558. Makiyaru kaja riyaki'cha.” Et la douleur se calma.
3559. E kaja riyaki'cha raú. Encore lui: « Cousins, j'ai la colique ! »
3560. Riká ta kaja: “Ja'rikumi, noko'chako chuwa !
3561. Kajru rako'chako raú. Et c'était encore pire.
3562. – Na penaje pima ile ke ? Kaja wemá. – Nous avions dis de ne pas parler comme ça !
3563. “Ja'rikumi, meke nuñe mericho meri mo'o !” « Cousins, mes crottes sont vraiment sèches »
3564. Kaja rimerichako raú. Et elles durcirent.
3565. “Ja'rikumi, meke puwareni wani weñatena maja'o.” « Cousins, notre poisson est tout pourri ! »
3566. chaje wani namaji'cha. Et il s'abîma encore plus.
3567. – Na penaje pima ile ke ? – Pourquoi dis-tu ça ?
3568. Rau ri'michata ñake kaja. Alors il dit comme ils avaient convenu.
3569. Kaja nameri'chako ñakekaja. Et le poisson sécha également.
3570. Maya kaja nácho'cho yenoje je'chu choje. Après, ils remontèrent au ciel.
3571. Maare ina'ukena chi'ná i'micha. Les ancêtres des humains restèrent ici.
3572. Neka Perí chi'narikana ji'cha. Et la Divinité Aigle Harpie se mit à les emporter.
3573. I'jichaño mena e'iyaje rejo ri'jichaje. Il les prenait quand ils allaient dans leurs jardins.
3574. I'jichaño weja'je rejó kapichaño. Ils allaient pêcher, et ne revenaient plus.
3575. Ka waja lainchú yuwana kachiyako, eya ri'micha nacha. Un après-midi, alors que les enfants étaient en train de jouer, il leur fonça dessus.
3576. Kajruni ri'michaka. Il était gigantesque.
3577. Rinakuwaja riji'cha yuwaji ta “mejé” ke. Ka waja riji'cha pajluwaja yuwaji ta. Il saisit un gamin entre ses griffes, et l'emporta.
3578. E rimicha: [Au retour], l'Aigle dit [à ses enfants]:

3579. Ke jo'o riká, nuyani, cha wani ! Wajini wani ajñañaka jailá piyuke kamejeri aú ! Çà ne va vraiment pas, mes enfants ! Vous bouffez toujours tout, sans même garder du gibier pour votre oncle !
3580. Au chuwa nu'jichaka jailá ta chaya ! Maintenant je vais aller chercher votre oncle.
3581. Eya marí kamejeri. Eko pala amaka riká, i'jnajika rinaku ja'paje ! Cet animal, faites-y bien attention ! Qu'il ne s'échappe pas !
3582. Píyuke jaila nu'jnaje chaya ratá'kaloje ijwa'te kamejeri nakiya penaje, ke rimichaka najlo. Je vais faire venir le vieux pour qu'il y goûte un peu avec nous.
3583. – Ñakeka. – Bien.
3584. Muni ke kaja ri'jichaka richaya juni numá ejó. Le lendemain matin, il partit le chercher à l'embouchure du fleuve [Amazone].
3585. Yamono nakachiyo ta rijwa'té. A peine fut-il parti que les petits aigles jouaient déjà avec [leur nouvelle mascotte].
3586. E nemicha rijlo: Ils lui dirent:
3587. – Na pií kele pa'yú ñá'a wajlo ? – Comment t'appelles-tu, toi que papa nous a apporté ?
3588. – Unká na kale nuí, ke rimichaka. Perí i'ila nuí. – Je n'ai pas vraiment de nom. On m'appelle seulement "Blanc d'aigle".⁸²
3589. – We'ila ka'jné pika pa'yú ñá'a wajlo ! – Papa a peut-être apporté notre propre poitrine !
3590. – Nuká, ke rimichaka. – Oui, c'est ce que je suis.
3591. – Kaji i'makale numá ijlo iwe'pi nunaku kamuji iwitúka'taka nupa'cho ! – Alors, aillez pitié⁸³, et descendez moi pour que je puisse rentrer.
3592. – Ke jo'o riká. Palanija wayurikajla pika i'maka, e'iyonaja ñátape pa'yú. – On pourrait bien te laisser partir, mais papa est trop puissant.
3593. Wayurikela pika, rikaja kapichatarijla pika. Si l'on te lâche, il te tuera quand même.
3594. Au unká meke wala'la. C'est sans espoir.
3595. – Unká ke rimichaka. Numajika keja nu'majlareja. – Mais non. Je peux vivre comme je dis.
3596. – Je, ke. – Bien.
3597. Nácho'ta ra'pejé "taji" ke rinaku kawakaje. Alors ils le descendirent.
3598. Ka keja riichako. Et il se sauva.
3599. Iphichari lainchu. L'enfant arriva chez lui le soir.
3600. – Pa'yú ! – Papa !
3601. – E to'jmá michu ñákami ! – Le fantôme de mon fils !
3602. – E unká nuñákami kale nuká ! – Mais non, je ne suis pas un fantôme !
3603. – Pa'yú, na pajaka riká ñá'ri nu'maka ? – Papa, qui c'est celui qui m'a enlevé ?
3604. Marí ke numaka najlo... Voilà ce que je leur ai dit...
3605. Rau nawakara'a nupa'ko. Et ils m'ont laissé partir.
3606. Napachiya riká pajeji choje. Ils le cachèrent dans une pièce de la maloca.

⁸² **I'ila** (Yuc.). *Pechuga* (Esp.). Blanc, chair de la poitrine d'une volaille.

⁸³ *We'pikaje kamu'jí iná nakú*. Avoir pitié. Lit. « Ressentir la misère de quelqu'un ».

3607. E riyámojo lainchu nephicha ta. Le soir, l'Aigle revînt avec son frère.
3608. Pa'yú, wajé pika. – Papa, te voilà ?
3609. Wajé nuká, nu'ri. Marí pailá, nu'makare chaya, pajalaka riká. – Oui, mon fils. J'amène ton oncle. Salue-le.
3610. Jowilá pika ? – C'est toi, mon oncle ?
3611. Nuká nulairi. Marí ke nu'jmeremi kemaka ile kaje au nuká majo. – Oui, neveu. Mon cadet m'a invité, alors je suis venu.
3612. Ñakeka jowila. – Bien, mon oncle.
3613. E rejo'okaja kamejeri nuña'kare chaya majo ? – Le gibier que j'avais apporté est toujours là ?
3614. Yee ! Pa'yú. I'charota maapami. – Eh bien... Papa... Cela fait un moment qu'il s'est enfui.
3615. chiteta ! Pala amaka riká ke numaka ijlo ! – Sacripant ! Je vous avais dit de faire attention !
3616. Manáija wakachiyako a'puna riichota maapami. – Pendant qu'on jouait bien tranquillement, il s'est sauvé.
3617. Pala amaka riká numaka ilé kalé nuña'kano nakaje ja'pichata nakuja ke. Ils laissent tout le temps s'enfuir ce que je leur amène !
3618. Pacha jaila i'j'ná chapojo majopeja majó ! Par ta faute, ton oncle est venu pour rien !
3619. Ile ke ila'ka pacha ina'uke kapichataje i'majika ta, amachi ! – Puisque c'est comme ça, un jour, les humains te tueront ! Tu verras !
3620. Marí kaje au ! Et voilà [comment ça a commencé] !
3621. Unká iná yerukajla iná yani chaje. Il ne faut jamais maudire ses propres enfants !
3622. Maarejechami Karipú Lakena naku ji'chaka. C'est alors que les Karipú Lakena eurent un pressentiment.
3623. J, meke unká paala nunaku ña'ko tajnakajo a'puna ke wani. – Cousins, je sens qu'un malheur va arriver.
3624. Apala na ka'j'ná kapichata walakena. Que va-t-il arriver à nos petits enfants ?
3625. I'j'ná wamichachi ! Allons voir !
3626. Kaja nawitúki'cha. Et ils descendirent.
3627. Marí keja ika nulakena. – Ça va, les enfants ?⁸⁴
3628. Marí keja chuchú. – Oui, grand-père.
3629. Pi'kano, chuchu. – C'est bien toi ?
3630. Nuká nulake. – C'est moi, petit-fils.
3631. Nuká i'jichari, nulake. Meke pajaka ika ? Unká paala nunaku ña'ko tajnakajo a'puna. – Je suis venu, les enfants, pour voir ce qui vous arrive. J'ai senti votre fin proche.
3632. Marí kaje au nu'maje nojenajlo: Alors j'ai dit à mes frères :
3633. Meke pajaka chapú wani nunaku naku tajnakajo a'puna ? Apala na ka'j'ná kapichata walakena ? 'Quelle est cette mauvaise sensation que je ressens pour nos petits-enfants ? Qui pourrait en finir avec eux ?'
3634. Rau we'jicha majo. Alors nous sommes revenus.
3635. Meke pani chi ika maare ? Comment allez-vous ici ?
3636. Unká paala, chuchu ! Na pajaka riká – Ça ne va pas, grand-père. L'on tue nos

⁸⁴ **Nulakena** (Yuc.). Mes petits enfants. En l'occurrence, le groupe dont il est question ici serait un groupe *tanimuca*.

- nótari yuwana ?
3637. Pakaja cha meñáru yuwana a'pumi. enfants !
Regarde, c'est vide. On ne les entend déjà plus.
3638. Ri'micha rijlo riyukuna marí ke rijlo ka Et le chef leur raconta l'histoire. Ce qui arrivait aux enfants.
yuwana.
3639. Kajruni kuwani riká. Il est immense.
3640. Marí ko numá naku, ja'rikumi. – Je l'avais bien dit, cousins.
3641. Na chi riká ? – C'est qui ?
3642. Kapi. Na pajaka ? – Je n'en sais rien.
3643. Ñakeka ja'rikumi. Muni wajñájika – Bon. Demain nous mâcherons notre coca pour en savoir plus.
wakakuwa, kechami kaja nuwe'pijika rinakoje.
3644. Ñakeka. – Bien.
3645. Kaja muni ke najichaka nakakuwa. Et le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
3646. Riká ñapichakaja, rimicha: Puis, Lajmuchí dit:
3647. Ñakeka, ja'rikumi. – C'est bon, cousins.
3648. Eko ile keja inaku nuwe'pijlaka na ka Pour vous, ça suffira. Moi, je vais essayer de savoir qui tue nos petits.
riká kapichatari walakena.
3649. Ñakeka. – D'accord.
3650. Kaja ra'chako rinakoje we'peje. Une fois seul, il se remit à penser.
3651. Rikeño'cha piyuke kapichakajo Il énuméra tous les dangers créés en ce monde.
keño'ko eja'wa chu.
3652. Unká rinaku ña'lacho. Mais rien ne se fit sentir.
3653. Pumi chiya ripajnochiya perí Ensuite, vînt le tour des divinités aigles.
chi'narikana nakoje.
3654. Tujla'ano rinakuwa. Et il sentit un coup.
3655. Marí chi kapichatari yuwana ! « Voilà donc ce qui tuerait nos enfants ! »
3656. Muni ke lapiyami napóchaka, ne'micha Le lendemain, au réveil, ils allèrent se baigner.
a'pitaje. Ils mangèrent. Puis il répartit la coca.
3657. Rejomi najicha najnewa. Rejomi ripicha nakaku.
3658. E riji'cha riká, rimicha: Il la prit et dit:
3659. Marí ja'rikumi. Marí nuwe'pichaje – Voici ce que j'ai appris au sujet de ce qui tue nos enfants.
rinakoje nomakaloje na le'je ka kapichatari walakena.
3660. Marí nukeño'cha piyuke mekeleka J'ai commencé par nommer tous les dangers.
kapichakajo keño'ko i'maka.
3661. Nutajnachiya, unká naku ña'lacho. J'ai terminé, mais rien ne s'est fait sentir.
3662. Pumi chiya nupajno'chiya perí Après, je suis passé par les divinités aigles.
chi'narikana nakoje.
3663. Maare nunaku ji'cho ñakeji nakuwa, Et là, j'ai bien ressenti la chose.
ja'rikumi.
3664. Meke pili'chaka riká ? – Comment vas-tu faire ?
3665. Unká na kalé kapichakaño walakena. Rien d'autre ne menace nos petits-enfants.
Perí chi'narikana ña'ño neka. Il n'y a que les divinités aigles.
3666. Marí lo'kopani nunaku ji'cho ñakeji Je l'ai ressenti dans cette direction.
nakuwa.
3667. Muni wala'jika pajluwakala kapichiri. Demain nous ferons nos flèches. Et après-demain, nous irons les tuer.
Apakala we'jnajika rinoje.

3668. E ra'cho riyukuna i'maje najlo. Ils allèrent ensuite les informer.
3669. Marí ke nuwe'pichaka ñakeji nakoje. – Voilà ce que j'ai sentis.
3670. Ri'micha piyuke riyukuna. Il leur raconta tout.
3671. Muni ke nali'chaka kapichiri. Et le lendemain, ils firent leurs flèches.
3672. Nali'cha puté kapichirala choje. Ils remplirent leur carquois.
3673. E nali'cha richa. Puis ils préparèrent l'ensorcellement.
3674. Unká, ja'rikumi, palani. Wenójikare. – Non, ça va. C'est nous qui allons tuer.
3675. I'jné chuwa ! Allons-y !
3676. Kaja ne'jichaka. Et ils y allèrent.
3677. Marí lokopani namachi'ya rejó. Ils coupèrent tout droit dans la direction indiquée.
3678. Iphichari rejó. Ils arrivèrent.
3679. Amichari kajruni jipa pana ji'wata Ils virent un immense rocher.⁸⁵
ta'tacharo.
3680. Marí riká, ja'rikumi. – C'est là, cousins.
3681. Amichari kajru ññapi tami tarichako Ils virent de nombreux os entassés en
ra'pita. dessous.
3682. Ina'uke aphinami. C'était des restes humains.
3683. Penaje me'teni jipa kalé riká. Maintenant, ce sont des pierres.
3684. Kaeja lu ke la'chako. Riká ja'koje Il y a un lac. C'est là qu'il vomissait la
richilakicha ta inajwi. chair de ses victimes.
3685. Riká ika ñátaphé. pheñawilana kemake Il est sacré. Les anciens disaient qu'il tue
tojokalaji no'ri iná ika. les gens de la tuberculose.
3686. Ñákeji nupami. Il est interdit d'y boire.
3687. Unká iná ira'la riká iná wo i'jnari Celui qui en boit commence à avoir mal au
rinupami, iná aparaka. ventre, la nausée et la jaunisse.
3688. Marí riká, ja'rikumi. Nuwe'pilako – Il est là cousins. Je vais me concentrer à
rinakoje. nouveau.
3689. E riwe'picha rinakoje. Et il se concentra.
3690. Unká, kaápu'ku riphaje. – Il va revenir à midi.
3691. Pala ke pajaka, ja'rikumi. Préparons-nous bien, cousins.
3692. Papumitachaka ta riká. Surveillons bien de chaque côté.
3693. Mechu chiyo rinókana i'majika. Pour le tuer, il faut être cachés.
3694. Na'cho ta ripé. Ñakewaja kaápu'ku Ils l'attendirent. Et il arriva en effet à midi.
riphichaka « Ku'ujú ».
3695. « chi chi » ri'ri amicha. Ku'ru riyajalo Le fils cria. Sa mère était à côté.
rawa'áje.
3696. Nachiyako. Unká naya'talacha nekó. Ils se cachèrent.
3697. Ka waja rili'cho ta manai ke. Enfin, il se reposa tranquillement.
3698. chuwa jarikumi ! – Maintenant, cousins !
3699. Nenocha riká, Ils tirèrent.
3700. Na'pachiya riliya. La flèche passa à côté.
3701. Riká kapichari "taji" ri'ri naku Mais en retombant, elle se planta dans le
pawajleya. dos du fils.
3702. Meke tajnano ? – Qui nous tire dessus ?
3703. Kulakulano rikulichakata. Et il regarda de tous côtés.
3704. Neicho a'jné ño'jó. Ils s'enfuirent.

⁸⁵ Il s'agit aujourd'hui d'un gros rocher qui se trouve près de La Libertad sur l'Apaporis.

3705. Ka waja ri'ri ta jelo'cho. Son fils devint fiévreux.
3706. E ka waja "lu lu lu pho". Puis il tomba.
3707. chuwaka, jarikumi ! « Maintenant, cousins ! »
3708. E naji'cho kapichiri. Ils reprirent une flèche
3709. « Tu'ta » rinaku. Ejechami nenóchaka Et elle se planta sur lui. Ils l'avaient eux.
ri'micha.
3710. Pakuelano riká ta. En se secouant, il s'en débarrassa.
3711. Ka waja rili'cha manai ke. Enfin, il se tranquillisa.
3712. Ka waja rikeño'cha jelo'kaji. Il commença à avoir de la fièvre.
3713. "Lu lu lu lu". Kaja richilakichata inawi Puis il se mit à vomir la chair humaine.
re'iyayá.
3714. Eta ripayaki'cha ta ra'piwá. « Jaú jaú Il prit son élan, et s'envola.
jaú. »
3715. E ripachiya riyatela rinakuwa. Lajmuchí indiqua (saisit) sa trajectoire
avec la main.
3716. Majo yenojó riicho ta i'michaka. Ainsi, il remonta vers l'Ouest.
3717. Ú'phe ejecha ri'michaka, e ja'pá Quand il survola la rivière El Sol, le curare
i'micha rinaku, e ralaki'cha U'phé ejé commença à le faire uriner.
ja'pá.
3718. Marí kaje au. Mapumicharu, U'phé Là-bas, on trouve donc des plantes à
ja'párekana. curare, mais il n'est pas très fort.
3719. Eyá rapi'cho piño. Et il poursuivit.
3720. Netá ejecha ri'michaka japá i'michaka Quand il fut au dessus de la rivière Solarte,
piño rinaku. Maare kaja ralaki'cha. il termina d'uriner.
3721. Riká wani ja'pá. Marí kaje au puini C'est là que se trouve le vrai curare. Le
kuwani. Neta ja'párekana. plus fort.
3722. Maya kaja rimachi'ya i'michaka. Ají ke De là, l'aigle coupa [au dessus de la forêt].
chapu puwarena ñakare ejé rá'icho Plus loin, il s'écrasa à côté d'une maloca.
i'michaka.
3723. Marí lokopaneje rá'icho, jarikumi Il tomba dans cette direction [du côté de
l'Apaporis].⁸⁶
3724. chapu puwarena ñakajela ejé rá'icho. La maloca appartenait à une tribu de
Kayawa ñakajela eje rá'icho. méchants⁸⁷ : les Kayawa.
3725. chuwa wa'pajika, jarikumi – Poursuivons, cousins.
3726. Iphichaño. Ils rentrèrent.
3727. Yúka'a chuchú. – Ça s'est bien passé, grand-père ?
3728. A'a nulake. – Oui.
3729. Unká na kalé kapichalari yuwana. Peri – Ce n'était que la Divinité Aigle.
chi'narikana.
3730. Kaja wenótacha riká. Nous l'avons tué.
3731. Ñakeka ja'rikumi. Muni wajñajika – Bon, cousins. Demain, nous mâcherons
wakakuwa. notre coca.
3732. Kechami we'jnaje rilajuwami chaya Ensuite nous irons chercher ses parures
wajña'kaloje rilajewami wajluwa. pour nous.
3733. Muni ke najichaka nakakuwa. Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
3734. Apakala ke: "chuwa ja'rikumi, Et le surlendemain: « Cousins, allons

⁸⁶ Depuis sa maloca située près de La Pedrera, le narrateur montre le Nord-Est.

⁸⁷ *Chapú pu'waruna*. Lit. « Affreux méchants ».

- we'jnajika perí kulaje wema'ke ja'kó
wajña'ka kale rilajewami wajlo »
3735. Kaja ne'jichaka.
3736. Rikulakana naku. Apu choje, apu choje.
3737. Unká ja'rikumi. Marí lo'kopani raú
i'maka.
3738. E namachi'ya rejó. Iphichaño rejó.
3739. Jemi'chari itako'waru ajitaka ro'we i'rí
wa'té pa'chu.
3740. E nephicha rejó. chaja'a, apala chaje.
3741. Rau "ji" ke ruka rejé.
3742. Jupichami : Oo ! Na ina'uकेका ?
3743. Weká, ke nemichaka.
3744. Me kajena ?
3745. – I'makajo Yani weka. Unká jo'o ta
piwe'pijla weka ?
3746. Na pila'a ?
3747. Unká na nula'la.
3748. Me ño'jó i'jné ?
3749. Mapeja wa'paka maarowa.
3750. Perí nonó i'maka. Riká penaje ñá'ro
majó i'maka.
3751. Penajemi noma'ó ja'ko maareje i'maka.
3752. Maareje noma'aka i'maka.
3753. E chi amaka ri'maka ?
3754. Unká wamala ri'maka !
3755. Unká, pi'má riyukuna !
3756. Maareje ra'o i'maka.
3757. Unká.
3758. Maareje ra'o i'maka, jarikumi
3759. Ke jo'o. Kaja rumicha "Unká wamala
riká" ke.
3760. I'jné wa'pachi.
3761. E na'picha.
3762. E a'jnareje ke wajopami e'iyaje pita
pita ke.
3763. Maare wawátachila we'machila.
3764. Unká me ño'jó kale ra'o ja'rikumi,
maareje ra'o.
3765. Pichiyomi neka.
3766. Ka waja yuwaji ta i(y)ichari.
3767. E rumicha rijlo:
3768. To'jmá, piyaniña. Unká pamala
I'makajo yani, Eja'wa yani aka'ka
weka.
3769. Pima a'jné ka tojmá, ke rumichaka.
- chercher cet aigle ! C'est là-bas que nous
l'avons entendu tomber »
Ils partirent
Ils cherchèrent, encore et encore.
Il est pourtant passé par là !
Ils coupèrent en forêt, et arrivèrent sur les
lieux.
Ils entendirent une jeune fille bercer le
bébé de son frère.
Ils entrèrent, et la saluèrent.
Elle resta bouche bée.
Elle mit un temps avant de dire :
– Ho ! Qui êtes-vous ?
– C'est nous.
– Qui ça ?
– Les Enfants de l'Existence. Tu ne nous
connaissais pas ?
– Qu'est-ce que tu fais ?
– Rien du tout.
Où allez-vous ?
– Nous ne faisons que passer.
J'ai touché l'aigle et il a fuit par ici.
Après, je l'ai entendu tomber dans ce
secteur.
C'était bien ici.
Ne l'auriez-vous pas vu ?
– Nous ne l'avons pas vu !
– Allez, raconte !
Il s'est écrasé ici même.
– Non.
– C'était pourtant bien ici, cousin.
– C'est bon. Elle a dit qu'ils ne l'avaient
pas vus.
– Continuons.
Et ils sortirent.
Un peu plus loin, ils retournèrent
discrètement s'approcher de la maison.
Attendons ici, et écoutons.
Il n'est pas tomber ailleurs, mais ici.
Ils s'assirent.
Et le bambin se mit à pleurer.
Elle lui dit:
– Ne pleure pas, bébé ! Tu n'as pas vu que
les Enfants de l'Existence sont en colère
contre nous.
Tu n'avais qu'à leur dire, toi le chérubin,

3770. Meke ta kaje wani Eja'wa minana. dit-elle.
Mais comment avec de tels Maîtres du
Monde ?
3771. Kajru marí keno nejlú ! Leurs yeux sont énormes !
3772. Úji keja numichakajla nukero'chako kewaja. J'avais tellement peur que j'ai failli leur
dire la vérité.
3773. Ke jo'o riká, wamajo ilé perí wajná tami ! C'est vrai que nous avons vu cet aigle et
que nous l'avons mangé !
3774. Eya ilé raphinami akuwa'ro kumu pana naku. Les os sont accrochés à coté du *manguaré*.
3775. Eya ile richijnemi waña'a kele Et nous avons glissé les plumes entre les
arúkatáro karupa e'iyowa. Paji numana feuilles de la toiture.
pema'a, jarikumi
3776. Pema'a rumaka ! – Tu l'as entendue !
3777. Kaja ka numa maareje. Raú pama ru'maka riyukuna. Riká rumichochiya waliya. – J'avais bien dit que c'était ici. Mais tu
vois, elle a fini par l'avouer.
3778. E nali'cha karena. Et ils créèrent une tempête.
3779. Ka penajika riká, karena jácho'ro pujini C'est depuis ce jour là que la tempête peut
wakaje manaí chiyoja venir en été d'un moment à l'autre.
3780. chipuki'chari pají naku. Rácho'chiya Le vent tournoya autour de la maloca, et
metameta karu ta naku. souleva les feuilles.
3781. "Uma" peri chijnemi naku wakaphojo. Toutes les plumes volèrent à l'extérieur.
3782. Kaja na'chako riwayo'je. E kaja Ils se mirent à les recueillir, puis les
napachiyako riká. emmenèrent.
3783. Kaja chuwa, ja'rikumi. Et voilà, cousin.
3784. Eya ile iñáphi unká meke wala'la, reja Mais pour les os, rien à faire. Ils resteront
i'mare. là.
3785. Kaja waña'a we'jnakare chaya i'maka. Nous avons ce que nous cherchions.
3786. Kaja na'pichaka. Et ils reprirent leur marche.
3787. Nayamona kaja Kayawa ji'cha iñaphi C'est ainsi que les Kayawa restèrent avec
i'michaka. les os.
3788. Naji'chaka richopi i'michaka. Najaricha Ils prirent la moelle, et râpèrent les os.
iñaphi nakiya.
3789. Kechami naji'chakata ripuni Ensuite, ils retirèrent le poison des
makajmena ijla'pá, pachina ijla'pá. grenouilles *makajmena* et *pachina*.
3790. Kechami naji'chaka kawiri re'iyaje. Ils prirent toutes celles qui produisent de
l'urticaire.
3791. Piyuke kawiri i'maka kele le'runa ke De même, firent-ils avec les chenilles.
were kaje maka.
3792. Kechami kaja na'chako rijleñaje. Et ils ensorcelèrent leur mélange.
3793. E nañapachiya richá la'kana. Ensuite ils se le soufflèrent entre eux [avec
Maarejechami kaja napóchaka du tabac].
pekowaka raú.
3794. Muni ke kaja najme'chiya "matá" Le lendemain, ils se réveillèrent avec des
nanúrupi kewini. Mujrí nóchiyaka neka. maux de gorge. Ils avaient la grippe.
3795. Riká ika pheñawilana kema naku Les anciens disaient que cette grippe-là
kewini kuwani riká. était vraiment très forte.
3796. Kayawá mujrí, tojokalaji kaja riká. Elle donne la toux.

3797. Riká kaja unká ja'pala kiñaja. Jupi riká iná naku. Mujrí wani kalé ja'pari kiñaja ina liya. Et elle ne passe pas rapidement comme la vrai grippe.
3798. Na'picha. Iphichari a'jné ño'jó. Ils poursuivirent, et revinrent voir les gens.
3799. Marí keja chi ika, nulakena. – Comment ça va, les enfants.
3800. Marí ke, chuchu. – Ça va, grand-père.
3801. Yúka'a ? – Ça s'est bien passé ?
3802. Wajé weka nulake. Wepatakare perí we'jnakare kulaje. Nous avons trouvé l'aigle que nous sommes allé chercher.
3803. Ja'rikumi, chuha wácho'jiko. – Cousins, maintenant partons.
3804. Ñakeka. – Bien.
3805. Nulake, chuwa wá'ichako. – Petit-fils, nous allons remonter.
3806. Wawe'pijika meke i'majika, e weka waicha piño majo amaje. Si nous sentons autre chose, nous reviendrons vous voir.
3807. Ñakeka chuchu. – Bien, grand-père.
3808. Kaja nácha'ko je'chú chu. Et ils remontèrent au ciel.
3809. Maarejechami kaja je'chú purakalo i'micha. Plus tard, le ciel se mit à tonner.⁸⁸
3810. Yee, jarikumi – Oh, cousins !
3811. Meke unká paala ? Meke kajru wani eja'wa pura'kalo majó ? Qu'est-ce qui ne va pas ? Qu'est-ce qui fait tant gronder le monde !
3812. chuwa wala'jika ñákeji maná ! Nous devons arranger ça !
3813. Kaja na'chako rimana la'je. Ils dirent les paroles magiques.
3814. Unká meke nala'la riká. Mais rien à faire.
3815. Apu wakaje piño. Unká kaja. Le lendemain, ils ressayèrent. Mais sans résultat.
3816. Ñake naku ña'kala ka i'michaka. Il ressentait trop de signes à la fois.
3817. Ke jo'o, ja'rikumi. Meke unká paala nunaku ña'ko ! – Je ne sais pas ce que c'est, mais c'est grave !
3818. Apala na ka'jné kapichatari walakena. Qui peut faire autant de mal à nos petits-enfants ?
3819. I'jné wamichachi. Allons voir.
3820. Kaja nawitúki'chaka. Iphichaño. Ils descendirent, et arrivèrent.
3821. Marí keja iká, nulakena. – Vous allez bien, mes enfants ?
3822. Marí keja chuchú. – Ça va, grand-père.
3823. Nuká i'jichari majó nulake. Mekeka unká paala eja'wa pura'kalo majo. – Je suis venu voir ce qui ne va pas. Pourquoi le monde gronde autant ?
3824. Kaja wata'la wala'kala ñákeji mana. Nous avons essayé nos paroles magiques, mais en vain.
3825. Marí kaje au numa : Ke jo'o, j, me kale unká wani ñakeji mata'la. J'ai donc dit : comment se fait-il que ça ne cesse pas ?
3826. E ka'jné nale'je ka'jné pura'tari marí kaje. C'est sans doute pour eux que ça gronde.
3827. Raú we'jné amaje majo. Alors nous sommes venus voir.
3828. Meke pani iká ? Qu'avez-vous donc ?

⁸⁸ Milciades a sauté l'épisode de la divinité tonnerre (Kamarari), pour passer directement à celui de la divinité Yurupari, qui commence également par le vacarme de la foudre. Selon Milciades, l'épisode de la divinité tonnerre (Kamarari) est très dangereux à raconter (la divinité pourrait le foudroyer). Ceci expliquerait pourquoi il ne l'a pas raconté ici, même s'il me l'a révélé par ailleurs.

3829. Unká chuchú palanija weká. – Rien, grand-père. Ça va.
3830. Ñakeka. – Bon.
3831. Ke jo' o riká, nulake. Meke ka'jné riká Mais alors, comment ai-je pu avoir une
nunaku ña' o nakuwa. telle sensation ?
3832. J, muni wajñájika wakakuwa – Cousins, demain nous mâcherons notre
wamákaloje nale'je ka riká pura'átari coca pour voir ce qui fait tant grogner le
eja'wa. monde.
3833. Ñakeka jarikumi – Bien.
3834. Muni ke kaja najichaka nakakuwa. Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
Nañapachiya.
3835. Kaja jarikumi – Ça y est, cousins.
3836. Kaja marí ketanaja. Ça suffit.
3837. chuwa wawatana'jika. nuwe'pikaloje, Allez vous reposer. Moi je vais penser à ce
nomákaloje na le'jeka pura'átari eja'wa. qui peut faire gronder le monde.
3838. Ñakeka jarikumi – Bien.
3839. Maare ra'cho piño lawichú la'je piño Et il se mit à énumérer tous les dangers.
i'michaka.
3840. Marí kapichakajo i'maka. Les malédictions...
3841. Mejiwakaje i'maka. Les maladies...
3842. Unkawaja. Mais rien.
3843. Na pani ta riká kari ? – Qu'est-ce donc ?
3844. Maarejechami ripajno'chiyaka Quand il traita l'incantation de l'Ancêtre
chi'narikanaji le'je nakoje tujlano [Yurupari], il ressentit un coup.
rinakuwa i'michaka.
3845. Marí le'je chi riká pura'átari eja'wa ! Ce serait donc lui qui fait grogner le
monde !
3846. Ejechami rá'ichako. Et il alla se coucher.
3847. Muni ke napóchaka. Najicha najnewa. Le lendemain, ils se levèrent, et mangèrent.
3848. kechami riji'chata ipatú. Rejomi ka Après, il répartit la coca, et montra celle
riji'chaka riká. qu'il avait utilisée pour la divination.
3849. Ja'rikumi, marí nuwe'pichaka. – Cousins, je sais ce qu'il y a.
3850. Meke piwe'pichaka ? – Qu'est-ce donc ?
3851. Marí nuwe'picha, j, nomákaloje na J'ai pensé pour voir ce qui fait gronder le
le'jeka riká pura'átari eja'wa. monde.
3852. Kaja wata'la wala'ka. Ñakeji mana Nous avons tout essayé, mais en vain.
unká kaja. Meke wala'la.
3853. Marí nukeño'cha "te te" nakoje J'ai donc énuméré toutes les malédictions.
kapichakajo keño'ko i'maka. Unká Et je n'ai rien senti.
nunaku ña'locho.
3854. Pumi chiya nupajno'chiya marí Ensuite j'ai relancé l'incantation de
chi'narikanaji le'jekana. l'Ancêtre.⁸⁹
3855. Maarejechami nunaku ji'chako ñakeji Et j'ai senti un coup.
nakuwa, jarikumi
3856. Marí kaje i'makale unká ra'la rinakoje, Cela explique pourquoi ça [notre
j, ke rimichaka najlo. incantation contre le tonnerre] ne marchait
pas !

⁸⁹ *Nupajno'chiya mari chi'narikanaji le'jekana.* « J'ai retourné les choses de cet ancêtre ». « Répéter », ou plutôt « renvoyer les paroles à son propriétaire pour voir si celui-ci se manifeste ».

3857. Majo juni numá ejó nunaku ji'cho ñakeji nakuwa. C'est par là, à l'Embouchure de l'Eau [Embouchure de l'Amazonie].
3858. Kaja i'makale, j, muni wajñajika wakakuwa. Demain, nous mâcherons.
3859. Apakala we'jnajika ñakeji kaku iphaje. Et après-demain, nous irons offrir de la coca à l'Ancêtre.
3860. Ñakeka jarikumi – Bien, cousin.
3861. Ri'micha najlo riyukuna. Et ils informèrent les gens.
3862. Muni ke najichaka nakakuwa. Nali'cha nanakojo ipatu. Ils passèrent le jour suivant à préparer et à mâcher la coca.
3863. I'jná chuwa wawe'pichachi rikakuwa keja chi riliya yuku ! Allons-y ! Grâce à notre coca, nous saurons peut-être lui tirer des informations !
3864. Ne'jichata. Neka rejo. Ils allèrent là-bas.
3865. Iphichari rejo. Amichari riyá'tako. Je'chu ji'la ejo rijimá i'micha, majó riwajlé i'micha. En arrivant, ils le virent assis, de dos. Son visage faisait face au levant (à l'origine du ciel).
3866. Rilajuwá i'michari, unká kaja iná ijlú yaka'kare nakoje. On ne pouvait pas voir sa parure tellement elle brillait.
3867. Maare nawá'icha rijlo. Ils l'appelèrent.
3868. Oo ! Na ina'uकेका ? – Ho ! Qui est là ?
3869. Najalaki'cha riká riká te'eke íjji i'maka kele. Natajnachiya rinakoje. Ils le saluèrent en nommant tous les êtres existants. Mais il ne répondit à aucun.
3870. Maarejechami nemichaka: Ils l'interpellèrent encore:
3871. Oo ! chuchu ! Na pika chi ilere ? chuchu ! ... chuchu ! – Ho ! Grand-père ! Qui est là ? Grand-père !
3872. Oo ! Maarejechami rajipichaka najlo. – Ho ! finit-il par répondre.
3873. Na iká ina'uकेका ? Nulakena ajalakaño nuká ? Qui êtes-vous ? Mes petits-fils viendraient-ils me saluer ?
3874. Unká, chuchú, weká i'jnaño majo pinaku. Iphaje pi'makaloje wajlo yuku penaje. Nous sommes venus te trouver, grand-père, pour que tu nous racontes ce qui se passe.
3875. Ke jo'o riká. Unká chi nu'malatajeño kalé chi ika majó. – Bien. Ce n'est pas pour me faire baisser ma garde [me piéger] ?
3876. Unká chuchu. Unká naje kale wamajla ta pika. – Non. Il n'y a aucune raison de ne pas se voir.
3877. Pipalamani weká, chuchu ! Unká naje kale wamajla ta pika. Sans toi, nous ne sommes rien. Toi aussi, grand-père, tu es notre joie de vivre !⁹⁰
3878. Kiñája ke pala, jarikumi. Iña'a ajñákepe majó. – Vite, cousins. Passez-moi la coca.
3879. Pitá pitá ipatu pau ka'la ra'pejé. Ils déposèrent quatre Calebasses remplies de coca à mâcher.
3880. chuchu, ilé ajñákepe ina ya'taka pañákani iná chi'ná ajuta wa'té ñakeji i'maka lokopala, chuchu. – Grand-père, cette coca, on l'offre à son grand-père pour pouvoir la mâcher avec lui jusqu'au bout.
3881. Yee ! Palapaja piyá'taka nojlo ajñákepe pijwa'to nulake. – Oh ! C'est bien de m'offrir de la coca pour être ensemble, petit-fils.

⁹⁰ *Pipalamane weká*. « Tu es notre joie de vivre ». « Nous vivons pour toi, et grâce à toi ».

3882. Ñakeka, chuchu. Ile riká pila'a ñakeji naku pala. – Bien, grand-père. Profites-en bien.
3883. Weka i'jnaño majo piliya yuku keja'je. Nous sommes venus nous informer auprès de toi.
3884. Ñake, me'teni unká pala wa'jini wani eja'wa pura'kalo. Pinaka eja'wa chu kaje ka mata'la. Unká meka chu eja'wa pa'tana i'mala i'má, chuchu. En ce moment, le temps est toujours mauvais. Il gronde en permanence. Rien ne l'arrête.
3885. Marí kaje aú, unká meke la'je yuwana la'la najluwá nakaje ! Les enfants ne peuvent même plus travailler !
3886. Kaji aú we'jné majo yuku keja'je piliya pi'makaloje riyukuna wajlo penaje. Alors nous sommes venu te demander ce qui se passe.
3887. Yee ! Ke jo'o riká, nulake ! – Eh bien ! Tu m'as bien trouvé, mon garçon !
3888. Unká nale'je kalé pura'tari ilé eja'wá nulake ! Mapeja nuchapuja ra'ku nunumo ! Riká le'jeja pura'tari eja'wa nulake. – C'est bien moi qui fais tout ce vacarme ! Personne d'autre ! En colère, je déchaîne le monde !
3889. Nu'maka meke chau wani nula'ko eja'wa chu. Kaja wani chi nulakena kapichachiya piyuke nuliya ? Mais maintenant, je me sens triste en ce monde. Mes petits-enfants auraient-ils tous disparus ?
3890. Nulakena michuna i'make chiyo kalé nephake nukaku najwa'to penajemi. En leur temps, ils m'apportaient de la coca pour rester avec moi.
3891. Kaja eja'wa kapichachiyami nuliya. Kaje yami nula'ka kamu'jú. Mais comme je les ai perdus, j'en manque.
3892. Marí kaje riká ja'ro eja'wa chuwa. Voilà ce qui fait tonner le monde.
3893. Ke jo'o riká, chuchu. Na pajaka ile kajeja i'mareja ? – Certes, grand-père. Mais ça mène à quoi ?
3894. Kaja kaja wa'cha pijló i'maka lokopalaja ajñakepe chuchu. Yuwana la'kaloje najluwa nakaje chuchu. C'est justement pour cela, que nous t'avons amené cette coca. Pour que tu fasses quelque chose pour eux.
3895. Ke jo'o riká, nulake i'maje. Re eja'wa pata i'maje chuwa, nulake. – Bon, alors ils vivront. Le beau temps va vite revenir.
3896. Kaja a'cha nojlo ajñakepe. Vous m'avez gâté avec cette coca.
3897. Ñakeka, chuchu. Kaji i'makale numá pijló. – Bon, grand-père. Mais je dois te dire une chose.
3898. Re kaja yuwana penajemi yuriño me'teni piyukupera'je nu'jné majó, chuchu, yuwana yuriño mapeja. Si je suis venu te parler sérieusement [rituellement] des jeunes, c'est parce qu'ils sont restés sans rien.
3899. Unká na palamani kalé nawajá napechuwa. Ils n'ont rien pour redresser leur esprit.⁹¹
3900. Achiñá yanikana unká meke la'je i'mala mapeja ! Les hommes ne peuvent pas vivre ainsi !
3901. Inana yanikana kalé i'marí mapechuwa wa'té. Seules les femmes vivent dans l'insouciance !

⁹¹ Wajákaje iná pechuwá. « Faire violence à son esprit (pour apprendre) ». « Corriger sa pensée ». Dans la langue yucuna, l'apprentissage est littéralement une sanction (*wajákaje* signifie également « fouetter ») imposée par d'autres, ou par soi-même.

3902. Unká i' mala mapeja ! On ne doit pas rester sans rien !
3903. Palakala namichami napechuwa
wajákana, na iná pujñechami, na ina
yerupa. Il vaudrait mieux qu'ils se corrigent et
apprennent le chamanisme, les danses.
3904. Pala kalé apú kemaka iná naku. Naka' o
yani yureño nachí' na la' kaje. Il serait bien que l'on dise : les fils d'untel
détiennent le savoir de leurs ancêtres.
3905. Unká paala apu kemaka: nachí' naja
kalé chi i' make cha' tari, yaninami
me' teni. Pa ! Unkapi nachí' na we' pila
nakaje, ke chuchu. Il n'est pas bon que l'on dise : les hommes
de leur famille étaient puissants, mais ce
sont des gamins. Comme si leurs ancêtres
ne savaient rien !
3906. Kaje aú marí ke numá pijló, chuchu. C'est pour cela que je voulais te parler,
grand-père.
3907. Ñakeka nulake, palapaja. Nulake
pi' maka keja ka' jná nu' jnajika pijló
walakena pujleloje. – Bien, petit-fils. Puisque tu me le
demandes, j'irai enseigner à nos jeunes.
3908. Kaja kaja pa' cha nojlo i' maka
lo' kopalaja ajñakepe. C'est bien parce que tu m'as offerts de la
coca !
3909. Kaje au marí keja numaka pijló,
chuchu. – Je ne t'aurai pas parler ainsi sans cette
coca, grand-père.
3910. Ñakeka, nulake. – Bien, petit-fils.
3911. Maareya kaja ri' jicha najwa' té pejro' kó
jitanikana chu. Ensuite il partit avec eux dans un bateau
d'acier.
3912. chuwa ne' jricha. Ils remontèrent le fleuve [l'Amazone].
3913. Kuwiyu i' michari rilajewa. Sa parure semblait faite de coton.
3914. Me' teni kechami nemi' chaka rimejé
wá' ichaka. Le soir (environ à cette heure-ci), ils
l'entendirent arriver.
3915. E yoo nojena ! Na riká kamejeka
jemá' ijla ? – Oh ! Qu'est-ce qu'on entend ?
3916. Jemi' chari rimeje. Ils écoutèrent.
3917. Na le' jé chi riká ? chuwa eja' wa
piramaka weka ! – A qui appartient ce son ? C'est un
mauvais présage !
3918. chuwa nojena, chuwa majó ka. Ça s'approche !
3919. E mapeja neichako. Beaucoup s'enfuirent.
3920. “Kuru kuru” pachuwá. Ka waja
nayuricha riká ajulaji choje. Ils entrèrent dans la maloca, après avoir
laissé le Yurupari à l'entrée du chemin.
3921. “chaja' a” chi' narikana kakú iphaje.
Wajé weká majó. « Nous venons d'offrir la coca au
Yurupari » crièrent les Karipu Lakena.
3922. Ñake nemi' chaka. Ils les entendirent.
3923. E ñakewaja, chuchu. – C'est bien, grand-père.
3924. Wajé pika, chuchu. – Te voilà donc ?
3925. Wajé nuká majó, nulaké. chi' narikanaji
kaku iphaje. – Me voilà. Je viens d'offrir de la coca à
l'Ancêtre.
3926. E nemicha: “Marí ke wapura' kalo
chi' narikanaji wa' té ripujlelakaloje
wajlo yuwana. Ils dirent: « Nous avons parlé avec lui pour
qu'il nous enseigne »
3927. Ñakeka, chuchu. – Bien, grand-père.
3928. Ke jo' o riká, nulakena. Unkaja, meka
chu kalé kari amicha pechuwa
wajákana, chi' ne pura' kalo nakú. Une chose est sûre, mes enfants : sans les
paroles du Yurupari, vous n'avez aucun
moyen d'apprendre.

3929. Kaje aú marí ke numá ñakeji nakú. – C’est pour cela que j’en parle.
3930. Ñakeka. – Bien.
3931. Muni ke najichaka nakakuwa. Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
3932. Ka ikaja rili’chaka rimana i’michaka. Puis il prononça les paroles
chamaniques.⁹²
3933. Pajluwa te’e ke ka’la i’majemi riñapachiya ri’michaka. Il termina cinq jours plus tard.
3934. Kaja chuwa. – Voilà.
3935. Kechami rili’chaka lana nanakoje. Ensuite il leur prépara la teinture de
genipa.
3936. Iyama te’e kele yuwana i’micha wajíchaño. Dix jeunes s’initièrent au rituel.
3937. Lapiyami kaja na’cho kuliya nanuma. Le lendemain matin, ils leur firent boire de
la caguana.
3938. Ejechami rimichaka: Et le Yurupari dit:
3939. Marí nuli’cha lana ijlo yuwana. Palani nuli’chaka riká. – Voici la teinture que je vous ai préparée.
Elle m’a indiqué que tout devrait bien se
passer.
3940. Puta’aka i’majika rijwa’té ri’majika ijlo Ejenaja jema’je ijlo kemakana. Elle exige une diète qu’il serait dangereux
de ne pas suivre.
3941. chi’narikana jo’o riká, unká jema’lajeño Le Yurupari est ainsi, il tue rapidement
celui qui lui désobéit.
3942. Eyá jema’jere ra’piya ri’maje i’íja Mais il favorise ceux qui respectent ce
qu’il dit.
3943. Kaja na’chako lana a’je. Et ils se teignirent sur le corps.
3944. Wajé wani cha lana keño’chaka nanakoje ja’kajo. Na’cha neka pajejí A peine, leur peau commença à
s’obscurcir⁹³ qu’on les mit dans une pièce
à part.
3945. E ne’micha piño rikaku ipaje. Ils retournèrent offrir de la coca au
Yurupari.
3946. Ka waja lainchú rikeño’cha riko ña’kajo Le soir, Lajmuchí commença à le faire
venir près de la maloca.
3947. Maarejechami nali’chaka najlo je’pé cha. Puis ils traitèrent chamaniquement les
torches avec des incantations.
3948. Jenaji ke: « Nulakena, chuwa waya’tajika chi’narikanaji yuwanajlo » A minuit, [ils dirent]: “C’est le moment de
montrer le Yurupari aux jeunes”
3949. Ejechami ná’ichako pajeji chiya. Et ils les sortirent de la pièce.
3950. Weji kele i’michaño nakaje penaje. Trois d’entre eux étaient fait pour
apprendre quelque chose.
3951. Nanurepeje nakuchiya yawaí. Ils leur mirent autour du cou des dents de
jaguar.
3952. Marí kaje i’makale pheñawila wajake C’est ainsi que les anciens formaient leurs
enfants pour qu’ils puissent les remplacer.
3953. Kaja napura’tacho riká. Nañapachiya Après les échanges de paroles

⁹² Cette incantation est destinée aux participants du rituel de Yurupari.

⁹³ Le genipa ne colore pas directement la peau comme n’importe quelle peinture, il met un certain temps à produire son effet.

- kaja rimicha:
3954. Ja'rikumi, chuwa waya'tajika
chi'narikanaji yuwanajlo.
3955. Kaji i'makale numá ijlo, pa,
imanumaniyo !
3956. Ñakele jema'kala wa(lij)ímana mejé jeí
numá chojé. Ñake kaja inaana.
3957. Ñakeka.
3958. Kaja nechiyaka neka newami choje.
3959. chuwa yuwana ita ijluwo. Pa
ijme'taniya ! Puwakaja numajika
"chuwa ijme'ta ijluwo" e ijme'taje.
3960. Namujluka'chiya neká wakapojo.
3961. « Jo'wé jo'wé chiri chiri ! » nalapachiya
neka.
3962. chuwa yuwana, ijme'ta ijluwo.
3963. E nayaká'icho. E unká kaja nejlú
yaki'cha rilajuwa nakoje.
3964. Maakani neichaka rejechami.
3965. chuwa já'ita a'napita !
3966. E ná'ichiya na'napita.
3967. Maya ka riwajicha ne'michaka.
3968. Maarejechami kaja riji'chaka neka paji
nakuwa. Nachipuki'cha.
3969. E kaja riji'chaka neka une'é chuwá.
3970. Maare kaja riwajicha piño ne'michaka.
3971. Maarejechami kaja richilachiya
ne'michaka.
3972. chuwa yuwana, chuwa ichilaka, pu'kú
to'jomi !
3973. Weji keke kuata ke pe ichilakajika !
3974. E ne'richa juni nachilakicha jareni
já'ichako.
3975. E rá'ichiya neka. Rimicha najlo:
3976. Kaje i'makale numá ijló yuwana. Kaja
nupejlo ika iwajákaloje ipechuwa.
3977. Achiñana iká. Unká inaana kalé !
3978. Inaana kalé ne'maka namepechuwa
wa'té.
3979. Achiñá, unká i'mala ñake.
3980. Palamani ramicha richi'né pumi chiya
yurikajo.
3981. E nácho'chiya neka.
- cérémonielles, Lajmuchí dit:
- Cousins, maintenant montrons aux
jeunes le Yurupari !
- Ne restez pas silencieux, les enfants !
[Chantez !]
- Celui ou celle qui entendra leurs chants
pourra se faire mordre par un serpent.
- Bien.
- Ils se mirent au milieu des novices.
- Maintenant, les enfants, fermez les yeux.
Ne les ouvrez surtout pas ! Vous ne les
ouvrirez que lorsque je le dirai.
- Ils les firent passer dehors.
- « Frère, frère, en file ! » criaient-ils l'un
derrière l'autre.
- Maintenant, ouvrez les yeux.
- Ils regardaient, mais leurs yeux ne
parvenaient pas à voir distinctement sa
parure.
- Déjà ils avaient envie de se sauver.
- Maintenant levez les bras ! [dit le
Yurupari].
- Ils les levèrent.
- C'est là que le Yurupari leur enseigna.
- Puis il les fit tourner autour de la maloca.
- Il les mit ensuite dans la rivière.
- Il leur enseigna à nouveau.
- Après cela, il les fit vomir.
- Maintenant, les enfants, vous allez vomir
en vous allongeant tout droit !
- Vous vomirez chacun huit fois !
- Ils burent de l'eau jusqu'à ce qu'elle
ressorte aussi limpide.
- Là, il les fit sortir, et leur dit:
- Ecoutez bien ce que j'ai à vous dire, les
enfants. Avec moi, vous commencez à
apprendre, pour développer votre esprit.
Vous êtes des hommes, pas des femmes !
Ce sont les femmes qui vivent sans
réfléchir.
- Les hommes ne sont pas ainsi.
- Il vit pour remplacer les anciens de sa
famille.
- Puis ils les remirent dans leur pièce.

3982. Pa ikamataniyo ! Kamatajero nula'je naku nupacho. – Ne dormez surtout pas ! S'il y en a un qui dort, je fais un massacre !⁹⁴
3983. Na'cha nawaphe. Riká amichari ne'micha. Ils nommèrent quelqu'un pour les surveiller.
3984. Wajé nakamachiyako natujlichaje ke. Il les cognait dès qu'ils s'endormaient.
3985. Weji kele chu kamú i'michaka "te te te" reno riká ta kaja nácho'chiyako piño pajeji ja'piyá. Vers trois heures du matin, il claironna pour les faire sortir.
3986. Nachipuki'cha pají naku. Ils tournèrent autour de la maloca.
3987. Rejomi kaja riji'cha neka une'e chuwá piño. Et il les remmena à la rivière.
3988. Já'ichano wajé jareni já'ichako. Pukuta ra'pachiyaka neka eja'wa e'iyaje. Quand ils vomirent clair à nouveau, il les entraîna en forêt.
3989. Maarejechami kaja riwajíchaka wani ne'michaka. Là, il leur donna des conseils très importants.
3990. Ejechami ri'michaka riyukuna. Il les informa à son sujet.
3991. Kaji i'makale numá ijlo yuwana. Pu'taka i'majikare i'maje i'ijo, eyá unká jema'laje rijlo kemakana nula'je naku nupacho. – Ecoutez bien, les enfants. Soit vous obéissez et je vous donne du pouvoir⁹⁵, soit vous désobéissez, et je fais quelque chose de regrettable !
3992. Nule'je kuwaja nakaje keño'ko eja'wá chu i'maka. Toutes les choses de la nature m'appartiennent !
3993. Juni yajní nule'jepaka. Les petits animaux aquatiques sont à moi.
3994. Ajñapajori nule'jepaka. Les poissons gras sont à moi.⁹⁶
3995. Unká ka'laje rinuma choje ajñapajori, unká meke nula'laje. Je ne ferai rien à celui qui ne mange pas de poisson gras.
3996. Ka'jeri rinuma choje kiñaja nukapichataje. Mais je tuerai vite celui qui s'en jette un dans la bouche !
3997. Riya'chiya najlo jeí i'michaka Il leur montra un serpent.
3998. Kari au nukapichataje neka ! – Je tue avec ça !
3999. Unká pujana i'malaje, marí unká lawicho'kana i'malaje. Riká kapichatajeri neka. Aucun remède, aucune incantation n'en vient à bout.
4000. Juni yajní kewiruna, unkaja ka'kana i'malaje nanuma choje. On ne mangera pas non plus de poissons à pointes.
4001. Ka'jeri nanuma choje juni yajní kewiruna, nulekare pechu newí, nula'je nupacho pachaka'loji aú. Celui qui mange l'une de mes pointes, il va sentir ce que c'est qu'un abcès !⁹⁷
4002. A'wanacha nule'je kuwaja. Tous les fruits sylvestres sont également à moi.
4003. A'wanacha, mejiwachi, unká kaja i'mala kapinakaje. Kiñaja tajaka. Ils donnent le mal des arbres fruitiers. En forêt, ils ne vivent généralement pas longtemps.
4004. Unká chiyo pala ra'reno kaja meriyya Sans avoir le temps de croître, ils tombent

⁹⁴ Nula'je nakú nupacho. Lit. « J'en ferai une faute ». « Je serai coupable [de l'avoir tué] »

⁹⁵ I'ijo i'makaje (Yuc.). Prononcer des paroles qui confèrent protection et pouvoir.

⁹⁶ Les Yucuna distinguent les « petits animaux de l'eau » (*juni yajní*) peuplant généralement les rivières, des « poissons gras » (*ajñapajori*) se trouvant dans les fleuves.

⁹⁷ **Pacháka'loji** (Yuc.). *Nacido* (Esp.). Abcès. Ce terme est dérivé de *pachaji* "faute", "culpabilité".

- | | | |
|-------|--|---|
| | raú. | et se dessèchent. ⁹⁸ |
| 4005. | Ñake unká chiyoja iná a' o pala ina jeno, kaja nakaje i' má inajlo re' iyaje, sujwí iná iká. | Ainsi, on ne vieillit pas, on s'en va à jamais. |
| 4006. | Mejiwachi paju nupanaje. | Certains fruits infligent à gauche un point de côté fatal. ⁹⁹ |
| 4007. | Pula pe cha, pajluwa te' la ke pe cha wajako ka' jeño nanuma choje a' wanacha, iyámalaja namaje wanaka, iyámalaja kaja jepela. | Il faut avoir passé le rituel au moins cinq fois pour pouvoir manger deux <i>wanaka</i> ¹⁰⁰ , et deux <i>jepela</i> . ¹⁰¹ |
| 4008. | Kechami ne' majika nojlo ñakeji yukuna naka' je riká nuwe' pikaloje penaje. | Mais ils devront m'en avertir en jetant les coquilles [en direction des quatre points cardinaux]. |
| 4009. | Eya júpicha wajákaño apiro' jeño lumá wajé kaláko' ko. | Les anciens initiés pourront manger de l'umari ¹⁰² à moitié dur. |
| 4010. | Eya wajé wajákaño, unká ka' laje nanumá choje. | Mais les nouveaux initiés ne le pourront pas. |
| 4011. | Ka' jere rinumá choje lumá wajlé yúpa' jero ñakeji yami. | Cela briserait leur colonne vertébrale. |
| 4012. | Rili' cha ají cha najlo riká. | Il fit du chamanisme au dessus de leur piment. |
| 4013. | Ne' richa nataku chiya riká. | Et ils en absorbèrent le jus par les narines. |
| 4014. | Au ne' jicha chilakaje. E nachilaki' cha "chu chu". | Puis ils allèrent vomir. |
| 4015. | Pau kele chu kamú napi' chako. E nephicha. | Ils repartirent vers quatre heures du matin. |
| 4016. | Rili' cha najlo kujnú marí ñani cha. | Il leur prépara des petits morceaux de cassave. |
| 4017. | Pajluwa te' la kele chu kamu repachiyaka neka. Na' picha pukuja une' é chuwa. | Vers cinq heures, quand ils furent revenus de la rivière, il leur répartit. |
| 4018. | Rejó nepichakaja ra' cha najlo kujnú ñani pe' iyoje wichopi rinaku. | Il leur servit les morceaux de cassave dans des petits cornets de feuilles. |
| 4019. | Riká jimaje najicha riká. | Cela leur permettait de les tenir pour ne manger que la partie supérieure. |
| 4020. | Naki' cha mejiwachi pachá. Kaja napana i' michaje e' iyaje naki' cha. | Mais le reste était maudit, interdit. Alors ils jetaient les cornets avec tout ce qui était à l'intérieur. |
| 4021. | Marí kaje wa' tetaja ne' micha. | Ils supportèrent tout cela. |
| 4022. | Maarejechami nemicha: | Enfin les Karipú Lakena dirent: |
| 4023. | Kaja chuwa ja' rikumi. Kaja chi' narikanaji, pujle' o wajlo yuwana. | – Voilà, cousins. L' Ancêtre a formé pour nous ces jeunes. |
| 4024. | Au chuwa wácho' jiko. | Nous allons donc remonter [dans le ciel]. |

⁹⁸ Il s'agit de la catégorie des arbres qui meurent prématurément. Ces arbres sont nommés dans certaines incantations, précisément pour maudire et faire mourir rapidement les entités ou personnes visées.

⁹⁹ **Paju** (Yuc.). *Bazo* (Esp. Ver.). Lit. « Point gauche ». Point de côté.

¹⁰⁰ **Wanaka** (Yuc.). *Caimo de monte* (Esp. Ver.). Caimito sylvestre.

¹⁰¹ **Jepela** (Yuc.). *Yuguillo* (Esp. Ver.). Fruit (non id) de couleur rouge. Caimito ou yugo (?).

¹⁰² **Lumá** (Yuc.). *Huacuri, guacure de monte* (Esp. Ver.). Umari sylvestre. *Poraqueiba sp.*

4025. Ke jo' o riká nulakena, kaja waya'ta yuwanajlo chi'narikanaji. – Maintenant, nous leur avons montré au jeunes le Yurupari.
4026. Au chuwa wá'ichako wawe'pijika kechami weká waichaka piño. Nous refaisons une ascension, mais dès que nous sentirons que quelque chose ne va pas, nous reviendrons.
4027. Ñakeka chuchu. – Bien, grand-père.
4028. Kaja ná'ichako. Et ils montèrent.
4029. Jupichami rácho'chiyaka ne'michaka, marí keno napinami iñapi. Après ce départ, les novices devinrent squelettiques.
4030. Rikajwachiya neka. Le Yurupari les mettait à la diète.
4031. E rimicha ta: Il dit:
4032. Marí ketana ne'majika e nukajwataje neka. « Leur diète durera tant de temps. »
4033. Rimichaka wakaje rikajwachiya neka. Ileruna já'ichaño panakiyona. Ceux qui résistèrent jusqu'au moment indiqué sortirent complètement formés.
4034. Pumi chiya riwajícha piño ajopana. Puis il en forma d'autres.
4035. Maarejechami nakeño'chaka mewikaje. Mais ceux-ci commencèrent à désobéir.
4036. Iyama ajmi'chari a'wanacha. Deux mangèrent des fruits sylvestres.
4037. Pajluwaja amichari wanaka, apu amichari jepela. L'un mangea des fruits de *wanaka*, l'autre des fruits de *jepela*.
4038. Nephicha kuwajné ña'jemi rimicha najlo: Quand ils furent rentrés de leur cueillette, il leur dit :
4039. chuwa ichilaki'cha ! – Maintenant, allez vomir !
4040. Ne'micha chilakaje. Et ils allèrent vomir.
4041. E reño'chata pití pe'iyoje. D'un bond, il fit irruption au milieu de la maloca.
4042. chuwa yuwana iphá majó nomáijla. – Revenez les enfants, que je vous vois bien.
4043. E nephicha “jo'wé jo'wé”. Ils revinrent en file.
4044. E riyaká'icho. Amichari riká jepela, wanaka wa'té. Il les regarda. A ses yeux, les deux jeunes avaient pris la forme des fruits qu'ils avaient mangés.
4045. Ay ! Aa chite ta ! Unká jema'la najlo kemakana. – Ah ! Les chenapans ! Ils ne veulent pas écouter !
4046. E riji'chata ñaji “pherú” napechú. Apú piño. Alors il les saisit, et dévora leurs esprits comme des fruits.
4047. Me kalé unká kuwani jema'la. Kaja numá nule'je a'wanacha. – Comment ont-ils pu me désobéir ! J'avais pourtant dit que ces fruits m'appartenaient !
4048. Unká meke wala'la. C'est trop tard.
4049. Muni ke neká wajajo lainchú manai chiyojo ka'aka'ka “mutú” ritami. Le lendemain après-midi, ils tombèrent subitement.
4050. “Umá” jira rinumami chiya apú piño. Du sang sortait de leur bouche.
4051. Kaja natajáchiyako. Ils étaient morts.
4052. Ja'pejé riwajícha piño ajopana ileruna ajmi'chaño. Paú kele ajmi'chaño a'wana cha. Ñakele tajichaño. A la cérémonie suivante, quatre se mirent à en manger... et à en mourir.
4053. Ja'peje riwajícha piño ajopana. Pajluwa te'la kele ajmi'chari wanaka. Ñákele A celle d'après, cinq mangèrent des fruits de *wanaka*. Ils moururent également.

- taki'chano.
4054. Maarejechami karipú lakena naku
ji'chako i'michaka. C'est alors que les Karipú Lakena
ressentirent quelque chose.
4055. Yee ! Ja'rikumi. Meke nunaku ña'ko
kajrú wani tajnakajo a'puna ke wani. – Ça ne va pas, cousins ! Comment puis-je
sentir aussi nettement qu'ils sont en train
de mourir ?
4056. Apala ta ñakeji la'a ripacho walakena
nakú ! L'Ancêtre a peut-être fauté [fait un
massacre] !
4057. I'jné wamichachi ! Allons voir !
4058. Kaja nawitúki'chaka. Iphichaño a'jné
ño'jó. Ils descendirent, et arrivèrent là-bas.
4059. Marí keja ika maare nulakena ? – Vous êtes toujours là mes petits-enfants.
4060. Marí keja, chuchu. – Oui, grand-père.
4061. Najaláki'cha neká. Ils les saluèrent.
4062. Weka i'jnaño majó. Meke pajaka
nunaku ña'ko ? Raú we'jné amaje majó
tajnakajo a'puna ilé ke. – Nous sommes venus vous voir, parce que
j'ai senti que la mort vous touchait.
4063. Meke pani iká maare ? Qu'est-ce qui arrive ici ?
4064. Yee ! chuchu. – C'est grave, grand-père !
4065. Na pajaka ilé i'michami chaya i'maka ?
Penaje kapichatari kaja cha yuwana ! C'est qui celui que vous nous avez
amené ? Maintenant, il tue nos enfants !
4066. Piyaka'o, kaja mekele ñani cha
rijlupemi ! Regarde, il ne reste plus qu'eux !
4067. Pamineko riwajákare jácho'ño
panakiyana. La première fois, ceux qu'il a éduqué sont
tous sortis formés.
4068. Ja'peje riwajíchajena nakiya taka'ño
iyama. La seconde fois, deux sont morts.
4069. Ja'pejé riwajákacha nakiya taka'ño pau
kele. La troisième fois, quatre n'ont pas
survécus.
4070. Ja'pejé riwajicha nakiya taki'chaño
pajluwa te'la kele. Et quand il les dressa la fois suivante, cinq
furent ses victimes !
4071. Aa ! Na la'ri kapichatari nulakena. – Ah ! Pourquoi les fait-il mourir ?
4072. Unká ilé ke rila'kaloje penaje kalé
wapura'kalo i'michami rijwa'té ! Nous n'avons pas été lui parler pour qu'il
nous fasse ça !
4073. Pala riphejlokaloje wajlo walakena
penaje we'michami richaya i'maka. – C'était pour qu'il les éduque pour nous.
4074. Kaje i'makale numa ja'rikumi, chuwa
wenótajika riká ! En conséquence, cousins, je dis qu'il faut
le tuer !
4075. Muni wajñajika wakakuwa. Demain nous mâcherons notre coca.
4076. Muni ke najichaka nakakuwa. C'est ainsi qu'ils mâchèrent le lendemain.
4077. Maarejechami nakeño'chaka
rijleñakana i'michaka. Ils se mirent à l'ensorceller.
4078. I'jné chuwa ! – Allons-y !
4079. Kaja ne'jichaka. Iphichaño. Amichari
riká. Ils arrivèrent auprès de lui.
4080. chuchu, marí keja ? – Grand-père, c'est ainsi que tu es ?
4081. Najaláki'cha piño. Et ils le saluèrent à nouveau.
4082. Unká. Jupichami. Un long moment passa sans réponse.
4083. Oo ! Na ina'ukeka ajalákaño nuká ? – Quoi ! Qui sont ces gens qui me

4084. Weká chuchu. Weka i'jichaño pikaku ipaje majo. – C'est nous, grand-père. Nous t'apportons de la coca.
4085. Ke jo'o riká, nulake. – C'est bien, petit-fils.
4086. Najeno iká ? Nu'malataje ka'jñá iká majó ? – Mais pourquoi faire ? Pour me faire baisser ma garde ?
4087. Aa ! Na pajaka chuchu ? Unká naje kalé wamalata pika. Pipalamani weká. – Oh ! Mais non, grand-père. Nous n'avons aucune raison. Nous vivons pour toi.
4088. Unká nulake. Au unká jo'o ta nuwe'pila. – Non, petit-fils. Je sais que c'est faux.
4089. Nuwe'pi ina'uke wata nukapichatakana. Unká aú ta nuwe'pila ! Je me rends très bien compte que les gens veulent me tuer !
4090. Raki'chata neka. Il les disputa.
4091. Ja'rikumi, riwe'picha weka. Imata're. – Cousins, il nous a deviné. Laissons tomber, et rentrons.
4092. Kaja napi'chako. Ils rentrèrent.
4093. E lainchu ne'micha piño rikaku ipaje. En fin d'après-midi, ils revinrent lui offrir de la coca.
4094. Rejechami nepichaka rikaku. Ils parvinrent à lui faire prendre.
4095. Kaja chuwa. – C'est fait.
4096. Maarejechami rikeño'chaka yeruka ka'kaje eja'wá chu. Alors il commença à maudire le monde.
4097. Wa'té ke kamú ja'chako kera rejechami. C'est à partir de là que le soleil prit la couleur du sang [avant de se coucher].
4098. Ja'rikumi, pala ke chuwa ! – Cousins, c'est le bon moment !
4099. chuwa chi'narikanaji kapichataka weka, ja'rikumi. L'Ancêtre s'apprête à nous tuer !
4100. Maarejecha ripuri'chako "teuu teuu roreréré." Il prononçait des paroles incompréhensibles.
4101. Me'ñá eja'wá chu. Et le monde restait silencieux.
4102. Pala ke ja'rikumi, chuwa chi'narikanaji kapichataka weka ! – Dépêchons-nous, sinon il va nous tuer !
4103. Unká kapichakajo penajeka i'maka weka l'makajo yani, Eja'wa yani weka ! ke rimichaka. – Nous ne pouvons pas mourir, nous sommes les Enfants de l'Existence !
4104. Maarejechami najichaka piño nakakuwa. Ils reprirent leur coca.
4105. Maarejechami nalejichaka ta wani ri'michaka nakupachiya ta piyuke rilajuwa rinakiya. Après l'avoir bien ensorcelée, ils la jetèrent sur toutes ses parures.
4106. « Unká ja'rikumi, marí kaápu'ku rikapichatakana i'majika. Ñakeji nakuwa i'michaka nojlo. » – J'ai senti qu'il mourra demain, à midi, cousins.
4107. Ne'micha ta piño rikaku ipaje. Et ils lui resservirent de la coca.
4108. Muni ke na'chako jiyá pitaje. Le lendemain, ils se mirent à entasser du bois.
4109. Rejomi na'chata re'iyá. Ils allumèrent le bûcher.
4110. Ka'are jiyá lukuni'chako. « Tiji tiji » Et le feu commença à prendre.

- ke.
4111. Rejechami napachiyaka riká ta. Puis ils l'attrapèrent.
4112. Kurú kurú ña'ji rinaku ta. Ils l'empêchaient de se débattre.
4113. Meke unká kuwani ina'ukelari wani ! – Comment peux-tu être aussi inhumain !
4114. Pika kapichatari walakena. Unká ilé ke C'est toi qui les as tué ! Nous ne sommes
pila'kaloje penaje kalé wapura'kalo pas venus te parler pour ça !
i'má pijwa'té.
4115. Yee ! Meke i'micha nucha iyukuno – Oh ! Comment osez-vous me prendre en
i'manoja. traître ? Je vous avais pourtant dit que je
m'y attendais !
4116. Ke jo'o riká. Iwata pamineko. Nu'maka Alors attendez un peu ! Je veux seulement
yuku ijlo pamineko kechamiko vous expliquer, après, vous me tuerez !
ikapichata nuká !
4117. Manai chiyoja i'micha nucha ! Vous m'avez vraiment pris par surprise !
4118. Ke jo'o riká nulakena ilé yuwana i'má C'est vrai, ce qu'ils vous ont dit.
naku. Kewaka nulakena.
4119. Pamá pamineko nuwajákarena jema'ño Les premiers que j'ai formés m'ont écouté,
na'piyó najluwa jema'kana. Jácho'ño et s'en sont tous bien sortis.
panakiyana.
4120. Pumi chiya nupejlo ajopana. Mais ensuite, les autres ne m'ont pas
Maarejechami unká nakeño'la najlo écouté.
kemakana i'maka.
4121. Pacha nula'a nupacho nanaku. C'est également leur faute si j'ai dû les
tuer.
4122. Kaja numa najlo a'wanacha Je leur avais dit que les fruits étaient à moi,
nule'jekawaja i'maka, e'iyonaja unká mais ils ne m'ont pas écouté, alors j'ai
nema'la, raú nula'a nupacho nanaku, fauté.
nulakena.
4123. Ajopana ñakekaja, nulake. Avec les autres, c'était la même chose.
4124. Marí kaje pacha iwata C'est donc pour cela que vous voulez me
nukapichatakana ! tuer !
4125. Ke jo'o riká, nulake. Eh bien soit !
4126. Unká ika kalé amari nukapichatakana. Mais vous ne parviendrez jamais à
Ewá kalé ikapichatajika nuká, m'avoir. Même si vous me tuez, je
numakapojikaro pumi chiya, nulake. ressusciterai !
4127. Nule'je kuwaja keño'ko nakaje Toutes les armes m'appartiennent : les
kuchiwa nule'jekaja, wejluku, keratani massues, les flèches, le feu.
nule'jekaja
4128. Marí keratani nule'je ri'maka. Les gens peuvent tenter de me jeter dans ce
E'iyonaja ina'uke kapichatajla nuká feu, cela ne me détruira pas, je renaîtrai de
ñakeji choje. Unká kaja kalé mes cendres.
nukapichajo, numakapojikaro pumi
chiya.
4129. Marí ikapichataje nuká pumi chiya Même si vous me tuer, je ressusciterai
numakapojo kapichatajere marí pour continuer à tuer de la même manière !
nukapichataka me'teni ke kaja !

4130. Eyá marí pa'yuki i'rí kapichatajere walakena. Le fils de mon père¹⁰³ viendra également tuer nos descendants.
4131. Marí i'majika marí nukapichataka ke kaja. Et il tuera comme moi.
4132. Eya a'jné ño'jó pa'yuki itu kapichatajeri yuwana. Même la fille de mon père viendra tuer nos descendants.
4133. Penajenami maare i'majika. Voilà ce qui arrivera.
4134. Ke jo'o riká nulakena. Marí ikapichataka nuká pumi chiya i'jnaje yaka'jo, pajluwa te'e ke pe i'majemi. Après m'avoir tué, vous viendrez me voir cinq jours plus tard.
4135. E amaje rikeño'ka makapokajo. Vous verrez renaître quelque chose.
4136. Mapeja nakaje ñani ke. Une petite chose de rien.
4137. Ja'pejé apú, Puis une autre.
4138. Ja'pejé wana, Puis un bambou *wana*.¹⁰⁴
4139. Ja'pejé ipurema. Puis un arbuste *ipurema*.¹⁰⁵
4140. Ja'pejé kaja penaje numakapojo. En dernier, je renaîtrai.
4141. Ejechami kaja i'mataje wana pa'pejchaka. Ensuite vous couperez les bambous en paires de longueurs inégales.¹⁰⁶
4142. Riká naku iwara'je. "thouu, thouu" Ils vous serviront à battre le rythme.
4143. E rojipaje Alors elle répondra,
4144. Iká inoje. Vous la tuerez.
4145. Ruka ipalamalaje. Vous la regarderez bien.
4146. Ruka nakoje i'makapoje ri'majika. En son sein, se créera une nouvelle résurrection.
4147. I'maka e'iyonaja rikapichatoje yuwana penajemi. Alors il tuera à nouveau nos descendants.
4148. Marí i'majika, marí me'teni nukapichataka ke kaja. Il fera aussi comme moi.
4149. chuwa nulake, nuwajlé au. Maintenant petit-fils ! [Jette-moi] sur le dos !
4150. Unká ja'rikumi, pajimajo. Non, cousins ! Sur le ventre !
4151. Napajno'chiya riká pajimajo te'jé jiyá choje. Et ils le retournèrent, pour qu'il plonge face en avant dans le feu.
4152. Eyá ri'micha nacha jiyá kamare au. "we'é" kapichachiyaro piyuke kawakala ja'koje i'makaño. Comme il allait leur jeter des lumières incandescentes, il détruisit d'un coup tout ce qui existait dans le monde du bas.
4153. Ñake rikapichachiyakajla weka majo, ne'michakela ra'piya. S'ils étaient restés à sa portée¹⁰⁷ [ventre en l'air], il allait tous nous détruire en ce monde.
4154. Me'teni unká we'malajla majo. Nous ne serions plus ici pour en parler.
4155. Kaja chuwa, ja'rikumi. – C'est fini, cousins.

¹⁰³ **Pa'yuki i'rí** (Yuc.). Lit. « Le fils de papa. ». Il est exceptionnel de nommer un « frère » (Yuc. *o'wé*) de cette manière. Notons d'ailleurs que l'identité du père de Yurupari reste inconnue de la plupart des Yucuna. Selon Milciades, il s'agirait de Waruwachí, la divinité la plus importante du mythe de Kari i'rimi. Mais cette origine est loin d'être reconnue par tous.

¹⁰⁴ **Wana** (Yuc.). *Bambú, guaulo, guadua* (Esp. Ver.). *Guadua angustifolia* (Sc.).

¹⁰⁵ **Ipurena** (Yuc.). *Balsudo de rastrojo* (Esp. Ver.). Non id.

¹⁰⁶ En couples d'instruments, chaque mâle allant avec une femelle de plus petite taille.

¹⁰⁷ **Ra'piyá** (Yuc.). Lit. « Sous lui ». A portée de ses pouvoirs.

4156. Yúka'a, chuchu. – Ça s'est bien passé, grand-père ?
 4157. A'a, nulake. – Oui, petit-fils.
 4158. Kaja wapura'o wale'jeru kaje naku, nulake. Nous nous sommes vengés.¹⁰⁸
 4159. Ñakeka, chuchu. – Bien, grand-père.
 4160. Marí ke rimaka wajlo raú wawe'pijika kechami weka waichaka piño ramaje. Nous reviendrons le jour qu'il nous a indiqué.
 4161. Ñakeka. – D'accord.
 4162. Kaja náichako je'chú choje piño. Ne'micha yenú. Et ils remontèrent au ciel.
 4163. Nawe'pika kechami nawitúki'cha piño. Le jour venu, ils redescendirent.
 4164. Pajluwa te'e ke pe i'majemi nephicha ta. Ils devaient le voir cinq jours plus tard.
 4165. – Chaja, marí keja ika, yuwana ? – Nous voilà ! Ça va les enfants ?
 4166. – Marí keja, chuchu. – Ça va, grand-père.
 4167. Pikano chuchu. Déjà revenu, grand-père ?
 4168. Nuká nula'ka kaja marí ke rimá wajlo. Je fais exactement comme il nous a dit. Kaje au we'jicha ramaje. Donc nous venons le voir.
 4169. Ñakeka. – Bon.
 4170. Muni wajñajika wakakuwa, jarikumi. Demain nous mâcherons notre coca.
 4171. Rejomi kaja we'jnaje ramaje. Puis nous irons le voir.
 4172. Ñakeka, jarikumi. – D'accord, ja'rikumi.
 4173. Muni ke najichaka nakakuwa. Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
 4174. Nañapachiya. Rejó kaja ne'jichaka ramaje. Ensuite, ils allèrent le voir.
 4175. Neka a'jné ño'jó, amichari ri'michaka ke rikeño'chaka makapokajo, ja'pejé apú, ja'pejé apú, ja'pejé apú, ja'pejé kaja penaje. Une fois sur place, ils virent qu'il commençait à renaître en se divisant.
 4176. Pe'iyó namicha rimakapo'ko ritari'chako. Iphatano je'chú chojé. Derrière le premier [tronc], il en était apparu successivement quatre autres.
 4177. chuwa ta ja'rikumi, meke wala'jika, chuwa. Celui du centre se dressait jusqu'au ciel.
 4178. Unká meke wala'laje. Kaja rimá. Marí ke rimaka wajlo. – Qu'allons-nous faire, cousins ?
 4179. Ke jo'o riká. Faisons ce qu'il a dit, nous n'avons pas d'autre choix.
 4180. Kaja na'cho ri'kaje. Kechami namachi'yaka riká pa'pejchaka. Tu as sûrement raison.
 4181. E kaja na'chota rinaku wara'je : Et ils se mirent à l'abattre. Ensuite, ils le coupèrent en paires de longueurs inégales [chaque mâle allant avec une femelle]. « tho'uu tho'uu tho'uu. » Puis ils se mirent à battre le sol avec leur bambou. Tho'uu tho'uu tho'uu.
 4182. Riká rumi'cha ta ! Et elle entendit !
 4183. Rimicha naku i'michaka pa'yuki itu ajipicha najlo: C'était la fille de son père, dont il avait parlé.
 4184. « Ay ! Aa numá wa'to kaja ina'uke kapichachiyami pa'yuki i'ri » rumakoja rojipichaka rijlo : « tho'uu tho'uu "Oh ! Je croyait que le fils de mon père avait été tué !". A peine avait-elle dit cela, qu'elle battit de même: Tho'uu tho'uu

¹⁰⁸ **Pura'kajo iná le'jé nakú** (Yuc.). Se venger. Lit. « Parler de ce qui est à soi », « Parler de son bien ».

- tho'uu. »
4185. Ilé ja'rikumi pala ke !
4186. Ruwitúki'chata a'jnareje ke apela e'iyaje.
4187. Pala ke ja'rikumi, nu'jichaka rupé ta ja'jo.
4188. A'e.
4189. Kaja Lajmuchí i'jicha rupé ja'jo ñake ajopana yurichako wara'kaje nakú.
4190. E ra'cho rupé. Ramicha ruká waicha majó.
4191. E ramicha ruká pupa po'jle ke.
4192. Riká penaje rinóchatajla ruká. Wa'té rujlú ji'chako rinaku ta, eyá nakuwa ta ronóchatajla riká ta.
4193. Riká penaje ri'makale ripachiyakata riká raphú nakuwa.
4194. Pa ripalachako rijúlana nakoje, pajú chojó.
4195. Ñake riyurichakata rile'je runakoje « mutú » rutamí.
4196. U'phejeno ritami.
4197. Ja'rikumi, ronocha nuká.
4198. Yee ! Ja'rikumi, meke pani ta pika mejiwá wani !
4199. Necho'cho rilokopani.
4200. E naya'kachiya rijlo riká.
4201. Rula'ta nunaku kamu'jí !
4202. Unká kapichakajo penaje kalé i'maka weká !
4203. I'makajo yani, eja'wá yani weka, ja'rikumi, ke rimichaka.
4204. Pajú nóchari nuká, ja'rikumi.
4205. Pajú nóchari nuká kemakaje penaje i'majika yuwana penaje.
4206. Maare ri'majika, ja'rikumi.
4207. Marí kaje au pajú no iná iká a'wai'cha iná apiro'ka chu makajwatakana aú.
4208. Marí pajú nójikare, kapichataje yuwana penaje i'majika maare, ja'rikumi.
4209. We'píjiri ñakeji maná pala lawicho'jeri riká, e kaja ra'paje riliyá.
- tho'uu.
C'est bien comme ça, cousin !
Et elle se posa sur la colline d'en face.
- C'est pas mal. Je vais attendre qu'elle tombe à ma portée.
– D'accord.
Il alla l'attendre plus loin, pendant que les autres continuaient à battre le sol.
En faisant le gué, il la vit s'approcher.
- Il vit qu'elle était armée d'une lance effilée comme une feuille de chonta.¹⁰⁹
Mais alors qu'il s'apprêtait à la tuer, elle le vit et lui tira dessus.
- Comme il s'y attendait, il saisit la flèche en vol, mais elle parvint à le perforer.
Elle lui planta à gauche « un point de côté ».
Lajmuchí lui lança la flèche, qui se planta en elle. Mutú.
Mais ce fut Lajmuchí qui se mit à crier.
– Cousins, elle m'a eu !
– Toi alors ! Toujours ce qu'il y a de plus dangereux !
Ils coururent le rejoindre.
Ils calmèrent la douleur.
Avec moi, elle a perdu !
Nous ne pouvons pas mourir !
- Nous sommes les Enfants de l'Existence, dit-il.
Mais le point de côté, lui, il m'a eu !
« Le point gauche me tue » diront nos descendants.¹¹⁰
Il en sera ainsi, cousins.
C'est ainsi que nous en mourrons encore aujourd'hui, lorsque l'on mange des fruits de forêt sans soins chamaniques.
Ce point gauche tuera nos descendants.
- Pour s'en sortir, il faudra se faire soigner par quelqu'un qui connaît très bien le chamanisme.

¹⁰⁹ **Pupa** (Yuc.). *Yaripa* (Esp. Ver.). *Socratea exorrhiza* (Sc.). Palmier marcheur. Espèce de chonta utilisé pour fabriquer les cloisons des maisons.

¹¹⁰ Ce type de maladie est difficile à déterminer. Il ne semble pas s'agir d'une crise d'appendicite, car la douleur est généralement à droite.

- | | | |
|-------|---|--|
| 4210. | Pu'taka rilawicho'kana i'majika, e kaja unká na i'malaje. | S'ils respectent bien la diète, il ne leur arrivera rien. |
| 4211. | Maare kaja nenocho piño re'wejlo, ruka napalamachiya. | Après avoir tué sa soeur, ils la regardèrent en détail. ¹¹¹ |
| 4212. | Ruká nakoje namakapo'lacha ri'michaka piño... | En son sein, ils l'avaient fait renaître... |
| 4213. | Maareya kaja wajákajo wakaje iná i'má riyukuna. | La suite, elle ne se raconte que le jour de l'initiation. |
| 4214. | Marí ketanaja karipú lakena yukuna tajnó. | Cette histoire des Karipú Lakena se termine ici. |

¹¹¹ Ils observèrent sa vulve, qui les inspira pour tailler les anches des trompes de Yurupari.